



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 710

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 710

1970

I. Nos. 10194-10208

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 January 1970 to 20 January 1970*

	<i>Page</i>
✓ No. 10194. Argentina and Spain :	
Agreement concerning films and film production (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires on 28 August 1969	3
✓ No. 10195. Argentina and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning financial assistance for the general survey of the Iberá system in the River Plate Basin (with exchange of letters). Buenos Aires, 23 October 1969	41
✓ No. 10196. Netherlands and India :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the implemen- tation of the Netherlands Volunteer Programme in India. New Delhi, 27 July 1965	63
✓ No. 10197. Philippines and Sweden :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Manila on 12 April 1966	71
✓ No. 10198. International Bank for Reconstruction and Development and Iran :	
Loan Agreement— <i>Dex Irrigation Project/Stage I</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 18 April 1969	103
✓ No. 10199. Philippines and Republic of Korea :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Seoul on 22 July 1969 . . .	135

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 710

1970

I. Nos 10194-10208

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 janvier 1970 au 20 janvier 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10194. Argentine et Espagne :	
Accord en matière de relations cinématographiques (avec échange de notes). Signé à Buenos Aires le 28 août 1969	3
N° 10195. Argentine et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à une aide financière en vue des études générales sur le système de l'Iberá, dans le bassin de la Plata (avec échange de lettres). Buenos Aires, 23 octobre 1969	41
N° 10196. Pays-Bas et Inde :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'exécution du Pro- gramme des volontaires néerlandais en Inde. New Delhi, 27 juillet 1965	63
N° 10197. Philippines et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Manille le 12 avril 1966	71
N° 10198. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et Iran :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'irrigation du Dez, phase I</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 18 avril 1969	103
N° 10199. Philippines et République de Corée :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Seoul le 22 juillet 1969	135

	<i>Page</i>
No. 10200. Denmark and Dahomey :	
Agreement regarding a Danish Government loan (with annex and exchange of letters). Signed at Cotonou on 15 April 1969	169
No. 10201. Denmark and Chad :	
Agreement regarding a Danish Government loan (with annex, exchange of letters and memorandum). Signed at Copenhagen on 31 July 1969 . . .	187
No. 10202. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Mongolia :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at New York on 15 January 1970	204
No. 10203. Belgium and European Space Vehicle Launcher Development Organisation :	
Agreement with a view to the use, maintenance, administration and disposal of property and facilities. Signed at Paris on 29 September 1969	223
No. 10204. Romania and Mongolia :	
Consular Convention. Signed at Bucharest on 29 April 1967	237
No. 10205. Romania and Turkey :	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Bucharest on 23 December 1967	295
No. 10206. Romania and Southern Yemen :	
Trade and Economic Agreement (with annexed schedules and protocol). Signed at Bucharest on 17 June 1968	313
No. 10207. Romania and German Democratic Republic :	
Agreement concerning international road transport. Signed at Bucharest on 16 July 1968	331

	<i>Pages</i>
N° 10200. Danemark et Dahomey :	
Accord relatif à un prêt de l'État danois (avec annexe et échange de lettres). Signé à Cotonou le 15 avril 1969	169
N° 10201. Danemark et Tchad :	
Accord relatif à un prêt de l'État danois (avec annexe, échange de lettres et aide-mémoire). Signé à Copenhague le 31 juillet 1969	187
N° 10202. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le déve- loppement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'édu- cation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisa- tion intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Mongolie, d'autre part :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à New York le 15 janvier 1970	205
N° 10203. Belgique et Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux :	
Accord en vue de l'utilisation, l'entretien, la gestion et la cession des biens et des installations. Signé à Paris le 29 septembre 1969	223
N° 10204. Roumanie et Mongolie :	
Convention consulaire. Signée à Bucarest le 29 avril 1967	237
N° 10205. Roumanie et Turquie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Bucarest le 23 décembre 1967	295
N° 10206. Roumanie et Yémen du Sud :	
Accord commercial et économique (avec listes en annexe et protocole). Signé à Bucarest le 17 juin 1968	313
N° 10207. Roumanie et République démocratique allemande :	
Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Bucarest le 16 juillet 1968	331

	<i>Page</i>
No. 10208. Romania and Central African Republic :	
Long-term Trade Agreement (with annexed schedules). Signed at Bucharest on 13 September 1968	357
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
 No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for con- trolling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organi- zation of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965) :	
Acceptance by Iraq	370
 No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :	
Acceptance by Canada	371

	<i>Pages</i>
N° 10208. Roumanie et République Centrafricaine :	
Accord commercial à long terme (avec listes en annexe). Signé à Bucarest le 13 septembre 1968	357
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième ses- sion (Rome, 21 juin-2 juillet 1965) :	
Acceptation de l'Irak	370
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Acceptation du Canada	371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 January 1970 to 20 January 1970

Nos. 10194 to 10208

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 janvier 1970 au 20 janvier 1970

N^{os} 10194 à 10208

No. 10194

**ARGENTINA
and
SPAIN**

Agreement concerning films and film production (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires on 28 August 1969

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 January 1970.

**ARGENTINE
et
ESPAGNE**

Accord en matière de relations cinématographiques (avec échange de notes). Signé à Buenos Aires le 28 août 1969

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO HISPANO ARGENTINO DE RELACIONES CINEMATOGRAFICAS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de España, con el fin de afianzar más aún los vínculos ya existentes entre los dos países, y en base a su comunidad de origen, idioma y cultura, han decidido concluir un Convenio Cinematográfico, el que redundará en efectiva colaboración tanto en el plano industrial como en el artístico e intelectual.

A tal efecto han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la República Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía : a Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, D. Juan B. Martín, y

El Excelentísimo Jefe del Estado Español, Generalísimo de los Ejércitos Nacionales, D. Francisco Franco Bahamonde : a Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario, acreditado ante el Gobierno argentino, D. José María Alfaro y Polanco,

Quienes después de haber canjeado sus Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

TÍTULO I

INTERCAMBIO

Artículo 1º

Las Altas Partes Contratantes favorecerán el más amplio intercambio cinematográfico entre ambos países con fines culturales y comerciales, de acuerdo con las normas vigentes en cada país con carácter general.

Al mismo tiempo, las Autoridades Competentes españolas y argentinas convienen en establecer un régimen especial para dar efectividad al propósito de intercambio cinematográfico que las anima. Dicho régimen queda regulado en los artículos subsiguientes del presente Convenio.

Artículo 2º

1) En régimen de efectiva reciprocidad, las Autoridades Competentes de España y Argentina considerarán como de origen nacional las películas de largo metraje argentinas en España y españolas en la Argentina comprendidas en el régimen establecido por el presente Convenio.

II) Las películas españolas en la Argentina incluidas en este régimen no serán de exhibición obligatoria, pero cada exhibidor argentino podrá cumplimentar con ellas la obligación legal de exhibición de películas nacionales. Recíprocamente, las películas argentinas servirán a los distribuidores y exhibidores españoles para cumplimentar con ellas la obligación legal de distribución y exhibición de películas nacionales e igualmente serán computables para la atribución a sus importadores de permisos de doblaje (baremo).

III) En ningún caso las películas españolas ni las argentinas gozarán de la protección económica que los respectivos Gobiernos acuerden a sus películas nacionales.

Artículo 3º

I) Se fija en 25 (veinticinco) el número de películas de largo metraje comprendidas en el régimen que establece el Artículo 2º de este Convenio. Este número podrá ser aumentado hasta un máximo de 30 (treinta) si se cumplen las previsiones estipuladas en el Artículo 7º.

II) La ejecución de este régimen especial de intercambio y las modalidades de distribución y exhibición de las películas comprendidas en el mismo, se realizará según las normas de aplicación que se fijen en las cartas reversales que suscribirán las Autoridades Competentes de ambos Gobiernos.

Artículo 4º

I) Ambos Gobiernos adoptarán las disposiciones necesarias para que la importación de películas en sus respectivos territorios, procedentes del otro país, goce de las mayores facilidades sobre la base de la reciprocidad en el trato.

II) Las películas de largo metraje incluidas en este Convenio, consideradas como de origen nacional, en el país de su explotación son de libre introducción, quedando exentas en Argentina y en España del pago de derechos, canones, tasas, recargos y de todo otro gravamen que se aplique a las películas extranjeras.

Artículo 5º

I) Solamente se considerarán comprendidas en este Convenio las películas cinematográficas producidas en Argentina o en España que estén debidamente autorizadas en cada país por el Organismo competente en la materia.

II) Quedan excluidas las coproducciones con terceros países en las que la participación de alguna de las Altas Partes Contratantes sea minoritaria con relación a las aportaciones de cada uno de los demás partícipes.

III) Las películas españolas en la Argentina y las argentinas en España, incluidas en este Convenio, no necesitarán para su explotación más requisitos que el certificado de exhibición expedido por los Organismos establecidos al efecto en cada país.

Artículo 6º

Al amparo de este Convenio se autorizará libremente la entrada, en la Argentina y en España, de cortos metrajes españoles y argentinos sin limitación de número.

Artículo 7º

Los contingentes a que se refiere el Artículo 3º se ampliarán automáticamente en cada uno de los países hasta un límite de 30 (treinta) películas, a razón de un permiso más por cada película de coproducción hispano-argentina, mayoritaria del país de que se trate. En las coproducciones equilibradas los coproductores convendrán sobre el contingente que se ampliará. Este permiso quedará a disposición del coproductor del otro país causante de la ampliación, que deberá aplicarlo inexcusablemente a una película de su producción, disponiendo para el ejercicio de este derecho de un plazo de un año a partir de la aprobación de la coproducción para su exhibición en el país de importación. Transcurrido el plazo sin ejercicio del derecho, la utilización del permiso ampliado seguirá el régimen del contingente inicial.

TÍTULO II

COPRODUCCIONES

Artículo 8º

I) Las películas realizadas en coproducción serán consideradas como películas de origen nacional por las Autoridades de los dos países y su explotación se autorizará en ambos sin limitación alguna. Dichas películas se beneficiarán con pleno derecho de las ventajas resultantes de las disposiciones en vigor y las que puedan regir en su día en cada país durante la validez de este Convenio.

II) Las ventajas reservadas por cada país a sus películas integramente nacionales y, en consecuencia, a las películas coproducidas, serán únicamente aplicadas al coproductor del país que las concede.

Artículo 9º

Para que las películas puedan ser reconocidas como coproducciones a los efectos del presente Convenio, deberán basarse en guiones con valor internacional y de una calidad capaz de prestigiar a las cinematografías argentina y española. A las Autoridades Competentes de ambos países les corresponde determinar el valor y la calidad anteriormente mencionadas, así como las características o valores de dichos guiones.

Artículo 10º

I) Para gozar de los beneficios que la coproducción otorga, las películas deben ser realizadas por productores que posean una buena organización técnica y financiera y una experiencia profesional reconocida por las Autoridades nacionales de quienes dependan.

II) Con objeto de orientar la coproducción hacia empeños cinematográficos de mayor ambición, las Altas Partes Contratantes convienen en que el costo de cada largo metraje coproducido al amparo del presente Convenio no podrá ser inferior a ocho millones de pesetas o a cuarenta millones de pesos moneda nacional; estas cifras podrán ser modificadas mediante cartas reversales suscriptas por las Autoridades Competentes de ambos países.

Artículo 11º

Por ambas partes se concederá toda clase de facilidades para la circulación y permanencia del personal artístico y técnico que colabore en estas películas así como para la importación y exportación, en cada país, del material necesario para el rodaje y explotación de las películas en coproducción (película virgen, material técnico, vestuario, elementos para decorar, material de publicidad, etc.).

Artículo 12º

I) Toda película en coproducción debe comprender un negativo y uno o más contratipos.

II) Cada coproductor es propietario del negativo o del contratipo. Ambos productores tienen libre acceso al negativo original.

III) En caso de imposibilidad técnica de realizar copias en la Argentina o en España, los Organismos Competentes de ambos países autorizarán su obtención en cualquier otro país.

Artículo 13º

Durante la vigencia de este Convenio se procurará un equilibrio global en las coproducciones mayoritarias y minoritarias que se realicen entre Argentina y España, así como en el conjunto de las aportaciones de ambos países a las mismas.

Artículo 14º

I) Sin perjuicio de los equilibrios globales previstos en el artículo anterior, la proporción de las participaciones respectivas de los coproductores de ambos países puede variar, por película, del 30 % (treinta por ciento) al 70 % (setenta por ciento). Estas participaciones consistirán en :

- a) Prestaciones personales;
- b) Aportaciones de servicios y materiales;

- c) Lugar de rodaje;
- d) Aportaciones dinerarias.

Las aportaciones técnico-artísticas de los coproductores se establecerán mediante reglas que serán acordadas por las Autoridades Competentes de ambos países. La aportación dineraria no podrá ser superior al 50 % (cincuenta por ciento) de la participación del coproductor que la haga.

II) Las películas deben ser realizadas por directores, técnicos y actores que posean la nacionalidad argentina o española. Cada película debe ser dirigida por un solo director, salvo que se trate de películas de las llamadas de episodios. No será aceptada la intervención de un supervisor artístico o persona que ejerza función análoga.

III) Podrá admitirse excepcionalmente, previo acuerdo de las Autoridades de los países coproductores, la participación de un director, o de un intérprete de reconocido valor internacional, que no tengan la nacionalidad de alguno de los dos países ligados por este Convenio.

IV) Excepcionalmente, y por acuerdo de las Autoridades Competentes de ambos países, podrá admitirse la participación de elementos artísticos, de reconocida categoría internacional, de países que hayan firmado convenios de coproducción con la Argentina y España.

V) El rodaje, tanto de interiores como de exteriores deberá efectuarse únicamente en el territorio de los dos países, salvo casos excepcionales determinados por las necesidades del argumento y debidamente aprobados por los Organismos Competentes de los dos países.

VI) Los proyectos de coproducción deberán ser sometidos a la aprobación de las Autoridades Competentes de uno y otro país, antes de los 50 (cincuenta) días naturales o corridos que precedan a la fecha prevista para el comienzo del rodaje de la película. Dichos proyectos deberán comprender el presupuesto, proporción de las participaciones de cada uno de los coproductores, equipo técnico-artístico previsto, reparto acordado de ingresos y mercados, contrato suscripto entre las partes coproductoras para la realización del proyecto, así como aquellos otros datos que sean precisos para su estudio y valoración.

VII) Después de aprobado un proyecto por las Autoridades Competentes de ambos países, no podrá introducirse en él variación alguna sin la correspondiente autorización de las antedichas autoridades.

Artículo 15º

I) El reparto de los ingresos de explotación de estas películas entre los coproductores de los países participantes, deberá establecerse a prorrata según el porcentaje de participación de cada coproductor, o bien según un sistema diferente acordado a tal efecto entre los respectivos coproductores. Tales repartos deberán ser aprobados por los Organismos Competentes de cada país.

II) Cuando los coproductores no puedan recibir proporcionalmente sus recaudaciones de terceros países, especialmente en los casos previstos en el Artículo 16 de este Convenio, toda recaudación procedente de la venta o explotación en dichos terceros países será cobrada por el coproductor vendedor, transfiriendo la parte correspondiente de su importe al otro coproductor, en la misma moneda o en la que se convenga de mutuo acuerdo con la aprobación de las Autoridades Competentes.

Artículo 16º

I) En el caso de que una película de coproducción sea exportada a un país en que las importaciones de películas estén limitadas a un contingente, la película será imputada, en principio, al contingente del país cuya participación sea mayoritaria.

II) En los casos de películas en que las participaciones de los dos países sean iguales, la película se imputará al contingente del país que tenga mejores posibilidades de exportación al país comprador o, en su defecto, se imputará al contingente del país donde se haya rodado la mayor parte de la misma.

III) Si uno de los dos países coproductores goza de los beneficios de libre entrada de sus películas en el país importador, la película coproducida se beneficiará de esta posibilidad, de igual modo que las películas integramente nacionales de dicho país.

IV) En el caso de un reparto geográfico de los territorios y cuando la película de coproducción se exporte a un país en el que las importaciones de películas estén contingentadas, la imputación se hará sobre el cupo del país que tenga los derechos de explotación, salvo que dicho país tuviera consumido el cupo correspondiente, en cuyo caso la exportación podrá llevarse a cabo con cargo al cupo del otro país coproductor.

Artículo 17º

I) Las películas coproducidas deberán ser presentadas durante su explotación comercial o en cualquier manifestación artística, cultural o técnica, así como en los certámenes internacionales, con las menciones de « Coproducción Hispano-Argentina » o « Coproducción Argentino-Española ». Estas menciones deberán aparecer en los títulos de crédito y se utilizará una u otra, según el país de aportación mayoritaria en los casos en que la distribución de mercados sea a porcentaje global, o según la zona de explotación correspondiente, cuando haya habido adjudicación de mercados propios entre ambas partes coproductoras.

II) Dicha mención deberá igualmente figurar en toda la publicidad, así como en todos los anuncios o referencias concernientes a la presentación de la película coproducida.

Artículo 18º

I) En los certámenes internacionales las películas coproducidas serán presentadas por el país que, de común acuerdo, determinen los coproductores con la conformidad de los Organismos Competentes de ambos países.

II) En caso de desacuerdo la película será presentada por el país mayoritario, y en caso de ser equilibrada por el país de la nacionalidad del director. Si éste fuera extranjero, por el país en que se hubiere llevado a cabo la mayor parte del rodaje.

Artículo 19º

Los Organismos Competentes de los dos países podrán autorizar la realización en coproducción de películas de gran calidad internacional entre Argentina, España y terceros países.

Artículo 20º

Los productores argentinos y españoles podrán convenir la realización de pares de películas en coproducción, de forma que cada película del par sea rodada en un país diferente, es decir una en la Argentina y otra en España. La realización de un par de películas de lugar de rodaje alterno habrá de ser objeto de contrato único.

Artículo 21º

Los Organismos Competentes de los dos países aprobarán, de común acuerdo, el proyecto conjunto de realización de cada par, procurando que entre las dos películas exista armonía de costos.

Artículo 22º

En las coproducciones mencionadas en el Artículo 20, la participación minoritaria no podrá ser inferior al 20 % (veinte por ciento), debiendo consistir en las aportaciones reales mencionadas en el Apartado I) del Artículo 14., letras a), b) y c), incluyendo, por lo menos, dos actores principales, que pueden o no ser protagonistas, y de actuación artística habitual en el país del coproductor minoritario. En cada par, las participaciones de cada coproductor estarán compensadas de modo que las participaciones en ambas películas resulten equilibradas.

Artículo 23º

El plazo para la iniciación de la segunda película no podrá ser superior a un año a partir de la aprobación oficial para la exhibición de la primera en cualquiera de los dos países coproductores; en este plazo no se computará el tiempo en

que las solicitudes correspondientes hayan estado en consideración de los organismos oficiales competentes. Se considerará que una película se halla iniciada cuando se encuentre debidamente autorizada su realización y finalizada, por lo menos, la primera quincena de rodaje.

El beneficio de protección económica, o recuperación industrial, para la primera película, que corresponda al coproductor minoritario, quedará en suspenso hasta tanto se halle iniciada la segunda. Cumplida esta condición, el citado coproductor será reintegrado en dicho beneficio con carácter retroactivo.

Los organismos oficiales competentes de ambos países, siempre que mediaren causas razonables para ello, podrán ampliar hasta en seis meses el plazo antedicho.

Artículo 24º

A petición de las partes y siempre que mediaren causas justificadas para ello, los organismos oficiales competentes podrán conceder autorización para que la segunda película de cada par sea realizada por otros productores. En este caso, la o las empresas reemplazantes deberán llevar a cabo la realización de la segunda película en las mismas condiciones en que, conforme a las disposiciones de este Convenio, hubieren debido realizarla los coproductores de la primera.

Artículo 25º

En las coproducciones a que se refiere el Artículo 20., el reparto de los beneficios líquidos producidos por la explotación de cada película en todo el mundo, incluidos los dos países coproductores, se efectuará en proporción estricta a las respectivas participaciones, según el régimen conocido por « pool ». Si la experiencia posterior así lo aconsejare las autoridades competentes podrían autorizar la aplicación de otro régimen mediante el intercambio de cartas reversales. Salvo pacto en contrario, las gestiones de venta serán realizadas por cada coproductor en su propio país. Los coproductores concertarán las gestiones de venta en los terceros países.

TÍTULO III

DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 26º

En régimen de reciprocidad y a efectos de la producción de películas integralmente nacionales y coproducciones con terceros países, las autoridades argentinas y españolas considerarán como nacionales a los artistas, técnicos y otros creadores intelectuales de la obra cinematográfica de la nacionalidad del otro país que trabajen habitualmente en cualquiera de ellos.

Artículo 27º

A los efectos de su explotación en terceros países las autoridades argentinas reconocerán a las películas íntegramente españolas como de producción argentina y las autoridades españolas reconocerán a las películas íntegramente argentinas como de producción española.

Artículo 28º

La Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos de España y el Instituto Nacional de Cinematografía de la República Argentina son los organismos encargados de la ejecución del presente Convenio y fijarán las reglas de procedimiento para su aplicación.

Artículo 29º

Una comisión mixta integrada por representantes de las Altas Partes Contratantes se reunirá en forma alternada y anual, preferentemente con ocasión de celebrarse los Festivales Internacionales Cinematográficos de Mar del Plata y de San Sebastián, con objeto de vigilar la ejecución o proponer la modificación del presente Convenio. Esta reunión podrá celebrarse en cualquier lugar y momento, a petición de una de las partes.

Artículo 30º

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a comunicarse toda información relativa a intercambio de películas, coproducciones y explotación de ambas en el marco del presente Convenio.

Artículo 31º

Este Convenio entrará en vigor desde su firma, con carácter retroactivo al primero de marzo de mil novecientos sesenta y nueve hasta el día treinta y uno de diciembre de mil novecientos setenta. Se entenderá automáticamente prorrogado por período de un año si no fuera denunciado con tres meses de antelación por cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios anteriormente nombrados, firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente válidos, en la ciudad de Buenos Aires, a los veintiocho días del mes de agosto del año mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

Juan B. MARTÍN
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[SEAL — SCEAU]

Por el Gobierno de España :

José María ALFARO Y POLANCO
Embajador

[SEAL — SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

EMBAJADA DE ESPAÑA

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de remitirle la nota reversal, relacionada con el Convenio Hispano-Argentino de Relaciones Cinematográficas, que hemos suscripto en el día de la fecha, y en la que, de conformidad con el Convenio de referencia, me es grato, en nombre de mi Gobierno expresarle lo que sigue :

1º Las autoridades cinematográficas españolas, en virtud del artículo 3º apartado II) del Convenio Hispano-Argentino de Relaciones Cinematográficas firmado en el día de la fecha, aceptarán, cada año natural, incluido el actual, que cinco películas argentinas de largo metraje gocen de los beneficios de distribución y exhibición específicamente acordados por la legislación española a las películas españolas calificadas como 'de Interés Especial'. Se trata de los beneficios señalados en los apartados *b)* y *c)* del artículo 37º de la Orden del 19 de agosto de 1964, es decir de valoración doble a efectos de concesión de autorizaciones de doblaje a los importadores de dichas películas y de la misma valoración doble a efectos de la cuota de pantalla española que es, actualmente, de una película española por cada tres películas extranjeras, expresado esto último en el número de los días de proyección de una y de otra.

Estas películas serán designadas a criterio del Instituto Nacional de Cinematografía de la República Argentina. Al respecto dejamos expresado nuestro deseo de que sean elegidas entre aquellas que tengan destacados valores como los que en España se requieren para la concesión de este beneficio.

2º) Con objeto de acrecentar las ventajas que para la producción argentina representa el punto II) del Artículo 2º del Convenio que hoy hemos suscripto, las Autoridades españolas aceptarán, anualmente y durante su vigencia, que otras cinco películas argentinas sean computadas a los efectos mencionados en dicho Artículo (baremo) siempre que alcancen, tan sólo, un tercio de los mínimos de exhibición a que se refieren el Artículo 26º de la Orden del 19 de agosto de 1964 y disposiciones complementarias. Estas cinco películas serán igualmente designadas por el Instituto Nacional de Cinematografía de la República Argentina.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina se declare conforme con las propuestas contenidas en la presente nota, tengo el honor de proponer que la misma y la nota de respuesta de V.E., en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas del Convenio suscripto entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor con carácter retroactivo, en la fecha del 1º de marzo de 1969.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

José María ALFARO
Embajador de España

A.S.E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto
Doctor D. Juan B. Martín
Buenos Aires

II

Buenos Aires, 28 de agosto de 1969

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyo texto transcribo a continuación :

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el agrado de expresar a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Argentina, mi conformidad con el texto de vuestra nota precedentemente transcripta y, por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen parte del Convenio Hispano-Argentino de Relaciones Cinematográficas suscripto en la fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Juan B. MARTÍN
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A.S.E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de España, D. José María Alfaro y Polanco
S/D

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND ARGENTINA CONCERNING FILMS AND FILM PRODUCTION

The Government of the Argentine Republic and the Government of Spain, with a view to strengthening further the ties existing between their two countries, and given their common origin, language and culture, have decided to conclude an Agreement on Films and Film Production which will promote co-operation in the industrial as well as the artistic and intellectual fields.

For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Juan Carlos Onganía, President of the Argentine Republic :
His Excellency Juan B. Martín, Minister for Foreign Relations and Public Worship;

His Excellency Francisco Franco Bahamonde, Head of the Spanish State, Generalissimo of the Armed Forces : His Excellency José María Alfaro y Polanco, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of Argentina,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

TITLE I

EXCHANGE OF FILMS

Article 1

The High Contracting Parties shall promote the fullest possible exchange of films between the two countries for cultural and commercial purposes in accordance with the general regulations in force in each country.

At the same time, the competent authorities of Spain and Argentina agree to establish a special régime for the purpose of achieving their objective of promoting the exchange of films. The regulations constituting the said régime are set forth in the articles of this Agreement which follow.

Article 2

(I) On a basis of reciprocity, the competent authorities of Spain and Argentina shall regard full-length Argentine films in Spain and full-length Spanish

¹ Came into force on 28 August 1969 with retroactive effect from 1 March 1969, in accordance with article 31 of the Agreement and the provisions of the accompanying exchange of notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE DE RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE L'ESPAGNE ET L'ARGENTINE

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement espagnol, désireux de renforcer encore les liens qui existent déjà entre leurs deux pays et se fondant sur leur communauté d'origine, de langue et de culture, ont décidé de conclure un Accord cinématographique qui devrait donner lieu à une collaboration effective dans les domaines tant industriel qu'artistique et intellectuel.

Ils ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le général de corps d'armée D. Juan Carlos Onganía, président de la République Argentine : Son Excellence M. Juan B. Martín, ministre des relations extérieures et du culte;

Son Excellence le général D. Francisco Franco Bahamonde, chef de l'État espagnol et commandant en chef des forces armées nationales : Son Excellence D. José María Alfaro y Polanco, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, accrédité auprès du Gouvernement argentin,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

ÉCHANGES

Article premier

Dans le cadre de la législation générale en vigueur dans chacun des deux pays les Hautes Parties contractantes favoriseront, à des fins culturelles et commerciales, les échanges cinématographiques les plus larges possible.

En même temps, les autorités espagnoles et argentines compétentes conviennent d'instituer un régime spécial aux fins des échanges cinématographiques envisagés. Ce régime est défini dans les articles ci-après du présent Accord.

Article 2

I) Sous réserve de réciprocité effective, les autorités espagnoles et argentines compétentes considéreront comme films d'origine nationale : en Espagne, les

¹ Entré en vigueur le 28 août 1969 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mars 1969, conformément à l'article 31 de l'Accord et aux dispositions de l'échange de notes connexe.

films in Argentina which are governed by the régime established by this Agreement as films of national origin.

(II) It shall not be mandatory to exhibit the Spanish films in Argentina governed by this régime, but every Argentine exhibitor may, by exhibiting them, fulfil his legal obligation to exhibit national films. Similarly, Argentine films shall be used by Spanish distributors and exhibitors to fulfil their legal obligation to distribute and exhibit national films, and shall be taken into account for purposes of granting dubbing permits (*baremo*) to their importers.

(III) In no case shall the aforementioned Spanish or Argentine films be entitled to the economic protection which the two Governments accord to their national films.

Article 3

(I) The quota for full-length films subject to the régime established in article 2 of this Agreement shall be 25 (twenty-five). This quota may be increased to a maximum of 30 (thirty) if the conditions specified in article 7 are met.

(II) The procedures for giving effect to this special régime for the exchange of films and for the distribution and exhibition of the films subject thereto shall be established in accordance with the measures of implementation described in the exchange of letters between the competent authorities of the two Governments.

Article 4

(I) Each Government shall take the necessary measures to ensure that every possible facility shall be granted for the importation into their respective territories of films originating in the other country on a basis of reciprocity of treatment.

(II) The full-length films regarded as being of national origin under this Agreement may be imported freely into the country where they are to be exhibited, and shall be exempt in Argentina and Spain from the payment of duties, fees, taxes and all other charges normally applied to foreign films.

Article 5

(I) Only cinematographic films produced in Argentina or Spain which have been duly authorized by the competent body in each country shall be considered to be covered by this Agreement.

films argentins de long métrage; et, en Argentine, les films espagnols de long métrage auxquels le régime institué par le présent Accord est applicable.

II) La projection en Argentine des films espagnols auxquels ce régime est applicable ne sera pas obligatoire, mais les exploitants de salles de cinéma argentins pourront, en les projetant, s'acquitter de l'obligation que leur impose la loi de présenter des films nationaux. Réciproquement, les distributeurs et exploitants espagnols pourront utiliser les films argentins pour s'acquitter de l'obligation que leur incombe la loi de distribuer et de projeter ces films nationaux : ces films entreront également en ligne de compte pour l'application du barème régissant l'attribution aux importateurs de permis de doublage.

III) Les films espagnols et argentins ainsi importés ne bénéficieront en aucun cas de la protection économique que chacun des deux Gouvernements accordera aux films nationaux.

Article 3

I) Le nombre de films de long métrage auxquels est applicable le régime institué à l'article 2 du présent Accord est fixé à 25 (vingt-cinq). Ce chiffre pourra être augmenté jusqu'à un maximum de 30 (trente), dans les conditions stipulées à l'article 7.

II) Le fonctionnement de ce régime spécial d'échanges et les modalités de la distribution et de la projection des films auxquels ce régime est applicable seront régis par les normes d'application qui seront fixées par échange de notes entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Article 4

I) Les deux Gouvernements prendront les dispositions voulues pour accorder, sur la base de la réciprocité, toutes facilités pour l'importation dans leurs territoires respectifs de films provenant de l'autre pays.

II) Les films de long métrage visés par le présent Accord et considérés comme des films d'origine nationale dans le pays d'exploitation seront importés librement, les importateurs étant exempts en Argentine comme en Espagne du paiement de tous droits, redevances, taxes, surtaxes, et autres charges dont les films étrangers sont passibles.

Article 5

I) Ne seront considérés comme visés par le présent Accord que les films cinématographiques produits en Argentine ou en Espagne qui auront été dûment autorisés dans chaque pays par l'organisme compétent en la matière.

(II) This Agreement does not apply to films co-produced with third countries in which the participation of either of the High Contracting Parties is less than the contributions of the other participants.

(III) The only prerequisite for exhibiting the Spanish and Argentine films covered by this Agreement in Argentina and Spain respectively shall be the exhibition permit issued by the agencies established for that purpose in each country.

Article 6

Under the terms of this Agreement, the free entry into Argentina and Spain of an unlimited number of short films shall be permitted.

Article 7

The quotas referred to in article 3 shall be increased automatically up to a limit of 30 (thirty) films in each of the countries, with an additional permit being issued for each Hispano-Argentine co-production in the country which is the majority co-producer. For films with equal participation, the co-producers shall agree on which country's quota shall be increased. The additional permit shall remain at the disposal of the co-producer of the other country originating the increased quota, who must use it for a film produced in that country and shall be allowed a period of one year from the date of approval of the co-production to exercise his right to exhibit the film in the importing country. If the right is not exercised within the one-year period, the use of the additional permit shall be subject to the régime governing the original quota.

TITLE II

CO-PRODUCTIONS

Article 8

(I) Co-produced films shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries, and may be exhibited in both countries without any restriction. They shall automatically enjoy the benefits granted under the regulations in force or those which may be enacted in either country during the period of validity of this Agreement.

(II) The benefits accorded by each country to its entirely national films and, in consequence, to co-produced films, shall accrue only to the co-producer of the country by which they are granted.

II) Sont exclus de l'application du présent Accord les films réalisés en coproduction avec des pays tiers dans lesquels la participation de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes serait minoritaire par comparaison avec les apports de chacun des autres participants.

III) Pour exploiter en Argentine les films espagnols et en Espagne les films argentins visés par le présent Accord, il suffira de pouvoir produire le certificat de projection délivré par les organismes créés à cet effet dans chacun des deux pays.

Article 6

En vertu du présent Accord, la libre entrée en Argentine et en Espagne des courts métrages espagnols et argentins est autorisée sans limitation de nombre.

Article 7

Les contingents mentionnés à l'article 3 pourront être automatiquement augmentés dans chacun des deux pays jusqu'à un maximum de 30 (trente) films à raison d'un permis supplémentaire pour chaque coproduction hispano-argentine dans laquelle l'apport du pays importateur sera majoritaire. Dans le cas de coproductions où les contributions des deux pays s'équilibreraient, les coproducteurs se mettront d'accord sur le contingent à augmenter. Le permis correspondant sera mis à la disposition du coproducteur de l'autre pays qui sera cause de l'augmentation, lequel devra obligatoirement l'appliquer à un film produit par lui, disposant pour exercer ce droit d'un délai d'un an à compter de la date où la projection du film réalisé en coproduction aura été autorisée dans le pays importateur. S'il laisse passer ce délai sans faire usage de ce droit, l'utilisation du permis élargi sera soumise au régime du contingent initial.

TITRE II

COPRODUCTIONS

Article 8

I) Les films réalisés en coproduction seront considérés comme des films d'origine nationale par les autorités des deux pays, qui en autoriseront l'exploitation sur leurs territoires respectifs sans aucune restriction. Ils bénéficieront de plein droit des avantages découlant des dispositions en vigueur ou de celles qui pourraient être prises dans chaque pays pendant la période de validité du présent Accord.

II) Les avantages réservés par chaque pays à ses productions nationales et dont jouiront par conséquent les films coproduits ne seront acquis qu'au coproducteur du pays qui les accorde.

Article 9

In order to be recognized as co-productions for purposes of this Agreement, films must be based on scripts of international value and of a quality calculated to enhance the prestige of the Argentine and Spanish film industries. The competent authorities of the two countries shall be responsible for determining whether films are of sufficiently high quality, and whether their scripts possess the required characteristics and merit.

Article 10

(I) In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and professional standing recognized by the national authorities in their country.

(II) In order to encourage more ambitious co-productions, the High Contracting Parties agree that the cost of full-length films covered by this Agreement shall not be less than 8 million pesetas or 40 million pesos in national currency. These figures may be changed through an exchange of letters signed by the competent authorities of the two countries.

Article 11

The two Parties shall grant every facility for the travel and stay in their country of artists and technicians working on these films, and for the import and export of the material necessary for shooting and exhibition of co-produced films (raw film, technical equipment, costumes, sets and properties, publicity material, etc.).

Article 12

(I) Of each co-produced film, there must be one negative and one or more fine-grain prints (for duping).

(II) Each co-producer shall have ownership of the negative or duplicating print. The original negative shall be freely available to both producers.

(III) Where it is not technically feasible to have copies made in Argentina or Spain, the competent authorities of the two countries shall authorize them to be made in another country.

Article 13

As long as this Agreement is in force, an over-all balance shall be achieved with regard to majority and minority participation by Argentina and Spain in co-productions and with regard to the total contributions made to the films by the two countries.

Article 9

Pour être considérés comme coproductions aux fins du présent Accord, les films devront être fondés sur des scénarios d'une valeur internationale et d'une qualité propre à accroître le prestige du cinéma argentin et du cinéma espagnol. Il appartiendra aux autorités compétentes des deux pays d'apprécier la valeur et la qualité susmentionnées, ainsi que les caractéristiques et les mérites desdits scénarios.

Article 10

I) Pour jouir des avantages attachés à la coproduction, les films devront être réalisés par des producteurs possédant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales dont ils relèvent.

II) En vue d'orienter la coproduction vers des buts cinématographiques ambitieux, les Hautes Parties contractantes conviennent que le coût de tout long métrage coproduit à la faveur du présent Accord ne pourra être inférieur à 8 millions de pesetas ou 40 millions de pesos (monnaies nationales); ces chiffres pourront être modifiés par échange de notes entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 11

Les deux Parties offriront toutes facilités de déplacement et de séjour au personnel artistique et technique collaborant aux films en coproduction et accorderont, dans chaque pays, toutes facilités pour l'importation ou l'exportation du matériel nécessaire au tournage et à l'exploitation de ces films (pellicule vierge, matériel technique, costumes, décors, matériel publicitaire, etc.).

Article 12

I) Tout film de coproduction devra comporter un négatif et un ou plusieurs contretypes.

II) Chaque coproducteur sera propriétaire du négatif ou du contretype. Les deux producteurs auront librement accès au négatif original.

III) En cas d'impossibilité technique de réaliser des copies en Argentine ou en Espagne, les organismes compétents des deux pays en autoriseront l'acquisition dans n'importe quel pays tiers.

Article 13

Pendant la période de validité du présent Accord, on s'efforcera d'assurer un équilibre global entre les coproductions majoritaires et minoritaires de l'Espagne et de l'Argentine ainsi qu'entre les apports des deux pays à ces coproductions.

Article 14

(I) Without prejudice to the over-all balance described in the preceding article, the respective contribution of the co-producers of the two countries to each film may vary between 30 per cent (thirty per cent) and 70 per cent (seventy per cent). Those contributions shall consist of the following :

- (a) Personnel;
- (b) Contributions of services and equipment;
- (c) Shooting location;
- (d) Financial contributions.

The technical and artistic contributions of the co-producers shall be established by regulations to be agreed between the competent authorities of the two countries. The financial contribution of a co-producer may not exceed 50 per cent (fifty per cent) of his total participation.

(II) The films must be made by directors, technicians and actors of Argentine or Spanish nationality. Each film must be directed by a single director, except in the case of "serial" films. The participation of an artistic supervisor or a person exercising similar functions shall not be permitted.

(III) As an exceptional measure, the participation of a director or performer of recognized international standing who is not a national of either of the two countries bound by this Agreement may be permitted with the prior agreement of the authorities of the co-producing countries.

(IV) As an exceptional measure, and by agreement between the competent authorities of the two countries, the participation of artists of recognized international standing from countries which have signed co-production agreements with Argentina and Spain may be permitted.

(V) Shooting, both of interior and exterior scenes, shall be done only in the territories of the two countries, except in special cases arising from the necessities of the plot and duly approved by the competent authorities of the two countries.

(VI) Co-production plans must be submitted for approval by the competent authorities of the two countries at least 50 (fifty) full calendar days before the date on which shooting is to start. The plans must include the film budget, the extent of participation of each of the co-producers, the technical and artistic equipment required, the agreed apportionment of earnings and markets, the contract concluded between the co-producers for carrying out the project and any other data necessary to study and evaluate the project.

Article 14

I) Sans préjudice de l'équilibre global prévu à l'article précédent, les participations respectives des coproducteurs des deux pays pourront être comprises pour chaque film, entre 30 p. 100 (trente pour cent) et 70 p. 100 (soixante-dix pour cent). Ces participations consisteront en :

- a) Prestations personnelles;
- b) Apports de services et de matériels;
- c) Lieu de tournage;
- d) Apports financiers.

Les apports techniques et artistiques respectifs des coproducteurs seront fixés conformément aux règles établies d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays. L'apport financier de chaque coproducteur ne pourra être supérieur à 50 p. 100 (cinquante pour cent) de sa participation totale.

II) Les films devront être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et acteurs de nationalité argentine ou espagnole. Chaque film devra, sauf s'il s'agit d'un film dit « à épisodes », être dirigé par un seul metteur en scène. L'intervention d'un directeur artistique ou d'une personne exerçant des fonctions analogues est exclue.

III) La participation d'un metteur en scène ou d'un interprète de valeur internationale reconnue n'ayant la nationalité d'aucun des deux pays liés par le présent Accord pourra être admise à titre exceptionnel, moyennant l'accord préalable des autorités des pays coproducteurs.

IV) A titre exceptionnel et moyennant l'Accord des autorités compétentes des deux pays, la participation de collaborateurs artistiques de classe internationale reconnue, ressortissants de pays ayant conclu des accords de coproduction avec l'Argentine ou l'Espagne, pourra également être admise.

V) Le tournage, tant en intérieurs qu'en extérieurs, devra être effectué uniquement sur le territoire des deux pays, sauf dans les cas exceptionnels où le scénario en exigera autrement et qui auront été dûment approuvés par les organismes compétents des deux pays.

VI) Les projets de coproduction devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes de l'un et l'autre pays au moins 50 (cinquante) jours consécutifs avant la date prévue pour le début du tournage du film. Ces projets devront donner toutes indications sur les prévisions de dépenses, le pourcentage de participation de chaque coproducteur, l'équipe technique et l'équipe artistique prévues, la répartition des recettes et des bénéfices convenue, le contrat signé entre les parties coproductrices pour la réalisation du projet, ainsi que les autres données qui pourraient être nécessaires aux autorités pour étudier et évaluer le projet.

(VII) After a plan has been approved by the competent authorities of the two countries, it may not be amended unless authorized by the said authorities.

Article 15

(I) Earnings from the exhibition of such films shall be shared by the co-producers of the participating countries in proportion to the percentage of the participation of each co-producer, or according to such other method as may be agreed upon for that purpose by the co-producers. Such apportionment shall be approved by the competent authorities of the two countries.

(II) Where the co-producers are unable to receive their proportional share of earnings from third countries, especially in the cases referred to in article 16 of this Agreement, all proceeds from the sale or exhibition of the films in such third countries shall be collected by the exporting co-producer, who shall transfer to the other co-producer his proportional share in the same currency as that in which it was collected or in the currency established by mutual agreement, with the approval of the competent authorities.

Article 16

(I) If a co-produced film is exported to a country where film imports are subject to quota restrictions, the film shall as a rule be charged against the quota of the country having majority financial participation.

(II) If the two countries have equal participation, the film shall be charged against the quota of the country having the better opportunities for export to the purchasing country, or, failing that, against the quota of the country where the greater part of the film has been shot.

(III) If the films of one of the two co-producing countries enjoy the privilege of entry into the importing country without restriction, that privilege shall be extended to co-produced films, which shall be given the same treatment as entirely national films of the country concerned.

(IV) If there is a geographical division of territories, and a co-produced film is exported to a country where the import of films is subject to quota restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the exhibition rights, unless that country has used up its quota, in which case the export may be charged against the quota of the other co-producing country.

Article 17

(I) Co-produced films shall be designated as "Hispano-Argentine co-production" or "Argentine-Spanish co-production", when exhibited commercially, at any artistic, cultural or technical screening and in international competitions,

VII) Il ne pourra être apporté aucune modification aux projets approuvés par les autorités compétentes des deux pays sans autorisation préalable desdites autorités.

Article 15

I) Les recettes tirées de l'exploitation de ces films seront réparties entre les coproducteurs des pays parties à l'Accord, soit au prorata du pourcentage de leur participation, soit selon une formule différente dont les coproducteurs intéressés seront convenus à cette fin. La répartition devra dans tous les cas être approuvée par les organismes compétents de chaque pays.

II) Lorsque les coproducteurs ne pourront recevoir chacun leur part des recettes provenant de pays tiers, notamment dans les cas visés à l'article 16 du présent Accord, le produit de la vente à ces pays ou de l'exploitation dans ces pays d'un film réalisé en coproduction sera perçu par le coproducteur vendeur, qui fera tenir à l'autre coproducteur le montant correspondant à la part qui lui revient, dans la même monnaie ou en toute autre monnaie qui aura été fixée d'un commun accord avec l'approbation des autorités compétentes.

Article 16

I) En cas d'exportation d'un film réalisé en coproduction vers un pays où les importations de films sont contingentées, le film sera imputé en principe sur le contingent du pays ayant la participation majoritaire.

II) En cas de participation égale des deux pays, le film sera imputé sur le contingent du pays ayant le plus de possibilités d'exportation dans le pays acheteur ou, à défaut, sur le contingent du pays où la plus grande partie du film aura été tournée.

III) Si l'un des deux pays coproducteurs a le droit de faire entrer librement ses films dans le pays importateur, le film réalisé en coproduction bénéficiera de ce droit dans les mêmes conditions que les films qui sont entièrement nationaux.

IV) S'il y a partage géographique des territoires, en cas d'exportation d'un film réalisé en coproduction vers un pays où les importations de films sont contingentées, le film sera imputé sur le contingent du pays détenant les droits d'exploitation, à moins que ce pays n'ait épuisé le contingent auquel il avait droit, auquel cas le film sera imputé sur le contingent de l'autre pays coproducteur.

Article 17

I) Les films en coproduction devront, lors de leur exploitation commerciale ou de leur présentation à l'occasion de manifestations artistiques, culturelles ou techniques, ou de concours internationaux, porter la mention « coproduction

and the designation shall appear in the credit titles. The designation used shall depend on which country has majority participation, if total markets are shared on a percentage basis, or on the territory where the film is shown, where the respective markets of the two co-producing countries have been allocated.

(II) This designation shall also appear in all advertising, announcements or communications concerning the presentation of the co-produced film.

Article 18

(I) In international competitions, co-produced films shall be entered by the country chosen by agreement between the co-producers with the approval of the competent authorities of the two countries.

(II) In the event of disagreement, the film shall be entered by the country having majority participation, or, in case of equality of participation, by the country of the director's nationality. If the director is not a national of either country, it shall be entered by the country in which most of the film was shot.

Article 19

The competent authorities of the two countries may authorize co-production of films of great international value by Argentina, Spain and third countries.

Article 20

Argentine and Spanish producers may agree to make paired co-productions, with each film of the pair being shot in a different country, i.e., one in Argentina and the other in Spain. Productions of a pair of film shot at alternate locations shall be governed by a special contract.

Article 21

The competent authorities of the two countries shall agree on the joint plan for production of each pair of films, and shall ensure that the two films are of comparable cost.

Article 22

In the co-productions referred to in article 20, minority participation shall be not less than 20 per cent (twenty per cent), and shall consist of the types of contribution referred to in article 14, paragraphs 1 (a), (b), and (c), including at

hispano-argentine » ou « coproduction argentino-espagnole ». Cette mention devra figurer au générique du film, l'une ou l'autre des deux formules étant utilisée selon le pays qui a la participation majoritaire, en cas de partage des marchés sur la base d'un pourcentage global, ou selon la zone d'exploitation, en cas de répartition des différents marchés entre les deux parties coproductrices.

II) Ladite mention devra figurer également dans toute publicité ainsi que dans toutes les annonces ou références relatives à la présentation de films réalisés en coproduction.

Article 18

I) Lors des concours internationaux, les films réalisés en coproduction seront présentés par celui des deux pays qui aura été désigné d'un commun accord par les coproducteurs, avec l'approbation des organismes compétents des deux pays.

II) En cas de désaccord, le film sera présenté par le pays ayant la participation majoritaire et, en cas de participation égale des deux pays, par celui des deux pays dont le metteur en scène aura la nationalité. Si celui-ci est de nationalité étrangère, le film sera présenté par le pays dans lequel la plus grande partie du film aura été tournée.

Article 19

Les organismes compétents des deux pays pourront autoriser la réalisation en coproduction entre l'Argentine, l'Espagne et des pays tiers de films d'une haute qualité internationale.

Article 20

Les producteurs argentins et espagnols pourront convenir de réaliser des films en coproduction par groupes de deux films, de telle sorte que les films de chaque groupe soient tournés l'un en Argentine et l'autre en Espagne. La réalisation d'un groupe de deux films ainsi tournés l'un dans un lieu et l'autre dans l'autre devra faire l'objet d'un contrat unique.

Article 21

Les organismes compétents des deux pays approuveront d'un commun accord le projet de réalisation de chaque groupe de deux films, en veillant à ce que les coûts des deux films soient équilibrés.

Article 22

Dans le cas des coproductions mentionnées à l'article 20, la participation minoritaire ne pourra être inférieure à 20 p. 100 (vingt pour cent); elle devra être constituée par les apports autres que financiers mentionnés aux alinéas

least two principal actors, who may or may not play leading roles, who habitually perform in the country of the minority co-producer. For each pair of films, the contribution of each co-producer shall be equalized so that their respective participations in the two films are balanced.

Article 23

Production of the second film shall begin not more than one year from the date on which the exhibition of the first film in either of the two co-producing countries has been officially approved. This one-year period shall not include the time during which the applications were being considered by the competent government authorities. Production of a film shall be considered to have begun when it has been duly authorized and at least two weeks of shooting have been completed.

The benefit of economic protection, or recovery of costs, for the first film shall be temporarily withheld from the majority co-producer until work on the second film has begun, at which time the said benefit shall be restored to the minority co-producer retroactively.

The competent government authorities of the two countries may extend the above-mentioned period by up to six months provided there are reasonable grounds for doing so.

Article 24

If the parties so request, and if there are sufficient grounds for doing so, the competent government authorities may grant authorization for the second film of a pair to be made by other producers. In that case, the substitute producer(s) shall complete production of the second film under the same conditions as those that the co-producers of the first film would have had to fulfil under the provisions of this Agreement.

Article 25

In the co-productions mentioned in article 20, the cash profits from the exhibition of each film anywhere in the world, including the two co-producing countries, shall be apportioned strictly on the basis of their respective contributions, according to the "pool" system. If later experience so dictates, the competent authorities may permit the application of another system through an exchange of letters. Unless there is an agreement to the contrary, each co-producer shall be responsible for the management of sales in his own country. The co-producers shall make arrangements for the management of sales in third countries.

a, *b* et *c* du paragraphe I de l'article 14 et comprendre les services d'au moins deux acteurs principaux, protagonistes ou non, se produisant de manière habituelle dans le pays du coproducteur minoritaire. Les contributions de chaque coproducteur devront se contrebalancer dans les deux films de façon à s'équilibrer dans chaque groupe de deux films.

Article 23

La réalisation du deuxième film devra être commencée dans un délai maximum d'un an à compter de la date où la projection du premier film aura été officiellement autorisée dans l'un ou l'autre des pays coproducteurs; on ne comptera pas dans ce délai le temps pendant lequel les demandes d'autorisation pertinentes auront été à l'examen devant les autorités officielles compétentes. Un film sera considéré comme commencé lorsque la réalisation en aura été dûment autorisée et que la première quinzaine de tournage au moins sera achevée.

Le coproducteur minoritaire ne sera pas admis à bénéficier de la protection économique, ou « récupération industrielle », pour le premier film tant que le deuxième film n'aura pas été commencé. Une fois remplie cette condition, ledit coproducteur sera de nouveau admis à en bénéficier, avec effet rétroactif.

Les autorités officielles compétentes des deux pays pourront, sous réserve de raisons valables, prolonger jusqu'à six mois le délai susmentionné.

Article 24

A la demande des parties et toujours sous réserve de raisons justifiant une telle action, les autorités officielles compétentes pourront autoriser la réalisation du deuxième film par d'autres producteurs. Dans ce cas, l'entreprise ou les entreprises remplaçantes devront mener à bien la réalisation du deuxième film dans les conditions imposées aux coproducteurs du premier film aux termes des dispositions du présent Accord.

Article 25

Dans le cas des coproductions visées à l'article 20, la répartition des bénéfices produits par l'exploitation de chaque film dans le monde entier, y compris les deux pays coproducteurs, sera effectuée au strict prorata des participations respectives de chaque producteur, selon le régime connu sous le nom de « *pool* ». Si l'expérience postérieure semble indiquer qu'un autre régime est souhaitable, les autorités compétentes pourront en autoriser l'application par un échange de notes. Sauf convention contraire, les démarches relatives à la vente incomberont, dans chacun des deux pays, au coproducteur dudit pays. Les coproducteurs se mettront d'accord sur les démarches relatives à la vente dans les pays tiers.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

Article 26

On a basis of reciprocity and for purposes of the production of entirely national films and films co-produced with third countries, the Argentine and Spanish authorities shall regard as their own nationals artists, technicians and other professionals associated with the creation of films who are nationals of the other country but who habitually work in either country.

Article 27

For purposes of exhibiting films in third countries, the Argentine authorities shall consider entirely Spanish films as Argentine productions and the Spanish authorities shall consider entirely Argentine films as Spanish productions.

Article 28

The Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos of Spain and the Instituto Nacional de Cinematografía of the Argentine Republic shall be responsible for carrying out this agreement and shall establish modalities for its implementation.

Article 29

A Joint Commission composed of representatives of the High Contracting Parties shall meet once a year, alternately in Argentina and Spain, preferably on the occasion of the International Film Festivals of Mar del Plata and San Sebastián, for the purpose of verifying compliance with, or proposing changes in, this Agreement. These meetings may be held at any time and place at the request of either of the Parties.

Article 30

The High Contracting Parties undertake to transmit to each other information concerning the exchange of films and co-productions and the exhibition of such films within the terms of this Agreement.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 26

Sous réserve de réciprocité et aux fins des productions entièrement nationales ainsi que des coproductions avec des pays tiers, les autorités argentines et espagnoles considéreront comme nationaux les artistes, techniciens et autres créateurs intellectuels de l'œuvre cinématographique en cause ayant la nationalité de l'autre pays et travaillant de manière habituelle dans l'un ou l'autre des deux pays.

Article 27

Aux fins de leur exploitation dans des pays tiers, les autorités argentines reconnaîtront comme productions argentines les films entièrement espagnols et les autorités espagnoles reconnaîtront comme productions espagnoles les films entièrement argentins.

Article 28

La Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos (Direction générale de la culture populaire et des spectacles) d'Espagne et l'Instituto Nacional de Cinematografía (Institut national de la cinématographie) de la République Argentine sont les organismes chargés de veiller à l'exécution du présent Accord et fixeront les règles à suivre pour son application.

Article 29

Une commission mixte composée des représentants des Hautes Parties contractantes se réunira une fois par an, en Argentine et en Espagne alternativement, de préférence à l'occasion des festivals cinématographiques internationaux de Mar del Plata et de Saint-Sébastien, aux fins de veiller à l'exécution du présent Accord ou d'en proposer la modification. Elle pourra se réunir en n'importe quel lieu et à n'importe quel moment, sur la demande de l'une des parties.

Article 30

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer tous renseignements concernant les échanges de films, les coproductions et l'exploitation de films dans le cadre du présent Accord.

Article 31

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall have effect retroactively from the first day of March of the year one thousand nine hundred and sixty-nine until the thirty-first day of December of the year one thousand nine hundred and seventy. It shall be automatically extended for a further period of one year unless denounced by either of the High Contracting Parties on three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement in two equally authentic copies, in the city of Buenos Aires, on the twenty-eighth day of August, one thousand nine hundred and sixty-nine and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Argentine Republic :

Juan B. MARTÍN
Minister for Foreign Relations
and Public Worship

[SEAL]

For the Government of Spain :

José María ALFARO Y POLANCO
Ambassador

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

SPANISH EMBASSY

Sir,

I have the pleasure of transmitting to you herewith a note concerning the Agreement between Spain and Argentina concerning Films and Film Production, signed on today's date, in which, pursuant to that Agreement, I am pleased, on behalf of my Government, to inform you of the following :

1. The Spanish film authorities, under article 3, paragraph (2) of the Agreement between Spain and Argentina concerning Films and Film Production, signed on today's date, agree that, in every calendar year including the current year, five full-length Argentine films shall enjoy the distribution and exhibition benefits specifically accorded under Spanish law to 'special interest' Spanish films. Those benefits are described in article 37, paragraphs (b) and (c) of the Order of 19 August 1964, which states that such films shall be assigned double value for purposes of granting dubbing permits to their importers and determining the Spanish screening quota as calculated by the number of days each film is screened, which is at present one Spanish film for every three foreign films.

Article 31

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet rétroactif au 1^{er} mars 1969, et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. Il sera automatiquement prorogé pour un an, sauf dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent Accord à Buenos Aires, le 28 août 1969, en deux exemplaires faisant également foi et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

Juan B. MARTÍN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement espagnol :
L'Ambassadeur,
José María ALFARO Y POLANCO

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE D'ESPAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de m'adresser à Votre Excellence pour lui communiquer la présente note, qui a trait à l'Accord en matière de relations cinématographiques entre l'Espagne et l'Argentine que nous avons signé ce jour, et dans laquelle, conformément à l'Accord précité et au nom de mon Gouvernement, j'ai plaisir le de préciser ce qui suit :

1) En vertu du paragraphe II de l'article 3 de l'Accord en matière des relations cinématographiques entre l'Espagne et l'Argentine signé ce jour, les autorités cinématographiques espagnoles accepteront que, chaque année civile, y compris l'année en cours, cinq films argentins de long métrage jouissent des avantages spécifiques de distribution et de présentation que la législation espagnole accorde aux films espagnols qualifiés « d'intérêt spécial ». Il s'agit des avantages énoncés aux alinéas *b* et *c* de l'article 37 de l'ordonnance du 19 août 1964, à savoir de l'attribution à ces films d'une valeur double aux fins de l'octroi d'autorisations de doublage à leurs importateurs et, pareillement, de l'attribution à ces films d'une valeur double aux fins du quota de projection de films espagnols, qui est actuellement d'un film espagnol pour trois films étrangers (quota mesuré en jours de projection des films de l'une et l'autre catégories).

These films shall be selected by the Instituto Nacional de Cinematografía of the Argentine Republic. In that connexion, it is our hope that films will be chosen from among those of distinguished merit, such as would be required in Spain for the granting of those benefits.

2. In order to enhance the advantages accruing to Argentine productions under article 2, paragraph (2) of the Agreement signed on today's date, the Spanish authorities agree that, while the Agreement is in force, another five Argentine films shall be counted each year for the purposes mentioned in that article (*baremo*), provided that they make up one third of the exhibition 'minimum' referred to in article 26 of the Order of 19 August 1964 and supplementary provisions. These five films shall also be selected by the Instituto Nacional de Cinematografía of the Argentine Republic."

If the proposals contained in the present note are acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour to propose that this note and your reply confirming your Government's acceptance shall constitute an Agreement between our Governments, which would enter into force retroactively from 1 March 1969.

Accept, Sir, etc.

José María ALFARO
Ambassador of Spain

His Excellency Dr. Juan B. Martín
Minister for Foreign Relations and Public Worship
Buenos Aires

II

Buenos Aires, 28 August 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the pleasure, on behalf of the Government of the Argentine Republic, of confirming my acceptance of the contents of above note. Consequently, your note and this reply constitute part of the Agreement between Spain and Argentina concerning Films and Film Production signed on today's date.

La sélection de ces films est laissée à l'appréciation de l'Instituto Nacional de Cinematografía de la República Argentina (Institut national de la cinématographie de la République Argentine). Nous tenons cependant à exprimer notre désir de les voir choisis parmi des films présentant les hautes qualités qui sont requises en Espagne pour l'octroi desdits avantages.

2) Afin d'accroître les avantages qu'offre pour la production argentine le paragraphe II de l'article 2 de l'Accord que nous avons signé ce jour, les autorités espagnoles accepteront que, tant que cet accord restera en vigueur, cinq autres films argentins soient pris chaque année en ligne de compte aux fins dudit article (barème d'octroi de permis de doublage), à condition que la projection de ces films représente le tiers des normes minimales mentionnées à l'article 26 de l'Ordonnance du 19 août 1964 et dispositions complémentaires. Ces cinq films seront également sélectionnés par l'Instituto Nacional de Cinematografía de la República Argentina.

Si les propositions contenues dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence faisant état de l'accord de son Gouvernement soient des éléments constitutifs de l'Accord signé entre nos deux Gouvernements et devant entrer en vigueur avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mars 1969.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne :
José María ALFARO

Son Excellence Don Juan B. Martín
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 28 août 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de m'adresser à Votre Excellence pour accuser réception de sa note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que je souscris, au nom du Gouvernement de la République Argentine, aux termes de la note reproduite ci-dessus, dont le texte constitue par conséquent avec celui de la présente réponse une partie de l'Accord en matière des relations cinématographiques entre l'Argentine et l'Espagne qui a été signé ce jour.

Accept, Sir, etc.

Juan B. MARTÍN
Minister for Foreign Relations and Public Worship

His Excellency José María Alfaro y Polanco
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain
S/D

Je saisis cette occasion pour, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte :
Juan B. MARTÍN

Son Excellence Don José María Alfaro y Polanco
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Espagne
S/D

No. 10195

ARGENTINA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning financial assistance for the general survey of the Iberá system in the River Plate Basin (with exchange of letters). Buenos Aires, 23 October 1969

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Argentina on 14 January 1970.

ARGENTINE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à une aide financière en vue des études générales sur le système de l'Iberá, dans le bassin de la Plata (avec échange de lettres). Buenos Aires, 23 octobre 1969

Textes authentiques: espagnol et allemand.

Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE AYUDA FINANCIERA PARA LOS ESTUDIOS GENERALES DEL SISTEMA DE IBERA EN LA CUENCA DEL PLATA

El Gobierno de la República Argentina y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Argentina y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones de amistad por medio de una cooperación provechosa en el campo de la Ayuda al Desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente convenio,

Con el propósito de fomentar el desarrollo de la economía argentina y

Con el objeto de acrecentar la cooperación entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania establecida por el Acuerdo del 1º de marzo de 1966,

Han convenido lo siguiente :

Artículo 1º

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República Argentina la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau de Frankfurt am Main un préstamo de hasta la suma de doce millones de DM destinado al financiamiento parcial de los estudios generales del « Sistema de Iberá en la Cuenca del Plata », cuya realización está a cargo de la Comisión Nacional de la Cuenca del Plata.

(2) A los efectos de la instrumentación de este crédito el Gobierno de la República Argentina faculta :

- a) Al Banco Central de la República Argentina para que, actuando por cuenta y representación de aquél, contrate los aspectos financieros del préstamo,
- b) A la Comisión Nacional de la Cuenca del Plata a establecer los aspectos técnicos de la utilización de este préstamo para la ejecución de los estudios generales del « Sistema de Iberá en la Cuenca del Plata ».

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG
DER REPUBLIK ARGENTINIEN ÜBER KAPITALHILFE
FÜR DIE GENERALSTUDIE „SYSTEM VON IBERÁ“
IM LA PLATA-BECKEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

Die Regierung der Republik Argentinien

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Argentinien,

Im dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, die Entwicklung der argentinischen Wirtschaft zu fördern,

In dem Bestreben, die durch das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Argentinien vom 1. März 1966 eingeleitete Zusammenarbeit weiter zu verstärken,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Argentinien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu zwölf Millionen Deutsche Mark zur Mitfinanzierung der Generalstudie „System von Iberá“ im Gebiet des La Plata-Beckens aufzunehmen, deren Durchführung in den Händen der Nationalen Kommission für das La Plata-Becken liegt.

(2) Zur Abwicklung dieses Darlehens ermächtigt die Regierung der Republik Argentinien :

- a) Die Zentralbank der Republik Argentinien zur Regelung der finanziellen Einzelheiten des Darlehens, die hierbei für Rechnung und in Vertretung der Republik Argentinien handelt,
- b) Die Nationale Kommission für das La Plata-Becken zur Festlegung der technischen Einzelheiten der Verwendung dieses Darlehens für die Durchführung der Generalstudie „System von Iberá“ im La Plata-Becken.

Artículo 2º

El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por el contrato a concertar entre el Banco Central de la República Argentina, actuando por cuenta y como representante del Gobierno de la República Argentina, y el Kreditanstalt für Wiederaufbau; dicho contrato se registrará por las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3º

El Gobierno de la República Argentina eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la Argentina al concertarse o ejecutarse el contrato de préstamo mencionado en el artículo 2º.

Artículo 4º

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y equipos introducidos temporariamente, resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República Argentina permitirá elegir entre los medios de transporte, no adoptando medidas que excluyan o dificulten la equitativa participación de empresas alemanas de transporte en relación con las empresas argentinas, otorgando, en su caso, la autorización necesaria.

Artículo 5º

El préstamo no deberá utilizarse para financiar suministros y servicios provenientes de los países y territorios que el Gobierno de la República Federal de Alemania indicará en una notificación separada. Asimismo los transportes resultantes del proyecto financiado con el préstamo no deberán realizarse con medios de transporte de esos países o territorios.

Artículo 6º

El Gobierno de la República Federal de Alemania apreciará especialmente que, en lo referente a los servicios que resultaren de la concesión del préstamo, se dé preferencia a las empresas del Land Berlín.

Artículo 7º

Con excepción de las disposiciones del artículo 4º en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der argentinischen Zentralbank, die für Rechnung und in Vertretung der Republik Argentinien handelt, und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Argentinien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluss oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Argentinien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Argentinien gewährt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden See- und Lufttransporten von Passagieren und solchen Ausrüstungsgegenständen, die vorübergehend eingeführt werden, die freie Wahl der Transportmittel und trifft keine Massnahmen, welche die gleichmässige Beteiligung von deutschen Verkehrsunternehmen im Verhältnis zu argentinischen Unternehmen ausschliessen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert mitgeteilt werden, dürfen aus dem Darlehen nicht finanziert werden. Desgleichen dürfen Transporte im Zusammenhang mit dem aus dem Darlehen finanzierten Vorhaben nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete erfolgen.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Leistungen die Unternehmen des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Argentinien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artículo 8º

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires el veintitrés de octubre del año mil novecientos sesenta y nueve, en cuatro ejemplares, dos en alemán y dos en castellano, siendo cada texto igualmente válido.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

Juan B. MARTÍN
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[SEAL — SCEAU]

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania :

Hans Christian HALTER
Encargado de Negocios a. i.
Ministro Consejero

[SEAL — SCEAU]

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Buenos Aires, am 23. Oktober 1969 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Republik Argentinien :

Juan B. MARTÍN
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

Hans Christian HALTER
Encargado de Negocios a. i.
Ministro Consejero

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EMBAJADA DE ALEMANIA

BOTSCHAFT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

El Encargado de Negocios

Der Geschäftsträger

Buenos Aires, 23 de octubre de 1969

Buenos Aires, 23. 10. 1969

Señor Ministro :

Herr Minister,

Tengo el honor de referirme al artículo 5 del Convenio sobre ayuda financiera para los estudios generales del « Sistema de Iberá » en la Cuenca del Plata, firmado el día 23 de octubre de 1969 entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República Argentina cuyo texto reza como sigue :

Ich beziehe mich auf Artikel 5 des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Argentinien über Kapitalhilfe für die Generalstudie „System von Iberá“ im La Plata-Becken, der wie folgt lautet :

« El préstamo no deberá utilizarse para financiar suministros y servicios provenientes de los países y territorios que el Gobierno de la República Federal de Alemania indicará en una notificación separada. Asimismo los transportes resultantes del proyecto financiado con el préstamo no deberán realizarse con medios de transporte de esos países o territorios ».

„Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert mitgeteilt werden, dürfen aus dem Darlehen nicht finanziert werden. Desgleichen dürfen Transporte im Zusammenhang mit dem aus dem Darlehen finanzierten Vorhaben nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete erfolgen.“

Sobre el particular, y en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, tengo el honor de hacer llegar a Vuestra Excelencia una lista de los países o territorios excluidos. Al mismo tiempo me permito hacer

Ich beehre mich, Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Liste der ausgeschlossenen Länder oder Gebiete hiermit zu überreichen. Hierbei darf ich darauf hinweisen, dass durch Artikel 5

constar que el artículo 5 no afecta al tráfico entre el Land Berlín y las otras regiones que forman parte del campo de aplicación alemán del presente Convenio.

El Gobierno de la República Federal de Alemania se reserva el derecho de modificar esta lista por medio de una notificación especial.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración.

Hans Christian HALTER
Encargado de Negocios a.i.
Ministro Consejero

A S.E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
D. Juan B. Martín
Buenos Aires

der Verkehr zwischen dem Lande Berlin und dem übrigen deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens nicht berührt wird.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich vor, diese Liste durch besondere Mitteilung zu ändern.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Hans Christian HALTER
Encargado de Negocios a.i.
Ministro Consejero

S.E. dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Kultus
Herrn Juan B. Martín
Buenos Aires

LISTA

DE LOS PAÍSES Y TERRITORIOS EXCLUÍDOS SEGÚN EL ARTÍCULO 5 DEL CONVENIO SOBRE AYUDA FINANCIERA PARA LOS ESTUDIOS GENERALES DEL «SISTEMA DE IBERÁ» EN LA CUENCA DEL PLATA, FIRMADO EL 23. 10. 1969 ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA :

A. *Países*

Albania
 Corea del Norte
 Cuba
 Polonia
 República Popular de China
 República Popular Mongólica
 Union de las Repúblicas Socialistas Soviéticas
 Viet-Nam del Norte

B. *Territorios*

Sector de Berlín de ocupación soviética
 Zona alemana de ocupación soviética

LISTE

DER AUSGESCHLOSSENEN LÄNDER ODER GEBIETE NACH ARTIKEL 5 DES ABKOMMENS VOM 23. 10. 1969 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ARGENTINIEN ÜBER KAPITALHILFE FÜR DIE GENERALSTUDIE „SYSTEM VON IBERÁ“ IM LA PLATA-BECKEN :

A. *Länder*

Albanien
 Nord-Korea
 Kuba
 Mongolische Volksrepublik
 Polen
 Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
 Nord-Vietnam
 Volksrepublik China

B. *Gebiete*

Sowjetisch besetzter Sektor von Berlin
 Sowjetisch besetzte Zone Deutschlands

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 23 de octubre de 1969

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo a su Nota de fecha 23 de octubre de 1969, cuyo texto transcribo a continuación :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Expreso a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Argentina, mi conformidad con el texto de vuestra Nota precedentemente transcrita, por consiguiente la misma y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, siendo consideradas como parte integrante del Convenio suscripto en el día de la fecha.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideracion.

Juan B. MARTÍN
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

A S.E. el señor Encargado de Negocios a.i.
de la República Federal de Alemania
Ministro Consejero D. Hans Christian Halter
S/D

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE GENERAL SURVEY OF THE IBERÁ SYSTEM IN THE RIVER PLATE BASIN

The Government of the Argentine Republic and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Argentine Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Intending to promote the development of the Argentine economy and

With the aim of increasing the co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany established by the Agreement of 1 March 1966,²

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Argentine Republic to obtain a loan of up to twelve million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the partial financing of the general survey of the Iberá system in the River Plate basin, to be undertaken by the Comisión Nacional de la Cuenca del Plata (National Committee for the River Plate Basin).

(2) For the purposes of this loan, the Government of the Argentine Republic shall authorize :

(a) The Banco Central de la República Argentina (Central Bank of the Argentine Republic) to arrange the financial details of the loan for its account and as its agent;

¹ Came into force on 23 October 1969 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 247.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE EN VUE DES ÉTUDES GÉNÉRALES SUR LE SYSTÈME DE L'IBERÁ, DANS LE BASSIN DE LA PLATA

Le Gouvernement de la République Argentine et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République Argentine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie argentine et

Dans le but d'intensifier la coopération entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, établie aux termes de l'Accord daté du 1^{er} mars 1966,²

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République Argentine à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de douze millions de Deutsche Mark destiné à financer une partie des études générales sur le « système de l'Iberá, dans le bassin de la Plata », dont l'exécution est confiée à la Commission nationale du Bassin de la Plata.

2) Aux fins de l'octroi dudit prêt, le Gouvernement de la République Argentine autorise :

a) La Banque centrale de la République Argentine, agissant pour le compte et en tant que représentant du Gouvernement argentin, à conclure les arrangements financiers relatifs à l'emprunt,

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 247.

- (b) The National Committee for the River Plate Basin to settle the technical details concerning the use of this loan for the execution of the general survey of the Iberá system in the River Plate basin.

Article 2

The utilization of this loan and the conditions on which it will be granted shall be governed by the contract to be concluded between the Banco Central de la República Argentina acting for the account and as the agent of the Government of the Argentine Republic, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Argentine Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Argentina at the time of the conclusion or during the execution of the loan contract mentioned in article 2.

Article 4

The Government of the Argentine Republic shall allow free choice of means of transport for the transportation by sea and air of persons and of equipment imported temporarily as a result of the granting of the loan, shall refrain from taking any measure which excludes or impedes the equitable participation of German transport enterprises as compared with Argentine enterprises and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5

The loan may not be used to finance deliveries from or performances by the countries and territories to be indicated by the Government of the Federal Republic of Germany in a separate note. Similarly, transportation connected with the project financed from the loan may not be effected in means of transport of those countries or territories.

Article 6

The Government of the Federal Republic of Germany is anxious that, for performances resulting from the granting of the loan, preference should be given to enterprises of *Land* Berlin.

- b) La Commission nationale du bassin de la Plata à mettre au point les dispositions techniques relatives à l'utilisation de l'emprunt en vue de l'exécution des études générales sur le « système de l'Iberá, dans le bassin de la Plata ».

Article 2

L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions du contrat que conclueront la Banque centrale de la République Argentine, agissant pour le compte et en tant que représentant du Gouvernement de la République Argentine, et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République Argentine exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Argentine, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

S'agissant des transports par voie maritime et aérienne des personnes et des biens admis temporairement en République Argentine en raison de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République Argentine laissera le libre choix des moyens de transport; il ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation d'entreprises allemandes de transport, dans des conditions d'égalité avec les entreprises argentines et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires.

Article 5

L'emprunt ne pourra être utilisé pour financer des biens ou des services fournis par les pays ou territoires dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquera le nom dans une note distincte. De même, les transports liés à la mise en œuvre du projet financé à l'aide de l'emprunt ne pourront être effectués par des moyens de transport desdits pays ou territoires.

Article 6

Pour ce qui est des services découlant de l'action du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux entreprises du *Land* de Berlin.

Article 7

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Argentine Republic within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Buenos Aires on 23 October 1969, in four originals, two in German and two in Spanish, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic :

Juan B. MARTÍN
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

[SEAL]

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

Hans Christian HALTER
Chargé d'Affaires a.i.
Minister Counsellor

[SEAL]

EXCHANGE OF LETTERS

1

EMBASSY OF GERMANY

The Chargé d'Affaires

Buenos Aires, 23 October 1969

Sir,

I have the honour to refer to article 5 of the Agreement signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic, concerning financial assistance for the general survey of the Iberá system in the River Plate basin, which reads as follows :

“The loan may not be used to finance deliveries from or performances by the countries and territories to be indicated by the Government of the Federal Republic of Germany in a separate note. Similarly, transportation

Article 7

A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République Argentine, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Buenos Aires, le 23 octobre 1969, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Le Ministre des relations
extérieures et du culte,
Juan B. MARTÍN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Chargé d'affaires par intérim,
Ministre Conseiller,
Hans Christian HALTER

[SCEAU]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE D'ALLEMAGNE

Le Chargé d'affaires

Buenos Aires, le 23 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5 de l'Accord conclu le 23 octobre 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Argentine et relatif à une aide financière en vue des études générales sur le « système de l'Iberá dans le bassin de la Plata » ; cet article est ainsi conçu :

« L'emprunt ne pourra être utilisé pour financer des biens ou des services fournis par les pays ou territoires dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquera le nom dans une note dis-

connected with the project financed from the loan, may not be effected in means of transport of those countries or territories.”

In this connexion, I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to present to you a list of excluded countries and territories. At the same time, I wish to point out that article 5 does not affect the traffic between *Land* Berlin and the remaining area of Germany to which this Agreement applies.

The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to amend this list by a special note.

Accept, Sir, etc.

Hans Christian HALTER
Chargé d’Affaires a.i.
Minister Counsellor

H.E. Mr. Juan B. Martín
Minister for Foreign Affairs and Public Worship
Buenos Aires

LIST

OF COUNTRIES AND TERRITORIES EXCLUDED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE GENERAL SURVEY OF THE IBERÁ SYSTEM IN RIVER PLATE BASIN, SIGNED ON 23 OCTOBER 1969 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC :

A. *Countries*

Albania
Cuba
Mongolian People’s Republic
North Korea
North Viet-Nam
People’s Republic of China
Poland
Union of Soviet Socialist Republics

B. *Territories*

Soviet-occupied sector of Berlin
Soviet-occupied zone of Germany

tincte. De même, les transports liés à la mise en œuvre du projet financé à l'aide de l'emprunt ne pourront être effectués par des moyens de transports desdits pays ou territoires. »

A ce propos, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je vous fais tenir ci-joint la liste des pays et territoires exclus. Je tiens d'autre part à préciser que les dispositions de l'article 5 ne s'appliquent pas aux transports entre le *Land* de Berlin et les autres régions de la République fédérale d'Allemagne entrant dans le champ d'application du présent Accord.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de modifier ladite liste par voie de notification expresse.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
Ministre Conseiller :
Hans Christian HALTER

Son Excellence M. Juan B. Martín
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

LISTE

DES PAYS ET TERRITOIRES EXCLUS EN VERTU DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD CONCLU LE 23 OCTOBRE 1969 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE EN VUE DES ÉTUDES GÉNÉRALES SUR LE SYSTÈME DE L'IBERÁ DANS LE BASSIN DE LA PLATA

A. *Pays*

Albanie
Corée du Nord
Cuba
Pologne
République populaire de Chine
République populaire mongole
Union des Républiques socialistes soviétiques
Viet-Nam du Nord

B. *Territoires*

Secteur d'occupation soviétique de Berlin
Zone allemande d'occupation soviétique

II

Buenos Aires, 23 October 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 23 October 1969, which reads as follows :

[*See letter I*]

On behalf of the Government of the Argentine Republic, I have the honour to confirm that I agree to the contents of your note. Together with this note, it will constitute an agreement between our Governments and the two notes will be considered as an integral part of the Agreement signed today.

Accept, Sir, etc.

Juan B. MARTÍN
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

H.E. Mr. Hans Christian Halter
Chargé d'Affaires a.i.
of the Federal Republic of Germany
Minister Counsellor

II

Buenos Aires, le 23 octobre 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 23 octobre 1969, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement de la République Argentine que le contenu de la lettre reproduite ci-dessus rencontre son agrément et que, en conséquence, votre lettre et la présente constituent entre nos Gouvernements un accord, lequel sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte :
Juan B. MARTÍN

Son Excellence M. Hans Christian Halter
Chargé d'affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne
Ministre Conseiller

No. 10196

**NETHERLANDS
and
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
implementation of the Netherlands Volunteer Programme
in India. New Delhi, 27 July 1965**

Authentic text: English.

Registered by Netherlands on 14 January 1970.

**PAYS-BAS
et
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'exé-
cution du Programme des volontaires néerlandais en
Inde. New Delhi, 27 juillet 1965**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 14 janvier 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE NETHERLANDS VOLUNTEER PROGRAMME IN INDIA

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

New Delhi, 27th July, 1965

Dear Mr. Ramachandran,

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the implementation of the Netherlands Volunteer Programme in India and to confirm that the following understandings have been reached as a result of these conversations :

1. The Government of India will accord equitable treatment to Netherlands Volunteers, both as to their person and their property, and afford them, in case of need, adequate aid and protection. The Government of India agrees that the payments received by Volunteers to defray their living expenses and the separation allotment payable to the Netherlands Volunteers paid directly or indirectly by the Government of the Netherlands, shall be exempt from Indian income tax. Also exempt from Indian income tax will be any other income of Netherlands Volunteers in respect of which such individuals are required to pay any income or social security tax to the Government of the Netherlands. In addition, the Government of India will grant to the Netherlands Volunteers exemption from import regulations and from customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, in respect of personal baggage, used personal and household effects and Rs. 1.500,—worth of new items of personal and household effects.

2. The Government of India will accept a Netherlands Volunteer Representative and such other personnel as may be deemed necessary by the Government of the Netherlands and the Government of India to discharge the functions for the Government of the Netherlands with respect to volunteer programmes and projects. The Government of India shall extend to the Netherlands Volunteer Representative, and to other personnel if such are employees of the Netherlands

¹ Came into force provisionally on 27 July 1965, the date of the letter in reply, and definitively on 10 May 1966, the date on which the Netherlands Government notified the Indian Government that the constitutional requirements in force in the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE
GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT L'EXÉCU-
TION DU PROGRAMME DES VOLONTAIRES NÉER-
LANDAIS EN INDE

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

New Delhi, le 27 juillet 1965

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exécution du Programme des volontaires néerlandais en Inde, j'ai l'honneur de confirmer qu'à la suite de ces entretiens les arrangements ci-après ont été conclus :

1. Le Gouvernement indien accordera un traitement équitable aux volontaires néerlandais et à leurs biens; il leur accordera, en cas de besoin, l'aide et la protection voulues. Le Gouvernement indien accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu les sommes que les volontaires recevront pour assurer leur subsistance ainsi que leur indemnité de cessation de fonctions, que ces sommes leur soient versées directement ou indirectement par le Gouvernement néerlandais. Seront également exonérés de l'impôt indien sur le revenu tous les autres revenus des volontaires néerlandais pour lesquels ceux-ci doivent payer au Gouvernement des Pays-Bas un impôt sur le revenu ou une cotisation de sécurité sociale. En outre, le Gouvernement indien exemptera les volontaires néerlandais de tous les règlements sur les importations et les exonérera de droits de douane et autres droits et frais — hormis les frais de garde, de camionnage, etc. — et sur leurs bagages et leurs effets personnels et articles ménagers usagés, ainsi que sur 1500 roupies d'effets personnels et articles ménagers neufs.

2. Le Gouvernement indien recevra sur son territoire un représentant des volontaires néerlandais ainsi que toutes autres personnes dont les deux Gouvernements jugeront la présence nécessaire pour permettre au Gouvernement des Pays-Bas de s'acquitter des fonctions qui lui incombent au titre des projets et programmes des volontaires. Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu, des droits de douane et autres droits, le Gouvernement indien accordera au représentant des

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 juillet 1965, date de la lettre de réponse, et définitivement le 10 mai 1966, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement indien l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites lettres.

Government, the same treatment with respect to payment of income tax and customs duties or charges as are accorded to personnel of comparable rank or grade of the Embassy.

3. The Government of India will exempt funds, equipment, materials and supplies furnished or financed by the Government of the Netherlands and used in connection with Netherlands Volunteer programmes and projects from taxes, investment or deposit requirements, currency controls, customs duties or other charges. The disposal of equipment, materials and supplies thus imported will be governed by rules as may be prescribed by the Government of India.

4. The Government of India will provide accommodation with hard furnishings to the Netherlands Volunteers at their places of posting. In addition, bicycles will be provided to the Volunteers to meet their local transportation needs. The maintenance of the bicycles will, however, be the responsibility of the Volunteers.

5. Appropriate representatives of the Government of the Netherlands and of the Government of India may make from time to time such arrangements with respect to Netherlands Volunteer Programmes in India as appear necessary or desirable for purposes of implementing this agreement.

If the foregoing understandings are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this Note and the Ministry's reply to that effect be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of India which shall enter into force on the date on which the Netherlands Government notifies the Indian Government that the constitutional requirements which are in force in her country, have been complied with. However, the Agreement shall be provisionally applied from the date of receipt of the Ministry's reply. The Agreement shall be valid for a term of three years and shall be renewable for a similar period unless one of the Governments shall notify the other at least six months before the expiry of the Agreement of its intention to terminate it.

I would greatly appreciate it if you could confirm that the above meets with the approval of the Government of India.

Please accept, Mr. Ramachandran, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

Beelaerts van BLOKLAND
Netherlands Ambassador

Mr. S. G. Ramachandran
Joint Secretary
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
Government of India
New Delhi

volontaires néerlandais et à ceux de ses collaborateurs qui seront employés par le Gouvernement néerlandais le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des Pays-Bas.

3. Le Gouvernement indien exemptera de tout impôt, de toute condition d'investissement ou de dépôt, de tout contrôle monétaire, de tout droit de douane ou autre droit, les fonds, l'équipement, le matériel et les approvisionnements fournis ou payés par le Gouvernement des Pays-Bas et utilisés pour les projets et programmes des volontaires néerlandais. Toute cession de biens ainsi importés se fera conformément aux règlements que pourra prescrire le Gouvernement indien.

4. Le Gouvernement indien mettra à la disposition des volontaires néerlandais, au lieu d'affectation, des logements meublés. En outre, des bicyclettes leur seront fournies pour faciliter leurs déplacements locaux; les volontaires devront assurer eux-mêmes l'entretien des bicyclettes.

5. Les représentants compétents du Gouvernement néerlandais et du Gouvernement indien pourront conclure de temps à autre tels arrangements touchant les programmes des volontaires néerlandais en Inde qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Inde, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais fera connaître au Gouvernement indien que les formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas ont été dûment remplies. Toutefois, l'Accord prendra effet à titre provisoire à partir de la date de réception de la réponse du Ministère. L'Accord demeurera en vigueur pendant trois ans, et sera renouvelable pour une période de même durée, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de l'Accord, son intention d'y mettre fin.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement indien.

Veillez agréer, etc.

Beelaerts van BLOKLAND
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

M. S. G. Ramachandran
Secrétaire général
Ministère des finances
Département des affaires économiques
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

II

GOVERNMENT OF INDIA

MINISTRY OF FINANCE

Department of Economic Affairs

No. F 19/6/65-IA

New Delhi, July 27, 1965

My dear Ambassador,

I have received your letter dated 27th July, 1965 reading as follows :

[See letter I]

I confirm that the understandings mentioned in your above quoted note are acceptable to the Government of India. I agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of India which shall enter into force on the date on which the Netherlands Government notifies the Government of India that the constitutional requirements which are in force in her country, have been complied with. I also agree that this Agreement shall be provisionally effective on the date of this reply.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

S. G. RAMACHANDRAN

His Excellency G. Beelaerts van Blokland
Ambassador of the Government of the Kingdom
of the Netherlands
New Delhi

II

GOUVERNEMENT DE L'INDE

MINISTÈRE DES FINANCES

Département des affaires économiques

N° F 19/6/65-IA

New Delhi, le 27 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai reçu votre lettre du 27 juillet 1965, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je confirme que les dispositions mentionnées dans la Note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement indien. Il est entendu que votre Note, ainsi que la présente réponse, constitueront entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Inde un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais fera connaître au Gouvernement indien que les formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas ont été dûment remplies.

J'accepte aussi que le présent Accord prenne effet à titre provisoire à partir de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

S. G. RAMACHANDRAN

Son Excellence M. G. Beelaerts van Blokland
Ambassadeur du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
New Delhi

No. 10197

PHILIPPINES
and
SWEDEN

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Manila on 12 April 1966

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 14 January 1970.

PHILIPPINES
et
SUÈDE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Manille le 12 avril 1966

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par les Philippines le 14 janvier 1970.

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have appointed for that purpose their respective Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of the Philippines :

Narciso Ramos, Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, and

Mamerto B. Endriga, Undersecretary of Finance of the Republic of the Philippines;

The Government of the Kingdom of Sweden :

Gustaf Harald Edelstam, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden to the Philippines,

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

TAXES COVERED

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Sweden :

(i) the general Swedish income taxes, including sailors tax, coupon tax and the tax on public entertainers; and

(ii) the State capital tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In the Philippines :

the Philippine Income Tax (hereinafter referred to as "Philippine tax").

(2) The present Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

¹ Came into force on 11 September 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, and became effective with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1970, in accordance with article XXII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement de la République des Philippines :

M. Narciso Ramos, Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines, et

M. Mamerto B. Endriga, Sous-Secrétaire aux finances de la République des Philippines;

Le Gouvernement du Royaume de Suède :

M. Gustaf Harald Edelstam, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suède aux Philippines,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Suède :

i) Les impôts généraux d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer, l'impôt sur les coupons et l'impôt sur les professionnels du spectacle; et

ii) L'impôt d'État sur la fortune (ci-après dénommés « l'impôt suédois »);

b) Aux Philippines :

L'impôt philippin sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt philippin »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts.

¹ Entrée en vigueur le 11 septembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, avec effet pour toute année imposable commençant le 1^{er} janvier 1970 ou plus tard, conformément à l'article XXII.

Article II

GENERAL DEFINITIONS

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Sweden or the Philippines, as the context requires.

(b) The term “tax” means Swedish tax or Philippine tax, as the context requires.

(c) The term “person” comprises an individual, a corporation and any other body of individuals or persons.

(d) The term “corporation” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(e) The terms “resident of Sweden” and “resident of the Philippines” mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and any person who is resident in the Philippines for the purposes of Philippine tax. A corporation shall be regarded as a Swedish corporation if it is created, organized or incorporated under the laws of Sweden, and as a Philippine corporation if it is created, organized or incorporated under the laws of the Philippines.

(f) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Swedish enterprise or a Philippine enterprise, as the context requires.

(g) The term “profits” means income derived from the active conduct of a trade or business. It includes, but is not limited to, profits from manufacturing, mercantile, agricultural, fishing and mining activities, and from the furnishing of personal services. It does not include income from the performance of personal services, dividends, interest, royalties, income from rentals of motion picture films and tapes; income from the rental of personal property, income from real property, insurance premiums, or gains derived from the sale or exchange of capital assets.

(2) (a) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on. A permanent establishment shall include, but is not limited to, a branch; an office; a store or other sales outlet; a warehouse; a factory; a workshop; a mine, quarry or other place of extraction of natural resources; a building site, or construction or installation site or assembly project which exists for more than six months.

(b) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

Article II

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Suède ou les Philippines;

b) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt suédois au l'impôt philippin;

c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

d) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

e) Les mots « résident de la Suède » et « résident des Philippines » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt suédois, réside en Suède, et toute personne qui, au regard de l'impôt philippin, réside aux Philippines. Une société est considérée comme résidente de la Suède si elle est créée, organisée ou constituée conformément à la législation suédoise, et elle est considérée comme résidente des Philippines si elle est créée, organisée ou constituée conformément à la législation philippine;

f) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise suédoise ou une entreprise philippine;

g) Le mot « bénéfiques » désigne les revenus tirés de l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale. Il englobe, mais non exclusivement, les bénéfices provenant d'activités exercées dans les domaines des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche et des mines, ainsi que de la fourniture de prestations de services. Il ne comprend ni les revenus provenant de prestations de services, ni les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des redevances ou des droits de location relatifs aux films cinématographiques et aux bandes magnétiques, ni les revenus provenant du louage de biens personnels, les revenus de biens immobiliers, les primes d'assurance ou les gains provenant de la vente ou de l'échange d'avoirs en capital.

2. a) Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce, en tout ou en partie, l'activité de l'entreprise. Les mots « établissement stable » désignent, mais non exclusivement, une succursale, un bureau, un magasin ou autre office de vente, un entrepôt, une usine, un atelier, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, un chantier de construction, de montage ou d'installation si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- (i) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (ii) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (iii) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (iv) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (v) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(c) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom subparagraph (d) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(d) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(e) The fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.

(3) The term “competent authority” means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his authorized representative.

(4) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

- i) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- ii) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- iii) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- iv) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- v) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;

c) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens de l'alinéa *d* — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État, si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet État, des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;

d) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;

e) Le fait qu'une société de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société de l'autre État contractant, ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

3. Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne les Philippines, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé.

4. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed on the other Contracting State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment in one of the Contracting States, there shall be allowed as deductions ordinary and necessary expenses wherever incurred for the purposes of the permanent establishment and allocable, to the reasonable satisfaction of the competent authority of that Contracting State, to income from sources within that Contracting State.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article IV

RELATED ENTERPRISES

Where

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

Article III

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sis dans l'un des États contractants, sont admises en déduction, les dépenses ordinaires et nécessaires, faites où que ce soit pour les besoins de l'établissement stable et qui, de l'avis de l'autorité compétente de cet État contractant, peuvent raisonnablement être imputées à des revenus provenant de sources situées dans cet État.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

Article IV

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant;

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

SHIPS AND AIRCRAFT

Income which a resident or corporation of one of the Contracting States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft in the other Contracting State may be taxed by both Contracting States in accordance with their respective laws.

Article VI

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a resident or corporation of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

(2) The Philippine tax on dividends paid to a corporation of Sweden by a corporation of the Philippines may be reduced by $\frac{1}{3}$ of the regular tax due thereon, if :

- (a) the paying corporation is engaged in the active conduct of business in areas of investment enumerated hereunder, preferably in a joint venture; and
- (b) eighty per cent (80%) of the gross income of the paying corporation during the taxable year was derived from such investment.

Preferred Areas of Investment :

- (a) Base metal prospecting and mining, and crude petroleum or natural gas well exploration and operation;
- (b) Smelting and refining of minerals as well as the manufacture of finished products; provided that the latter is part of the integrated industry;
- (c) Cattle farming and the processing of meat and dairy products; provided that the latter is part of the integrated industry;
- (d) Cotton farm operation, from preparation of the land to the production of ginned cotton;
- (e) The processing of coconut coir;

b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfiques que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfiques de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

NAVIRES ET AÉRONEFS

Les revenus qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de l'exploitation, dans l'autre État contractant, de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans les deux États, conformément à leurs législations respectives.

Article VI

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société de l'un des États contractants verse à un résident ou à une société de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. L'impôt philippin sur les dividendes qu'une société philippine verse à une société suédoise peut être réduit d'un tiers du montant de l'impôt normalement dû :

- a) Si la société débitrice exerce de façon effective une activité industrielle ou commerciale, de préférence en association, dans les secteurs d'investissement énumérés ci-après;
- b) Et si quatre-vingts pour cent (80 p. 100) du revenu brut de la société débitrice des dividendes, pour l'année imposable, proviennent desdits investissements.

Les secteurs d'investissement privilégiés sont les suivants :

- a) Prospection et extraction de métaux de base et forage et exploitation de puits de pétrole brut et de gaz naturel;
- b) Fonte et affinage des minéraux, ainsi que fabrication de produits finis, à condition que cette dernière activité fasse partie de l'industrie intégrée;
- c) Élevage du bétail et transformation de produits carnés et laitiers, à condition que cette dernière activité fasse partie de l'industrie intégrée;
- d) Culture du coton, depuis la préparation des sols jusqu'à la production de coton égrené;
- e) Traitement de la fibre de coco;

- (f) The manufacture of basic industrial chemicals, except sodium chloride and calcium hydroxide;
- (g) The manufacture of synthetic fibers;
- (h) The manufacture of pulp from woods, rags, rice straw, bagasse, abaca waste, bamboo and other indigenous materials;
- (i) The manufacturing of necessary articles out of Philippine woods;
- (j) Deep sea fishing and the canning of fish; provided that the latter is part of the integrated deep sea fishing industry;
- (k) Shipbuilding and drydocking;
- (l) The manufacture of glass and glass products excluding flat glass;
- (m) The manufacture of electrical communication equipment, electrical industrial machinery and apparatus;
- (n) The manufacture of motor vehicles and their spare parts; and
- (o) The manufacture of irrigation and waterworks equipment, mining equipment, farm machineries, railroad rolling stocks, railroad tracks, gasoline and diesel engines, industrial machinery and the manufacture of their spare parts and tools.

Nothing in the above enumeration should be taken to include mere assembly, packaging or similar operations.

(3) The Swedish tax on dividends paid to a resident or corporation of the Philippines by a corporation of Sweden may be reduced by $\frac{1}{3}$ of the regular tax due thereon.

(4) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a corporation of the other Contracting State shall be exempt from tax in the last-mentioned State, to the extent allowed by its national law, if both corporations had been corporations of that State.

Article VII

INTEREST

(1) Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident or corporation of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

- f) Fabrication de produits chimiques industriels de base, à l'exception du chlorure de sodium et de l'hydrate de calcium;
- g) Fabrication des fibres synthétiques;
- h) Fabrication de la pâte à papier à partir du bois, des chiffons, de la paille de riz, de la bagasse, des déchets d'abaca, du bambou et d'autres matières d'origine locale;
- i) Fabrication d'articles essentiels à partir de bois des Philippines;
- j) Pêche en haute mer et mise en conserve du poisson, à condition que cette dernière activité fasse partie de l'industrie intégrée de la pêche en haute mer;
- k) Construction navale et réparation des navires en cale sèche;
- l) Fabrication du verre et de la verrerie, à l'exception du verre à vitres;
- m) Fabrication de matériel électrique de télécommunications et de machines et d'appareils électriques pour l'industrie;
- n) Construction de véhicules automobiles et fabrication des pièces détachées pour automobiles;
- o) Fabrication de matériel nécessaire aux travaux d'irrigation et d'équipement hydro-électrique, construction du matériel de mines, des machines agricoles, du matériel ferroviaire (matériel roulant, rails), des moteurs à essence et des moteurs Diesel; construction des machines à usage industriel et fabrication des pièces détachées et de l'outillage nécessaire à ces machines.

Aucune des activités énumérées ci-dessus ne doit être considérée comme comprenant uniquement des opérations de montage et d'emballage ou des opérations analogues.

3. L'impôt suédois frappant les dividendes qu'une société suédoise verse à un résident ou à une société des Philippines peut être réduit d'un tiers du montant de l'impôt normalement dû.

4. Les dividendes qu'une société de l'un des États contractants verse à une société de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État dans la mesure où, conformément à la législation en vigueur dans ledit État, ils seraient exonérés si les deux sociétés étaient des sociétés de cet État.

Article VII

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

(2) In this Article the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, loans, debentures, or debt claims of every kind or any other form of indebtedness.

(3) The Philippine tax on interest paid to a resident or corporation of Sweden by a resident or corporation of the Philippines may be reduced by $\frac{1}{3}$ of the regular tax due thereon, if :

- (a) the payor is engaged in the active conduct of business in areas of investment enumerated in paragraph (2) of Article VI, preferably in a joint venture; and
- (b) eighty percent (80%) of the gross income of the payor during the taxable year was derived from such investment or, in the case of a loss, the amount borrowed is invested or applied in the preferred areas of investment.

(4) The Swedish tax on interest paid by a resident or corporation of Sweden, to a resident or corporation of the Philippines, may be reduced by $\frac{1}{3}$ of the regular tax due thereon.

(5) Taxes which have been reduced in one of the Contracting States under the provisions of this Article shall be considered as though such tax had been paid and shall be allowed tax credit in the other Contracting State for a period of ten years from the date this Convention takes effect.

Article VIII

MOTION PICTURE FILMS AND TAPES

(1) Income which a resident or corporation of Sweden derives from rentals or other amounts paid by a resident or corporation of the Philippines as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, may be taxed in the Philippines at ten per cent (10%) of such rentals or amounts paid.

(2) Income which a resident or corporation of the Philippines derives from rentals or other amounts paid by a resident or corporation of Sweden as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, may be taxed in Sweden in accordance with the laws of Sweden, but the amount of tax levied shall not exceed ten per cent (10%) of the gross rentals or amounts paid.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne les intérêts des obligations, valeurs, billets, prêts, effets et créances de toute nature ou de tous autres titres de créance.

3. L'impôt philippin frappant les intérêts qu'un résident ou une société des Philippines verse à un résident ou à une société de la Suède peut être réduit d'un tiers du montant normalement dû :

- a) Si le débiteur des intérêts exerce de façon effective une activité industrielle ou commerciale, de préférence en association, dans les secteurs d'investissement énumérés au paragraphe 2 de l'article VI;
- b) Et si quatre-vingts pour cent (80 p. 100) du revenu brut du débiteur des intérêts, pour l'année imposable, viennent des investissements dans lesdits secteurs ou si, en cas de déficit d'exploitation, le montant de l'emprunt est investi ou utilisé dans les secteurs d'investissement privilégiés.

4. L'impôt suédois frappant les intérêts qu'un résident ou une société de la Suède verse à une résident ou à une société des Philippines peut être réduit d'un tiers du montant normalement dû.

5. Les impôts qui auront été réduits dans l'un des États contractants conformément aux dispositions du présent article seront réputés avoir été acquittés et seront défalqués de l'impôt dû dans l'autre État contractant pendant une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article VIII

FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES ET BANDES MAGNÉTIQUES

1. Les revenus qu'un résident ou une société de la Suède tire des droits de location ou autres sommes versés par un résident ou une société des Philippines en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques ou de films ou bandes magnétiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision sont assujettis, aux Philippines, à un impôt dont le taux est fixé à dix pour cent (10 p. 100) du montant des droits de location ou sommes versés.

2. Les revenus qu'un résident ou une société des Philippines tire des droits de location ou autres sommes versés par un résident ou une société de la Suède en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques ou de films ou bandes magnétiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision sont imposables en Suède conformément à la législation suédoise; toutefois, le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas dix pour cent (10 p. 100) du montant brut des droits de location ou sommes versés.

Article IX

INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property, including gains from the sale, transfer or exchange of such property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "real property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. However, for the purposes of the preceding paragraph royalties or other amounts in respect of the operation of a mine, a quarry, or of any other extraction of natural resources shall be considered as income from real property.

Article X

CAPITAL GAINS

A resident or corporation of one of the Contracting States may be taxed in the other Contracting State on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets (other than real property) in accordance with the laws of that other Contracting State.

Article XI

UNDIVIDED ESTATES

Where under the provisions of this Convention a resident of one of the Contracting States is exempt or entitled to relief from income and capital taxes in the other Contracting State, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person who at the time of death was a resident of that other Contracting State, in so far as one or more of the beneficiaries are residents of the first-mentioned Contracting State.

Article XII

GOVERNMENT SALARIES AND PENSIONS

(1) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by Sweden to a citizen of Sweden who is not a citizen of the Philippines, for services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Philippine tax.

(2) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by the Philippines to a citizen of the Philippines who is not a citizen of Sweden, for

Article IX

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les gains tirés de la vente, du transfert ou de l'échange desdits biens, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. Toutefois, aux fins du paragraphe précédent du présent article, les redevances ou autres revenus provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

Article X

GAINS DE CAPITAL

Les gains qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital (autres que des biens immobiliers) sont imposables dans l'autre État contractant, conformément à la législation de cet autre État.

Article XI

SUCCESSIONS INDIVISES

Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident de l'un des États contractants est exonéré de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur la fortune dans l'autre État contractant, ou a droit à un dégrèvement en ce qui concerne lesdits impôts, la succession indivise d'une personne qui, au moment de son décès, était résidente de cet autre État bénéficie d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue, dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est résident du premier État contractant.

Article XII

TRAITEMENTS ET PENSIONS VERSÉS PAR L'ÉTAT

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, que la Suède verse à un ressortissant suédois qui n'est pas également ressortissant philippin, en contrepartie de prestations de services fournies à la Suède dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt philippin.

2. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, que les Philippines versent à un ressortissant philippin qui n'est pas

services rendered to the Philippines in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Swedish tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to wages or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States for purposes of profit.

(4) The term "pensions" as used in this Article means periodic payments made in consideration for services rendered.

Article XIII

INCOME FROM PERSONAL SERVICES

(1) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Philippine tax on income or remuneration in respect of personal services performed within the Philippines in any taxable year, if

- (a) he is present within the Philippines for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year;
- (b) such income is not deducted in computing the profits of a permanent establishment of a resident or corporation of the Philippines;
- (c) the aggregate amount of such income does not exceed 11,000 Philippine Pesos or its equivalent in Swedish Crowns; and
- (d) the services are performed as an employee of a resident or corporation of Sweden.

Any amount in excess hereof may be taxed.

(2) An individual who is a resident of the Philippines shall be exempt from Swedish tax on income or remuneration in respect of personal services performed within Sweden in any taxable year, if

- (a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year;
- (b) such income is not deducted in computing the profits of a permanent establishment of a resident or corporation of Sweden; and
- (c) the services are performed as an employee of a resident or corporation of the Philippines.

(3) Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, the income from personal services of public entertainers, such as athletes, musicians and actors, from their activities as such, may be taxed in the Contracting State in which the services are performed.

également ressortissant de la Suède, en contrepartie de prestations de services fournies aux Philippines dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt suédois.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux salaires ou rémunérations analogues qui sont versés en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

4. Aux fins du présent article, le mot « pensions » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations de services.

Article XIII

REVENUS PROVENANT DE PRESTATIONS DE SERVICES

1. Toute personne physique résidente de la Suède est exonérée de l'impôt philippin en ce qui concerne les revenus ou rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services fournie aux Philippines au cours de toute année imposable :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours aux Philippines n'excède pas 183 jours au total au cours de ladite année;
- b) Si lesdits revenus ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable d'un résident ou d'une société des Philippines;
- c) Si le montant total desdits revenus n'excède pas 11 000 pesos philippins ou l'équivalent de cette somme en couronnes suédoises;
- d) Et si l'intéressé fournit la prestation de services en qualité d'employé d'un résident ou d'une société de la Suède.

Tout montant venant en sus de la somme susmentionnée est imposable.

2. Toute personne physique résidente des Philippines est exonérée de l'impôt suédois en ce qui concerne les revenus ou rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services fournie en Suède au cours de toute année imposable :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours en Suède n'excède pas 183 jours au total au cours de ladite année;
- b) Si lesdits revenus ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable d'un résident ou d'une société de la Suède;
- c) Et si l'intéressé fournit la prestation de services en qualité d'employé d'un résident ou d'une société des Philippines.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'athlètes, musiciens et acteurs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article XIV

TEMPORARY CULTURAL VISITORS

Income from public performances derived by visiting participants, performers and sponsors under the auspices of cultural and educational institutions or foundations, or the Government of one of the Contracting States, such as lectures, concerts, songs or folk dances reflective of the culture of that State, shall be exempt from tax in the other Contracting State if certified to as qualified under this Article by the responsible authority of the first-mentioned State.

Article XV

TEACHERS

An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit and who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years from the date of his arrival shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article XVI

STUDENTS AND TRAINEES

(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit and who is temporarily present in the other Contracting State primarily :

- (a) as a student at a university, college or school in that other State,
- (b) as a business apprentice,
- (c) as a trainee to qualify him to practice a profession or further his studies for professional specialization, or
- (d) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific or educational organization, shall not be taxed in that other State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIV

SÉJOUR TEMPORAIRE À DES FINS CULTURELLES

Les revenus que des personnes physiques séjournant temporairement dans l'un des États contractants tirent, en qualité de participants, d'exécutants ou d'organiseurs, de conférences, concerts ou spectacles de chants ou de danses folkloriques reflétant la culture de l'autre État contractant et donnés en public, sous les auspices d'institutions ou fondations de caractère culturel ou éducatif, ou du Gouvernement de cet autre État, sont exonérés d'impôt dans le premier État, si l'autorité compétente de l'autre État certifie que lesdits revenus remplissent les conditions requises pour bénéficier de l'exonération prévue au présent article.

Article XV

ENSEIGNANTS

Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui se rend dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des recherches scientifiques dans ledit établissement, pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

Article XVI

ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, essentiellement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État;
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie;
- c) En qualité de stagiaire pour y acquérir une formation qui lui permette d'exercer une profession ou pour y poursuivre ses études en vue d'exercer une activité professionnelle spécialisée;
- d) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

(2) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit and who is present in the other Contracting State primarily as a student at a university, college or school in that other State or as a business apprentice, or as a trainee shall not be taxed in that other State for a period not exceeding three consecutive taxable years in respect of remuneration from employment in such other State, provided that

- (a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and
- (b) the said remuneration does not exceed 7 500 Swedish Crowns in any taxable year or its equivalent in Philippine Pesos as the case may be. Where the remuneration or earnings exceed such amount, the entire income may be taxed.

Article XVII

TAXATION OF CAPITAL

Where taxes on capital are imposed on behalf of one or other of the Contracting States the following provisions shall apply :

(a) Capital represented by real property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated. In case of mortgage, the net value of the mortgaged property may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, shall be taxable only in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(c) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than real property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident or a corporation.

(d) Shares of stock and bonds may be taxed in the Contracting State in which they are issued. In case of mortgage of shares of stock and bonds, the net value thereof may be taxed in the Contracting State in which they are issued.

(e) All other elements of capital of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(f) Taxes on capital which are paid in one of the Contracting States on property located therein shall be credited in the other Contracting State but only if that other State imposes a similar tax on capital. The provisions of paragraphs (1) and (2) of Article XVIII shall apply *mutatis mutandis*.

2. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant, essentiellement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou de stagiaire, est exonérée d'impôt dans cet autre État pendant trois années imposables consécutives au plus, en ce qui concerne la rémunération d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce dans cet autre État, à condition :

- a) Que ladite rémunération représente les sommes dont ladite personne a besoin pour subvenir à son entretien et à ses études; et
- b) Que ladite rémunération n'excède pas, au cours de toute année imposable, 7 500 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en pesos philippins, selon le cas. Si la rémunération ou les gains excèdent cette somme, les revenus sont imposables dans leur totalité.

Article XVII

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Lorsque des impôts sur la fortune sont prélevés au nom de l'un ou l'autre des États contractants, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

a) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis. S'ils sont hypothéqués, la valeur nette desdits biens est imposable dans l'État contractant où ces biens sont sis;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ne sont imposables que dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis;

c) Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'exploitant est un résident ou une société;

d) Les actions ou obligations sont imposables dans l'État contractant où elles sont émises. Si elles sont mises en gage, la valeur nette desdites actions ou obligations est imposable dans l'État contractant où elles ont été émises;

e) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État;

f) Les impôts sur la fortune acquittés dans l'un des États contractants en ce qui concerne des biens sis dans ledit État font l'objet d'une déduction dans l'autre État contractant, à condition toutefois que cet État prélève un impôt analogue sur la fortune. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XVIII de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article XVIII

RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the laws of the Philippines relating to the allowance as a credit against Philippine tax of tax paid in a territory outside the Philippines, Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden shall, subject to the provisions of paragraph (4) of Article VI and Article XII, be allowed, where similar tax is imposed in the Philippines, as a credit against Philippine tax payable in respect of that income.

(2) Where income from sources within the Philippines under the laws of the Philippines and in accordance with this Convention may be taxed in the Philippines, Sweden, shall subject to the provisions of paragraph (4) of Article VI and Article XII, allow the Philippine tax paid in respect of such income as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Philippines.

(3) The graduated rates of tax in both Contracting States to be imposed on residents or citizens of the respective States may be calculated as though the income or capital exempted under this Convention is included in the amount of his total income or capital respectively.

(4) For the purposes of this Article, income or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated by a resident or corporation of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that State.

(5) Taxes which have been relieved or reduced in one of the Contracting States by virtue of the national law of that Contracting State for a limited period of time shall be considered as though such tax had been paid and shall be allowed tax credit in the other Contracting State in an amount equal to the tax which would have been appropriate to the income concerned if no such relief had been given or no such reduction had been allowed. With reference to tax which has been reduced under Article VII of this Convention, the provisions of paragraph (5) of that Article shall apply.

Article XVIII

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation philippine touchant l'imputation sur l'impôt philippin de l'impôt acquitté dans un territoire autre que les Philippines, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article VI et de celles de l'article XII de la présente Convention, l'impôt suédois qui est dû en vertu de la législation suédoise et conformément à la présente Convention, directement par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ayant leur source en Suède, est admis en déduction de l'impôt philippin dû en ce qui concerne ces revenus si un impôt analogue est prélevé aux Philippines.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article VI et de celles de l'article XII de la présente Convention, lorsque des revenus ayant leur source aux Philippines sont imposables aux Philippines, en vertu de la législation philippine et conformément à la présente Convention, la Suède déduit l'impôt philippin acquitté au titre desdits revenus de tout impôt suédois frappant lesdits revenus. Toutefois, le montant de cette déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt suédois sur le revenu, calculé avant l'octroi de la déduction, qui correspond aux revenus imposables aux Philippines.

3. Le taux progressif de l'impôt dans les deux États contractants auquel est assujéti un résident ou un ressortissant de chaque État peut être calculé comme si les revenus ou les éléments de fortune exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant global des revenus ou de la fortune dudit résident ou ressortissant.

4. Aux fins du présent article, les revenus ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les services professionnels) fournies dans l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État et les prestations de services qu'une personne physique fournit exclusivement ou principalement en qualité de membre de l'équipage ordinaire d'un navire ou d'un aéronef exploité par un résident ou une société de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État.

5. Les impôts qui ont fait l'objet, pendant une période limitée, d'une exonération ou réduction dans l'un des États contractants, en vertu de la législation nationale dudit État, sont considérés comme s'ils avaient été acquittés et il peut être déduit de l'impôt dû dans l'autre État contractant une somme égale au montant de l'impôt qui aurait frappé lesdits revenus si ladite exonération ou ladite réduction n'avait pas été accordée. En ce qui concerne l'impôt réduit conformément aux dispositions de l'article VII de la présente Convention, ce sont les dispositions du paragraphe 5 dudit article qui s'appliquent.

Article XIX

NONDISCRIMINATION

(1) A citizen of one of the Contracting States shall not, while residing in the other Contracting State, be subjected in that other State to other or more burdensome taxes than is a citizen of such other Contracting State residing therein.

(2) In this Article the term "citizen" means :

- (a) In relation to Sweden, all Swedish citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Sweden;
- (b) In relation to the Philippines, all Philippine citizens and all legal persons, partnerships and associations created or organized under the laws of the Philippines.

(3) A permanent establishment which a citizen or corporation of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subjected in that other State to more burdensome taxes than is a citizen or corporation of that other State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to citizens of the other Contracting State who are not residents of the former State any personal allowances or deductions which are under its law available only to residents of that former State.

(4) A corporation of one of the Contracting States shall not be subjected to any tax on capital in the other Contracting State which is other or more burdensome than the tax on capital to which a corporation of that other State is or may be subjected.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, either Contracting State may, in the promotion of necessary industry or business, limit to its citizens the enjoyment of tax incentives granted by it.

(6) In paragraphs (1) and (3) of this Article the word "taxes" means taxes of every kind or description.

Article XX

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fiscal evasion or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes

Article XIX

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants, tant qu'il réside dans l'autre État contractant, ne sera assujéti dans cet autre État à une imposition autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujétiés les ressortissants de cet autre État contractant qui y résident.

2. Aux fins du présent article, par « ressortissant », il faut entendre :

- a) En ce qui concerne la Suède, tout ressortissant suédois, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation suédoise;
- b) En ce qui concerne les Philippines, tout ressortissant philippin ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association créée ou organisée en vertu de la législation philippine.

3. Aucun établissement stable qu'un ressortissant ou une société de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État, à une imposition plus lourde que celle à laquelle est assujéti un ressortissant ou une société de cet autre État qui exerce la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État contractant, en raison de leur situation personnelle, les abattements ou déductions que sa législation n'accorde qu'à ses propres résidents.

4. Aucune société de l'un des États contractants ne sera assujétiée, dans l'autre État contractant, à un impôt sur la fortune autre ou plus lourd que celui auquel sont ou peuvent être assujétiées les sociétés de cet autre État.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'un ou l'autre des États contractants peut, en vue d'encourager les entreprises industrielles ou commerciales nécessaires à son économie, limiter à ses propres ressortissants le bénéfice des stimulants fiscaux qu'il accorde.

6. Aux fins des paragraphes 1 et 3 du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XX

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir l'évasion fiscale ou pour appliquer les dispositions législatives en ce qui

which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person or persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The competent authorities of the Contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within their respective States.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall keep each other informed of significant changes in the tax laws of their respective States, and in the event of appreciable modifications in such laws, shall consult together to determine whether amendments to this Convention are desirable.

Article XXI

CONSULTATION AND TAXPAYER CLAIMS

(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either Contracting State has resulted, or will result, in taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present the facts to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the claim be upheld, the competent authority to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the present Convention. Within their respective powers under the existing laws, they may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention relating to the taxes which are the subject thereof.

Article XXII

ENTRY INTO FORCE

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires pour donner effet à la présente Convention sur le territoire des deux États.

3. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se tiendront informées des modifications importantes apportées aux législations fiscales respectives des deux États; en cas de modifications importantes, elles se consulteront en vue de déterminer s'il y a lieu de modifier la présente Convention.

Article XXI

CONSULTATIONS ET RÉCLAMATIONS DES CONTRIBUABLES

1. Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Dans la limite des pouvoirs que leur confère la législation en vigueur dans leurs États respectifs, elles pourront aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention et qui ont trait aux impôts qui en font l'objet.

Article XXII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée par les États contractants conformément aux dispositions de leur constitution et de leur législation.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(3) Upon exchange of ratifications, the present Convention shall have effect with respect to taxable years beginning on or after the first day of January of the year following that in which such exchange of ratification takes place.

Article XXIII

TERMINATION

(1) The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on the initiative of its competent authority and upon previous notification on or before 30th of June in any calendar year serve notice of its intention to terminate this Convention after the third year of its taking effect. In such event, the present Convention shall cease to be effective with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the notice of termination.

(2) The provisions of the preceding paragraph notwithstanding, modification or amendment of this Convention during its life may be the subject of renegotiation between the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Manila, this 12th day of April, 1966 in duplicate in the English language.

For the Government of
the Republic of the Philippines :

Narciso RAMOS
Secretary of Foreign Affairs
Mamerto B. ENDRIGA
Undersecretary of Finance

For the Government of
the Kingdom of Sweden :

Gustaf Harald EDELSTAM
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Sweden
to the Philippines

2. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra.

3. Une fois que les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention s'appliquera à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et aux années imposables ultérieures.

Article XXIII

DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais, à l'expiration de la troisième année suivant celle où elle sera entrée en vigueur, chacun des États contractants pourra, sur l'initiative de son autorité compétente et sous réserve d'un préavis donné le 30 juin au plus tard de toute année civile, notifier son intention de dénoncer la présente Convention. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années imposables ultérieures.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les États contractants pourront procéder à de nouvelles négociations en vue de modifier ou d'amender la présente Convention aussi longtemps que celle-ci demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Manille, en double exemplaire, en langue anglaise, le 12 avril 1966.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Narciso RAMOS
Secrétaire aux affaires étrangères
Mamerto B. ENDRIGA
Sous-Secrétaire aux finances

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Gustaf Harald EDELSTAM
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Suède
aux Philippines

No. 10198

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

**Loan Agreement—*Dez Irrigation Project/Stage I* (with
annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at
Washington on 18 April 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
14 January 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation du Dez,
phase I* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-
prunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le
18 avril 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 14 janvier 1970.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated April 18, 1969, between IRAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): namely, Section 4.01 is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Loan Agreement, have the following meanings:

(a) The term "KWPA" means the Khuzestan Water and Power Authority, an agency of the Ministry of Water and Power of the Borrower organized and operating pursuant to its Charter dated June 6, 1960 as amended by Decree No. 923/4 of the Council of Ministers dated June 4, 1964, and shall include any successor or successors thereto.

(b) The term "First Loan Agreement" means the loan agreement (Dez Multi-purpose Project) dated February 20, 1960³ between Iran and the Bank as therein defined.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 8 August 1969, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 132 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 384, p. 213.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 18 avril 1969, entre l'IRAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 4.01 est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants, chaque fois qu'ils sont employés dans le Contrat d'emprunt, s'entendent comme suit :

a) Le terme « KWPA » désigne la Khuzestan Water and Power Authority, organisme du Ministère des eaux et de l'énergie de l'Emprunteur organisé et administré conformément à sa charte datée du 6 juin 1960, telle qu'elle a été modifiée par le décret n° 923/4 du Conseil des ministres en date du 4 juin 1964, et désignera tout organisme ou tous organismes qui pourraient lui succéder.

b) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt (Projet à fins multiples du Dez) en date du 20 février 1960³ entre l'Iran et la Banque, aux clauses et conditions qui y sont définies.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 133 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 213.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under the Loan Agreement :

- (i) the equivalent of 38 per cent of such amounts as shall have been paid for civil works (Category I of the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement);
- (ii) the equivalent of 60 per cent of disbursements made for loans to farmers or societies of farmers for the procurement of farm machinery (Category II of such Allocation);
- (iii) such amounts as shall have been paid (or if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures in currencies other than that of the Borrower for operation and maintenance equipment acquired outside Iran (Category III of such Allocation) and for consultants' services (Category IV of such Allocation) procured for the Project outside Iran;
- (iv) the equivalent of 70 per cent of the invoiced price, after deduction from such price of all customs and other similar duties on importation, paid for operation and maintenance equipment produced in Iran from imported components or raw materials (Category III of such Allocation); and
- (v) such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges on the Loan during construction (Category V of such Allocation);

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures for civil works, the Bank may, from time to time, by notice to the Borrower, adjust the percentage provided for in paragraph (i) above as required in order that withdrawals from the Loan Account of the amount of the Loan then allocated to such works, and not withdrawn, shall continue to be made *pro rata* with the expenditures then remaining to be made therefor.

(b) The specific goods to be financed by withdrawals from the Loan Account under Category III of the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaires qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée périodiquement en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour couvrir le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées au titre du Contrat d'emprunt :

- i) L'équivalent de 38 p. 100 des montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût des travaux publics (catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat);
- ii) L'équivalent de 60 p. 100 des sommes déboursées en vue de prêts consentis à des agriculteurs ou à des associations d'agriculteurs pour l'achat de machines agricoles (catégorie II de l'affectation);
- iii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer) pour couvrir les dépenses faites dans des monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur et représentant le coût du matériel d'exploitation et d'entretien acheté en dehors de l'Iran (catégorie III de l'affectation) et pour couvrir le coût des services de consultants (catégorie IV de l'affectation) que l'on se sera procurés pour le Projet en dehors de l'Iran;
- iv) L'équivalent de 70 p. 100 du prix facturé, après déduction de tous les droits de douane et autres à l'importation, qui aura été payé pour le matériel d'exploitation et d'entretien fabriqué en Iran à partir d'éléments ou de matières premières importés (catégorie III de l'affectation);
- v) Les montants nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer à la Banque au titre des intérêts et autres charges relatives à l'Emprunt pendant les travaux de construction (catégorie V de l'affectation);

toutefois, si le montant estimatif des dépenses relatives aux travaux publics augmente, la Banque pourra de temps à autre, en en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé à l'alinéa i ci-dessus autant qu'il sera nécessaire pour que l'Emprunteur puisse continuer à prélever sur la fraction restante de l'Emprunt destinée à couvrir le coût de ces travaux les montants qui seront nécessaires pour faire face aux dépenses restant à effectuer pour lesdits travaux.

b) Les marchandises spécifiques qui seront financées par prélèvement sur le Compte de l'Emprunt dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt indiquée à l'annexe 1 du présent Contrat seront déterminées par accord entre l'Emprunteur et la Banque.

(c) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made prior to the date of this Agreement, (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods provided in (including services supplied from) such territories, or (iii) disbursements of loans for farm machinery (Category II of the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement) until the Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank as provided under Section 5.12 (c) of this Agreement.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (i), (ii) or (iv) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree : (a) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February

c) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat; ii) au titre de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises obtenues (y compris les services fournis) dans de tels territoires, ou iii) au titre des sommes déboursées en vue de prêts consentis pour l'achat de machines agricoles (catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat) tant que l'Emprunteur n'aura pas pris de dispositions approuvées par la Banque en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5.12 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'Emprunt effectués en vertu des alinéas a, i, ii, ou iv, du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront faits dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6,5 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (0,5 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la*

1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement; and (b) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Managing Director of the Plan Organization of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. Said Managing Director may designate additional or other authorized representatives by appointment notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices.

(b) The Borrower shall at all times make available, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out and operation of the Project and for the most effective utilization of the lands included in the Project and the water made available therefor.

Section 5.02. (a) The Borrower shall not permit the water made available as a result of the project financed under the First Loan Agreement and as a result of the Project financed under this Agreement to be utilized for any purposes other than those provided for in such Agreements, without the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower undertakes that it will take all such action as shall be required (including, if necessary, the issuance and application of suitable regulations) to ensure that the lands included in the Project and the water made available therefor are, to the maximum extent possible, fully, effectively, and promptly utilized for agricultural purposes, and, for that purpose shall, among other things, make adequate provision for progressive consolidation, redistri-

Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires énoncées à l'annexe 4 du présent Contrat; b) tout contrat d'achat de ces marchandises sera soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur de l'Organisation du Plan de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Il pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés par notification adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion économique, financière et agricole.

b) L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tout les fonds et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet, à l'exploitation des installations du Projet et à l'utilisation la plus efficace possible des terres comprises dans le Projet et de l'eau destinée à les irriguer.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur ne permettra pas que l'eau obtenue à la suite du projet financé au titre du premier Contrat d'emprunt et à la suite du Projet financé au titre du présent Contrat soit utilisée sans autorisation préalable de la Banque à des fins autres que celles prévues dans lesdits Contrats.

b) L'Emprunteur s'engage à prendre toutes les mesures qui seront nécessaires (notamment, au besoin, l'adoption et l'application de règlements appropriés) pour que les terres comprises dans le Projet et l'eau destinée à les irriguer soient, dans toute la mesure possible, utilisées pleinement, efficacement et sans retard à des fins agricoles, et il prendra notamment à cet effet les mesures nécessaires pour procéder de manière progressive au remembrement, à la redistribution

bution and settlement by farmers of such lands and for the administration thereof as such lands become available for cultivation upon completion of the irrigation and drainage systems serving such lands, and of on-farm development and other works required for the Project.

Section 5.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out and operation of the Project, employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions and under terms of reference satisfactory to, the Bank. For the purposes of this paragraph, the term "consultants" includes firms, and individuals with senior responsibilities, employed by or engaged under contract or subcontract with such consultants.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(c) The reports of consultants resulting from the carrying out of Part H of the Project, together with the Borrower's comments thereon, shall be submitted to the Bank for information and comment prior to any decisions regarding the implementation of any of the recommendations contained therein.

Section 5.04. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of KWPA and all other agencies of the Borrower responsible for carrying out and operating the Project or any part thereof; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents.

(b) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of KWPA and, with respect to the Project, of all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

et à l'occupation par des agriculteurs des terres comprises dans le Projet et pour assurer l'administration desdites terres, au fur et à mesure qu'elles pourront être mises en culture une fois que les réseaux d'irrigation et de drainage les desservant, les travaux de mise en valeur effectués dans les fermes et autres travaux nécessaires pour le Projet seront terminés.

Paragraphe 5.03. a) A moins que la Banque n'en décide autrement, l'Emprunteur engagera, pour exécuter et exploiter le Projet, les services de consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions et en vertu de contrats jugés satisfaisants par elle. Aux fins du présent paragraphe, le terme « consultants » désigne les entreprises et les particuliers chargés de hautes responsabilités qui sont employés par lesdits consultants, ou dont les services sont engagés en vertu d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance passé avec lesdits consultants.

b) Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur lui fournira sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra demander.

c) Les rapports des consultants établis en exécution de la partie H du Projet, ainsi que les observations de l'Emprunteur sur ces rapports, seront soumis à la Banque pour information et observations avant que toute décision soit prise concernant l'application de l'une quelconque des recommandations y figurant.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la KWPA et de tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter ou d'exploiter le Projet ou une partie de celui-ci; il donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents qui s'y rapportent.

b) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de la KWPA, et, en ce qui concerne le Projet, de tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter et d'exploiter le Projet ou une partie de celui-ci, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of KWPA and, with respect to the Project, of all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. (a) The Borrower shall cause KWPA and all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof to carry out and coordinate their operations, conduct their affairs and plan the expansion of the water resources and agriculture in the area of the Project, all in accordance with sound administrative, agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and under experienced and competent management, and shall, for the purpose of such planning, establish in KWPA a planning office which shall plan and coordinate the construction work and the agricultural development included in the Project.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, no works outside the area of the Project for the development of any lands to be provided with water from the Mohammad Reza Shah Pahlavi Dam, shall be started by KWPA until the Borrower and the Bank shall agree that such development would be justified in the light of the progress made in carrying out the Project and the technical and managerial circumstances prevailing at the time.

Section 5.06. The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project (including, until such time as the farmers in the Project area undertake adequate maintenance and necessary renewals and repairs thereof, all minor irrigation and drainage channels) to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound agricultural and engineering practices.

Section 5.07. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de la KWPA et, en ce qui concerne le Projet, de tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter et d'exploiter le Projet ou une partie de celui-ci. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur fera en sorte que la KWPA et tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter et d'exploiter le Projet ou une partie du Projet exercent et coordonnent leurs activités, gèrent leurs affaires et planifient la mise en valeur des ressources en eau et le développement de l'agriculture dans la zone du Projet conformément aux principes et aux pratiques d'une bonne gestion administrative, agricole, technique, économique et financière, avec un personnel de direction expérimenté et compétent, et, aux fins de cette planification, il ouvrira à la KWPA un bureau de planification chargé de planifier et de coordonner les travaux de construction et de développement agricole prévus dans le cadre du Projet.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la KWPA ne pourra entreprendre en dehors de la zone relevant du Projet des travaux de mise en valeur des terres destinées à être irriguées grâce au barrage Mohammad Shah Pahlavi tant que l'Emprunteur et la Banque n'auront pas décidé qu'une telle mise en valeur est justifiée eu égard aux progrès réalisés dans l'exécution du Projet et aux conditions particulières régnant à ce moment-là sur le plan technique et de la gestion.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur fera entretenir convenablement les ouvrages, les installations et le matériel relevant du Projet (notamment tous les canaux d'irrigation secondaires et les rigoles, jusqu'à ce que les fermiers dont les terres sont comprises dans le Projet se chargent de les entretenir et d'effectuer les renouvellements et les réparations nécessaires) et effectuer tous les renouvellements et réparations nécessaires conformément à de saines pratiques agricoles et techniques.

Paragraphe 5.07. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute

security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.09. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the internally audited accounts of KWPA to be furnished to the Bank within two months following the close of its fiscal year, and shall cause the

sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque Markazi Iran et de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installations; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.11. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que les comptes de la KWPA, vérifiés par un expert-comptable de la KWPA, soient communiqués à la Banque dans les deux mois

accounts of KWPA to be audited and its financial statements to be certified at least once a year by an independent auditor acceptable to the Bank. Such certified statements and signed copies of such auditor's reports shall be furnished to the Bank within six months after the end KWPA's fiscal year.

Section 5.12. (a) The Borrower shall at all times provide or cause to be provided such agricultural extension and other technical services (including veterinary and research services) as will be required in the area of the Project, and shall cause such services to be made available to farmers in such area through an adequate staff of officers trained in the techniques appropriate to the Project.

(b) The Borrower shall at all times provide or cause to be provided such facilities, including processing, marketing, transportation and storage facilities, as shall be required for the marketing of the products of the Project.

(c) The Borrower shall make arrangements for the provision, on terms and conditions satisfactory to the Bank, of agricultural credit to farmers in the area of the Project, as required in order to enable such farmers to achieve full, prompt and productive utilization of their land and of the water and other Project facilities made available therefor.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall make suitable arrangements for the recovery from users of irrigation water made available by the Project, by way of charges, of (a) the operating and maintenance costs of the irrigation system in the area of the Project, and (b) the monies invested in the irrigation system in the area of the Project, without, in the case of individual farmers, impairing their incentives.

Section 5.14. No part of the area of the Project shall be developed by vertically-integrated commercial enterprises (agribusinesses) except to the extent that such development, including its scope and location, is consistent with the obligation of the Borrower under Section 5.01 (a) above and is in accordance with a schedule of implementation determined by agreement between the Borrower and the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (b) of Section 6.02 of

qui suivent la fin de son exercice financier et veillera à ce que les comptes de la KWPA soient vérifiés et ses états financiers certifiés au moins une fois par an par un expert-comptable indépendant agréé par la Banque. Lesdits états financiers certifiés et des exemplaires signés des rapports dudit expert-comptable seront communiqués à la Banque dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice financier de la KWPA.

Paragraphe 5.12. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tout temps les services de vulgarisation agricole et les autres services techniques (y compris les services vétérinaires et de recherche) qui seront nécessaires dans la zone du Projet, et il veillera à ce que lesdits services soient fournis aux agriculteurs dans ladite zone par un personnel compétent formé aux techniques appropriées.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tout temps les moyens et les installations, notamment pour le traitement, la commercialisation, le transport et l'emmagasinage, qui sont nécessaires à la vente des produits de l'exploitation du Projet.

c) L'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour que soient fournis aux agriculteurs dans la zone du Projet, à des clauses et des conditions agréées par la Banque, les services de crédit agricole nécessaires pour leur permettre d'assurer l'utilisation complète, rapide et productive de leurs terres, ainsi que de l'eau et des autres facilités qui leur sont offertes à cette fin dans le cadre du Projet.

Paragraphe 5.13. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour assurer la perception de redevances permettant le recouvrement, auprès des usagers de l'eau d'irrigation obtenue grâce au Projet : a) des frais d'exploitation et d'entretien du réseau d'irrigation dans la zone du Projet, et b) des montants directement investis dans le réseau d'irrigation construit dans la zone du Projet, sans que cela porte atteinte aux avantages accordés aux exploitants agricoles individuels à titre d'encouragement.

Paragraphe 5.14. Aucune partie de la zone relevant du Projet ne sera mise en valeur par des entreprises commerciales intégrées verticalement (affaires agricoles), sauf dans la mesure où cette mise en valeur, notamment par sa portée et son emplacement, est conforme à l'obligation qui incombe à l'Emprunteur aux termes de l'alinéa a du paragraphe 5.01 ci-dessus et où elle est conforme au programme de travaux d'exécution fixé par accord mutuel entre l'Emprunteur et la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou b du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa b du paragraphe 6.02 du

this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02(i) of the Loan Regulations :

(a) The works subject of Contract GD-102, as revised and subscribed to by KWPA and SABIR Co. on 2 Mehr 1347 (September 24, 1968), shall not have been carried out as stipulated, and within the time schedule provided for, in such Contract as so revised.

(b) The Charter, Regulations or other legal texts governing the organization, management or operation of KWPA shall have been amended, repealed, supplemented or otherwise modified without prior consultation with the Bank.

Section 6.03. The Borrower and the Bank agree that, for the purposes of the First Loan Agreement and the Loan Agreement, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 applicable to either Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank applicable to the other Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(b) of the Loan Regulations : namely, that arrangements satisfactory to the Bank have been made with consultants acceptable to the Bank in respect of the preparation of the agricultural credit study included in part H(5) of the Project.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by July 21, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle a été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits suivants sont spécifiés en outre aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Les travaux faisant l'objet du Contrat GD-102, tel qu'il a été révisé et signé par la KWPA et la société SABIR le 2 Mehr 1347 (24 septembre 1968), n'auront pas été exécutés comme il a été stipulé, ni dans la limite du programme des travaux indiqué dans le Contrat ainsi révisé.

b) La charte, le Règlement ou d'autres textes juridiques régissant l'organisation, la gestion ou les opérations de la KWPA auront été modifiés, abrogés, complétés ou changés de toute autre manière sans consultation préalable de la Banque.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur et la Banque conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt et du présent Contrat tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 sur les emprunts et concernant l'un ou l'autre Contrat sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts et concernant l'autre Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : des arrangements approuvés par la Banque devront être pris avec des consultants agréés par la Banque en ce qui concerne l'établissement de l'étude sur les crédits agricoles prévu dans la partie H 5 de la description du Projet.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 21 juillet 1969, le présent Contrat sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such later date as may be agreed by the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Plan Organization

Teheran, Iran

Cable address :

Barnameh

Teheran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

Section 8.03. The Managing Director of the Plan Organization of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By Jahangir AMUZEGAR

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA

President

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1974 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Organisation du Plan
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Barnameh
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Directeur de l'Organisation du Plan de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Le Représentant autorisé,
Jahangir AMUZEGAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
Robert S. McNAMARA

SCHEDULE 1
ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>U.S. Dollar Equivalent</i>
I. Civil Works (Irrigation and drainage works; on-farm development; roads, buildings and other facilities)	12,700,000
II. Loans for farm machinery	2,500,000
III. Operation and maintenance equipment	1,600,000
IV. Consulting services	5,100,000
V. Interest and other charges on the Loan during construction	5,400,000
VI. Unallocated	2,700,000
TOTAL	30,000,000

REALLOCATION UPON CHANGES IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of goods in Categories I, III, IV or V shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, goods in any such Category, may be reallocated by the Bank to Category VI.

2. If the estimate of the cost of such goods shall increase, the Bank will, at the request of the Borrower, reallocate from Category VI to the appropriate Category an amount equivalent, in the case of Categories III, IV and V to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, and in the case of Category I, an amount equal to 38 % of such increase, subject, however, to the requirements, as determined by the Bank, for contingencies in respect of the cost of goods in the other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (Équivalent en dollars des États-Unis)</i>
I. Travaux publics (travaux d'irrigation et de drainage; travaux d'aménagement des exploitations; routes, bâtiments et autres installations) . . .	12 700 000
II. Prêts pour l'achat de machines agricoles	2 500 000
III. Matériel d'exploitation et d'entretien	1 600 000
IV. Services de consultants	5 100 000
V. Intérêts et autres charges relatives à l'Emprunt à payer pendant la construction	5 400 000
VI. Non affecté	2 700 000
TOTAL	30 000 000

RÉAFFECTATION DES FONDS EN CAS DE MODIFICATION DES PRÉVISIONS DE DÉPENSES

1. Si le coût estimatif des marchandises figurant sous les catégories I, III, IV ou V diminue, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ces marchandises et qui n'est plus nécessaire pourra être réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

2. Si le coût estimatif de ces marchandises vient à augmenter, la Banque, à la demande de l'Emprunteur, prélèvera sur la catégorie VI et réaffectera à la catégorie appropriée un montant équivalent, dans le cas des catégories III, IV et V, à toute portion de cette hausse qui, le cas échéant, devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 38 p. 100 de cette hausse, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des marchandises figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 15, 1975	640,000	December 15, 1982	1,030,000
December 15, 1975	660,000	June 15, 1983	1,065,000
June 15, 1976	680,000	December 15, 1983	1,100,000
December 15, 1976	700,000	June 15, 1984	1,135,000
June 15, 1977	725,000	December 15, 1984	1,170,000
December 15, 1977	750,000	June 15, 1985	1,210,000
June 15, 1978	775,000	December 15, 1985	1,250,000
December 15, 1978	800,000	June 15, 1986	1,290,000
June 15, 1979	825,000	December 15, 1986	1,330,000
December 15, 1979	850,000	June 15, 1987	1,375,000
June 15, 1980	880,000	December 15, 1987	1,420,000
December 15, 1980	905,000	June 15, 1988	1,465,000
June 15, 1981	935,000	December 15, 1988	1,515,000
December 15, 1981	965,000	June 15, 1989	1,555,000
June 15, 1982	1,000,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{1}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 $\frac{1}{2}$ %
More than eighteen years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project constitutes the second step in an over-all agricultural development plan for the area known as the Dez Irrigation Project in the province of Khuzestan, the first step of which, consisting of a pilot irrigation scheme covering about 20,000 hectares on the left bank of the Dez River immediately south of Dezful known as the Dez Pilot Irrigation Project (DPIP), was financed in part under the First Loan Agreement. The present Project is Stage I in the progressive development of irrigation, drainage and on-farm

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 juin 1975	640 000	15 décembre 1982	1 030 000
15 décembre 1975	660 000	15 juin 1983	1 065 000
15 juin 1976	680 000	15 décembre 1983	1 100 000
15 décembre 1976	700 000	15 juin 1984	1 135 000
15 juin 1977	725 000	15 décembre 1984	1 170 000
15 décembre 1977	750 000	15 juin 1985	1 210 000
15 juin 1978	775 000	15 décembre 1985	1 250 000
15 décembre 1978	800 000	15 juin 1986	1 290 000
15 juin 1979	825 000	15 décembre 1986	1 330 000
15 décembre 1979	850 000	15 juin 1987	1 375 000
15 juin 1980	880 000	15 décembre 1987	1 420 000
15 décembre 1980	905 000	15 juin 1988	1 465 000
15 juin 1981	935 000	15 décembre 1988	1 515 000
15 décembre 1981	965 000	15 juin 1989	1 555 000
15 juin 1982	1 000 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{3}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$1\frac{3}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2\frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$4\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	$5\frac{1}{2}$ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{2}$ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la deuxième phase d'un plan général de développement de l'agriculture dans cette région intitulé Projet d'irrigation de la région du Dez dans la province du Khuzestan, dont la première phase consistait en un Projet pilote d'irrigation couvrant une superficie de 20 000 hectares environ sur la rive gauche du Dez, dans la région située immédiatement au sud de Dezful, et intitulé Projet pilote d'irrigation du Dez (PPID), qui a été financé en partie au titre du premier Contrat d'emprunt. Le présent

development in the Dez Irrigation Project, Stage II of which, subject to the provisions of Section 5.05 (b) of the Loan Agreement, will cover the balance of the irrigable land therein.

The Project includes:

A. *Irrigation and Drainage Works*

The construction of: (1) a re-regulating dam and a diversion dam near Dezful; and (2) canals, drains, irrigation distribution systems, flood protection works and maintenance roads to serve a total of about 37,000 hectares, of which about 35,500 hectares are located on the right bank of the Dez River and 1,500 hectares in the Ghomaysh area.

B. *On-Farm Development*

On-farm development of the 37,000 hectares mentioned in paragraph A above and of the 20,000 hectares comprising the DPIP, consisting of the leveling and preparation of land and the provision of field channels for irrigation distribution and drainage, down to farm level.

C. *Sub-surface Drainage System*

The construction of a sub-surface drainage system in accordance with the recommendations of the study provided for in paragraph H (6) hereof.

D. *Roads, Service Buildings and Facilities*

The construction of: (1) a road network consisting of (a) a main east-west road and bridge across the Dez River, (b) two main north-south roads, and (c) a feeder-roads system; and (2) three district service centers, together with facilities.

E. *Operation, Maintenance and Farm Machinery and Equipment*

The procurement and utilization of: (1) operation and maintenance equipment for the irrigation and drainage works; and (2) equipment for agricultural field operations of farmers, acquired with the credits provided for in paragraph F below.

F. *Agricultural Credit to Farmers and Farmers' Societies*

The provision of agricultural credit services to farmers and societies of farmers in the area of the Project for purposes of the Project.

G. *Training*

The establishment and operation, under experienced and competent management, of a training center providing: (1) to Project personnel, courses and programs, including courses in operation and maintenance of Project facilities, farm management and the techniques appropriate to the agricultural extension, credit and marketing services for the Project, and other related subjects; and (2) to farmers, courses in farming techniques, including the operation of farm machinery.

Projet constitue la Phase I des travaux de développement progressif de l'irrigation, du drainage et de la mise en valeur des exploitations agricoles faisant partie du Projet d'irrigation du Dez, et la Phase II couvrira le reste des terres irrigables comprises dans le Projet, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt.

Le Projet comprend les éléments suivants:

A. Travaux d'irrigation et de drainage

La construction : 1) d'un barrage de régularisation secondaire et d'un barrage de dérivation des eaux près de Dezful; et 2) des canaux, des rigoles, des réseaux de distribution de l'eau d'irrigation, des ouvrages de protection contre les inondations, des routes pour l'entretien qui desserviront un total de 37 000 hectares environ, dont 35 500 hectares sont situés sur la rive droite du Dez et 1 500 hectares dans la région de Ghomaysh.

B. Aménagement des exploitations agricoles

La mise en valeur agricole des 37 000 hectares mentionnés au paragraphe A ci-dessus et des 20 000 hectares que comprend le PPID, consistant à niveler et à préparer le terrain et à creuser des canaux pour distribuer et évacuer l'eau d'irrigation dans les exploitations agricoles.

C. Réseau de drainage souterrain

La construction d'un réseau de drainage souterrain conformément aux recommandations de l'étude prévue à l'alinéa 6 du paragraphe H de la présente annexe.

D. Routes, bâtiments et installations pour les services

La construction : 1) d'un réseau routier consistant en : *a*) une route principale est-ouest et un pont sur le Dez; *b*) deux routes principales nord-sud, et *c*) un réseau de routes d'accès; et 2) de trois centres de services de district, ainsi que les installations annexes.

E. Matériel de construction et d'entretien et matériel et machines agricoles

L'achat et l'utilisation : 1) de matériel de construction et d'entretien pour les ouvrages d'irrigation et de drainage; et 2) de matériel d'exploitation agricole pour les agriculteurs, acheté grâce aux crédits prévus au paragraphe F ci-dessous.

F. Crédit agricole pour les exploitants et les associations d'exploitants agricoles

La fourniture de services de crédit agricole aux exploitants et aux associations d'exploitants agricoles de la région relevant du Projet, aux fins du Projet.

G. Formation

La création et la gestion, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent, d'un centre de formation offrant : 1) à l'intention du personnel du Projet, des cours et des programmes, notamment des cours concernant l'exploitation et l'entretien des installations du Projet, la gestion des exploitations agricoles et les techniques à connaître pour assurer les services de vulgarisation agricole, de crédit et de commercialisation pour le Projet, ainsi que d'autres questions s'y rattachant; et 2) à l'intention des exploitants agricoles, des cours sur les méthodes de culture, notamment sur le fonctionnement du matériel agricole.

H. *Programs and Studies*

The preparation and implementation of:

- (1) A cost accounting system for the Project;
- (2) A land redistribution, consolidation and settlement program for the 37,000 hectares mentioned in Paragraph A above, to be carried out progressively as required by the Project;
- (3) A marketing study, including proposals for the establishment of such marketing services as are required for the Project, to be prepared by December 31, 1969;
- (4) A detailed plan of operation for the agricultural service department of KWPA's Project organization, to be established by June 30, 1969;
- (5) An agricultural credit study to serve as a basis for carrying out that part of the Project described in Paragraph F above and to include proposals for administering the funds to be provided under this Agreement for such part of the Project, to be completed within one year from the date hereof; and
- (6) A study of sub-surface drainage requirements for the area of the Project, to be completed by June 30, 1970.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCUREMENT METHODS AND PROCEDURES

1. Contracts for consulting services, as well as contracts for the procurement of operation and maintenance equipment not exceeding the equivalent of \$10,000 each contract, need not be put to international competitive bidding, provided that the aggregate of such equipment contracts shall not exceed in value \$100,000 equivalent.

2. In respect of any contract for civil works involving less than \$100,000 equivalent or for the procurement of operation and maintenance equipment totaling less than \$50,000 equivalent, conformed copies of such contracts will be submitted to the Bank as soon as such contracts are signed.

3. For all other contracts, the procedure outlined below will be followed:

- (a) If bidders are to be prequalified, a description of the prequalification procedure, a list of prequalified bidders and the recommendations and comments of the consultants will be submitted to the Bank for approval.
- (b) Before invitations to bid are issued, a copy of such invitations, draft forms of contract, specifications and all other bidding documents, together with a complete description of the international advertising procedures to be used will be submitted to the Bank for approval.
- (c) After bids have been received and analyzed and before a contract is awarded or a letter of intent is issued, a copy of the analysis of bids together with the recommendations of the consultants and the proposals for the award stating the reasons for such proposals will be submitted to the Bank for approval.

H. Programmes divers et études

L'élaboration et l'application :

- 1) D'un système de comptabilité analytique d'exploitation pour le Projet;
- 2) D'un programme de redistribution, de remembrement et de peuplement des terres couvrant les 37 000 hectares mentionnés au paragraphe A ci-dessus, à exécuter progressivement à mesure des besoins du Projet;
- 3) D'une étude de marché, formulant notamment des propositions en vue de la création des services de commercialisation qui pourront être nécessaires pour le Projet, à terminer le 31 décembre 1969 au plus tard;
- 4) D'un plan d'opérations détaillé pour le département des services agricoles de la KWPA, à terminer le 30 juin 1969 au plus tard;
- 5) D'une étude du crédit agricole qui doit servir de base à l'exécution de la partie du Projet décrite au paragraphe F ci-dessus et qui devra comprendre des propositions concernant la gestion des fonds qui seront fournis au titre du présent Contrat pour exécuter ladite partie du Projet; cette étude devra être terminée un an au plus tard à compter de la date du présent Contrat;
- 6) D'une étude des besoins en matière de drainage souterrain pour la zone du Projet, à terminer le 30 juin 1970 au plus tard.

ANNEXE 4

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

1. Les contrats relatifs aux services consultatifs, ainsi que la passation des marchés portant sur du matériel d'exploitation et d'entretien dont le coût ne dépasse pas l'équivalent de 10 000 dollars par contrat, ne devront pas faire l'objet d'appels d'offres internationaux pour autant que le montant global des marchés portant sur le matériel ne dépasse pas en valeur l'équivalent de 100 000 dollars.

2. En ce qui concerne la passation de tout marché portant sur les travaux publics et représentant une somme inférieure à l'équivalent de 100 000 dollars ou de tout marché portant sur le matériel d'exploitation et d'entretien et représentant au total une somme inférieure à l'équivalent de 50 000 dollars, des copies conformes des contrats seront présentées à la Banque dès que les contrats auront été signés.

3. Pour tous les autres marchés, on adoptera la procédure suivante :

- a) En cas de présélection des offres, une description de la procédure de présélection, ainsi qu'une liste des soumissionnaires présélectionnés avec les recommandations et observations des consultants seront fournies à la Banque pour approbation.
- b) Avant la publication de l'avis d'appel d'offres, des exemplaires en seront adressés à la Banque, pour approbation, avec le texte du contrat, les cahiers des charges et tous les autres documents relatifs à l'appel d'offres, ainsi qu'une description complète des procédures de publicité qui seront utilisées sur le plan international.
- c) Une fois que les offres auront été reçues et analysées et avant de passer tout marché ou d'envoyer une déclaration d'intention, une analyse des offres et les recommandations des consultants, ainsi que les propositions pour la passation des marchés accompagnées des raisons qui les justifient, seront soumises à la Banque pour approbation.

4. Where bids for materials or equipment are offered by Iranian suppliers, the following rules will be observed for the purpose of comparing any such bid to any competing bid from a foreign supplier: (i) all customs and other similar duties on importation will first be deducted from the total of the foreign bid; (ii) the portion of such foreign bid representing the C.I.F. landed price of the goods will then be increased by 15 per cent thereof or the actual rate of such duties, whichever is lower; (iii) the resulting figure plus the portion of such foreign bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use in the Project will be deemed to be the offered price of the imported goods; (iv) if the ex-factory price of the goods offered by the competing Iranian bidder (after deduction therefrom of any such duties on components of such goods to be paid by such bidder) plus inland freight, insurance and other costs of delivery to the site of use in the Project, is equal to or lower than the offered price of the imported goods arrived at under (iii) above, and other terms and conditions are satisfactory, then the Iranian bid may be considered the lowest evaluated bid.

5. If the proposed final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the documents approved by the Bank under 3 (b) and (c) above, a copy of the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for approval before the signature of the contract.

6. Promptly after the signature of each contract, two conformed copies thereof will be sent to the Bank.

7. If during the term of any contract there is any change or addition which is in excess of 10 per cent of the original value of the contract, a copy of the relative contractual amendment will be submitted to the Bank for approval.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations. Treaty Series, vol. 615. p. 98.*]

4. Lorsque des offres de marchés portant sur des matières premières ou du matériel sont faites par des fournisseurs iraniens, la comparaison entre l'offre du fournisseur iranien et une offre concurrente émanant d'un fournisseur étranger se fera selon les critères suivants : i) tous les droits de douane et autres droits similaires à l'importation seront d'abord déduits du montant total de l'offre du fournisseur étranger; ii) la fraction de l'offre étrangère représentant le prix c.a.f. des marchandises débarquées sera alors majorée de 15 p. 100 ou du montant effectif des droits de douane, si ce montant est inférieur auxdits 15 p. 100; iii) le chiffre ainsi obtenu, majoré de la fraction du montant de l'offre étrangère représentant le fret intérieur, l'assurance et les frais divers relatifs au transport jusqu'au lieu du Projet, sera considéré comme le prix offert pour les marchandises importées; iv) si le prix au départ de l'usine des marchandises offertes par le soumissionnaire iranien concurrent (après déduction de tous les droits qui seront éventuellement payés par ledit soumissionnaire sur des éléments desdites marchandises), majoré du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais relatifs au transport des marchandises jusqu'au lieu du Projet, est égal ou inférieur au prix offert pour les marchandises importées calculé selon la procédure indiquée à l'alinéa iii ci-dessus, et si les autres clauses et conditions offertes sont par ailleurs satisfaisantes, l'offre iranienne pourra alors être considérée comme la plus basse.

5. Si le marché final proposé diffère de façon notable des clauses et conditions de la soumission approuvée par la Banque en vertu des alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour approbation avant passation du marché.

6. Immédiatement après la signature de chaque contrat, deux copies certifiées conformes seront adressées à la Banque.

7. Si, pendant sa période de validité, un contrat fait l'objet d'une modification ou d'une augmentation représentant plus de 10 p. 100 du montant initial, une copie de l'amendement pertinent sera communiquée à la Banque pour approbation.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615. p. 99.*]

No. 10199

**PHILIPPINES
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Seoul on
22 July 1969**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the Philippines on 14 January 1970.

**PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Séoul le 22 juillet 1969**

Textes authentiques: anglais et coréen.

Enregistré par les Philippines le 14 janvier 1970.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Korea, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Hereby agree as follows:

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by said Civil Aeronautics Board or similar functions, and, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister of Transportation or similar functions;
- (b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;
- (c) The term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;
- (d) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of

¹ Came into force on 11 August 1969, the date of the exchange of notes indicating that the formalities required by each Contracting Party had been complied with, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

- (e) The term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) The term “agreed services” means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement or as modified in accordance with paragraph (2) of Article 13 of the present Agreement.

(2) The Annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the “Agreement” shall be deemed to include the Annex except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points enumerated on any route specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) The exercise by the designated airline of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation by the said authorities of the provisions of Article 8 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Spare parts and equipment imported into the territory of one Contracting Party for incorporation in or use on an aircraft of the designated airline of the other Contracting Party in its operation of the agreed services shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the Contracting Party concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

(3) The exemptions granted under this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemptions.

Article 5

The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel for the purpose of operating the agreed services, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

Article 6

(1) Either Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the free transfer, in United States dollars or, if both parties agree, in any other authorized currency at the rate of exchange in the official market at the time of the remittance, the excess over expenditures of receipts earned in the territory of the first Contracting Party in connection with the operation of the agreed services by such designated airline. The procedure for such remittance, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

(2) Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, said agreement shall apply.

Article 7

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure, or while within the territory of the first party.

Article 8

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

(1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties;

(2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route;

(3) The air transport service offered by the designated airline of each Contracting Party on different sections of the specified air routes or segments thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement;

(4) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to:

- (a) The traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;
- (b) The requirements of through airline operations;
- (c) The air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services; and
- (d) The adequacy of other air transport services established by the airline of either Contracting Party and of other States concerned between their respective territories.

(5) The capacity of the aircraft to be operated on the route specified in the Annex and the frequency to be operated by such aircraft shall be determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties prior to the inauguration of the service and after consultation between the designated airlines concerned.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of

speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction therewith, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first twenty (20) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to

recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty (60) days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within two (2) months from the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one (1) month after such period of two (2) months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavor to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any amendment so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes not involving amendment to the present Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 16

The present Agreement and any amendment thereto in accordance with Article 13 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Seoul this 22nd day of July, 1969 in the Korean and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of the Philippines :

Romeo S. BUSUEGO

For the Government
of the Republic of Korea :

PIL SHIK CHIN

ANNEX

I

1. Route to be served by the designated airline of the Republic of the Philippines in both directions:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Point of Destination</i>	<i>Points Beyond</i>
Manila	—	Seoul	—

2. Route to be served by the designated airline of the Republic of Korea in both directions:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Point of Destination</i>	<i>Points Beyond</i>
Seoul	—	Manila	—

II

It is agreed that the “intermediate points” and “points beyond” in the routes in paragraphs 1 and 2 of Section I, above, shall be the subject of future consultations between the Contracting Parties. Such consultation shall commence within sixty (60) days after receipt by one Contracting Party of the written request therefore from the other Contracting Party.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 「필리핀」 공화국 정부간의
항공 운수 협정

대한민국 정부와 「필리핀」 공화국 정부는 (이하 「체약국」이라 칭함),

1944년 12월 7일 「시카고」에서 서명을 위하여 개방된 국제민간 항공 협약과 국제항공업무통과 협정의 당사국이며, 또한

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운항할 목적으로 협정을 체결할 것을 희망하여,

이에 다음과 같이 합의한다.

제 1 조

(1) 본맥상 달리 해석되는 경우를 제외하고는, 본 협정의 적용상,

(a) 「항공당국」이라 함은, 대한민국의 경우, 교통부장관 또는 교통부장관에 의하여 현재 행사되는 직능 또는 이에 유사한 직능을 수행할 권한을 부여받은 자 또는 기관을 의미하며, 「필리핀」 공화국의 경우 민간 항공위원회 또는 동 민간항공위원회에 의하여 현재 행사되는 직능 또는 이에 유사한 직능을 수행할 권한을 부여 받은 자 또는 기관을 의미한다.

(b) 「지정항공사」라 함은 일방체약국이 타방 체약국에 대한 서면 통고로서, 본 협정 제3조에 따라, 본 협정 부표에 명시된 노선에서의 항공업무를 운항할 목적으로 지정한 1개 항공사를 의미한다.

(c) 체약국의 「영역」이라 함은 동 체약국의 주권, 중주권, 보호, 신탁통치 또는 관리하에 있는 육지 및 이에 인접하는 영수를 의미한다.

(d) 「협약」이라 함은 1944년 12월 7일 「시카고」에서 서명을 위하여 개방된 국제민간 항공 협약을 의미하며, 또한 동 협약 제 90조에 의거 채택된 부표 및 동 협약 제 90조와 94조에 따른 부표나 협약의 개정을 포함한다.

(e) 「항공업무」, 「국제항공업무」, 「항공사」, 및 「비운수목적 작륙」이라 함은 협약 제 96조에서 각기 정한 의미를 가진다.

(f) 「합의된 업무」라 함은 본협정 부표에서 정하여지거나 본 협정 제 13조(2)항에 따라 수정된 노선에서 운항되는 정기항공업무를 의미한다.

(2) 부표는 본 협정의 불가분의 일부를 이루며, 「협정」이라고 할 때에는 달리 규정하는 경우를 제외하고는 부표를 포함하는 것으로 간주한다.

제 2 조

(1) 각 체약국은 타방 체약국에 대하여 합의된 업무를 개설할 목적으로 본 협정에 명시된 권리를 부여한다.

(2) 본 협정의 규정에 따른 것을 조건으로, 각 체약국에 의하여 지정된 항공사는 합의된 업무를 운항함에 있어서 다음의 특권을 향유한다.

(a) 타방 체약국의 영역을 무착륙으로 비행하는 권리

(b) 비운수 목적으로 동 영역에 착륙하는 권리

(c) 특정된 다른 지점을 출발지나 목적지로 하는 여객 화물 및 우편물의 국제 운수를 위한 적하 및 적재의 목적으로 본 협정의 부표에 명시된 노선에 열거된 동 영역의 제 지점에 착륙하는 권리

(3) 본조 (2)항의 어떠한 규정도 일방 체약국의 항공사에 대하여 유료 또는 전세로 수송되고 타방 체약국 영역의 다른 지점을 목적지로 하는 여객, 화물 또는 우편물을 타방 체약국의 영역 내에서 적재하는 특권을 부여한 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조

(1) 각 체약국은, 타방 체약국에 대하여, 분서로 합의된 업무를 운항할 목적으로 1개 항공사를 지정하는 권리를 가진다.

(2) 타방 계약국은, 여사한 지정, 통고를 받으면, 본조(3), (4) 및 (5)항의 규정에 따를 것을 조건으로, 지정된 항공사에 대하여 자국 항공 당국을 통하여 지체없이 적당한 운항허가를 부여한다.

(3) 일방 계약국의 항공당국은, 타방 계약국이 지정한 항공사에 대하여, 협약의 규정에 따라 국제 상업 항공업무의 운항에 대하여 당해 항공당국이 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법규에서 규정한 조건을 이행할 자격이 있음을 충족하도록 요구할 수 있다.

(4) 각 계약국은, 지정된 항공사의 실질적 소유권과 실효적 통제권이 동 항공사를 지정하는 계약국 또는 동 계약국의 국민에게 속하고 있음을 충족하지 아니할 경우에는, 동 항공사의 지정을 수락하지 아니하거나 본조(2)항에 언급된 운항허가를 동 항공사에 부여함을 보류하거나 취소하거나 또는 동 항공사가 여사한 운항허가에 명시된 특권을 행사하는데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 가진다.

(5) 지정 항공사에 의한 본조(2)항에 언급된 적의한 운항허가에서 부여된 특권의 행사는 계약국 항공 당국에 의한 본 협정 제8조의 규정이행을 보장하기 위하여 동 항공 당국의 법규에 따라야 한다.

(6) 각 계약국은, 지정항공사가 본 협정 제7조에 언급된 법규를 준수하지 아니할 경우 또는 본 협정에 규정된 조건에 따라

운항하지 아니할 경우, 제 2 조 (·2)항에 규정된 동 항공사의 특권행사를 정지하거나 또는 동 항공사가 여사한 특권을 행사하는 데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 가진다.

단, 즉각적인 정지나 조건부과가 그 이상의 법규 침해를 방지하는 데 필요하지 아니하다면, 본 권리는 타방 체약국과 협의를 거친 후에야만 행사할 수 있다.

제 4 조

(1) 어느 일방 체약국의 지정 항공사에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기 및 동 항공기상에 적재된 정규 장비품, 예비 부분품, 연료와 운활유 공급품 및 항공기 저장품(식료품, 음료 및 담배 포함)은 타방 체약국의 영역에 도착시 모든 관세, 검사 수수료 및 기타의 세금이 면제된다. 단, 여사한 장비품과 공급품은 재 반출시까지 계속 항공기에 적재되어야 한다.

(2) 합의된 업무의 운항에 있어서 타방 체약국의 지정 항공사의 항공기상에서 부착이나 사용을 위하여 일방 체약국의 영역에 도입되는 예비 부분품과 장비품은 관계 체약국의 규정에 따름을 조건으로 무관세로 들여올 수 있는바, 동 규정에는 여사한 물건을 세관 감시와 통제하에 둘것을 정할 수 있다.

(3) 본조에 따라 부여된 면제는 동 면제를 부여하는 체약국의

영역에서 통상적으로 적용하는 특수형식에 따름을 조건으로 할 수 있다.

제 5 조

어느 일방 체약국의 지정 항공사는, 타방 체약국의 영역 내에서, 각기 체약국의 국내 규정을 침해하지 아니한다면, 합의된 업무를 운항할 목적으로 자국의 기술 및 행정요원을 유지할 수 있다.

제 6 조

(1) 어느 일방 체약국도 타방 체약국의 지정 항공사에 대하여 동 항공사가 합의된 업무의 운항에 관련하여 전기 일방 체약국의 영역에서 취득한 수입중에서 지출에 대한 초과분을 합중국 통화로 또는, 양 당사국이 합의한다면, 송금시의 공정시장 환율에 의한 기타 허가된 다른 통화로 자유태환을 허용한다. 그러나, 여사한 송금질차는 수입이 발생한 영역에서의 체약국의 외환규정에 따라야 한다.

(2) 체약국간에 지불제도가 특별협정의 규율을 받을 경우에는, 동 협정이 적용된다.

제 7 조

(1) 국제항공 업무에 종사하는 항공기가 자국 영역에 입국 또는 출국하는데에 관한 또는 동 항공기가 자국 영역내에 체재하는 동안의 운항 및 항공에 관한 일방 체약국의 법규는 타방 체약국에 의하여 지정된 항공사의 항공기에 대하여 적용되어야 하며 또한 여사한 항공기는 일방 체약국의 영역에 입국 또는 출국함에 있어 또는 그 영역에 체재하는 동안 동 법규를 준수하여야 한다.

(2) 항공기의 여객, 승무원 또는 화물이 자국 영역에 입국, 체재 또는 출국에 관한 일방 체약국의 법규, 예컨대 입국, 출국, 이민, 여권, 세관 및 검역에 관한 규정은 전기 일방 체약국의 영역에 입국 또는 출국함에 있어서 또는 그 영역내에 체재하는 동안 여사한 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

제 8 조

체약국의 항공 당국에 의하여 결정될 특정 항공업무의 수송 능력과 항공운수에 대한 일반의 요구간에 평형을 이룩하고 유지할 목적으로 다음 사항에 합의한다.

(1) 각 체약국의 지정항공사는 양 체약국 영역간의 수송을 위하여 합의된 업무의 운항에 대한 공정하고 균등한 기회를 향유한다.

(2) 어느 일방 체약국의 지정 항공사가 합의된 업무를 운항함에 있어서, 동일 노선의 전부 또는 일부에 타방 체약국의 지정 항공사가 공급하는 업무를 부당히 침해하지 않도록 동 타방 체약국의 지정 항공사의 이해관계를 고려하여야 한다.

(3) 특정 항공노선의 상이한 부분이나 동 부분의 구간에 대하여 각 체약국의 지정항공사가 제공한 항공운수 업무는 항공운수에 대한 일반의 필요와 본 협정에 규정된 관계 항공사의 수송 이해관계에 대한 밀접한 관계를 유지하여야 한다.

(4) 특정 노선에 대하여 지정항공사가 제공하는 업무는 동 항공사가 속하는 국가와 해운수의 최종목적지인 국가간의 운수상의 수요에 적합한 수송능력의 공급을 제 1차 목적으로 유지하여야 한다. 특정 항공노선상에서 제 3국을 목적지 또는 출발지로 하는 국제운수를 타방 체약국 영역의 1 또는 2 이상의 지점에서 직재하고 적하하는 어느 일방 체약국의 지정항공사의 권리는 양 체약국이 동의하는 질서있는 발전의 일반 원칙에 따라 적용되어야 하며 또한 수송력이 다음의 사항에 관련되어야 한다는 일반 원칙에 따라야 한다.

(a) 항공사를 지정하는 체약국의 영역과 특정 항공노선상의 운수 목적지간의 수송소요량

(b) 직통 항공 운항을 위한 소요량

(c) 당해 항공사가 통과하는 지역의 지방적 및 지역적 업무를 고려한 후의 당해지역의 항공운수상의 필요

(d) 일방 체약국과 관계 타국가의 항공사에 의하여 각기 영역간에 설정된 기타 항공운수 업무의 타당성

(5) 부표에서 정하여지는 노선상에 운항될 항공기의 수송력과 여사한 항공기에 의하여 운항될 회수는 업무개시전에 관계 지정 항공사간의 협의를 거쳐 체약국 항공당국의 결정을 보아야 한다.

제 9 조

(1) 타방 체약국의 영역으로 향하거나 동 영역으로부터 오기 위하여 일방 체약국의 항공사가 산정하는 운임은, 운항비, 합리적인 이윤, 업무의 특성 (예컨대, 속도와 기내 시설의 표준) 및 특정 노선이나 동 노선의 부분에 적용될 기타 항공사의 운임을 포함한 제반 관계요인을 적의 고려하여, 합리적인 수준에 정하여야 한다.

(2) 운임과 관련하여 사용되는 데리점 수수료의 비율과 더불어 본조 (1)항에서 언급된 운임은, 가능하다면, 타당하다고 사료되는 경우, 노선의 전부 또는 그 일부를 운항하는 타 항공사와 협의하여 양체약국의 관계 지정항공사의 합의를 보아야 하며, 여사한 합의는 가능하다면 국제 항공 운수 협회의 운임결정 기구를 통하여 이루어져야 한다.

(3) 이렇게 합의된 운임은 계약국 항공당국의 승인을 받기 위하여 적어도 동 운임처용 예정일 30 일전에 제출되어야 하며, 특별한 경우에는, 상기 시한이 동 항공당국의 합의에 따라 단축될 수 있다.

(4) 지정 항공사간에 운임에 관한 어떠한 합의에도 도달하지 못하거나, 기타의 다른 이유로 운임이 본조 (2)항에 따라 결정될 수 없거나 또는 본조 (3)항에서 언급된 30일의 기간중 최초 20 일중에 일방 계약국이 본조 (2)항의 규정에 따라 합의된 운임에 대하여 불만의 통고를 한다면, 계약국의 항공당국은 그들간의 합의로서 운임을 결정하도록 하여야 한다.

(5) 항공당국이 본조 (3)항에 의거하여 자신에게 제출된 운임의 승인과 (4)항에 의거한 운임의 결정에 관하여 합의를 볼 수 없을 경우에는, 여사한 분쟁은 본협정 제 12조의 규정에 따라 해결되어야 한다.

(6) 어떠한 운임도 일방 계약국의 항공당국이 동 운임을 승인하지 않을 경우에는 효력을 발생하지 아니한다.

(7) 본조의 규정에 따라 설정된 운임은 본조의 규정에 따라 새로운 운임이 설정될때까지 계속 효력을 가진다.

제 10 조

체약국의 항공당국은 본 협정과 동 부표의 제반규정의 이행과 이에 순응을 보장하기 위하여 긴밀한 협력 정신으로 수시 상호 협력한다.

제 11 조

일방 체약국이 발급하였거나 또는 유효성을 인정한 감항증명서, 기능증명서 또는 면허장은 그 효력이 계속되고 있는 한 타방 체약국도 합의된 업무를 운항함에 있어서 이를 유효한 것으로 인정하여야 한다. 그러나, 각 체약국은 자국민에 대하여 제3국이 부여하거나 유효성을 인정한 기능증명서와 면허장을 자국 영역상공을 비행함을 목적으로 하는 경우 인정함을 거절할 권리를 유보한다.

제 12 조

(1) 본 협정의 해석 또는 적용에 관하여 체약국간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우에는, 체약국은 우선 상호간의 교섭에 의하여 이를 해결하도록 노력하여야 한다. 여사한 교섭은 일방 체약국이 타방 체약국으로부터 요청을 받은후 60일 이내에 시작되어야 한다.

(2) 체약국이 교섭에 의한 해결에 도달하지 못할 경우에는 동 분쟁은 각 체약국이 지명한 1인의 중재관과 이렇게 선출된 2인의 중재관의 합의로 임명하는 제3의 중재관과의 3인의 중재관으로 구성되는 중재 재판소에 결정을 위하여 제출되어야 한다. 단, 동 제3자는 어느 일방 체약국의 국민이 되어서는 아니된다. 각 체약국은 어느 일방 체약국이 타방 체약국에 대하여 분쟁의 중재를 요청하는 외교 공한을 전달한 날로부터 2개월 이내에 자국의 중재인을 지명하여야 하며 제3국의 중재인은 동 2개월의 기간후 1개월 이내에 합의되어야 한다. 어느 일방 체약국이 전기 기간내에 자국의 중재인을 지명할 수 없을 경우 또는 제3의 중재인이 합의 되지 못할 경우, 어느 일방 체약국도 필요할 경우, 국제민간 항공 기구 이사회 의장에게 1인 또는 2인 이상의 중재인 임명을 요청할 수 있다. 이러한 경우, 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재기구의 의장으로 행동한다.

(4)^{1/2} 체약국에 의하여 달리 규정되지 않는한, 중재기구는 동 장소와 자신의 절차 규정을 결정한다.

(4) 중재기구는 만장일치의 투표로 분쟁을 결정하도록 노력하여야 한다.

그러나, 이것이 불가능한 경우, 동 분쟁은 다수결의 투표로 결정되도록 하여야 한다.

Read/Lire : "(3)."

(5) 체약국은 본조 (2), (3) 및 (4)함에 따라 제시된 결정에 따르도록 한다.

제 13 조

(1) 체약국중 어느 일방이 본 협정의 규정을 개정할것을 원하는 경우에는, 타방 체약국과의 협의를 요청할 수 있다. 여사한 합의는 요청일로 부터 60일 이내에 시작되어야한다. 이렇게 합의된 개정은 외교 공한 교환으로 이를 확인한 후 효력을 발생한다.

(2) 본 협정에 대한 개정을 포함하지 않는 노선에 대한 수정은 체약국의 항공 당국간에 직접 합의로 이루어질 수 있다.

제 14 조

어느 일방 체약국도 타방 체약국에 대하여 본 협정을 종료 시키겠다는 자국의 결정을 언제라도 통고할 수 있다. 여사한 통고는 국제 민간 항공기구에 대하여 동시에 전달되어야 한다. 여사한 통고가 제시될 경우, 본협정은 동 종료 통고가 타방 체약국에 의한 통고 접수일로부터 12개월 기간이 만료 되기전에 체약국간에 합의로 철회되지 않는한, 동 12개월 후에 종료된다. 타방 체약국으로부터 접수의 통지가 없을 경우, 동 통고는 국제 민간항공기구가 이를 접수한 날로부터 14일후에 접수된 것으로 간주한다.

제 15 조

항공 운수에 관한 일반적인 다자 협약이 양 체결국에 발효되는 경우, 본 협정은 여사한 협약의 규정에 일치하도록 개정되어야 한다。

제 16 조

본 협정과 제 13조에 따른 본 협정에 대한 개정은 국제 민간 항공기구에 등록되어야 한다。

제 17 조

본 협정은 각 체결국이 필요로 하는 제반 형식이 충족되었음을 통고하는 외교공한 교환일자에 효력을 발생한다。

이상의 증거로서, 하기 전권 대표는 각기 자국 정부로부터 정당한 권한을 위임받아, 본 협정에 서명하고 이에 각기 날인하였다。

1969년 7월 22일 서울에서 모두 동등히 정본인 한국어와 영어로 작성하였다。 단, 해석상 상위가 있을 경우, 영어본이 우선한다。

대한민국 정부를 위하여 「필립핀」 공화국 정부를 위하여

부 표

I

1. 대한민국의 지정 항공사가 양방향으로 운항할 노선

출발지점	중간지점	목적지점	이원지점
서울	마닐라

2. 「필리핀」 공화국의 지정 항공사가 양방향으로 운항할 노선

출발지점	중간지점	목적지점	이원지점
마닐라	서울

II

상기 1장 1 및 2항에서 노선상의 "중간지점"과 "이원지점"은
 계약국간에 앞으로 협의 대상으로 할것을 합의하였다. 여사한
 협의는 일방 계약국이 타방 계약국으로 부터 동 협의에 대한 서면
 요청을 접수한 후 60일 이내에 시작되어야 한다.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIP-
PINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³ tous deux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :
 - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République des Philippines du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne la République de Corée, du Ministère des transports, et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions analogues;
 - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe audit Accord;
 - c) Le terme « territoire », appliqué à une Partie contractante, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou l'administration de ladite Partie contractante;
 - d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

¹ Entré en vigueur le 11 août 1969, date de l'échange de notes indiquant l'accomplissement des formalités requises pour chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94 de la Convention;

- e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;
- f) L'expression « services convenus » s'entend de tous services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord ou modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'« Accord » sera réputée inclure l'annexe sauf lorsqu'il en aura été disposé autrement.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante, auront le droit au cours de l'exploitation d'un service convenu :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire des escales aux points énumérés sur toute route indiquée dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points indiqués.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante, agissant par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai indu la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, d'une manière qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, suspendre ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice des droits énoncés dans ladite permission d'exploitation qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. L'exercice des droits accordés dans la permission d'exploitation pertinente visée au paragraphe 2 du présent article, sera assujetti aux pouvoirs réglementaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes, afin d'assurer l'application des dispositions pertinentes de l'article 8 du présent Accord par lesdites autorités.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice, par une entreprise, des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 ou imposer à l'entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les pièces de rechange et l'équipement introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour être incorporés à un aéronef ou utilisés à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à l'occasion de l'exploitation des services convenus, seront admis en franchise de droits de douane, sous réserve que soient observés les règlements de la Partie contractante

intéressée, laquelle pourra disposer que ces articles doivent être gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. Les exemptions accordées en vertu du présent article peuvent être assujetties à l'observation des formalités particulières normalement applicables dans le territoire de la Partie contractante qui les octroie.

Article 5

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif aux fins d'exploiter les services convenus, sans préjudice des règlements nationaux des Parties contractantes respectives.

Article 6

1. Chaque Partie contractante assure à l'entreprise désignée par l'autre Partie le libre transfert, en dollars des États-Unis ou, si les deux Parties y consentent, en toute autre monnaie autorisée, au taux de change officiel en vigueur au moment du transfert, des excédents de recettes réalisés sur le territoire de la première Partie à l'occasion de l'exploitation des services convenus par ladite entreprise désignée. La procédure de transfert, toutefois, sera conforme à la réglementation en matière de contrôle des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées.

2. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront.

Article 7

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, et ces aéronefs s'y conformeront à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des passagers, des équipages ou des marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, s'appliqueront à l'entrée, à la sortie et pendant le séjour dans les limites du territoire de la première Partie.

Article 8

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transport aérien, tels qu'ils

sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu de ce qui suit :

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus pour le transport du trafic entre les territoires des deux Parties.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services de transport aérien assurés par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante sur différentes sections de routes aériennes indiquées ou sur des tronçons de celles-ci devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport aérien et aux intérêts en matière de trafic des entreprises intéressées qui sont prévus dans le présent Accord.

4. Les services assurés par une entreprise désignée sur les routes indiquées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante d'embarquer et de débarquer, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, devra être appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination du trafic situés sur les routes aériennes indiquées;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services de long courrier;
- c) Aux exigences du transport aérien dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;
- d) Au caractère adéquat des autres services de transports aériens établis par les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes et des autres États intéressés entre leurs territoires respectifs.

5. La capacité des aéronefs qui seront utilisés sur la route indiquée dans l'annexe et la fréquence des vols seront décidées par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant l'inauguration du service et après consultation entre les entreprises désignées intéressées.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront

fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie des routes indiquées.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, commissions d'agence comprises, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées de chaque Partie contractante, après consultation, lorsque cela paraîtra indiqué, des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, pendant les vingt (20) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas le tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 11

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus

par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par un autre État.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation. Les négociations commenceront dans les soixante (60) jours de la date où l'une des Parties aura reçu de l'autre une demande en ce sens.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de deux (2) mois à compter de la date où l'une d'elles aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai de un (1) mois suivant ledit délai de deux (2) mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans les délais prévus, ou si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assumera la présidence du tribunal arbitral.

3. Sauf si les Parties contractantes en disposent autrement, le tribunal arbitral décidera de son siège et arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Le tribunal arbitral s'efforcera de régler le différend par un vote unanime. Toutefois, si cela n'est pas possible, le différend sera réglé à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications aux routes n'impliquant pas modification du présent Accord pourront être effectuées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 16

Le présent Accord et toutes modifications dont il aura fait l'objet conformément à l'article 13 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chaque Partie contractante ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Séoul, le 22 juillet 1969, en langues anglaise et coréenne, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Gouvernement de la
République des Philippines :

Romeo S. BUSUEGO

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

PIL SHIK CHIN

ANNEXE

I

1. Route à desservir par l'entreprise désignée de la République des Philippines, dans les deux sens :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Manille	—	Séoul	—

2. Route à desservir par l'entreprise désignée par la République de Corée, dans les deux sens :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Séoul	—	Manille	—

II

Il est convenu que les « points intermédiaires » et les « points au-delà » des routes visées aux paragraphes 1 et 2 de la Section I ci-dessus feront l'objet de futures consultations entre les Parties contractantes. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception par une Partie contractante de la demande écrite en ce sens adressée par l'autre Partie.

No. 10200

**DENMARK
and
DAHOMÉY**

Agreement regarding a Danish Government loan (with annex and exchange of letters). Signed at Cotonou on 15 April 1969

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 15 January 1970.

**DANEMARK
et
DAHOMÉY**

Accord relatif à un prêt de l'État danois (avec annexe et échange de lettres). Signé à Cotonou le 15 avril 1969

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 15 janvier 1970.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY
RELATIF À UN PRÊT DE L'ÉTAT DANOIS

Le Gouvernement danois et le Gouvernement dahoméen, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus, que dans le cadre du développement économique du Dahomey un prêt de l'État danois sera accordé au Dahomey conformément aux dispositions suivantes :

Article I^{er}

PRÊT

Le Gouvernement danois (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du développement économique au Gouvernement dahoméen (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de quinze millions de couronnes danoises aux fins d'acheter des biens d'équipement et de payer les prestations de services mentionnés à l'article VI du présent accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : « compte spécial du Gouvernement dahoméen » (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque Dahoméenne de Développement (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il ait toujours au compte spécial des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des équipements et des prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt sans toutefois que le total des montants qui seront mis au fur et à mesure à la disposition de l'emprunteur ne dépasse le montant spécifié à l'article I^{er}.

2) La Banque Dahoméenne de Développement est autorisée conformément aux dispositions du présent accord, à retirer du compte spécial les sommes nécessaires à l'achat d'équipements ou au paiement de prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1969 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF
DAHOMEY REGARDING A DANISH GOVERNMENT
LOAN

The Danish Government and the Dahomean Government, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries have agreed that, with a view to the economic development of Dahomey, a Danish State loan will be granted to Dahomey in accordance with the following provisions:

Article I

THE LOAN

The Danish Government (hereinafter called the Lender) shall extend to the Dahomean Government (hereinafter called the Borrower) for economic development a loan of 15 million Danish Kroner for the purpose of purchasing capital goods and paying for services as described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Government of Dahomey Special Account" (hereinafter called "Special Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque dahoméenne de développement (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the goods and services for which contracts have been concluded under the loan, provided, however, that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in article I.

(2) The Banque dahoméenne de développement shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Account, amounts needed for the purchase of goods or the payment of services for which contracts have been concluded under the loan.

¹ Came into force on 15 April 1969 by signature, in accordance with article XIII (1).

Article III

TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV

REMBOURSEMENT

1) L'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le montant de prêt versé au compte spécial en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 420.000 couronnes danoises, le premier versement échéant le 31 mars 1976, le dernier versement le 31 mars 1993 et le solde final de 300 000 couronnes danoises, le 30 septembre 1993.

2) L'emprunteur a le droit de rembourser totalement ou partiellement avant la date de l'échéance un ou plusieurs versements spécifiés par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à verser les remboursements à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible acceptée par ladite banque, au crédit du compte courant du Ministère danois des Finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE DAHOMEY

1) L'emprunteur utilisera le prêt :

- a) pour payer les importations en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Dahomey) des biens d'équipement danois nécessaires à la réalisation du Plan de développement du Dahomey (conformément à la liste annexée, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre les deux parties),
- b) pour payer les prestations de services d'origine danoise, nécessaires à la réalisation du Plan de développement du Dahomey, y compris surtout : études de pré-investissement, élaboration de projets, frais d'installation, ingénieur-conseil et assistance technique et administrative, telle que la mise en œuvre d'entreprises établies à l'aide du prêt.

2) L'emprunteur prendra des mesures pour que le prêt soit exclusivement employé à l'achat de produits et aux prestations de services nécessaires à l'exécution des contrats approuvés par les deux parties. Les conditions spéciales relatives au paiement, autres que celles mentionnées à l'article II, seront fixées en détail par le prêteur et l'emprunteur.

Article III

RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay to the Lender the principal paid into the Special Account in 35 semi-annual instalments of 420,000 Danish Kroner each, the first of which shall fall due on 31 March 1976 and the last on 31 March 1993, and a final payment of 300,000 Danish Kroner, to be made on 30 September 1993.

(2) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or part of one or more payments specified by him.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank, in Danish Kroner or in any other convertible currency acceptable to that bank, by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY DAHOMEY

(1) The Borrower shall use the loan

- (a) To pay for imports from Denmark (including transport charges from Denmark to Dahomey) of Danish capital goods required for carrying out Dahomey's development plan (in accordance with the annexed list, which may be amended or extended with the mutual consent of the two Parties);
- (b) To pay for Danish services required for carrying out Dahomey's development plan, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, installation costs, services of engineering consultants, and technical and administrative assistance during, for example, the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

(2) The Borrower shall ensure that the loan is used exclusively to pay for goods and services needed to fulfil contracts approved by both Parties. The special conditions relating to payment, other than the conditions referred to in article II, shall be defined in detail by the Lender and the Borrower.

3) Le prêteur approuvera la conclusion des contrats entrant dans le cadre du prêt, de façon telle qu'il ne sera pas responsable de l'exécution régulière ou de la mise en œuvre de ces contrats.

4) Les conditions de paiement stipulées dans un contrat ou autre document, prouvant qu'une commande est passée chez un exportateur danois en vue de livraisons ou de prestations de services du genre de celles mentionnées ci-dessus, doivent être qualifiées de coutumières et de raisonnables lorsque ledit contrat ou ledit autre document ne contient pas de clauses selon lesquelles l'exportateur danois accorde un crédit spécial.

5) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les livraisons ou les prestations de services dont les contrats sont signés après la mise en vigueur du présent accord et avant l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date de cette mise en vigueur.

6) Si le produit du prêt n'a pas été entièrement utilisé dans la période fixée ci-dessus sous 5, les remboursements semestriels seront réduits au prorata du rapport entre le montant inutilisé et le produit du prêt.

7) Toutes les livraisons danoises qui seront importées au Dahomey dans le cadre du présent accord seront exonérées de droits de douane et de tous autres droits à l'importation.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas discriminer la créance danoise vis-à-vis d'autres dettes étrangères.

2) Tout débarquement de biens d'équipement entrant dans le cadre du prêt, doit s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit au commerce international sous le régime de la libre concurrence.

Article VIII

DIVERS

1) Avant de procéder au premier retrait de compte spécial mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du Dahomey sont respectées de sorte que le présent accord, aux termes des conditions qu'il stipule, a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit fournir au prêteur la preuve que la ou les personnes qui prendront des dispositions ou émettront des documents en vertu du présent accord, y sont dûment autorisées, et procurera un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

(3) The Lender shall approve contracts concluded under the loan but this shall not entail his responsibility as regards the proper execution or implementation of such contracts.

(4) The terms of payment laid down in a contract or other document establishing that an order has been placed with a Danish exporter for goods or services of the type mentioned above shall be deemed to be normal and reasonable when the said contract or document contains no clauses under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(5) The loan shall be used only to pay for goods or services contracted for after the entry into force of this Agreement and during a period of three years from the date of its entry into force.

(6) If the proceeds of the loan have not been fully utilized within the period specified above in (5), the semi-annual payments shall be reduced in the same proportion as the amount not utilized bears to the principal of the loan.

(7) All Danish goods imported into Dahomey under this Agreement shall be exempt from customs duties and all other import levies.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Danish creditor less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in international trade in conditions of free competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the Special Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of Dahomey have been met so that this Agreement, under the conditions laid down therein, shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall furnish to the Lender evidence that the person or persons who will take any action or execute any documents under this Agreement are duly authorized thereto and shall provide a specimen signature of each of them.

3) Tout avis ou toute demande relatifs au présent accord ou toute disposition prise entre les parties contractantes prévue par le présent accord doivent être formulés par écrit. Un tel avis ou une telle demande seront considérés comme légalement donnés ou présentés quand ils seront remis personnellement ou transmis par lettre, télégramme ou radiogramme à l'adresse de la partie intéressée indiquée dans le présent accord ou à une autre adresse que ladite partie aurait donnée par écrit à la partie qui donne l'avis ou présente la demande.

Article IX

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts, de toutes les taxes et de toutes les restrictions en vigueur conformes à la législation du pays de l'emprunteur. Le présent accord sera exempté de tous les droits qui peuvent ou pourraient être perçus en raison de la législation du pays de l'emprunteur à la mise en vigueur, la conclusion, la délivrance ou l'enregistrement du présent accord.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

Si l'un des cas mentionnés ci-dessous se présentait et se maintenait, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial :

- a) L'inexécution du remboursement du prêt convenu par le présent accord ou en relation avec tout autre engagement de payer pris par l'emprunteur vis-à-vis du prêteur;
- b) La non-observation de la part de l'emprunteur de toute autre obligation ou décision convenue dans le cadre du présent accord.

2) Le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial, doit, tout selon les circonstances, continuer à être totalement ou partiellement suspendu jusqu'à ce que la ou les circonstances qui ont causé une telle suspension ne soient plus existantes ou que le prêteur ait fait savoir à l'emprunteur que le droit d'effectuer des retraits est rétabli. Ceci cependant à la condition que le droit, dans le cas où il est rétabli par un avis y relatif, ne soit rendu que dans la mesure et dans les conditions stipulées dans ledit avis et que ledit avis n'influence ni ne diminue d'aucune manière tout droit, toute compétence ou tout moyen du prêteur en ce qui concerne un autre cas ou un cas subséquent à celui qui a causé la suspension, mentionnés dans cet article.

(3) Any notice or request concerning this Agreement and any arrangement under this Agreement made by the Contracting Parties shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been validly given or made when it has been delivered by hand or transmitted by letter, telegram or radiogram to the Party concerned at the address specified in this Agreement or at any other address communicated in writing by the said Party to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions applied under the domestic law of the Borrower. This Agreement shall be exempt from any charges which may be levied now or in the future under the domestic law of the Borrower on its entry into force, conclusion, delivery or registration.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

If either of the following contingencies should arise and continue to obtain, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Special Account:

- (a) Failure to repay the loan in accordance with the terms of this Agreement or of any other payment undertaking assumed by the Borrower in relation to the Lender;
- (b) Failure on the part of the Borrower to carry out any other obligation or decision pursuant to this Agreement.

(2) The right of the Borrower to draw on the Special Account shall continue to be suspended wholly or in part, as the case may be, until such time as the circumstance or circumstances which caused the suspension cease to exist or the Lender notifies the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that where the right is restored by means of a notice to that effect, it shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in the said notice and that the notice shall in no way affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any contingency other than or subsequent to that which caused the suspension referred to in this article.

Si le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial a été suspendu au sujet d'un montant quelconque du prêt pendant une période ininterrompue de 60 jours, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre le droit de ce dernier d'effectuer le retrait de ce montant. Ledit montant est annulé par une telle notification.

3) Toutes les dispositions du présent accord restent en vigueur nonobstant toute annulation ou toute suspension conforme au présent article, excepté dans les cas où ce dernier stipule expressément le contraire.

Article XI

MOYENS DU PRÊTEUR

Si l'un ou l'autre des cas figurant à l'article X sous *a* et *b* survenait et se prolongeait pendant une période de 60 jours après que le prêteur en a donné notification à l'emprunteur, le prêteur peut en tout temps choisi par lui déclarer que le solde du prêt est arrivé à échéance et doit être payé immédiatement. Après une telle déclaration, le solde doit être immédiatement réglé quelles que soient les dispositions contraires que pourrait par ailleurs contenir l'accord.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit, à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président de ce tribunal qui doit être ressortissant d'un pays tiers sera élu d'un commun accord par les parties contractantes. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences du tribunal arbitral.

Article XIII

VALIDITÉ DE L'ACCORD

1) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent accord expirera dès que le remboursement total du prêt aura été effectué.

Should the Borrower's right to draw on the Special Account be suspended with respect to any amount of the loan for a period of 60 consecutive days, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend his right to withdraw such amount. The said amount shall be cancelled by such notice.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall remain in force, except as otherwise expressly provided in this article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

Should either of the contingencies referred to in article X (a) and (b) arise and continue to obtain for 60 days after the Lender has given notice thereof to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, declare that the outstanding balance of the loan has fallen due and become payable immediately. Upon such declaration being made, the outstanding balance shall become due and shall be paid immediately notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

(2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

Article XIII

VALIDITY OF THE AGREEMENT

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall terminate when the entire loan has been repaid.

Article XIV

ADRESSES

Les adresses à l'usage des deux parties sont :

L'emprunteur :

La Banque Dahoméenne de Développement
Boîte Postale 300, Cotonou

Adresse télégraphique :

Beninbank Cotonou

Le prêteur :

En ce qui concerne les paiements du prêt :

Ministère des Affaires Étrangères
Secrétariat de coopération technique avec les pays en voie
de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

En ce qui concerne les remboursements du prêt :

Ministère des Finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Cotonou le 15 avril 1969 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement danois :

Nonny WRIGHT

Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire du Royaume de Danemark

Pour le Gouvernement dahoméen :

D. BADAROU

Ministre des Affaires Étrangères

Article XIV

ADDRESSES

The addresses to be used by the two Parties are:

The Borrower:

Banque dahoméenne de développement
P.O. Box 300, Cotonou

Telegraphic address:

Beninbank Cotonou

The Lender:

With respect to disbursements under the loan:

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Telegraphic address:

Etrangères Copenhagen

With respect to repayments of the loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Telegraphic address:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Cotonou, on 15 April 1969, in two originals in the French language.

For the Government of Denmark:

Nonny WRIGHT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark

For the Government of Dahomey:

D. BADAROU
Minister for Foreign Affairs

ANNEXE

Cet accord sera utilisable pour les livraisons du Danemark au Dahomey de machines et de biens d'équipement ou pour des prestations de services pour :

1. *Installations hydrauliques*
 - Systèmes de l'eau
 - Pompes
 - Assainissement
2. *Routes*
 - Plans de routes dans les zones agricoles
 - Équipement pour l'entretien de routes
3. *Habitat*
 - Villages touristiques
 - Bâtiments administratifs
4. *Installation d'usines*
 - Usine de meubles
 - Usine de céramique

Les entreprises qui assureront la réalisation de ces projets et des autres projets qui, par accord entre les deux gouvernements, recevront des biens d'équipement danois financés par l'accord de prêt pourront se voir accorder le régime d'entreprise prioritaire, dans les conditions prévues par les lois et règlements en vigueur au Dahomey.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Cotonou, le 15 avril 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement dahoméen relatif à un crédit aux fins de développement (dénommé ci-après l'accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes soient appliquées en ce qui concerne l'exécution de l'article VI. Les paiements effectués en tirant sur le compte seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le conseiller danois et l'importateur ou la partie qui investit établit un contrat qui doit en dernière instance être approuvé par les autorités danoises et dahoméennes. Aucun contrat de livraison du Danemark inférieur à la somme de 100.000 couronnes ne peut être financé dans le cadre de l'accord, excepté s'il s'agit d'utiliser le solde final du prêt.

2) Le Gouvernement dahoméen soumettra au Ministère danois des Affaires Étrangères les copies des contrats établis dans le cadre de l'accord. Le Ministère des Affaires Étrangères vérifiera entre autres :

ANNEX

This Agreement shall apply to deliveries by Denmark to Dahomey of machinery and capital goods or for services rendered for:

- (1) *Water development*
Water supply systems
Pumps
Sanitation
- (2) *Roads*
Road plans in the agricultural areas
Equipment for road maintenance
- (3) *Construction*
Villages for tourists
Administrative buildings
- (4) *Factory construction*
Furniture factory
Ceramics factory

The enterprises carrying out these projects and other projects which, by agreement between the two Governments, are to receive Danish capital goods financed under the Loan Agreement may be designated priority enterprises within the meaning of the laws and regulations in force in Dahomey.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Cotonou, 15 April 1969

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of Dahomey concerning a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply with respect to the implementation of article VI. Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or expert or the importer or investor shall draw up a contract which shall in the last instance be approved by the Danish and Dahomean authorities. No contract for Danish goods of a value of less than 100,000 Kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under the Agreement.

(2) The Dahomean Government shall submit to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- a) si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'accord,
- b) si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les services demandés seront rendus par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark. Il en transmettra ensuite la notification au Gouvernement dahoméen.

3) Le Gouvernement dahoméen pourra alors tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement des livraisons et des services mentionnés dans les contrats. Les paiements par retraits de ce compte s'effectueront à la condition que les documents nécessaires soient présentés après que la Danmarks Nationalbank s'est par ailleurs assurée que les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement dahoméen peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Nonny WRIGHT

II

RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cotonou, le 15 avril 1969

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

D. BADAROU

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark. It shall subsequently notify the Dahomean Government thereof.

(3) The Dahomean Government may then draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the goods and services referred to in the contract. Payments by withdrawal from this Account shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Dahomey, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Nonny WRIGHT

II

REPUBLIC OF DAHOMEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cotonou, 15 April 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

D. BADAROU

No. 10201

**DENMARK
and
CHAD**

**Agreement regarding a Danish Government loan (with annex,
exchange of letters and memorandum). Signed at Copen-
hagen on 31 July 1969**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 15 January 1970.

**DANEMARK
et
TCHAD**

**Aceord relatif à un prêt de l'État danois (avec annexe,
échange de lettres et aide-mémoire). Signé à Copen-
hague le 31 juillet 1969**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 15 janvier 1970.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD
RELATIF À UN PRÊT DE L'ÉTAT DANOIS

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tchadien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus, que dans le cadre du développement économique du Tchad un prêt de l'État danois sera accordé au Tchad conformément aux dispositions suivantes :

Article I^{er}

PRÊT

Le Gouvernement danois (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du développement économique au Gouvernement tchadien (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de dix millions de couronnes danoises aux fins d'acheter des biens d'équipement et de payer les prestations de services mentionnés à l'article VI du présent accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : « compte spécial du Gouvernement tchadien » (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque du Développement du Tchad (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte spécial des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des équipements et des prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt sans toutefois que le total des montants qui seront mis au fur et à mesure à la disposition de l'emprunteur ne dépasse le montant spécifié à l'article I^{er}.

2) La Banque du Développement du Tchad est autorisée conformément aux dispositions du présent accord, à retirer du compte spécial les sommes nécessaires à l'achat d'équipements ou au paiement de prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1969 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF
CHAD REGARDING A DANISH GOVERNMENT LOAN

The Danish Government and the Government of Chad, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries have agreed that, with a view to the economic development of Chad, a Danish State loan will be granted to Chad in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Danish Government (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of Chad (hereinafter called the Borrower) for economic development a loan of ten million Danish Kroner for the purpose of purchasing capital goods and paying for services as described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Government of Chad Special Account" (hereinafter called "Special Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque de Développement du Tchad (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the goods and services for which contracts have been concluded under the loan, provided, however, that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in article I.

(2) The Banque de Développement du Tchad shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Account, amounts needed for the purchase of goods or the payment of services for which contracts have been concluded under the loan.

¹ Came into force on 31 July 1969 by signature, in accordance with article XIII (1).

Article III

TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV

REMBOURSEMENT

1) L'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le montant de prêt versé au compte spécial en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 280.000 couronnes danoises, le premier versement échéant le 30 septembre 1976, le dernier versement le 30 septembre 1993 et le solde final de 200.000 couronnes danoises, le 31 mars 1994.

2) L'emprunteur a le droit de rembourser totalement ou partiellement avant la date de l'échéance un ou plusieurs versements spécifiés par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à verser les remboursements à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible acceptée par ladite banque, au crédit du compte courant du Ministère danois des Finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE TCHAD

- 1) L'emprunteur utilisera le prêt,
- a) pour payer les importations en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Tchad) des biens d'équipement danois nécessaires à la réalisation du Plan de développement du Tchad (conformément à la liste annexée, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre les deux parties),
 - b) pour payer les prestations de services d'origine danoise, nécessaires à la réalisation du Plan de développement du Tchad, y compris surtout : études de pré-investissement, élaboration de projets, frais d'installation, ingénieur-conseil et assistance technique et administrative, telle que la mise en œuvre d'entreprises établies à l'aide du prêt.

2) L'emprunteur prendra des mesures pour que le prêt soit exclusivement employé à l'achat de produits et aux prestations de services nécessaires à l'exécution des contrats approuvés par les deux parties. Les conditions spéciales relatives au paiement, autres que celles mentionnées à l'article II, seront fixées en détail par le prêteur et l'emprunteur.

Article III

RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay to the Lender the principal paid into the Special Account in 35 semi-annual instalments of 280,000 Danish Kroner each, the first of which shall fall due on 30 September 1976 and the last on 30 September 1993, and a final payment of 200,000 Danish Kroner, to be made on 31 March 1994.

(2) The Borrower shall have the right to pay in advance of maturity all or part of one or more payments specified by him.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank, in Danish Kroner or in any other convertible currency acceptable to that bank, by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY CHAD

(1) The Borrower shall use the loan :

- (a) to pay for imports from Denmark (including transport charges from Denmark to Chad) of Danish capital goods required for carrying out Chad's development plan (in accordance with the annexed list, which may be amended or extended with the mutual consent of the two Parties),
- (b) to pay for Danish services required for carrying out Chad's development plan, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, installation costs, services of engineering consultants and technical and administrative assistance during, for example, the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

(2) The Borrower shall ensure that the loan is used exclusively to pay for goods and services needed to fulfil contracts approved by both Parties. The special conditions relating to payment, other than the conditions referred to in article II, shall be defined in detail by the Lender and the Borrower.

3) Le prêteur approuvera la conclusion des contrats entrant dans le cadre du prêt, de façon telle qu'il ne sera pas responsable de l'exécution régulière ou de la mise en œuvre de ces contrats.

4) Les conditions de paiement stipulées dans un contrat ou autre document, prouvant qu'une commande est passée chez un exportateur danois en vue de livraisons ou de prestations de services du genre de celles mentionnées ci-dessus, doivent être qualifiées de coutumières et de raisonnables lorsque ledit contrat ou ledit autre document ne contient pas de clauses selon lesquelles l'exportateur danois accorde un crédit spécial.

5) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les livraisons ou les prestations de services dont les contrats sont signés après la mise en vigueur du présent accord et avant l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date de cette mise en vigueur.

6) Si le produit du prêt n'a pas été entièrement utilisé dans la période fixée ci-dessus sous 5, les remboursements semestriels seront réduits au prorata du rapport entre le montant inutilisé et le produit du prêt.

7) Toutes les livraisons danoises qui seront importées au Tchad dans le cadre du présent accord seront exonérées de droits de douane et de tous autres droits à l'importation.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas discriminer la créance danoise vis-à-vis d'autres dettes étrangères.

2) Tout débarquement de biens d'équipement entrant dans le cadre du prêt, doit s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit au commerce international sous le régime de la libre concurrence.

Article VIII

DIVERS

1) Avant de procéder au premier retrait du compte spécial mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du Tchad sont respectées de sorte que le présent accord, aux termes des conditions qu'il stipule, a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit fournir au prêteur la preuve que la ou les personnes qui prendront des dispositions ou émettront des documents en vertu du présent accord, y sont dûment autorisées, et procurera un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

(3) The Lender shall approve contracts concluded under the loan but this shall not entail his responsibility as regards the proper execution or implementation of such contracts.

(4) The terms of payments laid down in a contract or other document establishing that an order had been placed with a Danish exporter for goods and services of the type mentioned above shall be deemed to be normal and reasonable when the said contract or document contains no clauses under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(5) The loan shall be used only to pay for goods and services contracted for after the entry into force of this Agreement and during a period of three years from the date of its entry into force.

(6) If the proceeds of the loan have not been fully utilized within the period specified above in (5), the semi-annual payments shall be reduced in the same proportion as the amount not utilized bears to the principal of the loan.

(7) All Danish goods imported into Chad under this Agreement shall be exempt from customs duties and all other import levies.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Danish creditor less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in international trade in conditions of free competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the Special Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of Chad have been met so that this Agreement, under the conditions laid down therein, shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall furnish to the Lender evidence that the person or persons who will take any action or execute any documents under this Agreement are duly authorized thereto and shall provide a specimen signature of each of them.

3) Tout avis ou toute demande relatifs au présent accord ou toute disposition prise entre les parties contractantes prévue par le présent accord doivent être formulés par écrit. Un tel avis ou une telle demande seront considérés comme légalement donnés ou présentés quand ils seront remis personnellement ou transmis par lettre, télégramme ou radiogramme à l'adresse de la partie intéressée indiquée dans le présent accord ou à une autre adresse que ladite partie aurait donnée par écrit à la partie qui donne l'avis ou présente la demande.

Article IX

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts, de toutes les taxes et de toutes les restrictions en vigueur conformes à la législation du pays de l'emprunteur. Le présent accord sera exempté de tous les droits qui peuvent ou pourraient être perçus en raison de la législation du pays de l'emprunteur à la mise en vigueur, la conclusion, la délivrance ou l'enregistrement du présent accord.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

Si l'un des cas mentionnés ci-dessous se présentait et se maintenait, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial :

- a) L'inexécution du remboursement du prêt convenu par le présent accord ou en relation avec tout autre engagement de payer pris par l'emprunteur vis-à-vis du prêteur;
- b) La non-observation de la part de l'emprunteur de toute autre obligation ou décision convenue dans le cadre du présent accord.

2) Le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial doit, tout selon les circonstances, continuer à être totalement ou partiellement suspendu jusqu'à ce que la ou les circonstances qui ont causé une telle suspension ne soient plus existantes ou que le prêteur ait fait savoir à l'emprunteur que le droit d'effectuer des retraits est rétabli. Ceci cependant à la condition que le droit, dans le cas où il est rétabli par un avis y relatif, ne soit rendu que dans la mesure et dans les conditions stipulées dans ledit avis et que ledit avis n'influence ni ne diminue d'aucune manière tout droit, toute compétence ou tout moyen du prêteur en ce qui concerne un autre cas ou un cas subséquent à celui qui a causé la suspension, mentionnés dans cet article.

(3) Any notice or request concerning this Agreement and any arrangement under this Agreement made by the Contracting Parties shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been validly given or made when it has been delivered by hand or transmitted by letter, telegram or radiogram to the Party concerned at the address specified in this Agreement or at any other address communicated in writing by the said Party to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions applied under the domestic law of the Borrower. This Agreement shall be exempt from any charges which may be levied now or in the future under the domestic law of the Borrower on its entry into force, conclusion, delivery or registration.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

If either of the following contingencies should arise and continue to obtain, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Special Account :

- (a) Failure to repay the loan in accordance with the terms of this Agreement or of any other payment undertaking assumed by the Borrower in relation to the Lender;
- (b) Failure on the part of the Borrower to carry out any other obligation or decision pursuant to this Agreement.

(2) The right of the Borrower to draw on the Special Account shall continue to be suspended wholly or in part, as the case may be, until such time as the circumstance or circumstances which caused the suspension cease to exist or the Lender notifies the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that where the right is restored by means of a notice to that effect, it shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in the said notice and that the notice shall in no way affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any contingency other than or subsequent to that which caused the suspension referred to in this article.

Si le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial a été suspendu au sujet d'un montant quelconque du prêt pendant une période ininterrompue de 60 jours, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre le droit de ce dernier d'effectuer le retrait de ce montant. Ledit montant est annulé par une telle notification.

3) Toutes les dispositions du présent accord restent en vigueur nonobstant toute annulation ou toute suspension conforme au présent article, excepté dans les cas où ce dernier stipule expressément le contraire.

Article XI

MOYENS DU PRÊTEUR

Si l'un ou l'autre des cas figurant à l'article X sous *a* et *b* survenait et se prolongeait pendant une période de 60 jours après que le prêteur en a donné notification à l'emprunteur, le prêteur peut en tout temps choisi par lui déclarer que le solde du prêt est arrivé à échéance et doit être payé immédiatement. Après une telle déclaration, le solde doit être immédiatement réglé quelles que soient les dispositions contraires que pourrait par ailleurs contenir l'accord.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit, à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président de ce tribunal qui doit être ressortissant d'un pays tiers sera élu d'un commun accord par les parties contractantes. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences du tribunal arbitral.

Article XIII

VALIDITÉ DE L'ACCORD

- 1) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent accord expirera dès que le remboursement total du prêt aura été effectué.

Should the Borrower's right to draw on the Special Account be suspended with respect to any amount of the loan for a period of 60 consecutive days, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend his right to withdraw such amount. The said amount shall be cancelled by such notice.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall remain in force, except as otherwise expressly provided in this article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

Should either of the contingencies referred to in article X (a) and (b) arise and continue to obtain for 60 days after the Lender has given notice thereof to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, declare that the outstanding balance of the loan has fallen due and become payable immediately. Upon such declaration being made, the outstanding balance shall become due and shall be paid immediately notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Contracting Parties. Should the Contracting Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

(2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

Article XIII

VALIDITY OF THE AGREEMENT

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall terminate when the entire loan has been repaid.

Article XIV

ADRESSES

Les adresses à l'usage des deux parties sont :

L'emprunteur :

Banque de Développement du Tchad

B.P. 19

Fort Lamy

Adresse télégraphique :

Le prêteur :

En ce qui concerne les paiements du prêt :

Ministère des Affaires Étrangères

Secrétariat de coopération technique avec les pays en voie
de développement

Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

En ce qui concerne les remboursements du prêt :

Ministère des Finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

FAIT à Copenhague, le 31 juillet 1969 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. KASTOFT

Pour le Gouvernement tchadien :

Georges DIGUIMBAYE

Article XIV

ADDRESSES

The addresses to be used by the two Parties are :

The Borrower :

Banque de Développement du Tchad

P.O. Box 19

Fort Lamy

Telegraphic address :

The Lender :

With respect to disbursements under the loan :

Ministry of Foreign Affairs

Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries

Copenhagen

Telegraphic address :

Étrangères Copenhagen

With respect to repayments of the loan :

Ministry of Finance

Copenhagen

Telegraphic address :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, on 31 July 1969, in two originals in the French language.

For the Government of Denmark :

H. E. KASTOFT

For the Government of Chad :

Georges DIGUIMBAYE

ANNEXE

Cet accord sera utilisable pour les livraisons du Danemark au Tchad de machines et de biens d'équipement ou pour des prestations de services pour :

- 1) Une ou plusieurs fabriques pour le séchage rapide à l'état vert de la luzerne et autres végétaux verts;
- 2) Une ou plusieurs unités pour la fabrication des farines de poisson;
- 3) Subséquemment à 1) et 2) une installation adéquate pour la fabrication d'aliments composés pour le bétail;
- 4) Une ou plusieurs installations pour la fabrication d'aliments équilibrés et sains pour l'alimentation de l'homme;
- 5) Autres industries alimentaires et para-alimentaires.

Cette liste n'est pas limitative.

Il est en outre convenu qu'une « étude de pré-investissement » sera entreprise et financée par le prêt. Elle portera sur la réalisation des projets mentionnés ci-dessus, y compris leur infrastructure. L'étude de pré-investissement en question servira à déterminer l'allocation du prêt.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 31 juillet 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tchadien relatif à un crédit aux fins de développement (dénommé ci-après l'accord), j'ai l'honneur de Vous proposer que les règles suivantes soient appliquées en ce qui concerne l'exécution de l'article VI. Les paiements effectués en tirant sur le compte seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le conseiller danois et l'importateur ou la partie qui investit établit un contrat qui doit en dernière instance être approuvé par les autorités danoises et tchadiennes. Aucun contrat de livraison du Danemark inférieur à la somme de 100.000 couronnes ne peut être financé dans le cadre de l'accord, excepté s'il s'agit d'utiliser le solde final du prêt.

2) Le Gouvernement tchadien soumettra au Ministère danois des Affaires Étrangères les copies des contrats établis dans le cadre de l'accord. Le Ministère des Affaires Étrangères vérifiera entre autres :

- a) si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'accord,
- b) si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les services demandés seront rendus par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark. Il en transmettra ensuite la notification au Gouvernement tchadien.

ANNEX

This Agreement shall apply to deliveries by Denmark to Chad of machinery and capital goods or for services rendered for :

- (1) One or more factories for the quick-drying of green alfalfa and other green plants;
- (2) One or more units for processing fish flour;
- (3) After (1) and (2), a suitable plant for processing cattle feed compounds;
- (4) One or more plants for processing balanced and healthy foodstuffs for human consumption;
- (5) Other food and allied industries.

This list is not exhaustive.

It is also agreed that a pre-investment study shall be undertaken and financed under the loan. It will cover the execution of projects mentioned above, including their infrastructure. The pre-investment study in question will be used to decide how the loan is to be allocated.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, 31 July 1969

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of Chad concerning a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply with respect to the implementation of article VI. Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner :

1. The Danish exporter or expert or the importer or investor shall draw up a contract which shall in the last instance be approved by the Danish and Chad authorities. No contract for Danish goods of a value of less than 100,000 Kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under this Agreement.

2. The Government of Chad shall submit to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark. It shall subsequently notify the Government of Chad thereof.

3) Le Gouvernement tchadien pourra alors tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement des livraisons et des services mentionnés dans les contrats. Les paiements par retraits de ce compte s'effectueront à la condition que les documents nécessaires soient présentés après que la Danmarks Nationalbank s'est par ailleurs assurée que les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement tchadien peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement du Danemark :

H. E. KASTOFT

II

Copenhague, le 31 juillet 1969

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de Vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement du Tchad :

Georges DIGUIMBAYE

AIDE-MÉMOIRE

En relation avec la signature en date de ce jour de l'accord entre le Danemark et le Tchad sur le prêt de 10 millions de couronnes consenti par l'État danois au Tchad, il a été déclaré du côté danois que l'on est disposé à étudier la possibilité d'augmenter le montant du prêt si l'examen préliminaire envisagé indique qu'il existe un besoin d'importer des biens d'équipement danois pour les projets mentionnés à l'annexe à l'accord pour un montant supérieur à celui du prêt.

Toutefois, une augmentation nécessitera l'accord des autorités danoises des finances.

Copenhague, le 31 juillet 1969

3. The Government of Chad may then draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the goods and services referred to in the Contract. Payments by withdrawal from this Account shall be subject to the presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Chad, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of Denmark :

H. E. KASTOFT

II

Copenhagen, 31 July 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of Chad :

Georges DIGUIMBAYE

MEMORANDUM

In connexion with the signature of today's date of the Agreement between Denmark and Chad concerning the loan to Chad of 10 million Kroner by the Danish State, the Danish authorities have stated that they are prepared to explore the possibility of increasing the amount of the loan if the proposed preliminary study indicates that there is a need to import Danish capital goods for the projects mentioned in the annex to the Agreement in an amount higher than that of the loan.

An increase would however require the agreement of the Danish financial authorities.

Copenhagen, 31 July 1969

No. 10202

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
MONGOLIA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at New York on 15 January 1970**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 January 1970.

N° 10202

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
MONGOLIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à
New York le 15 janvier 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 janvier 1970.

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS
CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE
UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCA-
TIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZA-
TION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZA-
TION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of The Mongolian People's Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions

¹ Came into force on 15 January 1970 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE
DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE
DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDU-
CATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISA-
TION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION
INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATO-
MIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'OR-
GANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSUL-
TATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART,
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE MONGOLE, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République populaire mongole (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Mongolia, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 24 May 1963³ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I⁴ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions,

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 34.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 470, p. 208.

⁴ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République populaire mongole, et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique conclu le 24 mai 1963³ entre les Organisations et le Gouvernement,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I⁴ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution,

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 209.

⁴ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement,

de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV

and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Mongolia, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organizations concerned and the officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République populaire mongole lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunérations connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles de l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront

fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York this 15th day of January 1970 in the English language in two copies.

For the Government of The Mongolian People's Republic :

[SEAL]

[*Illegible*]¹

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Paul G. HOFFMAN

¹ Mangalyn Dugersuren.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New York, le 15 janvier 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[SCEAU]

Mangalyn DUGERSUREN

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Paul G. HOFFMAN

No. 10203

**BELGIUM
and
EUROPEAN SPACE VEHICLE
LAUNCHER DEVELOPMENT ORGANISATION**

Agreement with a view to the use, maintenance, administration and disposal of property and facilities. Signed at Paris on 29 September 1969

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 16 January 1970.

**BELGIQUE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION
DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX**

Accord en vue de l'utilisation, l'entretien, la gestion et la cession des biens et des installations. Signé à Paris le 29 septembre 1969

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 16 janvier 1970.

ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT BELGE ET L'ORGANISATION
EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA
CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX
EN VUE DE L'UTILISATION, L'ENTRETIEN, LA GES-
TION ET LA CESSION DES BIENS ET DES INSTALLA-
TIONS

Le présent accord est conclu entre l'État belge, d'une part, et l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ci-après appelée « l'Organisation »), d'autre part;

Considérant que l'Organisation a été créée à la suite d'une Convention signée à Londres le 29 mars 1962² pour le compte du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Italienne, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelée « la Convention »);

Considérant qu'aux termes de l'article 17 de la Convention toute opération se rapportant au programme de l'Organisation sera, sous réserve des dispositions de la Convention, exécutée conformément aux conditions acceptées par l'État membre sous la juridiction duquel les opérations ont lieu;

Considérant que pour l'exécution des programmes de travaux sur le territoire belge l'Organisation pourra, en cas de nécessité, créer des installations, comme le prévoit l'article 5(2) de la Convention;

Considérant enfin que les parties désirent marquer leur accord en ce qui concerne les conditions dans lesquelles ces installations seront utilisées, entretenues, gérées et éventuellement cédées;

Les parties au présent accord sont convenues de ce qui suit :

Article 1

AUTORITÉS

L'autorité responsable de la mise en œuvre du présent accord est pour l'État belge le Premier Ministre chargé de la coordination de la politique scientifique.

L'autorité responsable de la mise en œuvre du présent accord est, pour l'Organisation, son Secrétaire Général.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1969 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 177.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGIAN STATE AND THE EUROPEAN SPACE VEHICLE LAUNCHER DEVELOPMENT ORGANISATION WITH A VIEW TO THE USE, MAINTENANCE, ADMINISTRATION AND DISPOSAL OF PROPERTY AND FACILITIES

This Agreement is made between the Belgian State of the one part and the European Space Vehicle Launcher Development Organisation (hereinafter called "the Organisation") of the other part;

Whereas the Organisation was established pursuant to a Convention signed at London on 29 March 1962² on behalf of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Convention");

And whereas, under article 17 of the Convention, all operations in connexion with a programme of the Organisation shall, subject to the provisions of the Convention, be carried out in accordance with conditions agreed to by the Member State within whose jurisdiction the operations take place;

And whereas, for the execution of work programmes on Belgian territory, the Organisation may, if necessary, establish facilities, as provided for in article 5 (2) of the Convention;

And finally, whereas the parties desire to record their agreement, regarding the conditions under which these facilities are to be used, maintained, administered and possibly disposed of;

The parties to this Agreement have agreed as follows :

Article 1

AUTHORITIES

The Minister in charge of the co-ordination of scientific policy shall be the responsible authority of the Belgian State for the purposes of this Agreement.

The Secretary-General of the Organisation shall be the responsible authority of the Organisation for the purposes of this Agreement.

¹ Came into force on 29 September 1969 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 177.

Article 2

CONVENTION, PROTOCOLES ET RÈGLEMENTS DE L'ORGANISATION

L'État belge et l'Organisation s'acquittent des obligations contractées en vertu du présent accord dans le cadre des dispositions de la Convention, de ses protocoles¹ et de ceux des règlements adoptés par le Conseil de l'Organisation en exécution de la Convention qui peuvent être applicables aux opérations couvertes par le présent accord, pour autant que ces règlements ne sont pas incompatibles avec lui.

Article 3

OBJET DE L'ACCORD

(1) Les biens qui font l'objet du présent accord sont ceux qui sont situés en Belgique et figurent à l'inventaire prévu à l'article 48 (1) du Règlement financier de l'Organisation qui sera établi d'un commun accord entre l'État belge et l'Organisation.

(2) Sous réserve des dispositions de l'article 6 (3) du présent accord, celui-ci s'applique notamment aux biens supplémentaires créés sur le territoire belge en vertu de contrats placés directement par l'Organisation.

Article 4

DROITS DE PROPRIÉTÉ

(1) Les biens qui figurent à l'inventaire de l'Organisation comme biens mobiliers sont considérés comme tels pour les besoins du présent accord; ils appartiennent à l'Organisation.

(2) Les biens qui figurent à l'inventaire de l'Organisation comme biens immobiliers sont considérés comme tels pour les besoins du présent accord; leur propriétaire est celui désigné comme tel à l'inventaire de l'Organisation.

(3) Le droit de propriété de l'État belge ou des contractants sur les biens immobiliers édifiés aux frais de l'Organisation est soumis aux limitations prévues à l'article 5 (1) et (2) du présent accord.

Article 5

UTILISATION DES INSTALLATIONS

(1) L'État belge garantit à l'Organisation la liberté d'accès et d'utilisation des installations que celle-ci a créées avec ses fonds; cette garantie est valable pendant la durée de l'Organisation, même si l'État belge cesse d'en être membre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 177, et annexe A des volumes 605 et 700.

Article 2

CONVENTION, PROTOCOLS AND REGULATIONS OF THE ORGANISATION

The obligations placed upon the Belgian State and the Organisation under this Agreement shall be carried out within the framework of the provisions of the Convention, of the Protocols¹ thereunder and of such regulations adopted by the Council of the Organisation pursuant to the Convention as may be applicable to the operations covered by this Agreement in so far as these regulations are not inconsistent with this Agreement.

Article 3

SUBJECT OF THE AGREEMENT

(1) The property which forms the subject of this Agreement is that which is situated in Belgium and which appears in the inventory to be drawn up by mutual agreement between the Belgian State and the Organisation in accordance with article 48 (1) of the Financial Regulations of the Organisation.

(2) Subject to the provisions of article 6 (3) below, this Agreement shall apply *inter alia* to the additional facilities established on Belgian territory by virtue of the contracts placed directly by the Organisation.

Article 4

RIGHTS OF OWNERSHIP

(1) The property which appears in the inventory of the Organisation as movable property shall be considered as such for the purposes of this Agreement; it shall belong to the Organisation.

(2) The property which appears in the inventory of the Organisation as immovable property shall be considered as such for the purposes of this Agreement; its owner shall be the person designated as such in the inventory of the Organisation.

(3) The right of ownership of the Belgian State or of contractors over immovable property built at the expense of the Organisation shall be subject to the limitations prescribed in article 5 (1) and (2) of this Agreement.

Article 5

USE OF FACILITIES

(1) The Belgian State guarantees that the Organisation shall have freedom of access to and use of the facilities established by the Organisation with its funds; this guarantee shall be valid during the Organisation's existence, even if

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 177, and annex A in volumes 605 and 700.

Les arrangements contractuels à conclure à cet effet avec les contractants en vue de l'accès à des biens situés sur leur propriété sont soumis aux mêmes règles que celles prévues par l'article 6 (2) et (3) pour l'entretien et la gestion de ces installations.

(2) Tout État membre participant à un programme de l'Organisation a le droit d'utiliser, pour tout usage pacifique qui lui est propre, les installations créées par celle-ci au cours de ce programme, sous réserve de l'obtention préalable de l'accord de l'Organisation et de l'État belge aux conditions convenues avec ceux-ci conformément au paragraphe 5 du présent article; ce droit est garanti pendant toute la durée de l'Organisation, même si l'État belge cesse d'en faire partie; toutefois, l'État membre ne peut prétendre au bénéfice de ce droit que pendant la durée de son appartenance à l'Organisation.

(3) L'État belge a priorité sur les autres États membres pour l'utilisation de ces installations pour autant que celles-ci sont interdépendantes d'installations construites avec des fonds nationaux et qu'elles ne peuvent être utilisées sans celles-ci. Les questions de priorité entre les autres États membres en ce qui concerne l'utilisation des installations construites avec les fonds de l'Organisation sont tranchées par le Conseil de celle-ci.

(4) Le droit d'utiliser des installations en application des paragraphes précédents peut être limité par l'État belge pour des raisons d'ordre public et de sécurité publique. L'utilisation doit avoir lieu sous réserve du respect des lois et règlements en vigueur sur le territoire belge.

(5) L'utilisation par tout État membre (y compris la Belgique), pour tout usage pacifique qui lui est propre, des installations créées par l'Organisation est soumise notamment aux conditions suivantes :

- i) l'État membre utilisateur paiera l'intégralité du coût de la gestion des installations, y compris les frais d'exploitation, d'entretien et de réparation, les frais généraux et, s'il y a lieu, l'amortissement selon les taux figurant à l'inventaire de l'Organisation;
- ii) les installations seront entretenues en bon état de fonctionnement;
- iii) l'État membre utilisateur garantira intégralement l'Organisation contre :
les dommages causés aux installations,
ceux dont les agents de l'Organisation pourraient être victimes,
les recours exercés par des tiers contre l'Organisation ou les agents de celle-ci qui seraient en relation avec cette utilisation.

Article 6

ENTRETIEN ET GESTION

(1) Sous réserve des dispositions des deuxième et troisième paragraphes du présent article, aussi longtemps que l'État belge restera membre de l'Organi-

the Belgian State ceases to be a member of the Organisation. The contractual arrangements to be concluded for this purpose with the contractors with a view to access to the facilities situated on their property shall be subject to the same rules as those prescribed in article 6 (2) and (3) for the maintenance and administration of these facilities.

(2) Any Member State participating in a programme of the Organisation shall be entitled to use, for any peaceful purpose of its own, facilities established by the Organisation during this programme, subject to the approval having first been obtained of the Organisation and of the Belgian State on conditions agreed with them in accordance with paragraph 5 of this article; this right shall be guaranteed throughout the existence of the Organisation, even if the Belgian State ceases to form part of it; however, the Member State may claim the benefit of this right only as long as it is a member of the Organisation.

(3) The Belgian State shall have priority over the other Member States for the use of these facilities in so far as they are interdependent on facilities built with national funds and cannot be used without these facilities. Questions of priority among the other Member States concerning the use of the facilities built with the funds of the Organisation shall be settled by the Council of the Organisation.

(4) The right to use the facilities in application of the foregoing paragraphs may be limited by the Belgian State for reasons of public policy and public safety. Such use must be subject to compliance with the laws and regulations in force on Belgian territory.

(5) Use by any Member State (including Belgium), for any peaceful purpose of its own, of the facilities established by the Organisation shall be subject *inter alia* to the following conditions :

- (i) The user Member State shall pay the entire cost of the administration of the facilities, including the costs of development, maintenance and repair, overhead expenses and, if necessary, depreciation at the rates appearing in the inventory of the Organisation;
- (ii) The facilities shall be maintained in good operating condition;
- (iii) The user Member State shall fully protect the Organisation against :
 - damage caused to the facilities,
 - damage which agents of the Organisation might suffer,
 - claims which are made by third parties against the Organisation or its agents and which may be related to this use.

Article 6

MAINTENANCE AND ADMINISTRATION

(1) Subject to the provisions of the second and third paragraphs of this article, as long as the Belgian State remains a member of the Organisation, it

sation, il assumera l'entretien et la gestion des installations qui se trouvent en Belgique.

(2) En ce qui concerne les installations créées en Belgique en vertu de contrats placés par l'État belge, celui-ci pourra, à l'expiration de ces contrats, demander que l'entretien et la gestion de ces installations s'effectuent selon des arrangements contractuels appropriés à conclure entre l'Organisation et chaque contractant.

(3) Quant aux installations créées en Belgique en vertu de contrats placés directement par l'Organisation, celle-ci pourra demander à l'État belge de se charger de leur entretien et de leur gestion en tout ou en partie. Si ledit État déclinait cette responsabilité, l'Organisation s'en chargerait elle-même avec son assistance conformément aux règlements de l'Organisation.

(4) Aussi longtemps que l'Organisation a besoin des installations mentionnées aux paragraphes précédents, les frais de leur entretien et de leur gestion sont à sa charge. Ils seront calculés sur des bases équitables et raisonnables à convenir entre l'État belge (ou les contractants) et l'Organisation. Les pièces justificatives seront soumises à cette dernière pour vérification.

(5) Dans le cas où l'État belge cesserait d'être membre de l'Organisation, la responsabilité de l'entretien et de la gestion des installations créées avec les fonds de l'Organisation serait déterminée par des arrangements contractuels appropriés à conclure entre l'État belge et l'Organisation, ou à défaut entre celle-ci et les contractants.

(6) L'Organisation se réserve le droit de décharger l'État belge de l'entretien et de la gestion des installations lorsqu'elle n'aura plus besoin de ces dernières.

Article 7

DISPOSITION

(1) Lorsque l'Organisation décide de se dessaisir de l'un quelconque des biens meubles ou immeubles qui lui appartiennent, son Secrétaire Général détermine la procédure à suivre dans chaque cas. Si la condition ou la nature du bien le justifie, le Secrétaire Général prend des dispositions pour que tous les États parties à la Convention soient informés de la vente. L'État belge, si le Secrétaire Général le lui demande, prend toutes dispositions pour procéder à la vente. Dans tous les cas, l'État belge bénéficie du droit de préemption au prix du plus offrant. Dans le cas de biens situés dans les ateliers des contractants, ceux-ci peuvent, si l'État belge est d'accord, obtenir le bénéfice de ce droit.

(2) Lorsque l'Organisation n'a plus besoin de l'un quelconque des biens immobiliers édifiés à ses frais sur des terrains appartenant à l'État belge ou aux contractants, ledit État fait savoir à l'Organisation si lui (ou le contractant) souhaite entrer définitivement en sa possession. Dans l'affirmative, l'État belge

shall be responsible for the maintenance and administration of the facilities situated in Belgium.

(2) With respect to the facilities established in Belgium by virtue of contracts placed by the Belgian State, the latter may, upon termination of these contracts, request that these facilities shall be maintained and administered in accordance with suitable contractual arrangements to be concluded between the Organisation and each contractor.

(3) With respect to the facilities established in Belgium by virtue of contracts placed directly by the Organisation, the latter may request the Belgian State to assume responsibility for their maintenance and administration in whole or in part. If the Belgian State should decline to do so, the Organisation shall itself assume this responsibility with the assistance of the Belgian State in accordance with the regulations of the Organisation.

(4) As long as the Organisation needs the facilities mentioned in the foregoing paragraphs, it shall defray the expenses of their maintenance and administration. The expenses shall be calculated on an equitable and reasonable basis to be agreed upon between the Belgian State (or the contractors) and the Organisation. The relevant documents shall be submitted to the latter for verification.

(5) In the event that the Belgian State ceases to be a member of the Organisation, the responsibility for the maintenance and administration of the facilities established with the funds of the Organisation shall be determined by suitable contractual arrangements to be concluded between the Belgian State and the Organisation, or failing that, between the Organisation and the contractors.

(6) The Organisation reserves the right to exempt the Belgian State from the maintenance and administration of the facilities when it no longer needs them.

Article 7

DISPOSAL

(1) When the Organisation decides to dispose of any of the movable or immovable property belonging to it, its Secretary-General shall determine the procedure to be followed in each case. If the condition or nature of the property justifies it, the Secretary-General shall make arrangements to inform all States parties to the Convention of the sale. If the Secretary-General so requests, the Belgian State shall make all arrangements for the sale. If any case, the Belgian State shall enjoy the right of pre-emption at the price of the highest bidder. In the case of property situated in the workshops of the contractors, the latter may, if the Belgian State agrees, obtain the benefit of that right.

(2) When the Organisation no longer needs any of the immovable property built at its expense on land belonging to the Belgian State or to the contractors, the Belgian State shall inform the Organisation whether it (or the contractor) wishes to become the permanent owner. If the answer is in the affirmative, the

(ou le contractant) paie à l'Organisation le prix correspondant, lequel tient compte de la valeur résiduelle du bien dont il s'agit et de tous autres éléments entrant en ligne de compte, notamment l'usage auquel il est destiné. La valeur résiduelle est calculée sur la base du taux d'amortissement figurant à l'inventaire de l'Organisation. La somme à payer est fixée d'un commun accord entre l'Organisation et l'État belge (ou le contractant) et, à défaut, par arbitrage conformément aux dispositions de l'article 8 du présent accord.

(3) (a) Si le propriétaire du terrain ne souhaite pas entrer définitivement en possession de l'un des biens immobiliers visés au paragraphe précédent, l'Organisation entame avec lui des négociations afin de s'entendre sur la meilleure méthode à adopter pour en disposer.

(b) Dans le cas où les parties ne peuvent se mettre d'accord sur la méthode de disposition, l'Organisation se réserve le droit de s'en défaire à ses frais et l'État belge ne s'opposera pas aux mesures que l'Organisation serait amenée à prendre à cet effet si le bien a été édifié sur un terrain lui appartenant. Si le bien a été construit sur un terrain appartenant à un contractant, l'État belge s'engage à faire tout son possible pour que le contractant ne s'oppose pas à l'exercice de ce droit.

(4) Les dépenses que le propriétaire du terrain serait susceptible d'engager pour l'enlèvement et la disposition d'un bien, y compris les dépenses d'entretien de celui-ci pendant la période correspondante sont, de même que la réparation des dommages qui pourraient lui être causés au cours de ces opérations et les frais de remise des lieux en état, à la charge de l'Organisation.

(5) La somme encaissée à la suite de la disposition d'un bien est portée au crédit de l'Organisation.

Article 8

ARBITRAGE INTERNATIONAL

Tout litige entre les parties au présent accord concernant son interprétation ou son application est réglé conformément à la procédure d'arbitrage prévue à l'article 22 de la Convention.

Article 9

RÉVISION

Le présent accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des parties et d'un commun accord.

Belgian State (or the contractor) shall pay to the Organisation, the appropriate price, which shall take into account the residual value of the property in question and all other relevant factors, in particular the use for which it is intended. The residual value shall be calculated on the basis of the rate of depreciation appearing in the inventory of the Organisation. The sum to be paid shall be fixed by mutual agreement between the Organisation and the Belgian State (or the contractor) and, failing this, by arbitration, in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement.

(3) (a) If the landowner does not wish to become the permanent owner of any of the immovable property mentioned in the preceding paragraph, the Organisation shall open negotiations with him with a view to agreeing on the best way to dispose of it.

(b) In case the parties cannot agree on the method of disposal, the Organisation reserves the right to dispose of the property at its own expense, and the Belgian State shall not oppose the measures which the Organisation may take to that end if the property has been established on land belonging to the Organisation. If the property has been established on land belonging to a contractor, the Belgian State shall do everything in its power to ensure that the contractor does not oppose the exercise of that right.

(4) Expenses which the landowner may incur for the removal and disposal of property, including the costs of maintaining the property during the disposal period, of repairing any damage which may be done to the property during these operations and of restoring the site to its former state, shall be defrayed by the Organisation.

(5) The sum collected following the disposal of property shall be credited to the Organisation.

Article 8

INTERNATIONAL ARBITRATION

Any dispute between the parties to this Agreement concerning its interpretation or application shall be settled in accordance with the arbitration procedure prescribed in article 22 of the Convention.

Article 9

REVISION

This Agreement may be revised at the request of either party and by mutual agreement between both parties.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris, le vingt neuf septembre mil neuf cent soixante neuf, en un seul exemplaire qui constituera l'original du présent accord et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation. Le Secrétaire Général du CECLES en communiquera une copie certifiée conforme au Gouvernement belge.

Pour le Royaume
de Belgique :

J. BOUHA

Pour l'Organisation Européenne pour
la Mise au Point et la Construction
de Lanceurs d'Engins Spatiaux :

R. di CARROBIO

Article 10

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Paris, on 29 September 1969, in a single copy which shall constitute the original of this Agreement and which shall be deposited in the archives of the Organisation. The Secretary-General of the Organisation shall transmit a certified true copy of it to the Belgian Government.

For the Kingdom
of Belgium :

J. BOUHA

For the European Space Vehicle Launcher
Development Organisation :

R. di CARROBIO

No. 10204

**ROMANIA
and
MONGOLIA**

Consular Convention. Signed at Bucharest on 29 April 1967

Authentic texts: Romanian, Mongolian and Russian.

Registered by Romania on 20 January 1970.

**ROUMANIE
et
MONGOLIE**

Convention consulaire. Signée à Bucarest le 29 avril 1967

Textes authentiques: roumain, mongol et russe.

Enregistrée par la Roumanie le 20 janvier 1970.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE CONSULARĂ ÎNȚRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA POPULARĂ MONGOLĂ

Republica Socialistă România și Republica Populară Mongolă, în dorința de a dezvolta în continuare raporturile de prietenie dintre cele două state și de a reglementa relațiile consulare dintre ele, au hotărât să încheie o convenție consulară, în care scop au numit ca împuterniciți ai lor :

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România pe :

Constantin Flitan, Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe;

Prezidiul Marelui Hural Popular al Republicii Populare Mongole pe :

Togoociin Ghenden, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Mongole în Republica Socialistă România,

care, după schimbul împuternicirilor lor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit precum urmează :

CAPITOLUL I

DEFINIȚII

În înțelesul prezentei Convenții :

- a) « oficiu consular » înseamnă orice consulat general, consulat, vice-consulat sau agenție consulară;
- b) « circumscripție consulară » înseamnă teritoriul stabilit pentru un oficiu consular în vederea exercitării funcțiilor sale consulare;
- c) « șeful oficiului consular » înseamnă consulul general, consulul, vice-consulul sau agentul consular desemnat să conducă oficiul consular;
- d) « funcționar consular » înseamnă orice persoană care exercită funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular;
- e) « angajat consular » înseamnă orice persoană angajată pentru îndeplinirea de atribuții tehnice sau administrative ori spre a face parte din personalul de serviciu al oficiului consular;
- f) « localuri consulare » înseamnă clădirile sau părțile din clădiri și terenurile aferente, oricui ar aparține, care sînt folosite exclusiv în scopul realizării activității consulare;

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ РУМЫН УЛС, БҮГД
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД БАЙ-
ГУУЛСАН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ**

Бүгд Найрамдах Социалист Румын Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын нөхөрсөг харилцааг цаашид өргөтгөх, консулын харилцааг улам хөгжүүлэх эрмэлзлэлээр удирдлага болгон энэхүү консулын конвенц байгуулахаар шийдвэрлэж, түүний тулд өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр:

Бүгд Найрамдах Социалист Румын Улсын Төрийн Зөвлөл БНСРУ:

ын Гадаад Яамны орлогч сайд Константин Флитан;

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид БНМАУ-аас БНСРУ:

д суугаа Онц, бүрэн эрхт Элчин сайд Тогоочийн Гэндэн нарыг томилсонд тэд зохих журам,

хэлбэрээр гйлдэгдсэн бүрэн эрхийнхээ гнэмлэхүүдийг харилцан солилцоод улмаар дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов.

I ХЭСЭГ

НЭР ТОМЪЕОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ

Энэхүү конвенцид гарах нэр томъёонуудыг дараах утгаар хэрэглэнэ:

а) « Консулын газар » — ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын буюу консулын төлөөлөгчийн газар;

б) « Консулын тойрог » — консулын үүргээ гүйцэтгэхэд нь консулын газарт харъяалагдсан газар нутаг;

в) « Консулын газрын тэргүүт » — консулын газрыг удирдахаар томилогдсон ерөнхий консул, консул, дэд консул буюу консулын төлөөлөгч;

г) « Консулын албан тушаалтгаи » — консулын үүргийг гүйцэтгэхээр томилогдогчдыг хэлэх бөгөөд түүнд консулын газрын тэргүүт орно.

д) « Консулын ажилтан » — консулын газрын захиргаа, аж ахуй буюу гйлчилгээний үүргийг гүйцэтгэх хүмүүс;

е) « Консулын байр » — зөвхөн консулын гйл ажиллагаагаа явуулахад зориулагдсан өмчлөгч нь хэн ч байж болох барилга буюу түүний хэсэг, мөн түүнд хамаарагдаж байгаа газар;

g) «membrii de familie» înseamnă soția (soțul), precum și copiii minori sau alte rude ale unui funcționar consular sau angajat consular ori ale soției (soțului), care se află în întreținerea funcționarului consular sau angajatului consular și locuiesc împreună cu el.

CAPITOLUL II

INFIINTAREA OFICIILOR CONSULARE, NUMIREA FUNCTIONARILOR CONSULARI SI ANGAJATILOR CONSULARI, PRECUM SI INCETAREA ACTIVITATII LOR

Articolul 1

1. Fiecare Parte Contractantă poate, în conformitate cu prezenta Convenție, să înființeze oficii consulare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Oficiile consulare, sediul și rangul lor, precum și circumscripția consulară, se stabilesc prin înțelegeri între statul trimițător și statul de reședință, pentru fiecare caz în parte.

3. Orice modificări în ce privește sediul oficiului consular și rangul acestuia, precum și circumscripția consulară se vor face prin înțelegere între statul trimițător și statul de reședință.

Articolul 2

1. Înainte de numirea șefului oficiului consular, statul trimițător urmează să obțină, pe cale diplomatică, acordul statului de reședință cu privire la persoana acestuia.

2. Statul trimițător va transmite patenta consulară, pe cale diplomatică, ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

3. Patenta consulară va cuprinde numele și prenumele șefului oficiului consular, rangul consular, sediul oficiului consular și circumscripția consulară.

4. Șeful oficiului consular poate să treacă la îndeplinirea funcțiilor consulare numai după ce i-a fost acordat exequaturul de către statul de reședință. Totuși, statul de reședință poate permite șefului oficiului consular să îndeplinească temporar funcțiile consulare, chiar înaintea acordării exequaturului.

Articolul 3

1. Dacă șeful oficiului consular nu-și poate îndeplini funcțiile sale sau locul său este vacant, îndeplinirea în mod temporar a funcției de șef al oficiului consular poate fi încredințată unuia dintre funcționarii consulari din cadrul aceluiasi oficiu consular sau din cadrul altui oficiu consular sau unui agent

ж) « Гэр бүлийн хгмгүс » — консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нарын хамт амьдарч, асрамжинд нь байгаа тэдний гэргий буюу нөхөр, насанд хгрээггүй хггхэд болон бусад төрөл садан;

II ХЭСЭГ

КОНСУЛЫН ГАЗРЫГ НЭЭХ, КОНСУЛЫН АЛБАН ТУШААЛТАН БА КОНСУЛЫН АЖИЛТАН НАРЫГ ТОМИЛОХ, ТЭДНИЙ ҮЙЛ АЖИЛЛА- ГААГ ЗОГСООХ ТУХАЙ

1-р зүйл

1. Энэхүү конвенцийн гндсэн дээр Хэлэлцэн Тохирогч нэг этгээд нь Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө этгээдийнхээ нутаг дэвсгэр дээр консулын газрыг нээж болно.

2. Консулын газар, тгүний байрлах газар, зэрэг болон консулын тойргийг томилогч улс ба хглээн авагч улсын хооронд тухай бтр хэлэлцэн тохиролцох замаар тогтооно.

3. Консулын газар, тгүний байрлах газар, зэрэг болон консулын тойрогт томилогч улс ба хглээн авагч улсын хооронд хэлэлцэн тохиролцсон гндсэн дээр өөрчлолт оруулж байна.

2-р зүйл

1. Томилогч улс нь консулын газрын тэрггүнийг томилохдоо уг хүний тухай хглээн авагч улсаас дипломат шугамаар урьдчилаи зөвшөөрөл авна.

2. Томилогч улс нь консулын патентийг хглээн авагч улсын Гадаад Явдлын Яаманд дипломат шугамаар явуулна.

3. Консулын патентэнд консулын газрын тэрггүний овог нэр, тгүний зэрэг, консулын газрын байрлах газар болон консулын тойргийг заасан байна.

4. Консулын газрын тэрггүн нь хглээн авагч улсаас тгүнд зөвхөн экзекватур олгосны дараа консулын гүргээ ггйцэтгэж эхлэнэ.

Харии хглээн авагч улс нь тгүнд экзекватур олгохоосоо өмнө консулын гүргээ гтр ггйцэтгэж байх зөвшөөрлийг консулын газрын тэрггүнд өгч болно. Ийм нөхцөлд энэхүү Коивенцид заасан згйлггдийг баримтлана.

3-р зүйл

1. Хэрэв консулын газрын тэрггүн өөрийн гйл ажиллагааг ггйцэтгэж чадахгүй буюу эсвэл тгүний албан тушаал эзггүй байгаа бол консулын газрын тэрггүний гүргийг тэр консулын газрын буюу өөр консулын газрын консулын албан тушаалтан буюу хглээн авагч улсад суугаа дипломат төлөөлөгчдийн

diplomatic al statului trimițător în statul de reședință. Numele și prenumele persoanei, numită gerant interimar, vor fi comunicate în prealabil ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

2. Gerantul interimar se va bucura de drepturile, imunitățile și privilegiile acordate șefului oficiului consular prin prezenta Convenție.

Articolul 4

1. Oficiile consulare pot fi încadrate cu numărul de persoane apreciat de către statul trimițător ca fiind necesar. Numele, prenumele și rangul funcționarilor consulari, alții decât șeful oficiului consular, precum și numele și prenumele angajaților consulari, vor fi comunicate în prealabil ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

2. Funcționarii consulari trebuie să fie cetățeni ai statului trimițător. Ei nu au dreptul să facă acte de comerț sau să exercite vreo altă profesiune pe teritoriul statului de reședință.

3. În raporturile dintre ele, Părțile Contractante nu vor folosi consuli onorifici.

4. Angajați consulari nu pot fi decât cetățeni ai statului trimițător sau ai statului de reședință.

Articolul 5

Activitatea șefului oficiului consular, a funcționarilor consulari și a angajaților consulari încetează, în special, prin rechemare, prin retragerea exequaturului sau prin notificarea făcută de către statul de reședință statului trimițător, că a încetat să considere persoana în cauză ca membru al oficiului consular.

CAPITOLUL III

FUNCTIILE CONSULARE

Articolul 6

1. Funcțiile consulare vor fi exercitate de către funcționarii consulari ai statului trimițător, în limitele circumscripției fiecărui oficiu consular; ele vor fi de asemenea exercitate, în cazurile prevăzute de articolul 3 al prezentei Convenții, de către agenții diplomatice din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător aflată în statul de reședință, respectându-se drepturile și îndatoririle agenților diplomatice.

2. Prin exercitarea funcțiilor consulare se urmărește : apărarea drepturilor și intereselor statului trimițător, precum și ale cetățenilor lui și ale persoanelor

газрын дипломат ажилтан нарын аль нэг нь тгр гүйцэтгэж болно. Консулын газрын тэргүүний гүргийг тгр гүйцэтгүүлэхээр томилогдогчийн овог, нэрийг хүлээн авагч улсын Гадаад Явдлын Яаманд урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Консулын газрын тэргүүний гүргийг тгр гүйцэтгэгч нь энэ конвенциар консулын газрын тэргүүнд олгогдсон бүх эрх ямба, халдашгүй эрх, хгндэтгэлийг эдлэнэ.

4-р зүйл

1. Томилогч улс нь өөрийнхөө тээмжээр консулын газартаа зохих тооны хгмгүсийг явуулж болно. Консулын газрын тэргүүнээс бусад консулын албан тушаалтны овог нэр, зэрэг мөн консулын ажилтнуудын овог нэрийг хүлээн авагч улсын Гадаад Явдлын Яаманд урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан нь томилогч улсын иргэн байх ёстой. Тэд, хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр худалдааны буюу бусад мэргэжлийн ажлыг эрхэлж гл болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч хоёр этгээд нь харилцан хгндэт консулыг гл томилно.

4. Консулын ажилтнууд нь зөвхөн томилогч улсын буюу хүлээн авагч улсын иргэн байж болно.

5-р зүйл

Консулын газрын тэргүүн, консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нарын гйл ажиллагаа нь татан дуудагдах, экзекватурий нь эггүлэн авах буюу консулын газрын гишгүн гэж тгүнийг гл тооцох тухай хүлээн авагч улсаас томилогч улсад мэдэгдсэн гед зогсоно.

III ХЭСЭГ

КОНСУЛЫН ҮҮРЭГ

6-р зүйл

1. Консулын газар бүрт олгогдсон консулын тойргийн дотор консулын албан тушаалтан нар консулын гүргээ гүйцэтгэнэ. Мөн Конвенцийн 3-р згйлд зааснаар хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат ажилтан нар нь дипломат төлөөлөгчдийн эрх, гүргийг хгндэтгэн сахих гндсэн дээр энэ гүргээ гүйцэтгэж болно.

2. Консулын гүргийг гүйцэтгэхийн зорилго нь томилогч улс тгүний иргэд, хуулийн этгээдийн хүлээн авагч улстай холбогдол бүхий эрх, ашиг сонирхолыг

juridice avînd naționalitatea aceluși stat, în raporturile cu statul de reședință, favorizarea dezvoltării relațiilor comerciale, economice, cultural-științifice între statul trimițător și statul de reședință și promovarea în orice alt fel a relațiilor de prietenie între cele două state, precum și acordarea de ajutor și asistență cetățenilor statului trimițător.

3. Îndeplinirea tuturor funcțiilor consulare prevăzute de prezenta Convenție și a altor funcții care pot fi încredințate oficiilor consulare prin înțelegere între Părți, ca și exercitarea oricăror drepturi încredințate funcționarilor consulari se va face pe baza respectării legilor statului de reședință.

Articolul 7

Funcționarii consulari au dreptul :

a) să înregistreze pe cetățenii statului trimițător care au domiciliul sau reședința în circumscripția lor consulară.

Dispozițiile alineatului precedent nu scutesc pe cetățenii statului trimițător de obligația de a respecta prevederile legale ale statului de reședință cu privire la înregistrarea cetățenilor străini;

b) să elibereze pașapoarte și alte documente de călătorie cetățenilor statului trimițător și să acorde vize persoanelor care doresc să călătorească în acel stat;

c) să reprezinte și să asigure reprezentarea corespunzătoare, fără o împuternicire specială în acest sens, a cetățenilor statului trimițător în fața instanțelor judecătorești și a altor autorități ale statului de reședință pentru apărarea drepturilor și intereselor acestor cetățeni, dacă în legătură cu absența lor sau din alte motive, acei cetățeni nu-și pot apăra la timp drepturile și interesele lor. În îndeplinirea acestui drept, nu trebuie însă încălcate legile și ordinea statului de reședință referitoare la dreptul de reprezentare în fața instanțelor judecătorești;

d) să ia măsuri în limitele admise de statul de reședință, pentru instituirea tutelei sau curatelei, în vederea ocrotirii intereselor minorilor și incapacabililor, cetățeni ai statului trimițător.

Articolul 8

Funcționarii consulari au dreptul să transmită cetățenilor statului trimițător care au domiciliul sau reședința pe teritoriul statului de reședință acte judiciare și extrajudiciare provenite din statul trimițător, dacă acei cetățeni acceptă primirea.

Articolul 9

1. Funcționarii consulari au dreptul ca, în localul consular, la locuința lor, la locuința cetățeanului statului trimițător, precum și pe bordul aeronavelor care

хамгаалах, томилогч ба хүлээн авагч улсын хоорондын худалдаа, эдийн засаг, соёл, шинжлэх ухааны харилцааг хөгжүүлэхэд тус дөхөм тэтгэх мөн хоёр орны хоорондын нөхөрсөг харилцааг бүх талаар хөгжүүлэх болон томилогч улсын иргэдэд тусламж дэмжлэг тэтгэх явдал мөн.

3. Энэхүү конвенцид заасан консулын бүх түрэг буюу хоёр орны хооронд хэлэлцэн тохиролцсоноор консулын газарт өгөгдсөн бусад түргийг гүйцэтгэх, мөн консулын албан тушаалтан нарт олгогдсон аливаа эрхийг эдлэх явдал нь хүлээн авагч улсын хууль зүйг сахин хүндэтгэх үндсэн дээр биелэгдэнэ.

7-р зүйл

Консулын албан тушаалтан нар дор дурьдсан түргийг гүйцэтгэх эрхтэй:

а) тэдний консулын тойрогт байнга буюу түр хугацаа — гаар оршин суугаа томилогч улсын иргэдийг бүртгэх;

Энэ нь ямар ч төд гадаадын иргэдийг бүртгэх тухай хүлээн авагч хууль дүрмийг хүндэтгэх түргээс томилогч улсын иргэдийг үл чөлөөлно.

б) томилогч улсын иргэдэд паспөрт болон зам явах бичиг олгох, мөн томилогч улсад явахыг хүсэгч хүмүүст виз олгох;

в) хэрэв эзгүй байх буюу бусад шалтгаанаар өөрийн эрх ашиг сонирхолоо цаг тухайд нь хамгаалж чадахгүй бол суугаа орны шүүх болон бусад байгууллагын өмнө томилогч улсын иргэдийг тусгай эрхийн гнэмлэхгүйгээр өөрөө төлөөлөх буюу өөр төлөөлөх хүнийг томилж болно. Гэвч энэ эрхийг хэрэгжүүлэхдээ хуулийн байгууллагуудын өмнө төлөөлөх эрхтэй холбогдсон хүлээн авагч улсын хууль дүрнийг зөрчиж үл болно.

г) томилогч улсын насаид хүрээгүй ба эрх эдлэх чадваргүй иргэдийн аниг сонирхолыг хамгаалах зорилгоор харгалзан дэмжих, асран хамгаалах арга хэмжээг хүлээн авагч улсад төгтсөн хууль дүрэм, дэглэм журмын дагуу авна.

8-р зүйл

Хэрэв хүлээн авагч улсын хууль дүрэмд харшлахгүй бол хүлээн авагч улсад байнга буюу түр хугацаагаар оршин суугаа томилогч улсын иргэдэд хуулийн болон хууль цаазын чанартай бус бусад баримт бичгийг консулын албан тушаалтан нар өөрийн улсын даалгаснаар хэрэв дээрх иргэд авахыг зөвшөөрвөл өгч болно.

9-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нар консулын газрын байр, өөрийн орон сууц, томилогч улсын иргэдийн байр сууц, мөн томилогч улсын далбаа бүхий

poartă pavilionul statului trimițător, să îndeplinească următoarele activități, în măsura în care acestea sînt permise de legile statului de reședință :

a) să primească, să întocmească și să autentifice înscrisuri cuprinzînd declarații ale cetățenilor statului trimițător;

b) să primească, să întocmească și să autentifice declarațiile privitoare la moșteniri din partea cetățenilor statului trimițător;

c) să primească, să întocmească și să autentifice înscrisuri privitoare la alte acte juridice ale cetățenilor statului trimițător, dacă acestea urmează să producă efecte în afara teritoriului statului de reședință și dacă nu se referă la imobile aflate pe teritoriul acestui stat sau la drepturi reale grevînd astfel de imobile;

d) să dea dată certă înscrisurilor, să legalizeze semnăturile de pe înscrisuri ale cetățenilor statului trimițător, ori să legalizeze semnăturile și sigiliile de pe înscrisurile care emană de la autoritățile sau organele de jurisdicție ale statului trimițător;

e) să legalizeze copii, traduceri și extrase de pe înscrisuri, la cererea cetățenilor statului trimițător;

f) să legalizeze semnăturile și sigiliile de pe înscrisuri care emană de la autoritățile sau organele de jurisdicție ale statului de reședință;

g) să primească în păstrare documente și bunuri de la cetățenii statului trimițător, sau destinate acestora, în măsura în care aceasta nu contravine legislației statului de reședință. Documentele și bunurile astfel primite pot fi scoase de pe teritoriul statului de reședință numai cu respectarea dispozițiilor legale ale acestui stat.

2. Înscrisurile prevăzute la punctul 1 de la litera a-e au în statul de reședință aceeași valoare juridică și forță probantă ca și înscrisurile autentificate, legalizate sau purtînd certificarea autorităților competente sau a organelor de jurisdicție ale acestui stat.

Articolul 10

1. Funcționarii consulari au dreptul, în conformitate cu legile statului lor, să înregistreze nașterea și decesul cetățenilor statului trimițător, să încheie căsătorii între cetățenii statului trimițător, precum și să elibereze certificate de stare civilă corespunzătoare.

2. Prevederile de la punctul 1 nu scutesc persoanele interesate de obligația de a face declarațiile respective cerute de legile statului de reședință.

3. Autoritățile locale competente ale statului de reședință vor informa neîntîrziat oficiul consular despre decesul unui cetățean al statului trimițător.

Articolul 11

1. Organele competente ale statului de reședință pe teritoriul căruia se află bunuri succesoriale ale unui cetățean al statului trimițător vor lua măsuri de

нисэх онгоцонд дор дурьдсан гйл ажиллагааг хглээн авагч улсын хууль згйн хгрээний дотор ггйцэтгэх эрхтэй:

а) томилогч улсын иргэний өрөгдлийг хглээн авах, зохиох, гэрчлэх;

б) томилогч улсын иргэнээс гаргасан гэрээслэлтэй холбогдсон өрөгдлийг хглээн авах, зохиох, гэрчлэх;

в) суугаа орны нутаг дэвсгэр дээр байгаа гл хөдлөх хөрөнгө буюу тэр гл хөдлөх хөрөнгийн эрхийн асуудалтай холбогдолггй бөгөөд хглээн авагч улсын нутаг дэвсгэрээс гадна хгчин төгөлдөр болж болох томилогч улсын иргэний хууль есны бусад актуудын тухай өрөгдлийг хглээн авах, зохиох, гэрчлэх;

г) өрөгдлийн он, сар, өдрнйн гнэн зөвийг батлах, томилогч улсын иргэдийн өрөгдөл дээрх гарын гсгийг гэрчлэх буюу томилогч улсын хуулийн байгууллага болон удирдах хгмггсийн гарын гсэг, тамгыг гэрчлэх;

д) томилогч улсын иргэдийн хгсэлтээр бичгийн хувь, орчуулга болон хэсэглэн авсныг гэрчлэх;

е) хглээн авагч улсын засаг захиргааны болон хуулийн байгууллагуудаао олгосон баримт бичгггдийн гарын гсэг, тамгыг гэрчлэх;

ж) хэрэв хглээн авагч улсын хууль згйд харшлахггй бол томилогч улсын иргэдэд зориулсан буюу тэдийн баримт бичиг, хөдлөх хөрөнгийг хадгалахаар хглээн авна. Тийм баримт бичиг, эд хөрөнгийг зөвхөн энэхгг улсын хууль болон хуульчилсан актанд заасныг баримтлаи хглээн авагч улсын нутаг дэвсгэрээс гаргаж болно.

2. Энэ згйлийн 1-ийн «а-д»-д дурьдсан өрөгдлггд нь энэхгг улсын зохих газар буюу хуулийн байгууллагаар гэрчлэгдэж батлагдсан өрөгдлггдийн нэгэн адил хглээн авагч улсын дотор хууль згйн ба батлах хгчинтэй байна.

10-р згйл

1. Консулын албан тушаалтан нар өөрийн улсын хуулийн дагуу томилогч улсын иргэдийн гэрлэлт, торелт, нас баралтыг бгртгэж, зохих гэрчлггээг олгох эрхтэй.

2. Энэ згйлийн 1-д заасан нь хглээн авагч улсын хуулиао шаардагдах өрөгдлийг гаргах ггргээс холбогдох хгмггсийг гл чөлөөлно.

3. Томилогч улсын иргэн нас барсан тухайг хглээн авагч улсын орон нутгийн зохих байгууллага консулын газарт нэн даруй мэдэгдэж байна.

11-р згйл

1. Хглээн авагч улсын зохих байгууллагууд өөрийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа томилогч улсын иргэдийн өв залгамжлах эд хөрөнгийг өөрийн улсын

conservare a succesiunii conform legislației statului lor. Aceste organe trebuie să informeze oficiul consular, de îndată ce în succesiunea deschisă pe teritoriul statului de reședință se presupune că ar exista drepturi succesoriale convenite unui cetățean al statului trimițător.

2. Funcționarii consulari au dreptul să asiste la luarea măsurilor de inventariere și conservare a bunurilor prevăzute la punctul 1 al prezentului articol, precum și la realizarea drepturilor succesoriale convenite cetățenilor statului trimițător, însă cu respectarea dispozițiilor legale ale statului de reședință. Funcționarii consulari au de asemenea dreptul să urmărească adoptarea măsurilor amintite.

Articolul 12

1. Funcționarii consulari au dreptul să acorde asistență aeronavelor care poartă pavilionul statului trimițător, membrilor echipajelor lor și pasagerilor acestora.

2. În caz de avarie sau accident a unei aeronave sub pavilionul statului trimițător, funcționarii consulari au dreptul să ia măsurile necesare în vederea salvării echipajului, pasagerilor și încărcăturii, precum și să solicite sprijinul autorităților statului de reședință în luarea unor astfel de măsuri.

3. Autoritățile statului de reședință nu vor percepe nici un fel de taxe vamale cu privire la încărcătura sau proviziile aeronavei avariate sau accidentate, în afară de cazul când acestea sînt valorificate pe teritoriul statului de reședință.

Articolul 13

Funcționarii consulari pot exercita orice alte funcții consulare încredințate de către statul trimițător, care nu sînt interzise de legile și regulamentele statului de reședință sau la care statul de reședință nu se opune, sau care sînt menționate în acordurile internaționale în vigoare între statul trimițător și statul de reședință.

CAPITOLUL IV

IMUNITATILE SI PRIVILEGIILE OFICIILOR CONSULARE

Articolul 14

1. La sediul oficiului consular poate fi așezat scutul cu stema statului trimițător și inscripția cu denumirea oficiului consular.

2. La sediul oficiului consular poate fi arborat drapelul statului trimițător. Drapelul acestui stat poate fi arborat de asemenea pe mijloacele de transport folosite de șeful oficiului consular în exercitarea activității sale oficiale.

хууль згийн дагуу хамгаалах арга хэмжээ авна. Эдгээр байгууллага нь хэрэв хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа мэдэгдсэн өф хөрөнгөнд томилогч улсын иргэний өв залгамжлах эрх түгсхээр бол энэ тухай консулын газарт нэн даруй мэдэгдэх естэй.

2. Консулын албан тушаалтан нар энэ зүйлийн 1-д заагдсан эд хөрөнгийг бүртгэх ба хамгаалах болон мөн хүлээн авагч улсын хууль згийн дагуу томилогч улсын иргэдийн өв залгамжлах эрхийг тогтооход байлцах эрхтэй. Консулын албан тушаалтан нар нь дээр заагдсан арга хэмжээний биелэлтийг хянах эрхтэй.

12-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нар томилогч улсын далбаа бүхий нисэх онгоц, тэдний экинаж, зорчигчдод тусламж тэтгэлэх эрхтэй.

2. Томилогч улсын далбаа бүхий онгоцны стйрэл ослын гед консулын албан тушаалтан иар нь экинаж, зорчигчид, ачаа тээшнийг аврах зайлашггүй арга хэмжээ авах ба энэ талаар хүлээн авагч улсын зохих байгууллагаас тусламж хтсэх эрхтэй.

3. Хүлээн авагч улсын засаг захиргааны байгууллага нь стйрэл осолд орсон онгоцны ачаа тээш буюу хгнс тэжээлийн зйлийг хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт борлуулахаас бусад гед эдгээр ачаа тээш, хгнс тэжээлийн зйллээс ямар нэгэн гайлийн хураамж авахггүй.

13-р зүйл

Консулын албан тушаалтан нар хэрэв хүлээн авагч улсын хууль зйгээр хорнглооггүй буюу хүлээн авагч улсаас татгалзааггүй, мөн томилогч улс ба хүлээн авагч улсын хооронд гйчилж байгаа олон улсын хэлэлцээрт заагдсан томилогч улсаас тэдэнд өгөгдсон консулын бусад түргийг гйцэтгэж болно.

IV ХЭСЭГ

КОНСУЛЫН ГАЗРЫН ЭРХ ЯМБА БА ХАЛДАШГҮЙ ЭРХ

14-р зүйл

1. Консулын газрын байр нь томилогч улсын стлд бүхий консулын газрын хаягтай байж болно.

2. Консулын газрын байр дээр томилогч улсын далбааг мандуулж болно. Ийм далбааг консулын газрын тэргүгн өөрийн албан гйл ажиллагааг гйцэтгэж байгаа гед унаа хосөг дээрээ мандуулж болно.

Articolul 15

Localurile consulare precum și locuința șefului oficiului consular sînt inviolabile.

Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în locuința șefului oficiului consular decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

Articolul 16

Imobilele proprietate a statului trimițător sau închiriate de acesta, destinate îndeplinirii activității consulare sau ca locuință pentru funcționarii consulari și angajații consulari, sînt scutite de impozite și taxe de orice natură, cu excepția taxelor percepute pentru remunerarea serviciilor special prestate.

Articolul 17

Arhiva consulară și anume: toate documentele, corespondența, hîrțile, cărțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele oficiului consular, precum și materialul de cifru și coduri, fișierele și mobilele destinate a le proteja și conserva, este inviolabilă în orice moment și oriunde s-ar afla.

Articolul 18

1. Statul de reședință va permite și înlesni libertatea de comunicare a oficiilor consulare ale statului trimițător cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale aceluși stat din statul de reședință și din alte state. În acest scop, oficiile consulare pot folosi toate mijloacele legale de comunicație, curierii diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifru.

2. Valiza consulară și corespondența oficială a oficiilor consulare nu pot fi examinate sau reținute; ele sînt inviolabile.

3. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigilate, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot conține decît corespondența oficială sau documente și obiecte destinate exclusiv folosinței oficiului consular.

4. Curierul consular trebuie să posede un document oficial atestînd calitatea sa și numărul coletelor care constituie valiza consulară. El trebuie să fie cetățean al statului trimițător. În exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință și se bucură de inviolabilitate personală.

Articolul 19

În exercitarea funcțiilor ce le revin, potrivit prezentei Convenții, funcționarii consulari pot să se adreseze direct autorităților locale competente din circum-

15-р зүйл

Консулын газрын байр, консулын газрын тэргүүний өргөө нь халдашгүй эрхтэй.

Хүлээн авагч улсын эрхтнүүд нь консулын газрын тэргүүний буюу томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын зөвшөөрөлгүйгээр консулын газрын байр ба консулын газрын тэргүүний өргөөнд орж үл болно.

16-р зүйл

Томилогч улс өмчлөгч буюу хөлслөгч нь болж байгаа, консулын гүйл ажиллагааг явуулахад зориулагдсан байр буюу консулын албан тушаалтан ба консулын ажилтны байр нь тусгай гүйлчилгээний холснөөс бусад аливаа татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

17-р зүйл

Консулын газрын архив, тухайлбал, консулын газрын бүх бичиг баримт, бичгийн харилцаа, албан бичгүүд, ном, кино зураг, дуу хураагчийн хальс, бүртгэл, шифр болон код мөн тэдгээрийг хадгалж хамгаалахад зориулагдсан сав, шүүгээ нь ямар ч төд хаана ч байсан халдашгүй эрхтэй.

18-р зүйл

1. Хүлээн авагч улс нь томилогч улсын консулын газраас өөрийн засгийн газар, дипломат төлөөлөгчийн болон бусад консулын газартайгаа хаана байгааг үл харгалзаа чөлөөтэй харилцахыг зөвшөөрөх ба хамгаалах ёстой. Энэ зөрилгоор консулын газар нь дипломат, консулын ачаа, шифрлэсэн ба энгийн мэдээ, дипломат, консулын элч зэргийг оролцуулан хууль ёсны бүх хэрэгслийг ашиглаж болно.

2. Консулын газрын албан бичиг харилцаа, ачааг задлах буюу саатуулж үл болох бөгөөд түүнд халдаж үл болно.

3. Консулын ачаа, түүний хэсгүүд нь гагцхүү консулын газрын хэрэгцээнд зориулагдсан албан бичиг харилцаа, эд юм байж болох бөгөөд хэрэв ачаа нь хэд хэдэн хэсгээс бүрэлдсэн бол тэдгээрийн шинж байдлыг тодорхойлсон тээгдэхүй тэмдэгтэй, битгүмжлэгдсэн байвал зохино.

4. Консулын элч нь албан тушаалаа ба консулын ачааны тоог батласан албан баримт бичгийг авч явбал зохино. Элч нь томилогч улсын иргэн байх ёстой. Консулын элч албан түүргээ гүйцэтгэж байх хугацаандаа хүлээн авагч улсын хамгаалалтанд байх бөгөөд хувийн халдашгүй эрхийг эдлэнэ.

19-р зүйл

Энэхүү конвенцийн ёсоор консулын албан тушаалтгай нар консулын тойргийнхоо дотор орон нутгийн засаг захиргааны байгууллагуудтай өөртөө

scripția lor consulară, solicitându-le concursul în vederea îndeplinirii funcțiilor lor.

Articolul 20

Oficiile consulare pot să perceapă taxe pentru activitățile îndeplinite pe teritoriul statului de reședință, conform legilor statului trimițător.

CAPITOLUL V

IMUNITATILE SI PRIVILEGIILE FUNCTIONARILOR
CONSULARI SI ANGAJATILOR CONSULARI

Articolul 21

Statul de reședință va lua toate măsurile pentru a asigura funcționarilor consulari și angajaților consulari posibilitatea de a-și desfășura activitatea și de a se bucura de imunitățile și privilegiile acordate prin prezenta Convenție.

Articolul 22

1. Funcționarii consulari și angajații consulari nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință pentru activitățile desfășurate în exercitarea atribuțiilor legate de calitatea pe care o au.

2. Pentru activitățile desfășurate în afara atribuțiilor legate de calitatea pe care o au, funcționarii consulari, precum și angajații consulari, cu excepția acelor care sînt cetățeni ai statului de reședință, nu pot fi supuși nici unei măsuri de reținere sau deținere preventivă sau oricărei măsuri privative de libertate, decît în cazul comiterii pe teritoriul statului de reședință a unei crime grave.

Articolul 23

1. Funcționarii consulari și angajații consulari pot fi chemați de autoritățile competente ale statului de reședință printr-o citație scrisă să depună mărturie în fața unei autorități judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular sau angajat consular cetățean al statului trimițător refuză să se prezinte pentru a depune mărturie, nici o măsură coercitivă sau sancțiune nu îi va fi aplicată.

2. Autoritatea statului de reședință care primește mărturia trebuie să evite să stînjenească pe funcționarul consular sau pe angajatul consular în desfășurarea activității lor de serviciu. Ea poate să primească depoziția funcționarului consular ori a angajatului consular în localul oficiului consular sau la locuința acestuia sau să accepte o declarație în scris din partea sa.

ноогдсон үүргийг гүйцэтгэх талаар шууд харилцаж тэднээс энэ талаар тусламж дэмжлэгийг хүсэж болно.

20-р зүйл

Консулын газар нь томилогч улсынхаа хуулийн дагуу суугаа орны нутаг дэвсгэр дээр хийсэн консулын гйл ажиллагаанаас хураамж авч болно.

V ХЭСЭГ

КОНСУЛЫН АЛБАН ТУШААЛТАН, КОНСУЛЫН АЖИЛТАН НАРЫН
ЭРХ ЯМБА, ХАЛДАШГҮЙ ЭРХ

21-р зүйл

Хүлээн авагч улс эиэ конвенцийн дагуу консулын албан тушаалтан ба консулын ажилтан нараас гйл ажиллагаагаа явуулах, эрх ямба, халдашгүй эрхээ эдлэхэд нь бололцоогоор бүрэн хангах талаар бүх арга хэмжээг авна.

22-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нар албан үүргээ гүйцэтгэж байхдаа хүлээн авагч улсын шүтхийн ба засаг захиргааны байгууллагуудын хууль зүйд үл захирагдана.

2. Консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нар хүлээн авагч улсын иргэд бус бөгөөд хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр албан үүргээ гүйцэтгээгүй гедээ хүнд гэмт хэрэг үйлдээгүй бол тэднийг баривчлах, урьдчилан хорих болон бусад хэлбэрээр хувийн эрх чөлөөг нь хязгаарлаж үл болно.

23-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нар нь шүтхийн буюу засаг захиргааны хэргийн талаар гэрчийн хувиар хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагуудын зүг — ээс бичгээр дуудагдаж болно. Хэрэв томилогч улсын иргэнконсулын албан тушаалтан буюу консулын ажилтан нь гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзах бол тэдэнд албадлагын арга хэрэглэх буюу шийтгэж үл болно.

2. Гэрчийн мэдүүлэг авахыг шаардагч хүлээн авагч улсын байгууллага нь консулын албан тушаалтан буюу консулын ажилтнаас консулын үүргээ гүйцэтгэхэд нь саад болохоос зайлсхийж байвал зохино. Тэр байгууллага нь консулын албан тушаалтан буюу консулын ажилтны мэдүүлгийг консулын газрын байр, хувийн нь орон сууцны аль нэгэнд очиж авах буюу тгүнээс өргөдлийг гаргуулан авч болно.

3. Funcționarii consulari și angajații consulari nu sînt ținuți să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu activitatea lor de serviciu și nici să prezinte corespondență sau alte materiale din arhiva consulară.

Articolul 24

1. Funcționarii consulari precum și angajații consulari cetățeni ai statului trimițător sînt scutiți în statul de reședință de obligații și măsuri cu caracter militar, de prestații personale de orice natură, precum și de orice contribuție ce s-ar datora în locul tuturor acestora.

2. Funcționarii consulari precum și angajații consulari cetățeni ai statului trimițător sînt scutiți de asemenea în statul de reședință de orice obligații privind înregistrarea, șederea și deplasarea străinilor.

Articolul 25

1. Statul de reședință va acorda funcționarilor consulari și angajaților consulari cetățeni ai statului trimițător scutiri de plata oricăror taxe vamale privind obiectele destinate :

- a) folosinței oficiului consular;
- b) folosinței personale a funcționarilor consulari și angajaților consulari, care nu sînt rezidenți în statul de reședință, inclusiv bunurile destinate instalării lor.

Scutirile astfel recunoscute nu privesc cheltuielile de depozit, transport și alte servicii similare.

2. Bagajele personale ale funcționarilor consulari și angajaților consulari cetățeni ai statului trimițător care nu sînt rezidenți în statul de reședință sînt scutite de controlul vamal.

Articolul 26

1. Funcționarii consulari și angajații consulari cetățeni ai statului trimițător sînt scutiți de impozitele și taxele ce s-ar datora potrivit legilor statului de reședință, asupra remunerațiilor primite pentru activitatea în funcțiile pe care le îndeplinesc.

2. Funcționarii consulari și angajații consulari cetățeni ai statului trimițător sînt scutiți de impozite și taxe pentru imobilele pe care le au în proprietate și pe care le locuiesc personal și cu familiile lor, cu excepția taxelor datorate ca echivalent al prestării unor servicii.

Articolul 27

Membrii de familie ai funcționarilor consulari și angajaților consulari cetățeni ai statului trimițător se bucură, pe bază de reciprocitate, de aceleași

3. Консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нар өөрийн түргийг гүйцэтгэх буюу түрэгтэй нь холбогдсон асуудлаар мэдтүлэг үл өгно. Мөн тэд нь албан бичиг харилцааны буюу консулын архивын бусад материал үл өгно.

24-р зүйл

1. Коисулын албан тушаалтан, консулын ажилтан иар томилогч улсын иргэд бол хүлээн авагч улсын цэргийн ининж чанартай арга хэмжээ болон албадлагын бусад оногдох түргүгүдээс чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нар томилогч улсын иргэд бол хүлээн авагч улсад байгаа гадаадын иргэдийн бүртгүлэх, оршнн суух, зорчин явахтай холбогдсон түргүгүдээс чөлөөлөгдөнө.

25-р зүйл

1. Хулээн авагч улс нь дор дурьдсан хэрэгцээнд зориулагдсан зүйлийг гайлийн татвараас чөлөөлж өхийг зөвшөөрнө :

а) консулын газрын албаи хэрэгцээний зүйлс;

б) хүлээн авагч улсад байнга суугч бус томилогч улсын иргэн — консулын албан тушаалтан ба коисулын ажилтан нарын гэр ахуйн эд юмыг оролцуулан хувьдаа хэрэглэх зүйлс;

Ийм чөлөөлөлт нь хадгалж, тээвэрлэсэн зэрэг үйлчилгээ үзтүлсний хураамжинд үл хамаарна.

2. Байнга бус суугч томилогч улсын иргэн-консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нарын хувийн ачаа тээш нь гайлийн үзлэгээс чөлөөлөгдөнө.

26-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нар томилогч улсын иргэд бол тэд нь хүлээн авагч улсын хуулийн дагуу төлөх ажлын хөлсний татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

2. Томилогч улсын иргэн-консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан иар нь гэр бүлийнхээ хамт амьдран суугаа тэдний өмчлөлд буй байранд хийсэн үйлчилгээний хөлснөөс бусад татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

27-р зүйл

Консулын албан тушаалтан, консулын ажилтан нар томилогч улсын иргэд бол тэдний гэр бүлийн хүмүтсийг хүлээн авагч улс харилцан адил байх тндсэн

scutiri în ce privește înregistrarea și controlul străinilor, prestațiile personale și taxele vamale, pe care statul de reședință le acordă categoriilor corespunzătoare de personal al misiunilor diplomatice.

CAPITOLUL VI

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 28

Fără a se aduce atingere imunităților și privilegiilor prevăzute în prezenta Convenție, persoanele care beneficiază de aceste imunități și privilegii au obligația de a respecta legile statului de reședință și de a nu se amesteca în treburile interne ale aceluia stat.

Articolul 29

1. Exerțarea funcțiilor consulare de către agenții diplomați nu aduce atingere imunităților și privilegiilor diplomatice ale acestora. Această prevedere se aplică și în cazul numirii unui agent diplomatic ca gerant interimar al oficiului consular.

2. Numele agenților diplomați care exercită funcții consulare va fi comunicat ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

Articolul 30

Prevederile prezentei Convenții referitoare la cetățenia statului trimițător se vor aplica în mod corespunzător, după caz, și în ce privește persoanele juridice care au naționalitatea uneia dintre Părțile Contractante.

Articolul 31

1. Prezenta Convenție este supusă ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care se va face la Ulan-Bator.

2. Prezenta Convenție se încheie pe un termen de 5 ani. Dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță Convenția cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea acestui termen, valabilitatea ei se va prelungi în mod automat, de fiecare dată, pe câte 5 ani.

FĂCUTĂ în București, la 29 aprilie 1967, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, mongolă și rusă, toate textele având aceeași valoare. În caz de

дээр дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн ажилтан нарын хэмжээгээр гадаадын иргэдийг бүртгэх, шалгах болон албадлагын үүргүүд, гайлийн татвараас чөлөөлнө.

VI ХЭСЭГ

БУСАД ЗҮЙЛ

28-р зүйл

Эдгээр эрх ямба, халдашгүй эрх эдлэж байгаа хтмгүс нь энэхүү конвенцид заагдсан эрх ямба, халдашгүй эрхдээ хохиролгүйгээр хтлээи авагч улсын хууль зүйг эрхэмлэи хгндэтгэж энэ улсын дотоод хэрэгт оролцохгтй байх үүрэгтэй.

29-р зүйл

1. Дипломат ажилтан нар консулын үүргийг гүйцэтгэхэд тэднээс эрх ямба, халдашгүй эрхээ эдлэхий нь үл хөнднө. Дипломат ажилтныг консулын газрын тэргүүнээр түр томилох гед энэ зүйл хамаарагдана.

2. Консулын үүргийг гүйцэтгэгч дипломат төлөөлөгчийн овог иэрийг хтлээи авагч улсын Гадаад Явдлын Яаманд мэдэгдэиэ.

30-р зүйл

Томилогч улсын иргэдийн тухай энэхүү Конвенцын заалт нь зайлашгтй шаардлагатай гед Хэлэлцэн Тохирөгч хоер этгээдийн аль нэгний нь харьяалалд байгаа хуулийн этгээдэд зохих хэлбэрээр хамаарагдана.

31-р зүйл

1. Энэхүү Конвенц нь батлагдах бөгөөд Улааибаатар хотноо батламж жуух бичгүүдийг солилцсон өдрөөс эхлэн хтчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Конвенц нь таван жилийн хугацаагаар байгуулагдав. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирөгч хоер этгээдийн аль нэг нь уг конвенцийн хугацааг дуусахаас зургаан сарын өмнө тгүнийг эс цуцалбал энэ конвенцийн хугацаа нь дараагийн таван жил бүрд аяндаа сунгагдаж байх болно.

Энэхүү Конвенцийг 1967 оны 4-р сарын 29-ны өдөр Бухарест хотод румын, моигол, орос хэлээр тус бүр хоер хувь гйлдэв. Хэрэв румын хэл дээрх

diferență de interpretare între textul în limba română și textul în limba mongolă, va prevala textul în limba rusă.

Din imputernicirea
Consiliului de Stat al
Republicii Socialiste
România :

Din imputernicirea
Prezidiului Marelui Hural
Popular al Republicii populare
Mongole :

[*Illegible — Illisible*]¹

[*Illegible — Illisible*]²

¹ C. Flitan.

² Т. Гэндэн.

эх ба монгол хэл дээрх эхийг тайлбарлахад зөргү гарвал орос хэл дээрх эхийг үндэс болгоно.

Бүгд Найрамдах Социалист
Румын Улсын төрийн зөвлөлийн
эрх олгосноор:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард
Улсын Ардын их Хурлын Тэр-
гуулэгчдийн эрх олгосноор:

[*Illegible — Illisible*]¹

[*Illegible — Illisible*]²

¹ С. Флитан.
² Т. Гэндэн

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ РУМЫНИЯ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Социалистическая Республика Румыния и Монгольская Народная Республика, руководствуясь желанием развивать дружеские отношения между собой и урегулировать консульские отношения между ними, решили заключить консульскую Конвенцию, и с этой целью назначили своих Уполномоченных:

Государственный Совет Социалистической Республики Румыния:

Заместителя Министра Иностранных Дел Константина Флитана;

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики:

Чрезвычайного и Полномочного Посла Монгольской Народной Республики в Социалистической Республике Румыния Тогоочийна Гендена,

которые, после обмена своих полномочий, найденных в должной и соответствующей форме, согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

a) « консульское учреждение » означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

b) « консульский округ » означает район, отведённый консульскому учреждению для выполнения его консульских функций;

c) « глава консульского учреждения » означает генеральный консул, консул, вице-консул или консульский агент, назначенный заведующим консульским учреждением;

d) « консульское должностное лицо » означает любое лицо, которому поручено выполнять консульские функции, включая главу консульского учреждения;

e) « консульский служащий » означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении, или который относится к обслуживающему персоналу консульского учреждения;

f) « консульские помещения » означает используемые исключительно для выполнения консульской деятельности здания или части зданий и им принадлежащий земельный участок, чьей бы собственностью они ни являлись;

g) « члены семьи » означает супруга (или супруг), а также несовершеннолетние дети или другие родственники консульского должностного лица и консульского служащего и его супруги (супруга), находящиеся на их содержании и проживающие вместе с ними.

ГЛАВА II

ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И КОНСУЛЬСКИХ СЛУЖАЩИХ, А ТАКЖЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ИХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может, в соответствии с настоящей Конвенцией, открыть консульские учреждения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Консульские учреждения, их местонахождение и класс, а также консульский округ, в каждом отдельном случае, устанавливаются путем соглашения между представляемым государством и государством пребывания.

3. Любое изменение местонахождения консульского учреждения и его класса, а также консульского округа будут осуществляться путем соглашения между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 2

1. До назначения главы консульского учреждения представляемое государство, дипломатическим путём, должно получить со стороны государства пребывания согласие в отношении лица консула.

2. Представляемое государство направляет, дипломатическим путём, консульский патент Министерству Иностранных Дел государства пребывания.

3. Консульский патент должен содержать фамилию и имя главы консульского учреждения, его класс, местонахождение консульского учреждения, а также консульский округ.

4. Глава консульского учреждения допускается к выполнению консульских функций только после получения экзекватуры со стороны государства пребывания. Однако, государство пребывания может дать разрешение главе консульского учреждения временно выполнять консульские функции еще до выдачи ему экзекватуры.

Статья 3

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять своих функций или если его должность вакантна, функции главы консульского учреждения могут временно выполняться одним из консульских должностных лиц того же или другого консульского учреждения или одним из дипломатических работников дипломатической миссии представляемого государства в стране пребывания. Фамилия и имя лица, назначенного временной главой консульского учреждения будут предварительно уведомляться Министерству Иностранных Дел государства пребывания.

2. Временная глава консульского учреждения будет пользоваться теми же правами, иммунитетами и привилегиями, которыми пользуется глава консульского учреждения в силу настоящей Конвенции.

Статья 4

1. В консульское учреждение может быть направлено необходимое количество лиц, по усмотрению представляемого государства. Фамилия, имя и класс консульских должностных лиц — иные чем глава консульского учреждения —, а также фамилии и имена консульских служащих будут предварительно сообщаться Министерству Иностранных Дел государства пребывания.

2. Консульские должностные лица должны иметь гражданство представляемого государства. Они не могут заниматься торговлей или другой профессией на территории государства пребывания.

3. Договаривающиеся Стороны не будут пользоваться почетным консулом в отношениях между ними.

4. Консульскими служащими могут быть только граждане представляемого государства или государства пребывания.

Статья 5

Деятельность главы консульского учреждения, консульских должностных лиц и консульских служащих прекращается в частности по отзыванию, по изъятии его экзекатуры или по уведомлении государством пребывания представляемому государству о том, что государство пребывания перестало считать данное лицо членом консульского учреждения.

ГЛАВА III

КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 6

1. Консульские функции будут выполняться консульскими должностными лицами представляемого государства в пределах консульского округа

каждого консульского учреждения; они будут также выполняться в случаях, предусмотренных статьёй 3 настоящей Конвенции дипломатическими работниками дипломатических миссий представляемого государства, находящейся в государстве пребывания, с соблюдением прав и обязанностей дипломатических работников.

2. Выполнение консульских функций имеет целью: защищать права и интересы представляемого государства, а также его граждан и юридических лиц, имеющих национальность представляемого государства в отношениях с государством пребывания, содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных отношений между представляемым государством и государством пребывания, а также содействовать всемерно развитию дружеских отношений между обоими государствами, и оказывать помощь и содействие гражданам представляемого государства.

3. Выполнение всех консульских функций, предусмотренных настоящей Конвенцией или других функций, которые могут быть возложены на консульские учреждения по договоренности обеих сторон, а также осуществление любых прав, предоставленных консульским должностным лицам, будут совершаться на основе уважения законов государства пребывания.

Статья 7

Консульские должностные лица вправе:

a) взять на учёт граждан представляемого государства, постоянно или временно проживающих в их консульском округе.

Положения предыдущего абзаца не освобождают граждан представляемого государства от обязанности уважать законные положения государства пребывания о регистрации иностранных граждан.

b) выдать паспорта и проездные документы гражданам представляемого государства, а также выдать визы лицам, желающим ехать в представляемое государство.

c) представлять или обеспечить надлежащее представительство, без особого па то полномочия, граждан представляемого государства в судебных или иных учреждениях государства пребывания, для ограждения прав и интересов этих граждан, если, в связи с отсутствием или по другим причинам, такие граждане не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов. При осуществлении данного права не должны, однако, нарушать законов и порядков государства пребывания, касающихся прав представительства перед юридическими органами.

d) с соблюдением законов и порядка, принятых в государстве пребывания, принять меры по установлению опеки и попечительства, в целях защиты интересов несовершеннолетних и недееспособных граждан представляемого государства.

Статья 8

Консульские должностные лица вправе вручать гражданам представляемого государства, постоянно или временно проживающим на территории государства пребывания, юридические и другие неюридического характера акты, полученные от представляемого государства, если эти граждане согласны их принимать.

Статья 9

1. Консульские должностные лица вправе выполнять в помещении консульского учреждения, в помещении своего местожительства, в помещении гражданина представляемого государства, а также на борту самолётов под флагом представляемого государства следующие действия, если это возможно в рамках законов государства пребывания:

a) принимать, составлять и свидетельствовать заявления граждан представляемого государства;

b) принимать, составлять и свидетельствовать заявления, касающиеся наследства граждан представляемого государства;

c) принимать, составлять и свидетельствовать заявления об иных юридических актах граждан представляемого государства, если эти акты будут вступать в силу вне территории государства пребывания и если эти заявления не касаются недвижимого имущества, находящегося на территории государства пребывания, или реальных прав об этом имуществе.

d) указать верную (точную) дату на заявлениях, свидетельствовать подписи на заявлениях граждан представляемого государства или свидетельствовать подписи и печати на документах, выпускаемых юридическими авторитетами или органами представляемого государства.

e) свидетельствовать копии, переводы и выписи из заявлений, по просьбе граждан представляемого государства.

f) свидетельствовать подписи и печати на документах, выданных властями или юридическими органами государства пребывания.

g) принимать на хранение документы и движимое имущество от граждан представляемого государства или предназначенные для этих граждан, если это не противоречит законам государства пребывания. Документы и имущество, полученные таким образом, могут быть вывезены с территории государства пребывания только с соблюдением законных постановлений этого государства.

2. Заявления, предусмотренные пунктом 1, буквами *a* — *e*, имеют в государстве пребывания такую же юридическую и доказательную силу, как и заявления, заверенные или легализованные компетентными властями или юридическими органами этого государства.

Статья 10

1. Консульские должностные лица вправе, в соответствии с законами своего государства, регистрировать рождение и смерть граждан представляемого государства, регистрировать брак между гражданами представляемого государства, а также выдавать соответствующие свидетельства.

2. Положения пункта 1 не освобождают заинтересованных лиц от обязанности составлять даинные заявления, требуемые законами государства пребывания.

3. Местные компетентные власти государства пребывания будут немедленно информировать консульское учреждение о смерти гражданина представляемого государства.

Статья 11

1. Компетентные органы государства пребывания на территории которого находится наследственное имущество гражданина представляемого государства будут принимать меры по сохранению наследства, согласно законодательству своего государства. Эти органы должны немедленно информировать консульское учреждение, если предполагается, что в раскрытом наследстве на территории государства пребывания существуют наследственные права граждан представляемого государства.

2. Консульские должностные лица вправе присутствовать на принятии мер по описи и хранению имущества, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, а также при реализации наследственных прав граждан представляемого государства с соблюдением законных положений государства пребывания. Консульские должностные лица также имеют право следить за принятием вышеуказанных мер.

Статья 12

1. Консульские должностные лица вправе оказывать помощь самолётам под флагом представляемого государства, членам их экипажа и их пассажирам.

2. В случае крушения или аварии самолёта под флагом представляемого государства, консульские должностные лица вправе принимать необходимые меры по спасению экипажа, пассажиров и груза, а также просить помощь у властей государства пребывания о принятии таких мер.

3. Власти государства пребывания не будут взимать никаких таможенных сборов по отношению к грузу или к продуктам самолёта, потерпевшего аварию или крушение, за исключением того случая, когда эти грузы или продукты будут продаваться на территории государства пребывания.

Статья 13

Консульские должностные лица могут выполнять другие любые консульские функции, возложенные на них представляемым государством, если это не запрещается законами государства пребывания или если государство пребывания не возражает, или которые указываются в действующих международных соглашениях между представляемым государством и государством пребывания.

ГЛАВА IV

ИММУНИТЕТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Статья 14

1. На здании консульского учреждения может быть вывешена надпись с гербом представляемого государства и с наименованием консульского учреждения.

2. На здании консульского учреждения может быть вывешен флаг представляемого государства. Этот флаг может быть вывешен также на средствах передвижения, которыми пользуется глава консульского учреждения для исполнения своей официальной деятельности.

Статья 15

Консульские помещения и жильё главы консульского учреждения неприкосновенны.

Власти страны пребывания не могут входить в помещения консульского учреждения или в жильё главы консульского учреждения иначе как с согласия главы консульского учреждения или дипломатической миссии представляемого государства.

Статья 16

Здания, предназначенные для выполнения консульской деятельности или для жилья консульских должностных лиц, либо для консульских служащих, собственником или нанимателем которых является представляемое государство, освобождаются от любых налогов и сборов, за исключением тех, которые взимаются по специально оказанным услугам.

Статья 17

Консульский архив, а именно все документы, корреспонденция, бумаги, книги, фильмы, магнитофонные ленты и реестры консульского учреждения, вместе с шифрами и кодами, шкафы и мебель, предназначенные для их защиты и сохранности, неприкосновенны в любое время и где бы они ни находились.

Статья 18

1. Государство пребывания должно разрешать и ограждать свободные сношения консульского учреждения представляемого государства с его правительством, а также с дипломатическими миссиями и с другими консульскими учреждениями, представляемого государства, находящимися в государстве пребывания и в других государствах; с этой целью консульские учреждения могут пользоваться всеми законными средствами сообщения, включая дипломатических или консульских курьеров, дипломатическую или консульскую вализу а также шифровые или нешифровые депеши.

2. Консульская вализа и официальная корреспонденция консульского учреждения не подлежат ни вскрытию, ни задержанию, они неприкосновенны.

3. Консульская вализа и её части, если она состоит из нескольких мест, должны быть запечатлены и иметь видимые внешние знаки их характера и могут содержать только официальную корреспонденцию или документы и предметы, предназначенные исключительно для нужд консульского учреждения.

4. Консульский курьер должен носить с собой официальный документ, подтверждающий свою должность, а также число мест, составляющих консульскую вализу. Он должен быть гражданином представляемого государства. В исполнении своих функций, консульский курьер находится под защитой государства пребывания и пользуется личной неприкосновенностью.

Статья 19

В исполнении возложенных на них функций, согласно настоящей конвенции, консульские должностные лица могут непосредственно обращаться к местным властям своего консульского округа, испрашивая их содействие в выполнении своих функций.

Статья 20

Консульские учреждения могут взимать сборы за совершение консульских действий на территории государства пребывания, согласно законам представляемого государства.

ГЛАВА V

ИММУНИТЕТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛЬСКИХ
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И КОНСУЛЬСКИХ СЛУЖАЩИХ*Статья 21*

Государство пребывания примет все меры по обеспечению консульским должностным лицам и консульским служащим возможности развёртывать свою деятельность, а также пользоваться иммунитетами и привилегиями, оказанными в соответствии с настоящей Коивенцией.

Статья 22

1. Консульские должностные лица и консульские служащие не подлежат юрисдикции судебных или административных органов государства пребывания в отношении действий, совершаемых ими при выполнении функций, связанных со своим качеством.

2. За действия, совершаемые вне их официальных функций, консульские должностные лица, а также консульские служащие, за исключением граждан государства пребывания, не могут подвергаться ни задержанию, ни предварительному заключению, и никаким другим формам ограничений личной свободы, исключая случаев совершения на территории государства пребывания тяжких преступлений.

Статья 23

1. Консульские должностные лица и консульские служащие — могут быть письменно вызваны компетентными органами государства пребывания в суд или перед административными органами с тем, чтобы давать показания в качестве свидетелей. Если консульское должностное лицо или консульский служащий — гражданин представляемого государства — отказывается явиться, чтобы давать свидетельские показания, то к ним не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Власть государства пребывания, требующая свидетельство, должна избегать причинения помех выполнению консульским должностным лицом или консульским служащим своих функций. Она может выслушивать такие показания консульского должностного лица или консульского служащего в помещении консульского учреждения или в его жилье, или принимать от него письменное заявление.

3. Консульское должностное лицо и консульские служащие не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или относящимся к их функции; они также не обязаны представлять официальную корреспонденцию или другие материалы консульского архива.

Статья 24

1. Консульские должностные лица, а также консульские служащие — граждане представляемого государства — освобождаются в государстве пребывания от обязанностей и мер военного характера, от любых личных повинностей, а также от любого возмещения за это.

2. Консульские должностные лица, а также консульские служащие — граждане государства пребывания — освобождаются также в государстве пребывания от любых обязанностей, касающихся регистрации, пребывания и передвижения иностранцев.

Статья 25

1. Государство пребывания освобождает консульских должностных лиц и консульских служащих — граждан представляемого государства — от уплаты любых таможенных пошлин на предметы предназначенные для:

a) пользования консульским учреждением;

b) личного пользования консульскими должностными лицами и консульскими служащими представляемого государства, не проживающих постоянно в стране пребывания, включая имущество, предназначенное для их обзаведения.

Такие освобождения не касаются сборов за хранение, перевозку или подобного рода услуг.

2. Личный багаж консульских должностных лиц и консульских служащих — граждан представляемого государства, не проживающих постоянно в стране пребывания, — освобождается от таможенного досмотра.

Статья 26

1. Консульские должностные лица и консульские служащие — граждане представляемого государства, освобождаются от налогов и пошлин, предусмотренных законами государства пребывания на платы, получаемые ими за выполненные ими функции.

2. Консульские должностные лица и консульские служащие — граждане представляемого государства — освобождаются от налогов и сборов на здания, находящиеся в их собственности и в которых они живут вместе со своими семьями, за исключением налогов на оказанные им услуги.

Статья 27

Члены семей консульских должностных лиц и консульских служащих — граждане представляемого государства — на основе взаимности пользуются теми же освобождениями в отношении регистрации и контроля иностранцев,

личных повинностей и таможенных пошлин, которых государство пребывания предоставляет соответствующим категориям сотрудников дипломатических представительств.

ГЛАВА VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 28

Лица, пользующиеся этими привилегиями и иммунитетами, обязаны, без ущерба для привилегий и иммунитетов предусмотренных настоящей Конвенцией, уважать законы государства пребывания и не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

Статья 29

1. Выполнение консульских функций дипломатическими работниками не затрагивает иммунитеты и привилегии дипломатов. Это положение применяется также в случае назначения дипломата в качестве временной главы консульского учреждения.

2. Фамилии дипломатических работников, выполняющих консульские функции, будут сообщаться Министерству Иностранных Дел государства пребывания.

Статья 30

Положения настоящей Конвенции о гражданах представляемого государства применяются соответственным образом, при необходимости, и в отношении юридических лиц, имеющих национальность одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 31

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами; который состоится в городе Улан-Баторе.

2. Настоящая Конвенция заключена сроком на пять лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует Конвенцию не менее чем за шесть месяцев со дня истечения этого срока, её действие продлевается автоматически каждый раз на пять лет.

СОСТАВЛЕНО в городе Бухаресте, 29 апреля 1967 года, в двух экземплярах, каждый из них на румынском, монгольском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании между текстом на румынском языке и текстом на монгольском языке будет принят за основу текст на русском языке.

По Уполномочию
Государственного Совета
Социалистической Республики
Румыния:

По Уполномочию
Президиума Народного Хурала
Монгольской Народной Республики:

[Illegible — Illisible]¹

[Illegible — Illisible]²

¹ С. Флитан.

² Т. Гэндэн.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE MONGOLIAN
PEOPLE'S REPUBLIC

The Socialist Republic of Romania and the Mongolian People's Republic, desiring to develop further the friendly relations existing between the two States and to regulate consular relations between them, have decided to conclude a Consular Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Socialist Republic of Romania :
Constantin Flitan, Deputy Minister for foreign Affairs;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic :

Togoochiin Genden, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Mongolian People's Republic to the Socialist Republic of Romania,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention :

(a) The expression "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) The expression "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of its consular functions;

(c) The expression "head of a consular post" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent placed in charge of a consular post;

(d) The expression "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions;

(e) The expression "consular employee" means any person performing administrative or technical duties at a consular post or belonging to the service staff of a consular post;

¹ Came into force on 31 October 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulan-Bator, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE MONGOLE

La République socialiste de Roumanie et la République populaire mongole, désireuses de développer davantage encore les relations amicales qui les unissent et de régler les relations consulaires entre les deux États, ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie :

M. Constantin Flitan, Ministre adjoint des affaires étrangères;

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole :

M. Togoochiin Genden, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire mongole en République socialiste de Roumanie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend d'un consul général, d'un consul, d'un vice-consul ou d'un agent consulaire placé à la tête d'un poste consulaire;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire ou affectée au service domestique d'un poste consulaire;

¹ Entrée en vigueur le 31 octobre 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator, conformément à l'article 31.

(f) The expression "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land appurtenant thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the performance of consular activities;

(g) The expression "members of the family" means a spouse, and also minor children or other relatives of a consular officer or consular employee or of his spouse who are supported by him and form part of his household.

CHAPTER II

ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS, APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES AND TERMINATION OF THEIR FUNCTIONS

Article 1

1. Each Contracting Party may, in accordance with this Convention, establish consular posts in the territory of the other Contracting Party.

2. Consular posts, their seat and classification and the consular district shall be established in each individual case by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Any change in the seat of a consular post, its classification or the consular district shall be made by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 2

1. Before appointing the head of a consular post, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall, through the diplomatic channel, transmit the consular commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. The consular commission shall specify the full name of the head of the consular post, his class, the seat of the consular post and the consular district.

4. The head of a consular post shall not be admitted to the exercise of consular functions until an exequatur has been granted to him by the receiving State. The receiving State may, however, permit the head of a consular post to exercise consular functions on a provisional basis before the exequatur is granted to him.

Article 3

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or his position is vacant, his functions may be temporarily exercised by one of

f) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins d'activités consulaires;

g) L'expression « membres de la famille » s'entend du conjoint d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, ainsi que des enfants mineurs ou de tout autre parent dudit fonctionnaire ou employé ou de son conjoint aux besoins desquels ledit fonctionnaire ou employé subvient et qui vivent à son foyer.

CHAPITRE II

ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES ET FIN DE LEURS FONCTIONS

Article premier

1. Chaque Partie contractante a le droit, conformément à la présente Convention, d'établir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie.

2. L'établissement des postes consulaires, leur siège et leur classe, ainsi que les circonscriptions consulaires, font l'objet d'un accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence dans chaque cas particulier.

3. Toute modification concernant le siège d'un poste consulaire, sa classe ou la circonscription consulaire est opérée par voie d'accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 2

1. Avant de nommer le chef d'un poste consulaire, l'État d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'État de résidence.

2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision, par la voie diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

3. La lettre de provision porte les nom et prénom du chef du poste consulaire, sa catégorie et sa classe, et indique le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire.

4. Le chef d'un poste consulaire n'est autorisé à exercer des fonctions consulaires que lorsqu'il a reçu l'exequatur de l'État de résidence. Cependant, l'État de résidence peut autoriser le chef d'un poste consulaire à exercer des fonctions consulaires à titre provisoire avant de lui accorder l'exequatur.

Article 3

1. Si le chef d'un poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, ses fonctions peuvent être exercées à titre provisoire par l'un

the consular officers of the same or another consular post or by one of the members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State. The full name of the person appointed as acting head of the consular post shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The acting head of a consular post shall enjoy the rights, immunities and privileges accorded by this Convention to the head of a consular post.

Article 4

1. The necessary number of staff may be assigned to a consular post at the discretion of the sending State. The full name and class of consular officers, other than the head of a consular post, and the full name of consular employees shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. Consular officers shall have the nationality of the sending State. They shall not engage in commercial activity or exercise any other occupation in the territory of the receiving State.

3. The Contracting Parties shall not make use of honorary consuls in relations between them.

4. Consular employees may be nationals only of the sending State or of the receiving State.

Article 5

The functions of the head of a consular post, of consular officers and of consular employees shall come to an end *inter alia* upon recall, upon withdrawal of the exequatur or upon notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider the person in question as a member of the consular post.

CHAPTER III

CONSULAR FUNCTIONS

Article 6

1. Consular functions shall be exercised by consular officers of the sending State within the consular district of each consular post; they shall also, in the cases provided for by article 3 of this Convention, be exercised by members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, subject to the rights and obligations of diplomatic staff.

des fonctionnaires consulaires du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire, ou par l'un des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence. Les nom et prénom du gérant intérimaire sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Le gérant intérimaire d'un poste consulaire jouit des droits, immunités et privilèges reconnus aux chefs de postes consulaires par la présente Convention.

Article 4

1. L'État d'envoi est libre d'affecter à un poste consulaire le nombre de membres du personnel consulaire qu'il juge nécessaire. Les nom et prénom et la classe des fonctionnaires consulaires, autres que le chef de poste consulaire, et les nom et prénom des employés consulaires sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires ont la nationalité de l'État d'envoi. Ils n'exercent sur le territoire de l'État de résidence aucune activité commerciale ni aucune autre profession.

3. Les Parties contractantes n'emploient pas de consuls honoraires dans leurs relations.

4. Seuls les ressortissants de l'État d'envoi ou de l'État de résidence peuvent être employés consulaires.

Article 5

Les fonctions du chef de poste consulaire, des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires prennent fin notamment par le rappel de l'intéressé, par le retrait de l'exequatur ou par la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du poste consulaire.

CHAPITRE III

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 6

1. Les fonctions consulaires sont exercées par les fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi dans les limites de la circonscription consulaire de chaque poste consulaire; dans les cas visés par l'article 3 de la présente Convention, les fonctions consulaires peuvent également être exercées par des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence, sous réserve des droits et obligations du personnel diplomatique.

2. The exercise of consular functions shall have as its purpose : to protect the rights and interests of the sending State, of its nationals and of bodies corporate having its nationality in relations with the receiving State; to further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and to promote friendly relations between them in every possible way; to help and assist nationals of the sending State.

3. The exercise of all the consular functions provided for in this Convention and of such other functions as may be entrusted to consular posts by agreement between the two Parties and the exercise of any rights accorded to consular officers shall be subject to compliance with the laws of the receiving State.

Article 7

Consular officers shall be entitled :

(a) To keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in their consular district.

The foregoing provision shall not exempt nationals of the sending State from the obligation to comply with the legal provisions of the receiving State relating to the registration of aliens;

(b) To issue passports and travel documents to nationals of the sending State and visas to persons wishing to travel to the sending State;

(c) To represent or arrange appropriate representation for nationals of the sending State, without special authorization, before the judicial and other authorities of the receiving State for the purpose of protecting the rights and interests of the said nationals in cases where, owing to absence or for other reasons, such nationals are unable to defend their rights and interests at the proper time. In exercising this right, however, they shall not violate the laws and procedures of the receiving State relating to the right of representation before judicial authorities;

(d) Subject to the laws and procedures of the receiving State, to take steps to appoint a guardian or curator for the purpose of protecting the interests of minors and persons lacking legal capacity who are nationals of the sending State.

Article 8

Consular officers shall be entitled to serve nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in the territory of the receiving State with judicial and extra-judicial documents received from the sending State, provided that such nationals are willing to accept them.

2. L'exercice des fonctions consulaires a pour but : de protéger les droits et les intérêts de l'État d'envoi, de ses ressortissants et des personnes morales ayant sa nationalité, dans leurs relations avec l'État de résidence; de favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et de promouvoir des relations amicales entre eux par tous les moyens possibles; de prêter secours et assistance aux ressortissants de l'État d'envoi.

3. L'exercice de toutes les fonctions consulaires prévues par la présente Convention et des autres fonctions qui peuvent être confiées aux postes consulaires par voie d'accord entre les deux Parties, ainsi que de tous droits accordés aux fonctionnaires consulaires, est soumis aux lois de l'État de résidence.

Article 7

Les fonctionnaires consulaires sont habilités :

a) A immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi qui ont leur domicile ou leur résidence dans la circonscription consulaire en question.

La disposition qui précède n'exempte pas les ressortissants de l'État d'envoi de l'obligation de se conformer aux dispositions législatives de l'État de résidence concernant l'immatriculation des étrangers;

b) A délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;

c) A représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou à prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les autorités judiciaires ou autres de l'État de résidence, sans autorisation spéciale à cet effet, en vue de protéger les droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, lesdits ressortissants ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Dans l'exercice de ce droit, cependant, les fonctionnaires consulaires sont tenus de respecter les lois et procédures de l'État de résidence concernant le droit de représentation devant les autorités judiciaires;

d) Sous réserve des lois et procédures de l'État de résidence, à prendre les mesures nécessaires pour instituer une tutelle ou une curatelle en vue de protéger les intérêts des mineurs et des incapables ressortissants de l'État d'envoi.

Article 8

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à signifier aux ressortissants de l'État d'envoi domiciliés ou résidant sur le territoire de l'État de résidence les actes judiciaires et extra-judiciaires reçus de l'État d'envoi, à la condition que les ressortissants intéressés déclarent accepter lesdits actes.

Article 9

1. Where the laws of the receiving State so permit, consular officers shall be entitled to perform the following acts at the premises of consular posts, at their residences, at the residences of nationals of the sending State and on board aircraft having the nationality of the sending State :

(a) To accept, draw up and attest declarations by nationals of the sending State;

(b) To accept, draw up and attest declarations concerning rights of succession by nationals of the sending State;

(c) To accept, draw up and attest declarations concerning other legal acts of nationals of the sending State, provided that such acts are to have legal effects outside the territory of the receiving State and do not relate to immovable property situated in the territory of the receiving State or to rights *in rem* over such property;

(d) To indicate the correct date on declarations, attest signatures on declarations by nationals of the sending State or attest signatures and seals on documents issued by the authorities or judicial organs of the sending State;

(e) To attest copies and translations of and extracts from declarations at the request of nationals of the sending State;

(f) To attest signatures and seals on documents issued by the authorities or judicial organs of the receiving State;

(g) To accept for safekeeping documents and movable property from nationals of the sending State or intended for such nationals, provided that to do is not contrary to the laws of the receiving State. Documents and property so received may be removed from the territory of the receiving State only if the legal provisions of that State are duly complied with.

2. The declarations referred to in paragraph 1 (a)-(e) shall have the same legal effect and evidential value in the receiving State as declarations attested or legalized by the competent authorities or judicial organs of that State.

Article 10

1. Consular officers shall be entitled, in accordance with the laws of their State, to register births and deaths of nationals of the sending State, to register marriages between nationals of the sending State and to issue the appropriate certificates.

2. The provisions of paragraph 1 shall not exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations as are required by the laws of the receiving State.

Article 9

1. Lorsque les lois de l'État de résidence le permettent, les fonctionnaires consulaires sont habilités à accomplir dans les locaux consulaires, à leur résidence, à la résidence des ressortissants de l'État d'envoi et à bord des aéronefs ayant la nationalité de l'État d'envoi, les actes suivants :

a) Recevoir, établir et certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;

b) Recevoir, établir et certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi concernant les droits successoraux;

c) Recevoir, établir et certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi concernant tous autres actes juridiques, à condition que lesdits actes soient destinés à prendre effet en dehors du territoire de l'État de résidence et qu'ils ne concernent pas des biens immobiliers sis sur le territoire de l'État de résidence ni des droits réels relatifs auxdits biens;

d) Dater des déclarations, légaliser les signatures apposées sur les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi, légaliser les signatures et les sceaux apposés sur les documents délivrés par les autorités ou les organes judiciaires de l'État d'envoi;

e) Certifier, sur la demande des ressortissants de l'État d'envoi, les copies, traductions ou extraits de déclarations;

f) Légaliser les signatures et les sceaux apposés sur les documents délivrés par les autorités ou les organes judiciaires de l'État de résidence;

g) Recevoir en dépôt des documents ou des biens mobiliers qui leur sont confiés par des ressortissants de l'État d'envoi ou qui sont destinés à ces ressortissants, sauf dispositions contraires des lois de l'État de résidence. Les documents et biens ainsi reçus ne peuvent être emportés hors du territoire de l'État de résidence que dans des conditions conformes aux dispositions législatives dudit État.

2. Les déclarations visées aux alinéas *a* à *e* du paragraphe 1 ont dans l'État de résidence la même valeur juridique et la même force probante que les déclarations certifiées ou légalisées par les autorités compétentes ou par les organes judiciaires dudit État.

Article 10

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités, conformément à la législation de leur État, à enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'État d'envoi, à enregistrer les mariages entre ressortissants de l'État d'envoi et à délivrer les actes appropriés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'exemptent pas les intéressés de l'obligation de procéder aux déclarations exigées par la législation de l'État de résidence.

3. The competent local authorities of the receiving State shall immediately notify the consular post of the death of nationals of the sending State.

Article 11

1. Where a deceased national of the sending State leaves property in the territory of the receiving State, the competent organs of the latter State shall take measures to protect the estate in accordance with the laws of their State. The said organs shall immediately notify the consular post if there is reason to believe that nationals of the sending State have rights of succession to an estate arising in the territory of the receiving State.

2. Consular officers shall, subject to compliance with the legal provisions of the receiving State, be entitled to be present when measures are taken for the inventorying and protection of the property referred to in paragraph 1 of this article and when the rights of succession of nationals of the sending State are exercised. Consular officers shall also be entitled to observe the implementation of the above-mentioned measures.

Article 12

1. Consular officers shall be entitled to extend assistance to aircraft having the nationality of the sending State, to the members of their crew and to their passengers.

2. Where an aircraft having the nationality of the sending State is wrecked or involved in an accident, consular officers shall be entitled to take the necessary measures to rescue the crew, passengers and cargo and to request assistance from the authorities of the receiving State in applying such measures.

3. The authorities of the receiving State shall not levy any customs duty on cargo or provisions on board an aircraft which has been wrecked or involved in an accident, save in cases where such cargo or provisions are sold in the territory of the receiving State.

Article 13

Consular officers may perform any other consular functions entrusted to them by the sending State which are not prohibited by the laws of the receiving State or to which no objection is made by the receiving State or which are referred to in international agreements in force between the sending State and the receiving State.

3. Les autorités locales compétentes de l'État de résidence sont tenues d'informer sans délai le poste consulaire du décès des ressortissants de l'État d'envoi.

Article 11

1. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi décède en laissant des biens sis sur le territoire de l'État de résidence, les organes compétents de l'État de résidence sont tenus de prendre des mesures pour protéger les biens en question, conformément à leur législation nationale. Lesdits organes avertissent immédiatement le poste consulaire, s'il y a lieu de penser que des ressortissants de l'État d'envoi ont des droits sur les biens faisant partie d'une succession ouverte sur le territoire de l'État de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités, conformément aux dispositions législatives de l'État de résidence, à être présents lorsque des mesures sont prises pour l'inventaire et la protection des biens visés au paragraphe 1 du présent article et lorsque les droits successoraux des ressortissants de l'État d'envoi sont exercés. Les fonctionnaires consulaires sont également habilités à surveiller l'application des mesures susmentionnées.

Article 12

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à prêter assistance aux aéronefs ayant la nationalité de l'État d'envoi, aux membres de leur équipage et à leurs passagers.

2. En cas d'avarie ou d'accident subis par un aéronef ayant la nationalité de l'État d'envoi, les fonctionnaires consulaires sont habilités à prendre les mesures nécessaires pour assurer le sauvetage de l'équipage, des passagers et de la cargaison de l'aéronef, et à demander l'aide des autorités de l'État de résidence pour appliquer lesdites mesures.

3. Les autorités de l'État de résidence exonèrent de tout droit de douane la cargaison et les vivres qui se trouvent à bord d'un aéronef ayant subi une avarie ou un accident, à moins que cette cargaison ou ces vivres ne soient vendus sur le territoire de l'État de résidence.

Article 13

Les fonctionnaires consulaires peuvent exercer toutes autres fonctions consulaires qui leur sont confiées par l'État d'envoi et que n'interdisent pas les lois de l'État de résidence, ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas, ou qui sont mentionnées dans des accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

CHAPTER IV

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF CONSULAR POSTS

Article 14

1. A shield bearing the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the post may be affixed to the building of a consular post.

2. The flag of the sending State may be flown on the building of a consular post. The said flag may also be flown on means of transport used by the head of a consular post in the performance of his official duties.

Article 15

Consular premises and the residence of the head of a consular post shall be inviolable.

The authorities of the receiving State shall not enter the premises of a consular post or the residence of the head of a consular post save with the consent of the head of the post or of the head of the diplomatic mission of the sending State.

Article 16

Buildings which are intended for use in carrying on consular activities or as the residence of consular officers or consular employees and of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all taxes and charges other than such as are levied for specific services rendered.

Article 17

Consular archives — namely all documents, correspondence, papers, books, films, recording tape and registers of a consular post as well as ciphers and codes, filing cabinets and furniture intended for their protection and safekeeping — shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 18

I. The receiving State shall permit and protect free communication by consular posts of the sending State with their Government and with diplomatic missions and other consular posts of the sending State situated in the receiving State and in other States; for that purpose, consular posts may employ all legal means of communication, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and coded or uncoded messages.

CHAPITRE IV

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES POSTES CONSULAIRES

Article 14

1. Un écusson aux armes du pays d'envoi et une inscription désignant le consulat peuvent être placés sur le bâtiment du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'État d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire. Ledit pavillon peut également être arboré sur les moyens de transport utilisés par le chef du poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 15

Les locaux consulaires et la résidence du chef du poste consulaire sont inviolables.

Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires ou dans la résidence du chef du poste consulaire, sauf avec le consentement du chef du poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

Article 16

Les immeubles destinés à l'exercice des fonctions consulaires ou utilisés comme résidence par les fonctionnaires consulaires ou les employés consulaires et dont l'État d'envoi est le propriétaire ou le locataire sont exempts de tous impôts et taxes, à l'exception des taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 17

Les archives consulaires — à savoir tout document, toute correspondance, tout papier, livre, film, toute bande enregistrée et tout registre du poste consulaire, ainsi que les chiffres, les classeurs et les meubles destinés à leur protection et à leur conservation — sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 18

1. L'État de résidence permet et protège la libre communication des postes consulaires de l'État d'envoi avec leurs Gouvernements, ainsi qu'avec les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi situés dans l'État de résidence ou dans d'autres États; à cette fin, les postes consulaires peuvent employer tous les moyens de communication autorisés par la loi, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages, en code ou en clair.

2. The consular bag and the official correspondence of consular posts shall not be opened or detained; they shall be inviolable.

3. The consular bag and its parts, if it consists of more than one package, shall be sealed, shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence or documents and articles intended exclusively for the needs of the consular post.

4. Consular couriers shall carry with them an official document confirming their status and the number of packages constituting the consular bag. They shall be nationals of the sending State. In the exercise of their functions, consular couriers shall be protected by the receiving State and shall enjoy personal inviolability.

Article 19

In the exercise of the functions entrusted to them under this Convention, consular officers may apply directly to the local authorities of their consular district for assistance in the performance of their functions.

Article 20

Consular posts may, in accordance with the laws of the sending State, levy fees for consular acts performed in the territory of the receiving State.

CHAPTER V

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 21

The receiving State shall take all measures to ensure that consular officers and consular employees are able to carry on their activities and to enjoy the immunities and privileges accorded by this Convention.

Article 22

1. Consular officers and consular employees shall not be subject to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed by them in the exercise of their official functions.

2. In respect of acts performed outside their official functions, consular officers and those consular employees who are not nationals of the receiving

2. La valise consulaire et la correspondance officielle des postes consulaires ne peuvent être ni ouvertes ni retenues; elles sont inviolables.

3. La valise consulaire et, si elle comprend plus d'un colis, chacun de ses éléments doivent être scellés et porter des marques extérieures visibles de leur caractère, et ne peuvent contenir que la correspondance officielle ou les documents et objets exclusivement destinés à l'usage du poste consulaire.

4. Les courriers consulaires doivent être porteurs d'un document officiel attestant leur qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Les courriers consulaires sont des ressortissants de l'État d'envoi. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils sont protégés par l'État de résidence et jouissent de l'inviolabilité de leur personne.

Article 19

Dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en vertu de la présente Convention, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser directement aux autorités locales de leur circonscription consulaire afin d'obtenir une assistance pour l'exercice desdites fonctions.

Article 20

Les postes consulaires peuvent percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits que les lois de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

CHAPITRE V

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 21

L'État de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour permettre aux fonctionnaires consulaires et aux employés consulaires de remplir leurs fonctions et de jouir des immunités et privilèges qui leur sont reconnus par la présente Convention.

Article 22

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas responsables devant les autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. En ce qui concerne les actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires non ressort-

State shall not be liable to arrest, detention pending trial or any other form of restriction on their personal freedom, save in the case of grave crimes committed in the territory of the receiving State.

Article 23

1. Consular officers and consular employees may be summoned in writing by the competent authorities of the receiving State to give evidence before judicial or administrative authorities. Where a consular officer or a consular employee who is a national of the sending State declines to appear in order to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority of the receiving State taking the evidence shall ensure that the consular officer or consular employee is not impeded in the performance of his functions. It may take such evidence from the consular officer or consular employee at the premises of the consular post or at his residence or accept a statement from him in writing.

3. Consular officers and consular employees are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or relating to their functions, nor are they under any obligation to produce official correspondence or other material from the consular archives.

Article 24

1. Consular officers and those consular employees who are nationals of the sending State shall be exempt in the receiving State from obligations and measures of a military character, from all personal services and from any contribution required in lieu thereof.

2. Consular officers and those consular employees who are nationals of the sending State shall also be exempt in the receiving State from all obligations relating to the registration, residence and movement of aliens.

Article 25

1. The receiving State shall exempt consular officers and those consular employees who are nationals of the sending State from payment of all customs duty on articles intended for :

- (a) The use of the consular post;
- (b) The personal use of consular officers and of those consular employees who are not permanently resident in the receiving State, including articles intended for their installation.

tissants de l'État de résidence ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive ni être soumis à aucune forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en cas de crime grave commis sur le territoire de l'État de résidence.

Article 23

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence peuvent eiter par écrit les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires à comparaître comme témoins devant les autorités judiciaires ou administratives dudit État. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire ressortissant de l'État d'envoi refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité de l'État de résidence qui recueille la déposition d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire veille à ce que ledit fonctionnaire ou employé ne soit pas gêné dans l'exercice de ses fonctions. Ladite autorité peut recueillir la déposition du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire à sa résidence ou dans les locaux du poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou concernant leurs fonctions, ni de produire la correspondance officielle ou tout autre document faisant partie des archives consulaires.

Article 24

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi sont exempts, dans l'État de résidence, des obligations et mesures de caractère militaire, de tous services personnels et de toute contribution en tenant lieu.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi sont également exempts, dans l'État de résidence, de toutes les obligations relatives à l'immatriculation, à la résidence et aux déplacements des étrangers.

Article 25

1. L'État de résidence exempte les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi du paiement de tous droits de douane concernant :

- a) Les objets destinés à l'usage du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires qui ne sont pas domiciliés dans l'État de résidence, y compris les effets destinés à leur installation.

This exemption shall not apply to charges for storage, cartage and similar services.

2. The personal baggage of consular officers and of those consular employees who are nationals of the sending State and are not permanently resident in the receiving State shall be exempt from customs inspection.

Article 26

1. Consular officers and those consular employees who are nationals of the sending State shall be exempt from taxes and charges payable under the laws of the receiving State in respect of remuneration received by them for the performance of their functions.

2. Consular officers and those consular employees who are nationals of the sending State shall be exempt from taxes and charges on buildings which they own and in which they reside together with their families, with the exception of charges for services rendered to them.

Article 27

Those members of the families of consular officers or consular employees who are nationals of the sending State shall, subject to reciprocity, enjoy the same exemptions with regard to the registration and control of aliens, personal services and customs duty as the receiving State accords to the corresponding categories of members of diplomatic missions.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 28

Without prejudice to the immunities and privileges provided for in this Convention, it shall be the duty of persons enjoying such immunities and privileges to comply with the laws of the receiving State and not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 29

1. The exercise of consular functions by diplomatic staff shall not affect the latter's diplomatic immunities and privileges. This provision shall also apply in cases where a diplomatic agent is appointed as acting head of a consular post.

Cette exemption ne s'applique pas aux frais d'entrepôt ou de transport, ni aux frais afférents à des services analogues.

2. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi qui ne sont pas domiciliés dans l'État de résidence sont exempts de la visite douanière.

Article 26

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi sont exempts, en ce qui concerne la rémunération qu'ils reçoivent pour l'exercice de leurs fonctions, de tous impôts et taxes exigibles en vertu des lois de l'État de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi sont exempts de tous impôts et taxes sur les immeubles dont ils sont propriétaires et qu'ils habitent avec leur famille, à l'exception des taxes correspondant à des services rendus.

Article 27

Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi jouissent, sous condition de réciprocité, des mêmes exemptions concernant l'immatriculation et le contrôle des étrangers, les services personnels et les taxes de douanes, que celles qui sont accordées par l'État de résidence aux catégories correspondantes de membres des missions diplomatiques.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Sans préjudice des immunités et privilèges prévus par la présente Convention, toutes les personnes qui bénéficient de ces immunités et privilèges ont le devoir de se conformer aux lois de l'État de résidence et de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

Article 29

1. L'exercice de fonctions consulaires par des membres du personnel diplomatique n'affecte en rien les immunités et privilèges diplomatiques dont ces membres bénéficient. La présente disposition s'applique également au cas où un agent diplomatique est nommé gérant intérimaire d'un poste consulaire.

2. The names of diplomatic staff exercising consular functions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 30

The provisions of this Convention relating to nationals of the sending State shall also, where necessary, apply *mutatis mutandis* to bodies corporate having the nationality of one of the Contracting Parties.

Article 31

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator.

2. This Convention is concluded for a term of five years. It shall be automatically extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of the current term

DONE at Bucharest on 29 April 1967, in duplicate in the Romanian, Mongolian and Russian languages, all of the texts being equally authentic. In the event of a divergence of interpretation as between the Romanian and Mongolian texts, the Russian text shall prevail.

For the Council of State
of the Socialist Republic
of Romania :

C. FLITAN

For the Presidium of the Great
People's Khural of the Mongolian
People's Republic :

T. GENDEN

2. Les noms des membres du personnel diplomatique exerçant des fonctions consulaires sont communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

Article 30

Le cas échéant, les dispositions de la présente Convention relatives aux ressortissants de l'État d'envoi s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux personnes morales ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

Article 31

1. La présente Convention est sujette à ratification et elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oulan-Bator.

2. La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Bucarest, le 29 avril 1967, en double exemplaire, en langues roumaine, mongole et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte roumain et le texte mongol, le texte russe fera foi.

Pour le Conseil d'État
de la République socialiste
de Roumanie :

C. FLITAN

Pour le Présidium
du Grand Khoural populaire
de la République populaire mongole

T. GENDEN

No. 10205

**ROMANIA
and
TURKEY**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Bucharest on 23 December 1967**

Authentic text: French.

Registered by Romania on 20 January 1970.

**ROUMANIE
et
TURQUIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux
(avec protocole). Signé à Bucarest le 23 décembre 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Roumanie le 20 janvier 1970.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Turquie, désireux de réglementer les transports de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, effectués au moyen de véhicules routiers, y compris les remorques, immatriculés dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier

Les transports de voyageurs par des véhicules routiers entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, qui seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exception des transports prévus à l'article 3 de cet Accord, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

Article 2

Au point de vue de l'application du présent Accord on établit les suivants :

a) sont considérés transports de voyageurs sur des lignes régulières — permanentes ou périodiques — les transports effectués sur des itinéraires déterminés, avec des horaires et des tarifs fixés d'un commun accord préalablement entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes et pour lesquels, aux points de départ, de destination et aux stations intermédiaires établies, sont reçus et débarqués des voyageurs, conformément à la législation respective des pays contractants;

b) sont considérés transports touristiques — occasionaux et en chaîne — de voyageurs tous les transports effectués avec des véhicules de transport, en dehors des lignes régulières;

c) est considéré équipage de service du véhicule de transport les chauffeurs et les receveurs qui ont la responsabilité de l'exécution du transport sur les lignes régulières, ou les chauffeurs et les convoyeurs du groupe pour les transports touristiques.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara, conformément à l'article 27, paragraphe 1. Toutefois, l'Accord a été mis en vigueur provisoirement le 23 décembre 1967, date de sa signature, conformément à l'article 4 du protocole de même date (voir plus loin, page 308).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CON-
CERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Turkey, desiring to regulate the transport of passengers and goods between the two countries, and in transit through their territory, using road vehicles, including trailers, registered in their respective countries,

Have agreed as follows :

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 1

The transport of passengers by road vehicles between the two countries and in transit through their territory, undertaken in accordance with the provisions of this Agreement, with the exception of the transport operations specified in article 3, shall not require authorization.

Article 2

For the application of this Agreement, it has been decided that :

(a) Transport operations undertaken over fixed routes, with time-tables and fare schedules established in advance by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties and in which passengers are picked up and set down at the points of departure and destination and at intermediate stops determined in accordance with the respective legislation of the Contracting Parties, shall be considered as passenger transport on permanent or periodic regular lines;

(b) All transport operations undertaken with transport vehicles outside the regular lines shall be considered occasional or successive tourist transport operations;

(c) The drivers and conductors responsible for the transport operations on regular lines or the drivers and couriers responsible for tourist transport operations shall be considered as the service crew of the transport vehicles.

¹ Came into force on 29 March 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara, in accordance with article 27 (1). However, the Agreement was provisionally applied from 23 December 1967, the date of signature thereof, in accordance with article 4 of the Protocol of the same date (see below, page 309).

Article 3

1. Les lignes régulières pour le transport de voyageurs par des véhicules routiers entre les deux pays, sont approuvées, d'un commun accord et réciproquement, par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront des autorisations pour le parcours qui se trouve sur leur territoire.

3. L'itinéraire, l'horaire, les tarifs à appliquer, ainsi que d'autres questions relatives à la création et le fonctionnement de ces lignes, seront établis d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 4

1. L'autorité compétente d'une Partie contractante transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes pour l'ouverture des lignes régulières entre les deux pays par les sociétés et établissements situés dans son pays, suivant l'approbation de ces demandes qui doivent contenir, entre autres, les données suivantes :

- le nom de l'organisation (entreprise) de transport;
- l'itinéraire de parcours;
- l'horaire;
- le tarif;
- les points d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs;
- des renseignements concernant la période proposée pour l'exécution des transports.

2. L'autorité compétente qui reçoit les demandes de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour l'ouverture des lignes régulières, doit communiquer sa décision à ce sujet à cette autorité, en temps utile.

Article 5

Les transports touristiques par des véhicules routiers s'effectuent conformément aux arrangements entre les organisations de tourisme, ayant le consentement de l'autorité compétente de leur pays.

Ces organisations ont la compétence d'établir les itinéraires, les tarifs, ainsi que tout autres questions concernant le déroulement du voyage.

Article 6

Les transports touristiques — occasionaux et en chaîne — de voyageurs sont les suivants :

Article 3

1. The regular lines for the transport of passengers by road vehicles between the two countries shall be approved, by agreement and on the basis of reciprocity, by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall issue authorizations for the section of the route within their territory.

3. The itinerary, time-table, applicable fare schedules and other questions concerning the establishment and operation of these lines shall be determined by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 4

1. The competent authority of each Contracting Party shall transmit to the competent authority of the other Contracting Party applications for the opening of regular lines between the two countries submitted by companies and establishments situated within its territory, following the approval of these applications which should contain, *inter alia*, the following information :

- the name of the transport organization (undertaking);
- the itinerary covered;
- the time-table;
- the fare schedule;
- the stops where passengers are picked up or set down;

- information concerning the proposed duration of the transport operations.

2. The competent authority which receives applications from the competent authority of the other Contracting Party for the opening of regular lines shall transmit its decision on the matter to that authority in due course.

Article 5

The transport of tourists by road vehicles shall be undertaken in accordance with the arrangements made between the tourist organizations, with the approval of the competent authority of their country.

These organizations shall have the power to decide itineraries, fare schedules and all other questions concerning the progress of the journey.

Article 6

The following shall be considered as occasional and successive tourist transport operations :

a) transports occasionaux : des transports, qui sont effectués avec des groupes de voyageurs dans un seul sens ou aller-retour sur le même itinéraire ou en circuit, entre les deux pays ou en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;

b) transport en chaîne : des transports qui sont effectués avec des groupes de voyageurs pour des périodes de temps consécutives pour l'aller et le retour des localités où ils passent une période de temps; les véhicules routiers qui transportent un groupe de touristes dans la course d'aller, peuvent être utilisés pour ramener un autre groupe transporté antérieurement, dans la course de retour.

Les transports touristiques peuvent être effectués pendant toute l'année sur des itinéraires occasionaux ou périodiques pour des voyageurs qui sont des ressortissants de la Partie contractante où le véhicule de transport est immatriculé et aussi des voyageurs des tiers pays qui se trouvent sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 7

Pendant le transport en transit, effectué par des véhicules immatriculés dans l'un des pays contractants, il n'est pas permis de prendre ou de déposer des voyageurs sur le territoire de l'autre pays contractant que l'on traverse.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8

Les véhicules immatriculés dans l'un des pays contractants, utilisés pour le transport de marchandises entre les Parties contractantes et pour le passage en transit à travers leur territoire, ne sont pas soumis à une autorisation ou à un contingent d'entrée et de sortie.

Article 9

Au cas où le poids, les dimensions du véhicule utilisé, ou de la marchandise transportée, dépassent le poids ou les dimensions maximales admises dans le territoire d'une Partie contractante il sera nécessaire d'obtenir une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 10

Le véhicule transportant des marchandises doit avoir une lettre de voiture ou un document de transport, selon la législation nationale du pays contractant dans lequel le véhicule est immatriculé, pour être présenté à la demande, aux autorités douanières.

(a) Occasional transport operations : transport of groups of passengers making a one-way journey, a round trip by the same route or a circular tour between the two countries or in transit through the territory of the other Contracting Party;

(b) Successive transport operations : the transport of groups of passengers for consecutive periods to and from localities in which they spend a period of time; the road vehicles transporting a tourist group on the outward journey may be used on the return journey to bring back another group previously carried.

Tourist transport operations may be carried out throughout the year on occasional or periodic itineraries for passengers who are nationals of the Contracting Party in which the transport vehicle is registered and also passengers of a third country who are in the territory of that Contracting Party.

Article 7

During transit operations undertaken by vehicles registered in one of the Contracting Parties, it is forbidden to pick up or set down passengers in the territory of the other Contracting Party which is being traversed.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 8

Vehicles registered in one of the Contracting Parties used for the transport of goods between the Contracting Parties and for carriage in transit through their territory shall not be subject to authorization or to entry and exit quotas.

Article 9

If the weight or dimensions of the vehicle used or of the goods carried exceed the maximum weight or dimensions permissible in the territory of one Contracting Party, a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party shall be required.

Article 10

The vehicle transporting goods must carry, for presentation on request to the customs authorities, a consignment note or transport document, in accordance with the domestic legislation of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Les transports de voyageurs et de marchandises peuvent être effectués conformément au présent Accord, par les transporteurs qui ont leur siège et qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes et qui, conformément à la législation nationale de leur pays, sont autorisés à effectuer des transports internationaux routiers.

Article 12

Les équipages des véhicules, les personnes qui accompagnent la charge, ainsi que les voyageurs transportés, doivent posséder des documents valables pour le passage des frontières des pays contractants.

Article 13

La législation nationale et les Conventions internationales, dont les Parties contractantes sont signataires, seront appliquées à l'égard du contrôle des passeports, du contrôle douanier et sanitaire et de la garantie douanière pour les véhicules de transport et les marchandises.

Article 14

Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules routiers établis par le constructeur, est exonéré de taxes douanières et de tous autres impôts et taxes.

Article 15

Lors des transports effectués conformément aux dispositions du présent Accord, seront appliquées :

a) au sujet de l'assurance des véhicules concernant tous les préjudices portés au tiers, les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué;

b) au sujet de l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés, les dispositions en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé.

Article 16

1. Les véhicules de transport immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent pas être utilisés pour effectuer des transports de voyageurs et de marchandises entre deux points qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 11

Passenger and goods transport operations may be undertaken in accordance with this Agreement by carriers who have their head office in and who are nationals of one of the Contracting Parties and who, in accordance with the domestic legislation of their country, are authorized to engage in international road transport operations.

Article 12

The crews of the vehicles, the persons accompanying the load and the passengers carried must be in possession of documents which are valid for crossing the frontiers of the Contracting Parties.

Article 13

Domestic legislation and international Conventions which the Contracting Parties have signed shall be applied in respect of passport control, customs and health control, and customs guarantees for the transport vehicles and goods.

Article 14

The fuel contained in the tanks installed by the manufacturer in the road vehicles in question shall be exempt from customs duties and all other charges and taxes.

Article 15

During transport operations undertaken in accordance with the provisions of this Agreement, the following shall be applied :

(a) In respect of the insurance of vehicles against all damages caused to third parties, the provisions in force in the country where the operation is undertaken;

(b) In respect of the insurance of passengers and goods transported, the provisions in force in the country where the vehicle is registered.

Article 16

1. Transport vehicles registered in the territory of one Contracting Party may not be used to transport passengers and goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

2. Le transport de marchandises entre l'une des Parties contractantes et un pays tiers, par un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante et le chargement de marchandises au voyage de retour à destination du pays d'immatriculation du véhicule ou à un pays tiers, seront soumis à la législation nationale de chaque Partie contractante.

Article 17

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes, reconnaîtront, réciproquement, les certificats nationaux d'immatriculation du véhicule, ainsi que les permis de conduire nationaux.

Article 18

1. Ne sont pas perçus des taxes, impôts et d'autres paiements d'entrée et de sortie pour les marchandises et les véhicules de transport pour des voyageurs et des marchandises, immatriculés dans l'un des pays contractants, qui traversent en transit le territoire des Parties contractantes.

2. Les transporteurs des Parties contractantes paient à l'entrée, à la sortie ou en transit pour les véhicules de transport, y compris les remorques, pour les voyageurs et marchandises, vides ou chargés, les suivants :

a) les impôts, les taxes et autres paiements sous d'autres dénominations perçus pour couvrir les frais de surveillance et d'administration se rapportant au transport;

b) les rémunérations perçues en contre-partie des services effectués pour les véhicules et pour les marchandises transportées.

3. Les Parties contractantes, en base de réciprocité et d'un commun accord peuvent abolir les impôts, les taxes, ainsi que d'autres paiements prévus au point 2, alinéa a, pour le transport en transit et pour le transport entre les deux pays ou un pays tiers, par les véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes.

Article 19

1. Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du présent Accord, sont réglés conformément aux termes de l'Accord de Paiements en vigueur entre les deux pays.

2. Dans le cas où un Accord de Paiements n'existe pas entre les deux pays, ou si l'accord qui existe ne contient pas des dispositions à ce sujet, lesdits paiements sont effectués suivant la législation nationale de chaque Partie contractante.

2. The transport of goods between one Contracting Party and a third country by vehicles registered in the other Contracting Party and the loading of goods on the return voyage bound for the country of registration of the vehicle or a third country shall be subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 17

The competent authorities of the two Contracting Parties shall recognize, on the basis of reciprocity, the national certificates of registration of vehicles and national driving permits.

Article 18

1. Goods and passenger and goods transport vehicles registered in one of the Contracting Parties in transit through the territory of the Contracting Parties shall be exempt from charges, taxes and other entry and exit payments.

2. The carriers of the Contracting Parties on entry, exit or in transit shall make the following payments for empty or loaded passenger and goods transport vehicles, including trailers :

(a) taxes, charges and other types of payment levied to cover the costs of transport control and administration;

(b) the cost of services rendered in respect of vehicles and transported goods.

3. The Contracting Parties may, on the basis of reciprocity and by common agreement, abolish the taxes, charges and other payments envisaged in sub-paragraph 2 (a) for transit operations and operations undertaken between the two countries or a third country by vehicles registered in one of the Contracting Parties.

Article 19

1. Payments which are to be made under the provisions of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the two countries.

2. If there is no payments agreement between the two countries, or if the existing agreement does not contain provisions on this subject, the above-mentioned payments shall be made in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 20

Le mode de délivrance, d'utilisation et de vente des billets, la procédure de présentation des documents requis dans le transport de voyageurs et de marchandises, l'échange entre les autorités compétentes de données statistiques, ainsi que toute autre question concernant les documents de transport, sont fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 21

En vue du développement des transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route, les Parties contractantes assureront sans interruption le passage par les points de passage de frontière des véhicules de transport.

Article 22

1. Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de prendre des mesures qu'elle juge nécessaires pour garantir la sécurité du trafic.

2. Les termes du présent Accord ne constituent pas un empêchement aux mesures qu'une des Parties contractantes prendra pour des raisons de sécurité nationale.

Article 23

1. La législation nationale de chacune des Parties contractantes relative aux marchandises, dont le transport est interdit ou soumis à une autorisation spéciale, est réservée.

2. Le présent Accord n'exclue pas des mesures que les Parties contractantes prendront au sujet des marchandises dont le transport est interdit ou se trouve soumis à une restriction conformément aux termes d'un accord international, dont les Parties contractantes sont signataires.

Article 24

En cas de violation des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule routier, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendra les mesures nécessaires envers le transporteur, tout en informant l'autorité respective de l'autre Partie contractante.

Article 25

Les problèmes qui ne sont pas prévus par les prescriptions du présent Accord ou par les prescriptions des Conventions internationales auxquelles les deux pays sont Parties, sont soumises à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 20

Arrangements for the issuance, use and sale of tickets, the procedure for presenting documents required for the transport of passengers and goods, the exchange between the competent authorities of statistical data, and all other questions concerning transport documents, shall be fixed by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 21

With a view to promoting the international road transport of passengers and goods, the Contracting Parties shall ensure that transport vehicles are given unimpeded passage through frontier points.

Article 22

1. Each of the Contracting Parties reserves the right to take measures it considers necessary to ensure the safety of traffic.

2. The terms of this Agreement shall not prejudice the measures which either Contracting Party may take for reasons of national security.

Article 23

1. The domestic legislation of each of the Contracting Parties concerning goods whose transport is forbidden or subject to special authorization shall be reserved.

2. This Agreement shall not exclude measures which the Contracting Parties shall take with regard to goods whose transport is forbidden or restricted in accordance with the provisions of an international agreement to which the Contracting Parties are signatories.

Article 24

If any provisions of this Agreement are violated in the territory of either Contracting Party, the competent authority of the country in which the road vehicle is registered, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, shall take the necessary measures in respect of the carrier and shall notify the authority of the other Contracting Party accordingly.

Article 25

Problems which are not regulated by the provisions of this Agreement or by the provisions of international Conventions to which the two countries are parties shall be subject to the domestic legislation of each of the Contracting Parties.

Article 26

1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante des autorités compétentes qui seront chargées de l'application du présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes mentionnées au point 1 de cet article, peuvent se réunir, en Commission Mixte, quand il sera nécessaire, pour établir les modalités d'exécution des transports et pour résoudre tous éventuels problèmes qui pourraient surgir dans l'application du présent Accord.

3. Les résolutions prises par la Commission Mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 27

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification, conformément à la législation nationale de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui sera faite à Ankara.

2. Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, d'année en année, si l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

EN VERTU DE QUOI, les délégués ont signé le présent Accord.

CONCLU à Bucarest, le 23 décembre 1967, en deux exemplaires originaux, dans la langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

Victor MATEEVICI

Pour le Gouvernement
de la République
de Turquie :

Rahmi GÜMRÜKÇÜOĞLU

PROTOCOLE SE RÉFÉRANT À L'ACCORD SIGNÉ EN DATE D'AUJOURD'HUI ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Tenant compte des prévisions de l'article 18 point 3 de l'Accord, exonérer à partir du 23 décembre 1967, en base de réciprocité, de tous impôts, taxes et autres paiements, quel que soit leurs dénominations, prévus à l'article 18 point 2

Article 26

1. Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the names of the competent authorities who will be responsible for the application of this Agreement.

2. Representatives of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this article may meet as a Mixed Commission, where necessary, to establish the procedures for carrying out transport operations and to solve any problems which may arise from the application of this Agreement.

3. The resolutions adopted by the Mixed Commission shall be subject to the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 27

1. This Agreement shall be subject to ratification, in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party, and shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Ankara.

2. This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force and shall be prolonged automatically from year to year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not less than three months before the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the delegates have signed this Agreement.

DONE at Bucharest, on 23 December 1967, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

Victor MATEEVICI

For the Government
of the Republic of Turkey :

Rahmi GÜMRÜKCÜOĞLU

PROTOCOL TO THE AGREEMENT SIGNED ON THIS DATE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Contracting Parties have agreed as follows :

1. In pursuance of article 18 (3) of the Agreement, all road vehicles registered in one of the two countries and engaged in transporting passengers and goods between the two countries and in transit through the territory of the two coun-

alinéa *a* de l'Accord, tous les véhicules routiers immatriculés dans un des deux pays, qui effectuent des transports de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et en transit sur les territoires des deux pays.

2. En ce qui concerne le contrôle douanier et les garanties douanières lors du transport de marchandises entre les Parties contractantes et du passage en transit, appliquer :

a) les dispositions de la Convention T.I.R. lorsque le transport est effectué sous le couvert du carnet T.I.R. ;

b) les dispositions de la législation nationale de chaque pays contractant dans les autres cas.

3. Au cas où les véhicules de transport officiels et privés des Parties contractantes munis d'un carnet de passage international (carnets de passage en douane, tryptiques) valables dans leur pays, accepter ces carnets comme une garantie douanière pour les véhicules, si une telle garantie est exigée par la législation nationale.

4. Mettre en vigueur, provisoirement, l'Accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Turquie concernant les transports routiers internationaux, à la date de sa signature, c'est-à-dire le 23 décembre 1967, en attendant la ratification de l'Accord.

Le présent Protocole a été conclu et signé en deux exemplaires originaux, dans la langue française, les deux textes faisant également foi.

Bucarest, le 23 décembre 1967

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

Victor MATEEVICI

Pour le Gouvernement
de la République
de Turquie :

Rahmi GÜMRÜKÇÜGLU

tries shall be exempt, from 23 December 1967 onwards, on the basis of reciprocity, from all taxes, charges and other payments of whatever kind, referred to in article 18 (2) (a) of the Agreement.

2. With regard to customs control and customs guarantees for the transport of goods between the two Contracting Parties and for carriage in transit, the Contracting Parties shall apply :

(a) the provisions of the T.I.R. Convention when the transport operations are undertaken on the basis of T.I.R. *Carnets*;

(b) the provisions of the domestic legislation of each Contracting Party in other cases.

3. When official and private transport vehicles of the Contracting Parties carry an international passage card (triptych, *carnet de passage en douane*) valid in their countries, the Contracting Parties shall accept these cards as a customs guarantee for the vehicles, if such a guarantee is required by domestic legislation.

4. The Contracting Parties shall provisionally apply the Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Turkey concerning international road transport as from the date of its signature, namely, 23 December 1967, pending its ratification.

This Protocol has been concluded and signed in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

Bucharest, 23 December 1967

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

Victor MATEEVICI

For the Government
of the Republic of Turkey :

Rahmi GÜMRÜKÇÜOĞLU

No. 10206

**ROMANIA
and
SOUTHERN YEMEN**

**Trade and Economic Agreement (with annexed schedules and
protocol). Signed at Bucharest on 17 June 1968**

Authentic text: English.

Registered by Romania on 20 January 1970.

**ROUMANIE
et
YÉMEN DU SUD**

**Accord commercial et économique (avec listes en annexe et
protocole). Signé à Bucarest le 17 juin 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Roumanie le 20 janvier 1970.

TRADE AND ECONOMIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the People's Republic of Southern Yemen, desiring to develop and strengthen the trade and economic relations between the two countries, on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

In order to encourage and facilitate the trade exchanges between the Socialist Republic of Romania and the People's Republic of Southern Yemen, the two Parties grant mutually the most-favoured nation treatment in all respects regarding the trade between the two countries.

The most-favoured nation treatment applies especially to customs duties and other charges and taxes referring to export and import of goods, to the procedures for levying the customs duties, charges and taxes above mentioned, as well as to the regulations and formalities to which the clearance of goods is subject.

The provisions of this article are not applied to :

- (a) advantages and facilities which either Party grants or shall grant to neighbouring countries in order to facilitate the frontier traffic;
- (b) advantages and facilities granted under a Customs Union to which either Party is or may become a party;
- (c) advantages and facilities granted by People's Republic of Southern Yemen to Arab countries.

Article 2

The two Parties undertake to encourage and facilitate, within the scope of the laws and other regulations, the exports of goods between the two countries, according to lists "A" and "B", attached to the present Agreement, which are not limitative.

Amendments may be made to lists "A" and "B" with the agreement of the two Parties.

¹ Came into force on 7 October 1968, the date of the exchange of notes of approval by the competent authorities of the two parties, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL ET ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud, désireux de développer et de renforcer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur une base d'égalité et de profit réciproque, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre la République socialiste de Roumanie et la République populaire du Yémen du Sud, les deux Parties s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera tout particulièrement aux droits de douane et autres redevances et taxes frappant les exportations et les importations de marchandises, aux procédures relatives à la perception desdits droits de douane, redevances et taxes, ainsi qu'aux règlements et formalités régissant le dédouanement des marchandises.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages et facilités que l'une des Parties accorde ou accordera à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux avantages et facilités découlant d'une Union douanière à laquelle l'une ou l'autre Partie est ou viendrait à être Partie;
- c) Aux avantages et facilités accordés par la République populaire du Yémen du Sud aux pays arabes.

Article 2

Les deux Parties s'engagent à encourager et à faciliter, dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives, l'exportation entre les deux pays des marchandises énumérées dans les listes non exhaustives « A » et « B » qui sont annexées au présent Accord.

Lesdites listes « A » et « B » pourront être modifiées d'un commun accord entre les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1968, date de l'échange des notes d'approbation entre les autorités compétentes des deux Parties, conformément à l'article 14.

The competent bodies of the two Parties shall facilitate the granting, if necessary, of export and import licences for the goods included in the present Agreement.

Article 3

The contracts for the delivery of goods and services under this Agreement shall be concluded between the Romanian Foreign Trade Companies as independent juridical persons and other independent juridical persons authorized by the Romanian laws to deal with foreign trade, on the one hand, and the juridical and physical persons, private or state controlled, dealing with trade in the People's Republic of Southern Yemen and are subject to the People's Republic of Southern Yemen's laws, on the other hand.

Article 4

The two Parties shall exempt from customs duties and other taxes, the samples of goods of any kind coming from the territory of the other Party, on condition that, these samples should be used only for obtaining orders for the goods represented by these samples and they should not be intended for trade, as well as on condition that these samples should comply with the provisions of the internal customs laws.

There shall also be exempted from customs duties and other taxes, the import and export of catalogues, lists of current prices, commercial information and the trade and touristic publicity materials.

Article 5

Either Party shall grant to the other Party the right for the temporary import of :

- (a) models and samples of goods;
- (b) items intended for tests and experiments;
- (c) items intended for exhibitions, contests, fairs etc.;
- (d) small equipment intended for the works of mounting, heavy equipment being the object of a Special Agreement;
- (e) items imported under the provisions referring to the scientific and technical cooperation;
- (f) films for commercial and touristic publicity.

Article 6

The prices of goods shipped within the framework of this Agreement shall be competitive and established on the basis of world market prices for similar goods.

Les organes compétents des deux Parties faciliteront la délivrance des licences qui pourront s'avérer nécessaires pour l'exportation et l'importation des marchandises visées dans le présent Accord.

Article 3

Les contrats relatifs à la livraison des marchandises et à la prestation des services entrant dans le cadre du présent Accord seront conclus entre, d'une part, les sociétés roumaines de commerce extérieur dotées d'une personnalité morale propre ou d'autres personnes morales indépendantes habilitées, aux termes de la législation roumaine, à effectuer des opérations de commerce extérieur et, d'autre part, les personnes morales ou physiques, privées ou publiques, qui effectuent des opérations commerciales dans la République populaire du Yémen du Sud et sont assujetties à la législation de la République populaire du Yémen du Sud.

Article 4

Les deux Parties exonéreront de droits de douane et autres taxes les échantillons de marchandises de toute nature provenant du territoire de l'autre Partie, à condition que lesdits échantillons soient utilisés dans le but exclusif d'obtenir des commandes des marchandises en question, ne soient pas destinés à la vente et soient en outre conformes aux dispositions de la législation douanière nationale des Parties.

Seront également exonérées de droits de douane et autres taxes l'importation et l'exportation de catalogues, de tarifs courants, de renseignements commerciaux et de matériel publicitaire d'ordre commercial ou touristique.

Article 5

Chaque Partie autorisera l'autre Partie à importer à titre temporaire :

- a) Les modèles et les échantillons de marchandises;
- b) Les articles destinés à des essais et à des expériences;
- c) Les articles destinés à des expositions, concours, foires, etc.;
- d) Le petit matériel destiné à des travaux de montage, le matériel lourd faisant l'objet d'un accord spécial;
- e) Les articles importés en vertu des dispositions concernant la coopération scientifique et technique;
- f) Les films publicitaires concernant le commerce et le tourisme.

Article 6

Les prix des marchandises qui seront exportées en application du présent Accord seront concurrentiels et établis sur la base des cours pratiqués sur le marché mondial pour des marchandises analogues.

Article 7

The transactions of reexport or multilateral transactions may be effected under the present Agreement, subject to the prior understanding of the two Parties.

Article 8

The two Parties grant mutually all the possible facilities for the transit, on their territory, of the other Party's goods.

Article 9

The merchant vessels of either Party, as well as their cargoes, shall enjoy the most-favoured nation treatment in all respects regarding the rights and privileges on entering, lying in, or leaving the ports of the other Party.

Article 10

The payments for the goods that shall be delivered under the present Agreement, as well as the other payments admitted in accordance with the laws and regulations regarding the exchange control in force both in the Socialist Republic of Romania and in the People's Republic of Southern Yemen, shall be effected in freely convertible currencies.

Article 11

A Joint Committee, formed of the representatives of the two Parties, shall have the task of supervising the implementation of this Agreement and shall proceed to amendments or completions to the attached lists of goods. The Joint Committee shall meet on the request of either Party in the shortest possible time, alternatively in Bucharest and Aden. Amendments and completions may be also agreed upon by correspondence between the Parties.

Article 12

The two Parties shall proceed to mutual consultations on the request of either Party, in view of taking measures to favour the development of the trade relations and of economic cooperation as well as to facilitate the solving of the matters related to the implementation of this Agreement.

Article 7

Les transactions relatives à la réexportation ou les transactions multilatérales pourront être effectuées en application du présent Accord sous réserve du consentement préalable des deux Parties.

Article 8

Les deux Parties s'accorderont mutuellement, dans toute la mesure possible, les facilités nécessaires pour le transit sur leur territoire respectif des marchandises de l'autre Partie.

Article 9

Les navires marchands de chacune des Parties ainsi que leur cargaison bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie ainsi que pendant leur séjour dans ces ports, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits et privilèges pertinents.

Article 10

Les paiements relatifs aux marchandises qui seront livrées en application du présent Accord ainsi que les autres paiements autorisés en vertu des lois et règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans la République socialiste de Roumanie et dans la République populaire du Yémen du Sud s'effectueront en monnaie librement convertible.

Article 11

Il sera créé une Commission mixte, composée des représentants des deux Parties, qui sera chargée de contrôler l'application du présent Accord et de modifier ou de compléter les listes de marchandises annexées audit Accord. La Commission mixte se réunira, à la demande de l'une ou l'autre Partie, dans les meilleurs délais, alternativement à Bucarest et à Aden. Les Parties pourront également convenir par voie de correspondance de modifier ou de compléter lesdites listes.

Article 12

Les deux Parties procéderont, lorsque l'une d'elles le demandera, à des consultations réciproques afin de prendre les mesures voulues pour favoriser le développement des relations commerciales et de la coopération économique et faciliter le règlement des questions liées à l'application du présent Accord.

Article 13

The provisions of the present Agreement remain valid also after its expiry for all the contracts concluded during its validity, but which were not fully executed until its expiry.

Article 14

The present Agreement shall come into force after signature and approval or ratification by the competent authorities according to the constitutional procedures of the two Parties. The Agreement shall be valid for a period of one year after which it will automatically be renewed for new yearly periods, unless written notice to terminate it had been given by either Party three months before its expiry.

DONE in Bucharest, on June 17th, 1968, in two original copies, in English, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

Gheorghe CIOARĂ

For the Government
of the People's Republic
of Southern Yemen :

A. ISMAIL

LIST "A"

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN

1. Industrial installations and various equipment (cement factories equipment for the chemical industry, oil-fired equipment, refrigerating equipment, mining industry, power stations)
2. Tractors, agricultural machinery and equipment (harvesters, threshing machines etc.) and spare parts
3. Industrial equipment (machines-tools, pressing and forging equipment, welding converters, engines, centrifugal pumps, electrotechnical material, electric motors, power transformers)
4. Trucks, buses, cross-country vehicles
5. Excavators, road-rollers and other road-building machinery
6. Industrial consumer goods (bicycles, flat irons, weighing balances, hurricane lanterns, sewing machines)
7. Ball bearings
8. Tyres (cars and tractors)
9. Various chemical products (calcium carbide, lacquers and paints, organic dyestuffs, PVC, insecticides, detergents)
10. Pharmaceuticals and medicines

Article 13

A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer à tous les contrats qui auront été conclus pendant sa période de validité mais qui n'auront pas été pleinement exécutés à la date de son expiration.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur une fois qu'il aura été signé et approuvé ou ratifié par les autorités compétentes, conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, trois mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

FAIT à Bucarest, le 17 juin 1968, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

Gheorghe CIOARĂ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Yémen du Sud :

A. ISMAIL

LISTE « A »

MARCHANDISES DEVANT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD

1. Installations industrielles et matériel divers (cimenteries, matériel destiné aux industries chimiques, matériel pour l'extraction du pétrole, matériel frigorifique, matériel destiné aux industries extractives, centrales électriques)
2. Tracteurs, matériel et machines agricoles (moissonneuses, batteuses, etc...) et pièces de rechange
3. Matériel industriel (machines-outils, matériel de presse et de forge, machines à souder, moteurs, pompes centrifuges, matériel électrotechnique, moteurs électriques, transformateurs)
4. Camions, autobus et véhicules tout terrain
5. Excavatrices, rouleaux compresseurs et autre matériel de construction de routes
6. Biens industriels de consommation (bicyclettes, fers à repasser, balances, lampes-tempête, machines à coudre)
7. Roulements à billes
8. Pneumatiques (pour automobiles et tracteurs)
9. Produits chimiques divers (carbure de calcium, laques et peintures, colorants organiques, PVC, insecticides, détergents)
10. Produits pharmaceutiques et médicaments

11. Footwear
12. Ready-made clothes and knitwear
13. Glassware
14. Timber, chipboard, fibreboard, furniture and bent-wood chairs
15. Windowglass
16. Ceramic sanitary-ware and pig-iron tubs
17. Cement
18. Petroleum products and lubricating oils
19. Sugar
20. Paper, cardboard and products
21. Matches
22. Handicraft and sport articles
23. Books and publications

LIST "B"

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

1. Cotton
2. Cotton seed
3. Coffee
4. Hides and skins
5. Non-ferrous metal concentrates
6. Fish
7. Fish meal
8. Sesame
9. Tobacco
10. Fruits, bananas, dates, coconuts etc.

PROTOCOL REGARDING THE CARRYING OUT OF THE ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN, PROTOCOL BEING AN INTEGRAL PART OF THE TRADE AND ECONOMIC AGREEMENT, SIGNED ON JUNE 17th, 1968

As a result of the negotiations held during June 7-17, 1968, between the delegation of the Socialist Republic of Romania, headed by Gheorge Cioară, Minister of Foreign Trade, and the delegation of the People's Republic of Southern Yemen, headed by Abdul Malek Ismail, Minister of Economy, Commerce and Planning, the following have been agreed upon :

11. Chaussures
12. Vêtements de confection et tricotés
13. Verrerie
14. Bois d'œuvre, carton gris, panneaux de fibres, mobiliers et chaises en bois plié
15. Verre à vitre
16. Articles sanitaires et baignoires en fonte
17. Ciment
18. Produits pétroliers et huiles lubrifiantes
19. Sucre
20. Papier, carton et articles en papier et en carton
21. Allumettes
22. Articles d'artisanat et articles de sport
23. Livres et publications

LISTE « B »

MARCHANDISES DEVANT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU YÉMEN DU SUD VERS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

1. Coton
2. Graines de coton
3. Café
4. Peaux et cuirs
5. Concentrés de métaux non ferreux
6. Poissons
7. Tourteaux de poisson
8. Sésame
9. Tabac
10. Fruits, bananes, dattes, noix de coco, etc.

PROTOCOLE CONCERNANT LES MODALITÉS DE LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
YÉMEN DU SUD, LEDIT PROTOCOLE FAISANT PARTIE INTÉ-
GRANTE DE L'ACCORD COMMERCIAL ET ÉCONOMIQUE
SIGNÉ LE 17 JUIN 1968

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu du 7 au 17 juin 1968 entre la délégation de la République socialiste de Roumanie, dirigée par M. Gheorghe Cioară, ministre du commerce extérieur, et la délégation de la République populaire du Yémen du Sud, dirigée par M. Abdul Malek Ismail, ministre de l'économie, du commerce et de la planification, il a été convenu de ce qui suit :

1. REGARDING THE BUILDING UP OF A CEMENT FACTORY

The Parties noted that there was scored progress in this project and that they appreciated the necessity of continuing the work to clarify all the data regarding this project.

As a result of the examination of the limestone samples collected by the Romanian experts' team, who were in the People's Republic of Southern Yemen, in April 1968, from the first analyses there resulted that the raw material in the Abyan Khafar area — near the Wadi Hassan river — would present the necessary qualities to be used for cement production and will examine further the possibility for cement production in other areas.

Further, Industrialexport, State Company for Foreign Trade, is to negotiate and agree upon with the competent bodies of the People's Republic of Southern Yemen, the programme of further actions that will include a series of works regarding the geological survey of the limestone deposit, as well as the necessary topographical works and on this basis there will be concluded a preliminary contract.

The Romanian experts will also try to find other limestone deposits that might be used for cement production.

On the basis of the results that are to be obtained, Industrialexport will work out, within 60 days, an offer regarding the delivery of designs, equipment, materials and rendering of technical assistance, and for the materialization of the problem for the building up of the cement factory, the competent organizations of the two Parties will conclude the final contract.

2. TURNING TO ACCOUNT THE NATURAL RESOURCES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN

(a) Taking into consideration the interest expressed by the delegation of the People's Republic of Southern Yemen for turning to account the possibly existing oil deposits, the Southern Yemen Party undertakes to provide the Romanian Party with all the information and documents available regarding oil and will do its best to obtain and provide the Romanian Party with information which may be possessed by other organizations.

Afterwards, the Romanian Party will send a team of specialists to verify the geological information the Southern Yemen Party has provided and to know the local conditions.

As a result of the examination of these documents and the activity of the Romanian experts on the site, there will be established the concrete projects that would come into consideration for the following period, regarding the cooperation in oil.

1. EN CE QUI CONCERNE LA CONSTRUCTION D'UNE CIMENTERIE

Les Parties ont constaté que des progrès avaient été accomplis pour ce qui est de ce projet et elles ont reconnu la nécessité de poursuivre les travaux en vue de définir clairement toutes les données s'y rapportant.

Les premières analyses des échantillons de calcaire qui ont été collectés par l'équipe d'experts roumains qui ont séjourné en avril 1968 dans la République populaire du Yémen du Sud ont permis de constater que le calcaire brut de la région d'Abyan Khafar — près du fleuve Wadi Hassan — présente les qualités requises pour être exploité en vue de la production de ciment; les possibilités qu'offrent d'autres régions dans ce domaine continueront à être étudiées.

En outre, Industrialexport, société d'État pour le commerce extérieur, doit négocier et arrêter avec les organes compétents de la République populaire du Yémen du Sud le futur programme d'action au titre duquel une série de travaux concernant l'étude géologique et topographique du site calcaire doivent être entrepris et servir ultérieurement de base à la conclusion d'un contrat préliminaire.

Les experts roumains rechercheront également d'autres sites calcaires susceptibles d'être exploités en vue de la production de ciment.

Sur la base des résultats qui seront obtenus, Industrialexport présentera, dans un délai de 60 jours, des propositions concernant la fourniture des plans, du matériel, des matières premières et de l'assistance technique nécessaires ainsi que le règlement des problèmes que posent la construction de la cimenterie; les organismes compétents des deux Parties concluront ensuite le contrat définitif.

2. MISE EN VALEUR DES RESSOURCES NATURELLES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD

a) Compte tenu de l'intérêt porté par la délégation de la République populaire du Yémen du Sud à la mise en valeur des gisements de pétrole que recèle peut-être le pays, le Yémen du Sud s'engage à fournir à la Roumanie tous les renseignements et documents dont il pourra disposer sur les ressources pétrolières du pays et à faire tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir les renseignements que posséderaient éventuellement d'autres organisations et les fournir à la Roumanie.

La Roumanie enverra par la suite au Yémen du Sud une équipe de spécialistes chargée de vérifier le bien-fondé des données géologiques fournies par le Yémen du Sud et d'étudier les conditions qui existent sur place.

A la suite de l'examen de ces documents et de l'exécution des travaux auxquels les experts roumains devront se livrer sur le terrain, les projets concrets à envisager pour l'avenir pour ce qui est de la coopération dans le domaine de l'industrie pétrolière seront établis.

(b) As a result of the analysis of the informative documentary material regarding the mineral resources of the People's Republic of Southern Yemen, it has been agreed that a team of Romanian experts will be sent, for 30 days, for the examination of the geological situation. Depending on the results obtained, the possibilities of cooperation for turning to account the deposits of non-ferrous minerals and other minerals are to be analysed and discussed.

The expenses for external transportation and stay in the People's Republic of Southern Yemen of the above mentioned experts will be on the Romanian Party's account.

The Southern Yemen Party agrees to bear the internal transportation and accommodation expenses and the respective experts will be given the assistance necessary to the fulfilment of their tasks.

The Southern Yemen Party will inform in due time the Romanian Party of the period it considers appropriate for the visit of the experts to the People's Republic of Southern Yemen.

3. OTHER COOPERATION POSSIBILITIES IN THE TWO COUNTRIES

For studying other cooperation possibilities between the two countries in the field of industry, agriculture, constructions etc., the Romanian Party agrees to send, on its account, to the People's Republic of Southern Yemen, a team of experts to study the respective projects.

Depending on the reports that will be prepared after the Romanian experts' visit, the two Parties are to agree upon the projects that may be the object of cooperation between the two countries.

There is also to be agreed upon the method of rendering the technical assistance and know-how, carrying out the deliveries of installations and equipment, spreading-out of payments and payment methods.

The Southern Yemen Party will inform the Romanian Party, in due time, the date on which the Romanian experts are to come to the People's Republic of Southern Yemen.

* * *

The Romanian Party agrees to deliver to the Southern Yemen Party, machinery, equipment, complete installations and agricultural machinery, for the above mentioned projects and others to be agreed upon, on credit basis, the repayment period varying between 3 and 8 years depending on the nature of the projects, the interest being of 2.5% per year.

b) A la suite de l'analyse des documents d'information concernant les ressources minérales de la République populaire du Yémen du Sud, il a été convenu qu'une équipe d'experts roumains chargée d'effectuer une enquête géologique serait envoyée dans ce pays pour une période de 30 jours. Les possibilités d'une coopération visant à la mise en valeur des gisements de minéraux non ferreux et autres seront analysées et discutées sur la base des résultats obtenus.

Les frais de voyage encourus par les experts susmentionnés pour se rendre dans la République populaire du Yémen du Sud et leurs frais de séjour dans ce pays seront à la charge de la Roumanie.

Le Yémen du Sud accepte de prendre à sa charge les frais de voyage et de logement desdits experts à l'intérieur du pays; ceux-ci recevront l'assistance nécessaire à l'accomplissement de leur tâche.

Le Yémen du Sud fera connaître en temps voulu à la Roumanie la période qu'il considère appropriée pour la venue des experts dans la République populaire du Yémen du Sud.

3. AUTRES POSSIBILITÉS DE COOPÉRATION ENTRE LES DEUX PAYS

Afin que puissent être étudiées les autres possibilités de coopération entre les deux pays dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, du bâtiment, etc., la Roumanie accepte d'envoyer à ses frais dans la République populaire du Yémen du Sud une équipe d'experts qui sera chargée d'étudier les projets susceptibles d'être entrepris dans ces divers domaines.

Les deux Parties arrêteront, sur la base des rapports qui seront établis à la suite de la visite des experts roumains, les projets susceptibles de se prêter à une coopération entre les deux pays.

Il sera également convenu de la méthode à suivre pour fournir l'assistance technique et les compétences nécessaires, des modalités de livraison des installations et du matériel ainsi que de l'échelonnement des paiements et des méthodes de règlement.

Le Yémen du Sud fera connaître en temps voulu à la Roumanie la date à laquelle les experts roumains devront se rendre dans la République populaire du Yémen du Sud.

* * *

La Roumanie accepte de livrer à crédit au Yémen du Sud des machines et du matériel ainsi que des installations complètes et du matériel agricole destinés aux projets susmentionnés et aux autres projets qui pourront être arrêtés dans l'avenir; le remboursement s'effectuera sur une période allant de 3 à 8 ans, selon la nature des projets, et le taux d'intérêt annuel applicable sera de 2,5 p. 100.

As regards the Southern Yemen Party, the present Protocol will come into force after its ratification by the competent authorities of the People's Republic of Southern Yemen.

DONE in Bucharest, on June 17th, 1968, in two original copies, in English, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

[*Illegible*]¹

For the Government
of the Southern Republic
of Yemen :

[*Illegible*]²

¹ Gheorghe CIOARĂ.

² A. ISMAIL.

Le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne le Yémen du Sud, après sa ratification par les autorités compétentes de la République populaire du Yémen du Sud.

FAIT à Bucarest, le 17 juin 1968, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

Gheorghe CIOARĂ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Yémen du Sud :

A. ISMAIL

No. 10207

ROMANIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning international road transport. Signed at
Bucharest on 16 July 1968**

Authentic texts: Romanian and German.

Registered by Romania on 20 January 1970.

ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à
Bucarest le 16 juillet 1968**

Textes authentiques: roumain et allemand.

Enregistré par la Roumanie le 20 janvier 1970.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMANIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII DEMOCRATE
GERMANE PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE
INTERNATIONALE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Democratice Germane, conduse de dorința de a reglementa transporturile de călători și mărfuri cu autovehicule în traficul internațional între cele două state precum și în tranzit pe teritoriile lor,

au convenit să încheie prezentul Acord.

I. PRINCIPII GENERALE

Articolul 1

1. Părțile contractante au convenit să dezvolte în continuare colaborarea în domeniul transporturilor internaționale cu autovehicule.

2. Colaborarea în domeniul transporturilor internaționale cu autovehicule se realizează pe baza avantajului reciproc a celor două contractante.

Articolul 2

Părțile contractante își acordă dreptul de a efectua transporturi, inclusiv transporturi în tranzit, pe drumurile celor două state, admise pentru acestea, cu autovehicule, cu sau fără remorci și semi-remorci de toate felurile, înregistrate pe teritoriul uneia din cele două Părți contractante, cu respectarea prevederilor conținute în articolele prezentului Acord.

Articolul 3

Fiecare Parte contractantă va recunoaște certificatele de immatriculare pentru autovehicule și permisele de conducere auto eliberate de organele competente ale celeilalte Părți contractante.

II. TRANSPORTUL DE CALATORI

Articolul 4

I. Intreprinderile de transport care își au sediile pe teritoriul uneia din Părțile contractante pot efectua transporturi regulate de călători cu autobuze în

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, geleitet von dem Wunsche, die Beförderungen von Personen und Gütern im internationalen Verkehr mit Kraftfahrzeugen zwischen beiden Staaten sowie im Transit durch ihre Territorien zu regeln, übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

I. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Artikel 1

(1) Die Abkommenspartner kommen überein, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des internationalen Verkehrs mit Kraftfahrzeugen weiter zu entwickeln.

(2) Die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des internationalen Verkehrs mit Kraftfahrzeugen erfolgt auf der Basis der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Vorteils.

Artikel 2

Die Abkommenspartner gewähren sich gegenseitig unter Berücksichtigung der in den nachstehenden Artikeln enthaltenen Festlegungen das Recht zur Durchführung des Verkehrs einschließlich des Transitverkehrs auf den dafür zugelassenen Straßen beider Staaten mit Kraftfahrzeugen, Anhängern und Sattelaufliegern aller Art, die auf dem Territorium eines der beiden Abkommenspartner zugelassen sind.

Artikel 3

Jeder Abkommenspartner wird die Zulassungen für das Kraftfahrzeug und die Fahrerlaubnisse, die von den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners ausgestellt wurden, anerkennen.

II. PERSONENVERKEHR

Artikel 4

(1) Die Verkehrsunternehmen, deren Standorte sich auf dem Territorium des einen der Abkommenspartner befinden, können regelmäßige Personenbe-

trafic direct și în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, numai dacă dispun de aprobarea organelor competente ale acestei Părți contractante.

2. Transporturile de călători cu autobuze, altele decât cele prevăzute în aliniatul 1, se execută conform dispozițiilor interne ale fiecărei Părți contractante.

Articolul 5

Transporturile de turiști cu autobuzele se execută potrivit înțelegerilor convenite între organizațiile de turism ale celor două Părți contractante, acestea avînd dreptul de a stabili itinerariile precum și toate elementele de efectuare a acestor transporturi.

Articolul 6

În sensul acestui Acord se consideră :

- (a) autobuz, orice autovehicul pentru transportul de călători, care are mai mult de 9 locuri pe scaun, inclusiv locul șoferului;
- (b) transport de călători regulat cu autobuze, este transportul efectuat pe anumite trasee, pe baza unor orarii și tarife publicate și la care se admite îmbarcarea și debarcarea de călători la punctele de plecare și sosire, precum și la stațiile stabilite în orar.

Articolul 7

1. Organele competente ale Părților contractante își transmit reciproc cererile de înființare a liniilor regulate de autobuze.

2. Aceste cereri trebuie să conțină date cu privire la trasee, orarii, tarife, precum și termenele prevăzute pentru deschiderea liniilor.

Articolul 8

1. Transportul cu autobuzele se efectuează pe baza unui document de călătorie care va cuprinde următoarele date :

- (a) numele întreprinderii de transport;
- (b) sediul întreprinderii de transport;
- (c) numărul de circulație al autobuzului și eventual al remorcii;
- (d) numele șoferului;
- (e) numele taxatorului și eventual al însoțitorului;

förderungen mit Kraftomnibussen im Direkt- oder Transitverkehr auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners nur durchführen, wenn sie über eine Genehmigung der zuständigen Organe dieses Abkommenspartners verfügen.

(2) Andere als die im Absatz 1 genannten Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen erfolgen nach den innerstaatlichen Bestimmungen eines jeden Abkommenspartners.

Artikel 5

Touristenbeförderungen mit Kraftomnibussen erfolgen entsprechend den zwischen den Fremdenverkehrsorganisationen der beiden Abkommenspartner getroffenen Vereinbarungen, wobei diese berechtigt sind, die Reisstrecken sowie alle Elemente der Durchführung dieser Beförderungen festzulegen.

Artikel 6

Im Sinne dieses Abkommens gilt :

- (a) als Kraftomnibus jedes Kraftfahrzeug für die Personenbeförderung mit mehr als neun Sitzplätzen, einschließlich des Fahrersitzes;
- (b) als regelmäßige Personenbeförderung mit Kraftomnibussen eine Beförderung, die auf bestimmten Strecken, auf der Grundlage veröffentlichter Fahrpläne und Tarife ausgeführt wird und die das Ein- und Aussteigen der Fahrgäste an den Anfangs- und Endpunkten sowie an den im Fahrplan festgelegten Haltestellen zuläßt.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner übergeben sich gegenseitig Anträge zur Einrichtung regelmäßiger Kraftomnibuslinien.

(2) Diese Anträge müssen Angaben über die Strecken, die Fahrpläne und die Tarife sowie über die vorgesehenen Zeitpunkte der Eröffnung der Linien enthalten.

Artikel 8

(1) Der Verkehr mit Kraftomnibussen erfolgt auf Grund eines Fahrdokumentes mit folgenden darin enthaltenen Angaben :

- (a) Name des Verkehrsunternehmens;
- (b) Sitz des Verkehrsunternehmens;
- (c) Polizeiliches Kennzeichen des Kraftomnibusses und gegebenenfalls des Anhängers;
- (d) Name des Kraftfahrers;
- (e) Name des Schaffners und gegebenenfalls des Begleiters;

- (f) itinerariul;
- (g) locul și data emiterii.

2. Fiecare întreprindere de transport folosește documentele proprii de călătorie pe care le completează în limba țării sale.

III. TRANSPORTUL DE MĂRFURI

Articolul 9

1. Transporturile de mărfuri cu autovehicule, cu sau fără remorci și semi-remorci, ale unei Părți contractante în trafic direct și în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, necesită autorizația celeilalte Părți contractante.

2. Organele competente ale Părților contractante stabilesc modul de eliberare și de folosire a autorizațiilor necesare.

Articolul 10

1. În sensul acestui Acord, sînt scutite de autorizații transporturile de :

- (a) efecte de strămutare;
- (b) obiecte pentru tîrguri și expoziții;
- (c) animale, vehicule și echipamente sportive destinate anumitor manifestații sportive;
- (d) decoruri și accesorii de teatru;
- (e) instalații și accesorii pentru înregistrări radio, televiziune și filmări;
- (f) cadavre.

2. Transportul obiectelor specificate la punctul 1 aliniatele (b) pînă la (e) este scutit de autorizație, numai dacă ele sînt readuse în statul din care obiectul a fost expedit sau dacă ele sînt transportate mai departe într-un stat terț.

Articolul 11

Fiecare Parte contractantă va recunoaște pe teritoriul său ca valabile scrisorile de trăsură folosite de cealaltă Parte contractantă.

(f) Fahrstrecke;

(g) Ort und Tag der Ausstellung.

(2) Jedes Verkehrsunternehmen benutzt die eigenen Fahrt Dokumente und füllt sie in seiner Landessprache aus.

III. GÜTERVERKEHR

Artikel 9

(1) Die Güterbeförderung mit Kraftfahrzeugen, Anhängern und Sattelaufliegern des einen Abkommenspartners im Direkt- oder Transitverkehr auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners bedürfen der Genehmigung des anderen Abkommenspartners.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner legen die Art und Weise der Ausgabe und Verwendung der erforderlichen Genehmigungen fest.

Artikel 10

(1) Im Sinne dieses Abkommens sind nachfolgende Beförderungen von der Genehmigungspflicht befreit :

(a) Umzugsgut;

(b) Messe- und Ausstellungsgut;

(c) Tiere, Fahrzeuge und Sportausrüstungen, die für bestimmte sportliche Veranstaltungen vorgesehen sind;

(d) Theaterdekorationen und Zubehör;

(e) Einrichtungen und Zubehör für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen;

(f) Leichen.

(2) Genehmigungsfrei ist die Beförderung der im Absatz (1) unter (b) bis (e) aufgeführten Sachen nur dann, wenn sie in den Staat, aus dem das Gut versandt wurde, zurückbefördert oder in einen dritten Staat weiterbefördert werden.

Artikel 11

Jeder Abkommenspartner erkennt auf seinem Territorium die vom anderen Abkommenspartner verwendeten Frachtbriefe als gültig an.

IV. DISPOZITII COMUNE PENTRU TRANSPORTUL
DE CALATORI SI MARFURI

Articolul 12

1. Autovehiculele unei Părți contractante care circulă pe teritoriul celeilalte Părți contractante, trebuie să corespundă normelor interne ale celeilalte Părți contractante, în ceea ce privește dimensiunile, greutatea și echipamentele lor.

2. Autovehiculele care depășesc dimensiunile sau greutatea admise, inclusiv încărcătura lor, necesită o autorizație specială a organelor competente ale celeilalte Părți contractante. Această autorizație trebuie să însoțească vehiculul și se prezintă la cerere.

Articolul 13

1. Transporturile de călători și de mărfuri între două sau mai multe puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante sînt interzise.

2. Transporturile de călători și de mărfuri de pe teritoriul celeilalte Părți contractante către un stat terț, sînt posibile cu aprobarea specială a organelor competente ale acestei Părți contractante.

Articolul 14

Toate problemele privind impozitele și taxele ce decurg din efectuarea transporturilor rutiere internaționale potrivit prevederilor prezentului Acord, vor fi reglementate pe baza avantajului reciproc, de către organele competente ale celor două Părți contractante.

Articolul 15

Autovehiculele folosite în transporturile internaționale, în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, trebuie să fie asigurate din punct de vedere al responsabilității, potrivit cu reglementările interne ale acestei Părți contractante.

Articolul 16

1. Părțile contractante își vor comunica reciproc autoritățile împuternicite să aplice acest Acord.

2. Reprezentanții autorităților menționate la alineatul 1 vor conveni asupra modului de efectuare a transporturilor, inclusiv asupra acordării de asistență reciprocă.

IV. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR DEN PERSONEN-
UND GÜTERVERKEHR

Artikel 12

(1) Die Kraftfahrzeuge eines Abkommenspartners, die auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners verkehren, müssen hinsichtlich ihrer Maße, Gewichte und Ausrüstungen den innerstaatlichen Normen des anderen Abkommenspartners entsprechen.

(2) Kraftfahrzeuge, die einschließlich ihrer Ladung die zugelassenen Maße oder Gewichte überschreiten, bedürfen einer Ausnahmegenehmigung der zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners. Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 13

(1) Die Personenbeförderung und der Gütertransport zwischen zwei oder mehreren auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners liegenden Punkten sind untersagt.

(2) Die Personen- und Güterbeförderungen aus dem Territorium des anderen Abkommenspartners in einen dritten Staat sind mit besonderer Genehmigung der zuständigen Organe dieses Abkommenspartners möglich.

Artikel 14

Alle Fragen der Gebühren und Steuern, die sich gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens aus der Durchführung des internationalen Straßenverkehrs ergeben, werden auf der Grundlage des beiderseitigen Vorteils durch die zuständigen Organe der Abkommenspartner geregelt.

Artikel 15

Die im internationalen Direkt- oder Transitverkehr auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen dieses Abkommenspartners haftpflichtversichert sein.

Artikel 16

(1) Die Abkommenspartner teilen sich gegenseitig mit, welche Organe für die Realisierung dieses Abkommens bevollmächtigt sind.

(2) Die Vertreter der unter (1) genannten Organe werden die Art und Weise der Durchführung der Beförderungen, einschließlich der Gewährung der gegenseitigen Hilfe, vereinbaren.

3. Dificultățile eventuale care s-ar putea ivi în aplicarea prezentului Acord vor fi reglementate, pe cale de corespondență sau tratative, între organele competente ale celor două Părți contractante.

Articolul 17

Intreprinderile de transport și conducătorii autovehiculelor aflate în traficul internațional sînt obligați să respecte prevederile interne ale celeilalte Părți contractante cu privire la circulația rutieră, transportul rutier, precum și la siguranța circulației autovehiculelor.

Articolul 18

Părțile contractante convin ca, pînă la 30 ianuarie ale fiecărui an, organele lor competente, să facă schimb de informații orientative, cu privire la volumul transporturilor de călători și mărfuri.

Articolul 19

Toate plățile și decontările care decurg din aplicarea acestui Acord se vor efectua în conformitate cu acordurile de plăți și decontări în vigoare între cele două Părți contractante la acea dată.

Articolul 20

Autoritățile competente ale celor două Părți contractante își vor comunica reciproc dispozițiile în vigoare din țara lor, în domeniul circulației rutiere, precum și modificările acestor dispoziții, imediat după intrarea lor în vigoare. De asemenea, ele vor efectua un schimb al modelelor permiselor de conducere auto naționale și certificatelor de imatriculare a autovehiculelor.

Articolul 21

În măsura în care prezentul Acord nu dispune altfel, legislația internă a fiecărei Părți contractante rămîne rezervată.

V. DISPOZIȚIUNI FINALE

Articolul 22

Prezentul Acord va fi supus aprobării potrivit legislației interne a fiecărei Părți contractante și va intra în vigoare în ziua schimbului de note privind aprobarea sa.

(3) Schwierigkeiten, die eventuell bei der Durchführung des Abkommens auftreten können, werden zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner auf dem Wege des Schriftverkehrs oder von Verhandlungen geregelt.

Artikel 17

Die Verkehrsunternehmen und die Fahrer von Kraftfahrzeugen im internationalen Verkehr sind verpflichtet, die innerstaatlichen Bestimmungen des anderen Abkommenspartners hinsichtlich des Straßenverkehrs, der Beförderung auf der Straße sowie der Verkehrs- und Betriebssicherheit der Kraftfahrzeuge einzuhalten.

Artikel 18

Die Abkommenspartner kommen überein, daß ihre zuständigen Organe jeweils bis zum 30. Januar eines jeden Jahres Informationen zur Orientierung über den Umfang der Personen- und Güterbeförderung austauschen.

Artikel 19

Alle Zahlungen und Verrechnungen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden entsprechend den zwischen den Abkommenspartnern jeweils geltenden Zahlungs- und Verrechnungsabkommen durchgeführt.

Artikel 20

Die zuständigen Organe beider Abkommenspartner werden sich die für ihren Staat geltenden Vorschriften auf dem Gebiet des Straßenverkehrs sowie Änderungen dieser Vorschriften unmittelbar nach ihrem Inkrafttreten gegenseitig bekanntgeben. Desgleichen werden sie Muster der innerstaatlichen Fahrerlaubnisse und der Zulassungen für Kraftfahrzeuge austauschen.

Artikel 21

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, ist die innerstaatliche Gesetzgebung der Abkommenspartner anzuwenden.

V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 22

Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften eines jeden Abkommenspartners und tritt am Tage des Notenaustausches über seine Bestätigung in Kraft.

Acest Acord a fost încheiat pentru o perioadă de 5 ani socotită din ziua intrării sale în vigoare și se va prelungi automat, de fiecare dată, pe câte o perioadă de un an, dacă nu este denunțat de către una din Părțile contractante, cu cel puțin 90 de zile înainte de expirarea valabilității sale.

INTOCMIT la București, la 16 iulie 1968, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba germană, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania :

Pentru Guvernul
Republicii Democrate Germane :

[*Illegible — Illisible*]¹

[*Illegible — Illisible*]²

¹ Pavel Stefan.

² W. Volkmar.

Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von 5 Jahren, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens, abgeschlossen und verlängert sich automatisch um einen Zeitraum von jeweils einem Jahr, sofern es nicht von einem der Abkommenspartner mindestens 90 Tage vor Ablauf seiner Gültigkeit gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT in Bukarest am 16. Juli 1968 in zwei Originalexemplaren, jedes in rumänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik
Rumänien :

[*Illegible — Illisible*]¹

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

[*Illegible — Illisible*]²

¹ Pavel Stefan.

² W. Volkmar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the German Democratic Republic, guided by the desire to regulate the carriage of passengers and goods by motor vehicle in international traffic between the two States and in transit through their territories,

Have decided to conclude this Agreement.

I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

1. The Contracting Parties have agreed to further the development of co-operation in the field of international road transport.

2. Co-operation in the field of international road transport shall be developed on the basis of reciprocity and mutual advantage.

Article 2

The Contracting Parties shall accord each other the right to operate transport services, including transit services, on the roads of the two States designated for that purpose, with motor vehicles with or without trailers and semi-trailers of all kinds, registered in the territory of one of the Contracting Parties, subject to the provisions set forth in the following articles of this Agreement.

Article 3

Each Contracting Party shall recognize the motor vehicle registration certificates and driving permits issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 18 February 1969, the date of the exchange of notes confirming its approval by each Contracting Party, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République démocratique allemande, animés du désir de réglementer le transport des voyageurs et des marchandises par véhicules automobiles en trafic international entre les deux pays et en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de conclure le présent Accord.

I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

1. Les Parties contractantes conviennent de continuer à développer la collaboration dans le domaine du transport routier international.

2. La collaboration dans le domaine du transport routier international sera fondée sur la réciprocité et les avantages mutuels.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sous réserve des dispositions énoncées aux articles suivants du présent Accord, le droit d'exploiter des services de transport, y compris en transit, sur les routes des deux États désignées à cette fin, au moyen de véhicules automobiles, avec ou sans remorques et semi-remorques de tous types, immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 3

Chaque Partie contractante reconnaît les certificats d'immatriculation de véhicules et les permis de conduire délivrés par les organes compétents de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1969, date de l'échange de notes confirmant l'approbation par les deux Parties contractantes, conformément à l'article 22.

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 4

1. Transport enterprises having their head offices in the territory of one of the Contracting Parties may operate regular passenger transport services by bus in direct or transit traffic on the territory of the other Contracting Party only with the consent of the competent authority of the latter Contracting Party.

2. Passenger transport services by bus, other than those specified in paragraph 1 above, shall be governed by the domestic provisions of each Contracting Party.

Article 5

Tourist bus services shall be operated in accordance with agreements between the tourist organizations of the two Contracting Parties, which shall have the right to determine the itineraries and all particulars relating to the operation of such services.

Article 6

For the purposes of this Agreement :

(a) The term "bus" means any motor vehicle for the carriage of passengers which has more than nine seats, including the driver's seat;

(b) The term "regular passenger bus service" means a transport service on an established itinerary operated on the basis of published time-tables and fares, with buses picking up and/or setting down passengers at the point of departure and the point of destination and at the stopping places indicated in the time-table.

Article 7

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other applications for the establishment of regular bus lines.

2. The applications must contain particulars regarding the itineraries, time-tables and fares and the date on which it is proposed to start the service.

Article 8

1. Bus transport operations shall be effected on the basis of a manifest containing the following particulars :

(a) name of transport enterprise;

(b) address of head office of transport enterprise;

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 4

1. Les entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne peuvent exploiter des services réguliers de transport de voyageurs par autocar en trafic direct ou en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des organes compétents de cette autre Partie contractante.

2. Les services de transport de voyageurs par autocar autres que les transports visés au paragraphe 1 du présent article seront régis par les dispositions internes de chacune des Parties contractantes.

Article 5

Les services de transport de touristes par autocar seront exploités conformément aux accords conclus entre les organismes de tourisme des deux Parties contractantes, lesquels auront le droit d'arrêter les itinéraires ainsi que tous les détails relatifs à l'exploitation de ces services.

Article 6

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme « autocar » s'entend de tout véhicule à moteur destiné au transport de voyageurs et comptant plus de neuf places assises, y compris la place du chauffeur;

(b) L'expression « services réguliers de transport de voyageurs par autocar » s'entend d'un service de transport exploité sur des itinéraires déterminés, selon des horaires et des tarifs publiés, les autocars chargeant ou déposant les voyageurs aux points de départ et d'arrivée ainsi qu'aux arrêts indiqués dans les horaires.

Article 7

1. Les organes compétents des Parties contractantes se communiqueront les demandes de mise en service de lignes régulières d'autocar.

2. Ces demandes devront contenir des indications sur les itinéraires, les horaires et les tarifs ainsi que sur la date prévue pour la mise en service de ces lignes.

Article 8

1. Les opérations de transport par autocar donneront lieu à l'établissement d'une feuille de route contenant les indications suivantes :

- a) Nom de l'entreprise de transport;
- b) Adresse du siège de l'entreprise de transport;

- (c) registration number of bus and of trailer, if any;
- (d) name of driver;
- (e) name of conductor and of assistant conductor, if any;
- (f) itinerary;
- (g) place and date of issue.

2. Each transport enterprise shall use its own manifests, which it shall complete in the language of its country.

III. GOODS TRANSPORT

Article 9

1. The carriage of goods by motor vehicles (with or without trailers or semi-trailers) of one Contracting Party in direct or transit traffic in the territory of the other Contracting Party shall require the authorization of the latter Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine the manner in which the required authorizations are to be issued and used.

Article 10

I. Under the terms of this Agreement, no authorization shall be required for the carriage of :

- (a) household effects upon removal;
- (b) material intended for fairs and exhibitions;
- (c) animals, vehicles and sports equipment intended for specific sporting events;
- (d) stage scenery and properties;
- (e) equipment and accessories for making radio and television broadcasts and motion pictures;
- (f) human remains.

2. The articles listed in paragraph 1, sub-paragraphs (b) to (e) above may be carried without an authorization only if they are to be returned to the State from which they were sent, or if they are to be sent on to another State.

Article 11

Each Contracting Party shall recognize as valid in its territory the waybills used by the other Contracting Party.

- c) Numéro d'immatriculation de l'autocar et, le cas échéant, de la remorque;
- d) Nom du chauffeur;
- e) Nom du receveur et, le cas échéant, du convoyeur;
- f) Itinéraire;
- g) Lieu et date de délivrance de la feuille de route.

2. Chaque entreprise de transport utilisera ses propres feuilles de route, qu'elle établira dans la langue de son pays.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 9

1. Les transports de marchandises par véhicules automobiles (avec ou sans remorques ou semi-remorques) du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie contractante, et leur passage en transit seront soumis à l'autorisation de l'autre Partie contractante.

2. Les organes compétents des Parties contractantes arrêteront les modalités selon lesquelles les autorisations requises seront délivrées et utilisées.

Article 10

1. Aux termes du présent Accord, ne seront pas soumis à autorisation :

- a) Le transport de mobilier en cas de déménagement;
- b) Le transport d'articles destinés à des foires et expositions;
- c) Le transport d'animaux, de véhicules ou d'équipements sportifs destinés à des manifestations sportives déterminées;
- d) Le transport de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) Le transport de matériel et d'accessoires destinés à la réalisation d'enregistrements radiophoniques et de films de cinéma ou de télévision;
- f) Les transports mortuaires.

2. Les articles énumérés aux alinéas *b* à *e* du paragraphe 1 ne pourront être transportés sans autorisation que s'ils sont ramenés dans l'État d'origine ou s'ils sont destinés à un État tiers.

Article 11

Chaque Partie contractante reconnaît comme valides sur son territoire les lettres de voiture utilisées par l'autre Partie contractante.

IV. GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO PASSENGER
AND GOODS TRANSPORT

Article 12

1. Motor vehicles of one Contracting Party engaged in transport operations in the territory of the other Contracting Party must conform to the domestic standards of the latter Contracting Party in respect of their dimensions, weight and equipment.

2. Motor vehicles which when loaded, exceed the authorized dimensions or weight shall require a special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party. This authorization shall be carried on the vehicle and shall be produced on demand.

Article 13

1. The carriage of passengers or goods between two or more points in the territory of the other Contracting Party shall be prohibited.

2. The carriage of passengers or goods from the territory of the other Contracting Party to a third country shall be possible with a special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 14

All questions relating to charges and taxes which arise in connexion with international road transport operations carried out in accordance with the provisions of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting Parties, on the basis of mutual advantage.

Article 15

Motor vehicles engaged in international transport operations, in direct or transit traffic on the territory of the other Contracting Party, must be insured against civil liability in accordance with the domestic regulations of the other Contracting Party.

Article 16

1. The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities responsible for the application of this Agreement.

2. Representatives of the authorities referred to in paragraph 1 above shall determine by agreement the manner in which transport operations are to be effected, including arrangements for mutual assistance.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AU TRANSPORT
DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Article 12

1. Les véhicules à moteur d'une Partie contractante qui circulent sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent se conformer, pour ce qui est de leurs dimensions, de leur poids et de leur équipement, aux normes en vigueur dans cette autre Partie contractante.

2. Les véhicules à moteur qui, en charge, dépassent les dimensions ou le poids autorisés, doivent obtenir une autorisation spéciale des organes compétents de l'autre Partie contractante. Cette autorisation sera conservée dans le véhicule et présentée sur demande.

Article 13

1. Le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante est interdit.

2. Le transport de voyageurs ou de marchandises à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire d'un État tiers est possible avec une autorisation spéciale des organes compétents de ladite Partie contractante.

Article 14

Toutes questions relatives aux droits et taxes qui résultent des opérations de transports routiers internationaux effectuées conformément aux dispositions du présent Accord seront réglées, sur la base des avantages mutuels, par les organes compétents des Parties contractantes.

Article 15

Les véhicules à moteur effectuant des transports internationaux en trafic direct ou en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante doivent être couverts par une assurance de responsabilité conformément aux dispositions internes de cette autre Partie contractante.

Article 16

1. Les Parties contractantes se feront mutuellement connaître quels sont les organes compétents pour veiller à l'application du présent Accord.

2. Les représentants des organes visés au paragraphe 1 du présent Article arrêteront d'un commun accord les modalités selon lesquelles seront effectuées les opérations de transport, y compris les arrangements d'assistance mutuelle.

3. Any difficulties arising from the application of this Agreement shall be settled by correspondence or negotiation between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 17

Transport enterprises and drivers of motor vehicles in international traffic shall be obliged to comply with the domestic regulations of the other Contracting Party governing road traffic, road transport and the traffic and operational safety of vehicles.

Article 18

The Contracting Parties agree that their competent authorities shall, by 30 January each year, exchange information on the volume of passenger and goods transport.

Article 19

All payments and settlements arising from the application of this Agreement shall be effected in conformity with the payments and settlements agreement in force between the Contracting Parties at the time.

Article 20

The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform each other of the provisions in force in their countries with regard to road traffic, and shall notify each other of any amendments thereto immediately after their entry into force. They shall also exchange models of their national driving permits and motor vehicle registration certificates.

Article 21

Except where otherwise specified in this Agreement, the domestic legislation of the Contracting Parties shall apply.

V. FINAL PROVISIONS

Article 22

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval.

3. Les difficultés que pourrait susciter l'application du présent Accord seront réglées par voie de correspondance ou de négociation entre les organes compétents des Parties contractantes.

Article 17

Les entreprises de transport et les conducteurs de véhicules à moteur en trafic international seront tenus de respecter les dispositions internes de l'autre Partie contractante concernant la circulation routière, les transports routiers et la sécurité tant de la circulation que du fonctionnement des véhicules.

Article 18

Les Parties contractantes conviennent que leurs organes permanents échangeront avant le 30 janvier de chaque année, des informations sur le volume des transports tant de voyageurs que de marchandises.

Article 19

Les paiements et règlements résultant de l'application du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiements et de règlements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 20

Les organes compétents des deux Parties contractantes se communiqueront les dispositions en vigueur dans leur pays en ce qui concerne la circulation routière ainsi que les modifications apportées à ces dispositions immédiatement après leur entrée en vigueur. Ils échangeront de même des modèles de leurs permis de conduire nationaux et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur.

Article 21

Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation interne des Parties contractantes est applicable.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

Le présent Accord est sujet à approbation conformément à la législation interne de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

This Agreement has been concluded for a period of five years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for successive periods of one year, unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least ninety days before the expiry of the current period.

DONE at Bucharest on 16 July 1968, in two original copies, each in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

Pavel STEFAN

For the Government
of the German Democratic
Republic :

W. VOLKMAR

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 90 jours au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bucarest, le 16 juillet 1968, en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

Pavel STEFAN

Pour le Gouvernement
de la République
démocratique allemande :

W. VOLKMAR

No. 10208

**ROMANIA
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Long-term Trade Agreement (with annexed schedules). Signed
at Bucharest on 13 September 1968**

Authentic text: French.

Registered by Romania on 20 January 1970.

**ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord commercial à long terme (avec listes en annexe).
Signé à Bucarest le 13 septembre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Roumanie le 20 janvier 1970.

ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Centrafricaine, animés du désir de développer leurs échanges commerciaux sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, sont convenus de conclure un accord relatif à des livraisons réciproques de produits pour la période du 13 septembre 1968 au 13 septembre 1973.

Article 1

En vue de la réalisation des dispositions du présent accord les Gouvernements de la République Socialiste de Roumanie et de la République Centrafricaine prendront toutes mesures nécessaires dans le cadre de leurs lois et réglementations nationales, susceptibles de faciliter le développement des échanges de marchandises entre leurs deux pays.

Article 2

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Centrafricaine s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs échanges commerciaux. Toutefois les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliquent pas :

- a) aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés, ou pourrait accorder aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier ;
- b) aux avantages découlant d'un traité d'Union Douanière conclu ou qui pourrait être conclu dans l'avenir par l'une des Parties contractantes ;
- c) aux avantages que la République Centrafricaine, dans le cadre d'une zone de libre-échange, accorde ou accordera à l'importation des produits de ladite zone vers le territoire de la République Centrafricaine et à l'exportation des produits centrafricaine vers les pays de ladite zone.

Article 3

Dans un esprit de coopération véritable, des autorisations d'importation et d'exportation seront délivrées, dans le cadre des lois et réglementations en vigueur dans les deux pays, par les autorités compétentes pour les marchandises reprises dans les listes A (produits roumains exportés vers la République

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Central African Republic, desiring to develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed to conclude an agreement relating to reciprocal deliveries of goods for the period 13 September 1968 to 13 September 1973.

Article 1

With a view to implementing the provisions of this Agreement, the Governments of the Socialist Republic of Romania and of the Central African Republic will take all the necessary steps under their national laws and regulations to facilitate the development of trade between their two countries.

Article 2

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Central African Republic shall grant each other most-favoured-nation treatment in their trade relations. However, the provisions of the first paragraph of this article shall not apply to :

(a) advantages which either Contracting Party has granted or may grant to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) advantages resulting from a customs union agreement which has been or may be concluded by either Contracting Party;

(c) advantages which the Central African Republic, as a member of a free trade area, grants or may grant to imports of goods from that area to the territory of the Central African Republic and to exports of Central African goods to the countries of that area.

Article 3

In a spirit of genuine co-operation, import and export permits shall be issued by the competent authorities, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, in respect of the goods specified in schedule A (Romanian goods exported to the Central African Republic) and schedule B

¹ Came into force on 13 September 1968 by signature, in accordance with article 12.

Centrafricaine) et B (produits centrafricains exportés vers la République Socialiste de Roumanie) annexées au présent accord.

Article 4

Les dispositions de l'article 3 ci-dessus ne limitent pas le droit des personnes physiques et morales des deux pays de conclure des transactions commerciales pour l'importation ou l'exportation de produits non repris aux listes A et B.

Article 5

Les Parties contractantes exonéreront de droits de douane et d'autres taxes les échantillons de marchandises de toute espèce en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à condition que ces échantillons ne puissent servir qu'à la recherche de commandes relatives aux marchandises représentées par ces échantillons et ne soient pas destinées elles-mêmes au commerce et à condition que ces échantillons remplissent les conditions exigées par les législations douanières internes.

De même seront exonérés des droits de douane et d'autres taxes à l'importation et à l'exportation les catalogues, les listes de prix courants, les notices commerciales et les matériaux de publicité commerciale et touristique.

Article 6

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le bénéfice de l'admission temporaire pour :

- a) les modèles et les échantillons de marchandises;
- b) les objets destinés à la réalisation des essais et expérimentations;
- c) les objets destinés aux expositions, concours, foires, etc;
- d) le petit outillage destiné aux travaux de montage, le gros outillage faisant l'objet d'accords particuliers;
- e) les objets importés dans le cadre des stipulations relatives à la coopération scientifique et technique;
- f) les films de publicité commerciale et touristique.

Article 7

Les paiements des marchandises faisant l'objet des échanges en application du présent accord s'effectueront conformément aux règlements en matière de contrôle des échanges en vigueur dans les deux pays en monnaie convertible.

Article 8

Les Parties contractantes examineront, sur proposition de l'une d'elles et dans un esprit de compréhension mutuelle toute mesure tendant à l'extension des

(Central African goods exported to the Socialist Republic of Romania) annexed to this Agreement.

Article 4

The provisions of article 3 above shall not limit the right of physical or juridical persons in the two countries to conclude commercial transactions for the import or export of goods not specified in schedules A and B.

Article 5

The Contracting Parties shall exempt from customs duties and other taxes samples of merchandise of any kind coming from the territory of the other Contracting Party on the condition that such samples may only be used in soliciting orders for the goods represented by the samples and are not themselves intended for trade and on the condition that such samples fulfil the conditions required by the national customs legislation of the two countries.

Similarly, catalogues, current price lists, trade notices and trade and tourist publicity material shall be exempt from customs duties and other import and export taxes.

Article 6

Each Contracting Party shall grant the other Party the benefit of temporary entry for :

- (a) models and samples of merchandise;
- (b) articles intended for tests or experiments;
- (c) articles intended for exhibitions, competitions or fairs;
- (d) small tools intended for assembly work, heavy tools which are the subject of special agreements;
- (e) articles imported in accordance with stipulations relating to scientific and technical co-operation;
- (f) trade and tourist publicity films.

Article 7

Payments for goods which are the subject of trade exchanges under this Agreement shall be made, in convertible currency, in accordance with the regulations relating to the control of trade in force in the two countries.

Article 8

At the suggestion of either Contracting Party and in a spirit of mutual understanding, the Contracting Parties shall consider any measure leading to

relations commerciales et au développement de la coopération économique entre elles, ainsi qu'à la solution des problèmes relatifs à la réalisation des dispositions du présent accord.

Article 9

Il est créé une Commission mixte chargée d'améliorer les relations commerciales entre les deux pays. Sa mission principale est de permettre la meilleure réalisation possible de l'accord.

Elle se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement à Bucarest et à Bangui.

Article 10

Chacune des Parties peut proposer l'ouverture de négociations pour la révision du présent accord aux fins d'y apporter toutes modifications utiles. Si de telles négociations, qui doivent être menées dans l'esprit de sauvegarder les intérêts des deux Parties ne rencontraient pas d'issue positive dans les douze mois à compter de la notification de la révision, l'accord sera considéré comme caduc.

Article 11

A l'expiration du présent accord ses dispositions continuent à être appliquées à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues et n'auront pas été exécutées intégralement à la date de son expiration.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il sera valable pendant 5 ans et renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son désir de mettre fin à sa validité avec un préavis de six mois.

FAIT à Bucarest, le 13 septembre 1968, en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
socialiste de Roumanie :

Pour le Gouvernement
de la République
Centrafricaine :

[*Illisible*]¹

[*Illisible*]²

¹ B. Almàsan.

² L. Alazoula.

the expansion of trade relations and the development of economic co-operation between the two countries and to the solution of problems concerning the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 9

A Mixed Commission shall be established for the purpose of improving trade relations between the two countries. Its principal function shall be to ensure that the Agreement is implemented in the best possible manner.

It shall meet at the request of either Contracting Party, alternately at Bucharest and at Bangui.

Article 10

Either Party may propose that negotiations concerning the revision of this Agreement be initiated for the purpose of making any necessary amendments. If such negotiations, which should be conducted in a spirit of respect for the interests of both Parties, do not achieve a positive result within twelve months from the date on which revision of the Agreement was requested, the Agreement shall be considered to have lapsed.

Article 11

After the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to be applied to all commercial transactions concluded but not completed before the date of its expiry.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed by tacit consent unless one of the Contracting Parties gives notice in writing of its desire to terminate it six months before its expiry.

DONE at Bucharest on 13 September 1968, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist
Republic of Romania :

B. ALMĂSAN

For the Government
of the Central
African Republic :

L. ALAZOULA

LISTE « A »

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE DANS LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

1. Outillage et divers équipements industriels (outillage frigorifique, pour l'industrie chimique, pour l'industrie minière, cimenteries, centrales électriques)
2. Tracteurs, machines et engins agricoles (moissonneuses, batteuses, etc., et pièces de rechanges)
3. Équipement industriel (machines, outils, outillages de pressage et forge, convertisseurs de soudure, moteurs, pompes centrifuges, matériel électrotechnique, moteurs électriques, transformateurs de force)
4. Camions, autobus
5. Excavateurs
6. Rouleaux compresseurs
7. Matériel roulant pour le chemin de fer
8. Machines à coudre
9. Roulements
10. Pneus (auto et tracteur)
11. Biens industriels de consommation, fers à repasser, balances, etc.)
12. P.A.L. (panneaux en particules de bois)
13. P.F.L. (panneaux de fibres, comprimés et non-comprimés)
14. Meubles et chaises en bois courbé
15. Verre à vitre
16. Verrerie de ménage
17. Chaussures
18. Articles sanitaires en faïence et baignoires en fonte
19. Lubrifiants
20. Papier, cartons et produits en papier et carton
21. Allumettes
22. Objets d'artisanat
23. Livres, publications, films, disques et timbres-philatéliques
24. Articles de sport et pêche
25. Insecticides
26. Différents produits chimiques (carbure de calcium, peintures et vernis, colorants organiques)
27. Produits pharmaceutiques et cosmétiques
28. Paraffine et bitume
29. Détergents
30. Produits pétroliers
31. P.V.C.
32. Sel
33. Ciment
34. Divers produits alimentaires

SCHEDULE "A"

GOODS FOR EXPORT FROM THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA TO THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

1. Industrial machinery and equipment of various kinds (refrigerator equipment, equipment for the chemical industry, the mining industry, cement factories and electric power stations).
2. Tractors, agricultural machinery and appliances (harvester-thresher machines, etc., and spare parts)
3. Industrial equipment (machine tools, pressing and forging tools, welding converters, engines, centrifugal pumps, electro-technical equipment, electric motors, power transformers)
4. Trucks, buses
5. Excavators
6. Road rollers
7. Railway rolling stock
8. Sewing machines
9. Bearings
10. Tyres (car and tractor)
11. Industrial consumer goods (irons, scales, etc.)
12. P.A.L. (wood particle boards)
13. P.F.L. (fibre boards, compressed and non-compressed)
14. Bentwood furniture and chairs
15. Window glass
16. Household glassware
17. Footwear
18. Sanitary fittings of ceramic materials and baths of cast-iron
19. Lubricants
20. Paper, cardboard and paper and cardboard articles
21. Matches
22. Handicraft products
23. Books, publications, films, records and postage stamps of philatelic interest
24. Sporting goods and fishing tackle
25. Insecticides
26. Miscellaneous chemical products (calcium carbide, paints and varnishes, organic colouring matters)
27. Pharmaceutical and cosmetic products
28. Paraffin and bitumen
29. Detergents
30. Petroleum products
31. P.V.C.
32. Salt
33. Cement
34. Miscellaneous foodstuffs

LISTE « B »

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Coton
Café
Bois en grumes
Caoutchouc
Fèves de cacao
Produits artisanaux
Tissus de coton imprimé
Films de tourisme en R.C.A.
Disques
Publications
Boissons alcooliques

SCHEDULE "B"

GOODS FOR EXPORT FROM THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Cotton
Coffee
Rough timber
Rubber
Cocoa beans
Handicraft products
Printed cotton fabrics
Films concerning tourism in the Central African Republic
Records
Publications
Alcoholic beverages

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

9 January 1970

IRAQ

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 January 1970.

ANNEXE A

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

9 janvier 1970

IRAK

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 janvier 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 215, and annex A in volumes 601, 605, 653, 656, 660, 695 and 703.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215, et annexe A des volumes 601, 605, 653, 656, 660, 695 et 703.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

14 January 1970

CANADA

(To take effect on 14 April 1970.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 20 January 1970.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

14 janvier 1970

CANADA

(Pour prendre effet le 14 avril 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le 20 janvier 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691 and 706.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691 et 706.

